

النفس الحرة للكتاب المقدس

العهد القديم

مكتبة

الكتاب المقدس

اهداءات ٢٠٠١

دار الثقافة

الهيئة الانجليزية والقبطية

سفر الجامعة

بقلم

ميخائيل إيتون

المحرر المسئول

جوزيف صابر

نقله إلى العربية

شوقي بشاى



ECCLESIASTES

An Introduction and Commentary

By: Michael A. Eaton

This book was first Published in England by Inter-Varsity Press

Copyright (C) 1983

Translated by Permission and published in Arabic 1993

طبعة أولى

صدر عن دار الثقافة - ص. ب. ١٢٩٨ - القاهرة
جميع حقوق الطبع محفوظة للدار (فلا يجوز أن يستخدم إقتباس أو إعادة
نشر أو طبع بالرونبر للكتاب أو أى جزء منه بدون إذن الناشر ، وللناشر وحده
حق إعادة الطبع).

١٠ / ٥٨٨ ط / ٣ - ٣ / ١٩٩٣

رقم الايداع بدار الكتب : ٩٢١٧ / ١٩٩٣

دولى : ٠ - ١٧٣ - ٢١٣ - ٩٧٧

جمع بـسيـوـرس

طبع بمطبعة دار الجيل للطباعة

مجلس التحرير

دكتور القس أنور زكي
دكتور القس مكرم نجيب
الأستاذ جوزيف صابر

دكتور القس صموئيل حبيب
دكتور القس منيس عبد النور
القس باقى صدقة

مقدمة الدار

تحرص دار الثقافة على تقديم كلمة الله مشروحة للقاريء العربي . فإن العالم العربي لا يوجد فيه تفسير واحد كامل حتى الآن للكتاب المقدس كله . إن الموجود حالياً هو أجزاء غير كاملة . وقد رأت دار الثقافة أن توفر للقاريء العربي مرجعاً كاملاً للكلمة المقدسة .

وقد اختارت دار الثقافة المسيحية Tyndale Commentaries وهي تشمل العهدين القديم والجديد . ودار الثقافة تقدم المجموعة كلها بالاتفاق مع الناشر الأصلي وهو Inter - Varsity Press وكان سبب الاختيار إنها مختصرة ومركزة ، محافظة لاهوتياً ، متمسكة بالأسس الكتابية الهامة ، تهتم بالنص الذي يعاون الدارس على الدراسة، كما يعاون الواعظ على اكتشاف الأفكار الوعظية.

قد جاء هذا التفسير ، رغم اهتمامه بتفسير النص ، والرجوع إلى اللغات الأصلية التي صدر فيها الكتاب المقدس ، لكنه تفادى كثيراً من التعقيدات الدراسية . وقد اهتم هذا التفسير بإلقاء الضوء على المعاني ، ليكتشف القاريء ما هو المقصود بالمعنى .

قد اهتم هذا التفسير ، بأن يدرس الكتاب المقدس فقرات فقرات ، ليوضح المعاني العامة المقصودة ، ثم شرح الآيات ، آية آية ، وفي حالة وجود مشكلات معينة حاول الإسهاب في شرحها .

كما اهتم التفسير ، بكتابة مقدمة كل سفر ، توضح الكاتب ، وتاريخ الكتابة ، وظروفها . إن مقدمة السفر ، تعاون الدارس أن يعرف الظروف المحيطة بالسفر ، والموضوعات الرئيسية فيه .

اشترك في كتابة التفسير مجموعة من العلماء المدققين ، الذين قدموا الدراسة ، بعمق وبأمانة. كما أشرف على تحرير العهد القديم D. J. Wiseman والعهد الجديد R. V. G. Tasker & Leon Morris .

ودار الثقافة تـرجو أن يجد القاريء في هذه السلسلة من الكتب مرجعاً مفيداً ، يعاونه على التعمق في كلمة الله ، وإدراك المعاني العظيمة من خلالها ، فيعاونه في التعمق في المعرفة والفهم الروحي .

دار الثقافة

مقدمة عامة

إن هدف هذه السلسلة من تفسير تيندل Tyndale للعهد القديم كما كان في تعليقات العهد الجديد هو تزويد طالب دراسة الكتاب المقدس بتفسير حديث صغير عن كل سفر مع التأكيد الأساسي على التفسير حيث تُناقش المشكلات الكبرى في المقدمات والمذكرات الإضافية مع تجنب التفاصيل الفنية الغير مناسبة . وفي هذه السلسلة تركت الحرية للمؤلفين للإسهام المتميز لكل واحد منهم للتعبير عن وجهات نظرهم في المسائل التي تحتاج للجدل ، وفي إطار الحيز المسموح به فإنهم كثيراً ما يلفتون الأنظار لتفسيرات لا يؤمنون بها هم أنفسهم ، ولكنها تمثل آراء بعض المسيحيين المخلصين .

وفي العهد القديم أنواع خاص لا توجد ترجمة إنجليزية واحدة فيها كل الكفاية لتعكس النص الأصلي ، ولذا فمؤلفو هذه التعليقات يقتبسون بحرية من عدة طبعات أو يقدمون ترجمتهم الخاصة في محاولة لإيضاح الفقرات أو الكلمات الصعبة لجعلها واضحة المعنى لعصرنا . فقد ترجمت كلمات من العبرية (والآرامية) تتعلق بالدراسة حيثما كان ذلك ضرورياً ، وهذا سوف يساعد القارئ الذي قد لا يكون على دراية باللغات السامية في أن يتعرف على الكلمة التي يدور حولها النقاش ، وهكذا يتمكن من تتبع الحوار . ومن المفترض عموماً أن القارئ سوف يكون بإمكانه الحصول على طبعة أو أكثر من الكتاب المقدس باللغة الإنجليزية .

وسوف يظل الاهتمام بمعنى ورسالة العهد القديم دائماً وأبداً ، ويرجى أن تساعد هذه السلسلة على تعميق الدراسة المنظمة للإعلان الإلهي وإرادته وطرقه ، كما نرى في هذه السجلات .

وإن صلاة المحرر والناشر والمؤلفين أن تساعد هذه الكتب الكثيرين لفهم كلمة الله اليوم والعمل بموجبها .

د . ج . ويزمان D.J.Wiseman

محتويات الكتاب

الموضوع	الصفحة
مقدمة الدار	٥
مقدمة عامة	٧
تقديم السفر	١١
نص سفر الجامعة	١١
تاريخ السفر ، كاتبه ، ومصدره	١٣
قانونية السفر	٢٠
خلفية السفر في الشرق الأدنى قديما	٢٥
لغز الجامعة	٣٤
الأسلوب الإنشائي للجامعة	٣٨
غرض سفر الجامعة	٤٣
بنيان وتحليل السفر	٤٩
التفسير (الدراسة التفسيرية)	٥٩
ملحوظة إضافية على ٣ : ٢١	٩٩
ملحق	١٨٩

تقديم السفر

١ — نص سفر الجامعة

إن المصدر الأساسي لنص الجامعة — كأي سفر من أسفار العهد القديم الأخرى — هو نص أخذ شكله الثابت في القرن الأول الميلادي أو حوالي هذا القرن ، ثم قام العلماء المazorين بتتوينه (بإضافة حروف الحركة والتشكيل) ، فأصبح نصاً مقروءاً مشكلاً وذلك بين سنة ٥٠٠ ، سنة ١٠٠٠ ميلادية تقريباً ، وعرف باسم النص المazorيتي . فأصل هذا النص إذن ، كان مكتوباً بحروف ساكنة ، ولكن منذ القرن السادس وما بعده ، قامت عدة طرق لتحريك النطق وتشكيله . وفي القرنين التاسع والعاشر أصبحت إحدى هذه الطرق وهي الطريقة الطييرية هي القاعدة المقررة والمألوفة . ولازال دارسو وعلماء العهد القديم يستخدمونها حتى الآن . فالنص المطبوع في سنة ١٩٧٠ والمستخدم في التوراة العبري الشتوتجارتى ، هو ذاته نص مخطوطة يرجع تاريخها إلى سنة ١٠٠٨ م ، وهي بدورها نسخة من نص أنتجه عالم النصوص الطييري بن آشر في القرن العاشر . وعلى ذلك فإن أى دارس للعهد القديم ، يجب أن يبدأ من النص المazorيتي ، ولكنه يجب أن يضع في اعتباره النصوص العبرية الأخرى — بالإضافة إلى الترجمات القديمة المأخوذة من النصوص الأكثر قدماً .. وذلك بسبب أخطاء النسخ التي لا يمكن تجنبها .

وفي حالة سفر الجامعة بالذات ، فإننا محظوظون ، إذ أن لدينا أربع قطع من المخطوطات المكتشفة في خرائب قمران تم نشرها سنة ١٩٥٤ م ، وتتضمن شذرات من الأصحاحات من ٥ — ٧ وقد أرجع تاريخها إلى منتصف القرن الثاني ق . م . وذلك على أساس أسلوب الكتابة . وقد وجد أن معظم الاختلافات التي بينها إملائية صرفة ويضيف إليها « مويلنبرج » قائمة بعشرة أماكن يختلف فيها النص القمراني عن النص المazorيتي : ففي النص القمراني رقم (4QEC) نقرأ « لأجل » بدلاً من « مثل » وذلك في (٥ : ١٤) ، كما أنه يحذف حرف العطف (و) في (٥ : ١٥ ، ٧ : ٦) ، كما يعكس ترتيب كلمتين في (٦ : ٣) ، ويستخدم تعبير : « بيت اللذة أو المتعة » بدلاً من

تعبير « بيت الشرب » وذلك في (٧ : ٢) ، وكذلك لفظة (يفسد) بدلا من كلمة (يُحطم) في (٧ : ٧) ، و (يساعد) بدلا من (يُشدد) أو (يقوى) في (٧ : ١٩) . بالإضافة إلى اختلافات تافهة أخرى ليس لها تأثير حقيقى فى تغيير المعنى فى (٦ : ٤ و ٦) ، (٧ : ٤) .. وليس فى كل ذلك ما يرقى ليصبح شيئا مذكوراً .. وبذلك فإن المخطوطة القمرانية تميل بصفة عامة إلى تأكيد إمكانية الاعتماد على التراث المازوريتى .

وهناك مصدر آخر للدلالة أو الشهادة على النص : تقدمه لنا الترجمات القديمة للعهد القديم .. وأهمها : الترجمة السبعينية اليونانية والتي يحتمل أن تكون ترجمتها قد تمت على مراحل بدءا من أسفار موسى الخمسة فى القرن الثالث ق . م . حتى انتهت فعلاً فى أواخر القرن الثانى ق . م . أما تاريخ ترجمة سفر الجامعة فليس مؤكدا . ويدعى (آيسفلدت) أن ابن سيراخ كانت لديه وفى متناول يديه ، كل أسفار الناموس والأنبياء والكتوبيم باليونانية حوالى سنة ١٣٠ ق . م . بينما يقول د . (بارثليمى) إن سفر الجامعة السبعينى هو فى الحقيقة من أعمال (أكىلا) الذى عمل ترجمة يونانية منافسة فى القرن الثانى الميلادى . والواقع أن الترجمة السبعينية ترجمة حرفية أمينة وتشهد بصفة عامة للتراث المازوريتى .

وهناك الترجمة السريانية المعروفة باسم بيشيتا ، وقد تم عملها فى أوائل أو أواسط القرن الثانى الميلادى .

وهناك شاهد آخر : هو نسخة الفولجاتا — من القرن الرابع الميلادى — التى لجيروم ، وهى نسخة منقحة لترجمة لاتينية سابقة . ورغم أن الفولجاتا هى ترجمة لاتينية لنص عبرى ذى تراث مازوريتى .. إلا أن قرارات (جيروم) الخاصة بالنص كانت متأثرة أيضا بالنسخة السبعينية .

ويكشف النص الأثيوبى لسفر الجامعة والذى أرجعه (مرسيه) إلى ما قبل سنة ٦٥٠ م — عن معرفة الكاتب بالتراث المازوريتى والفولجاتا .. وربما بالنسخة اللاتينية القديمة والسريانية . ويشير (مرسيه) إلى ١٨ حالة يتبع فيها النص الأثيوبى النص المازوريتى وليس السبعينى ، كما أشار أيضا إلى ١٤ حالة

يظهر فيها هذا النص معرفة بنص عبري سابق للمازوريتي العبري .

أما (الترجوم) وهو الترجمة الأرامية لسفر الجامعة ، فقليلة الأهمية في دراسة النص ، لأنه صياغة حرة تقدم المعنى بألفاظ جديدة ، ولا يمكن أن يعود تاريخه إلى ما قبل القرن الخامس الميلادي .. ولذلك فأهميته الأساسية تنحصر في كونه مرحلة من مراحل تاريخ تفسير النصوص .

٢ — تاريخ الجامعة ، كاتبه ومصدره الأدبي

إننا في الحقيقة لا نحتاج إلى تاريخ سفر الجامعة لكي نعي رسالته ، فالحياة في هذا العالم لا تتغير بصورة أساسية . ولاشك أن جزءا من عبقرية الكاتب يتمثل في أن هذا الفكر يقف ثابتا على قدميه في أي زمان أو أي مكان . والواقع أن السفر لا يقدم إلا دلائل ضئيلة تدل على زمن كتابته : مثل اللغة ، و (احتمال) اعتماده على فكر اجنبي ، بالإضافة إلى دلالات داخلية (من النص) .

اللغة : شهد منتصف القرن العشرين قيام جدل مثلث الجوانب فيما يتعلق بالجذور أو الخلفية اللغوية لسفر الجامعة ، فبعد اقتراح تجريبي متردد وغير نهائي قدمه (مارجوليوث) قال فيه إن لغة السفر ليست عبرية متأخرة كاللغة العبرية الأجنبية ، قام بوركيت سنة ١٩٢١ بتوسيع الاقتراح والمبالغة فيه . ثم جاء زيمرمان واقترح في سنة ١٩٤٥ : أن سفر الجامعة ما هو إلا مجرد ترجمة لأصل آرامي . وفي سنة ١٩٤٨ قام (توري) بتأييد هذا الرأي ، وتلاه في ذلك (جينزبرج) سنة ١٩٥٠ . وقد أدت هذه الاقتراحات إلى سلسلة من الردود قام بها (جورديس) الذي ظل يدافع عن عبرية سفر الجامعة قائلا إنها أصيلة وإن كانت متأخرة زمنياً . ولكن النقاش تطور على نطاق أوسع سنة ١٩٥٢ ، عندما اقترح (داهود) أنها كتبت بهجاء فينيقي ، كما أنها تظهر علامات على التأثر بالأدب الكنعاني الفينيقي . وعاد (جورديس) يرد ثانية مفندا نظرية (داهود) :

إن وجود التأثيرات الأرامية في سفر الجامعة ليست بالضرورة دلالة على

تاريخ متأخر . نعم تظهر التأثيرات الأرامية ، بل إن نسبتها في الحقيقة عالية ، ولكن مادامت مادتها صغيرة جدا .. فيجب أن يحترس الباحث في إضفاء أهمية كبيرة عليها وهذه التأثيرات يمكن أن نتوقعها في عبرية الكتاب المقدس ابتداءً من القرن العاشر قبل الميلاد ، مع تزايدها كلما مرت الأيام والقرون ، حتى تصل إلى ذروتها فيما بين القرنين السادس والرابع ق . م . فهي إذن ذات دلالة ضئيلة في تقرير زمن كتابة السفر .

بل ومن المستبعد أن يكون لسفر الجامعة أساس أو أصل آرامي . وإنه لأمر يتجاوز مجال هذا الكتاب ، أن نستعرض الجدل الكثير المعقد في هذا الموضوع . ولكننا يجب أن نقول إن آراء (زيرمان) و (توري) و (جينزبرج) لا يدعمها .. إلا عدد كبير من التنقيحات الملتوية والآراء عن حدوث أخطاء في الترجمة وكلها تظهر عبقرية فكرية لها وزنها .. ولكنها غير مقنعة . فدليل واحد بسيط يظهر أن نظريتهم يحيطها الشك : هو ارتباط الفعلين mkk-dlp ، فارتباطهما صيغة كنعانية قديمة ، مما يستبعد معه أنها نتيجة ترجمة من الأرامية .

والسؤال عن التأثير الكنعاني الفينيقي أكثر صعوبة في معالجته . فداهود يجادل قائلاً : إنه كان بنص سفر الجامعة في مرحلة من المراحل عدد أقل من الحروف الثابتة المستخدمة كمتحركة لتساعد على القراءة عما في النص المازوريتي . كما أن وجود أسماء ذات نهايات مؤنثة ، وأداة شرطية ، والاستخدام الشاذ لأداة التعريف والمصدر المتبوع ، بضمير مستقل ، والاستخدام المستقل للضمير للتعبير عن فعل الكينونة (TO BE) ، واستخدام كلمة (adam) ، وعبارة (تحت الشمس) ، وطريقة التعبير (سبعة ... ثمانية) (جامعة ١١ : ٢) .. هذه كلها لها نظائر فينيقية وكنعانية تماثلها — ولكنها تظهر متميزة وبدرجة أوضح في سفر الجامعة من بين أسفار العهد القديم . ولكن من المشكوك فيه أن يرقى ثقلها حتى تتراكم كل هذه التماثلات .. لتشير إلى إملاء أو أصل فينيقي . إن عمل مدرسة (داهود) ، أدى إلى اقتراح : وجود كمية كبيرة من التماثلات والنظائر الأوغاريتية والفينيقية يمكن العثور عليها مماثلة وموازية تماماً لأجزاء من العهد القديم . فأيوب ، والمزامير ،

والأمثال ، وإشعيا ، وحزقيال ، وناحوم — من بين كتب أخرى تكتشف مع ومن خلال هذه السطور .

والصعوبة هي أن المادة اللغوية تظهر أن سفر الجامعة لا يتناسب ولا يتلاءم مع أى جزء من التاريخ اللغوى العبرى المعروف .. فهو مختلف عن الأعمال التي يعتبرونها سليمانىة (نشيد الأنشاد وأجزاء من الأمثال) ، كما أنها لا تتوافق ولا تنسجم مع عبرية القرن الرابع ق . م . والتي للملاخى أو عزرا ، ولا تتطابق مع عبرية لفائف قمران كلية .. وكلمتى (pardès & pitgam) يُعتقد أنها مستعارة من الفارسية . وإذا كان الأمر كذلك ، فإن سفر الجامعة الحالى يكون قد كتب أو أعيد تحريره فى الفترة الفارسية أو ما بعدها ^(١) والنتيجة التي يجب أن ننتهى بها بعد كل هذا .. هي أن لغة سفر الجامعة لا تزودنا فى الوقت الحالى بمصادر كافية لتحديد زمن كتابته . فمن المحتمل أن الكاتب تبنى أسلوبا معيناً لأدبه المتشائم ، كما أن احتمال استخدام لهجة عبرية شمالية قائم ، ويجب تركه مفتوحاً للمناقشة . وبنفس الدرجة فهناك احتمال أو افتراض محاولة جعل اللغة فينيقية . ولكن من المؤكد أنه لا توجد وثيقة أخرى لها نفس الخصائص بالضبط .. ومن ثم فلا وسيلة لإعطاء السفر تاريخاً يمكن الاعتماد عليه . ويمكننا أن نقول إن لغة سفر الجامعة يمكن أن تكون ذات أهمية وفائدة فى دراسة اللهجات أكثر من دراسة الترتيب الزمني .

التأثير اليونانى : هناك عامل ثانٍ : هو السؤال عند اعتماد السفر على كتابات أغريقية قديمة . فمن المؤكد أن « الجامعة » كان له بعض المعرفة بتشائمية الشرق الأدنى القديم بل وتفاعل معها . ولكن ماذا عن الكتابات الإغريقية المشابهة ؟ إن النظرية التي قدمها (زيركل) سنة ١٧٩٢ والتي تقول بأن التأثير الإغريقى يمكن أن نتعرف عليه من لغة سفر الجامعة هذه النظرية قد أهملت كلية تقريبا فى الوقت الحاضر . ولكن فى سنة ١٩٢٥ عندما أعاد (رانستون) النظر وراجع السؤال ، استخلص أن هناك ما يدل على الاعتماد على (ثيوجنيس) و (هزبود) . وفى هذه الحالة فربما يجب علينا أن نرجع تاريخ سفر الجامعة إلى ما بعد موت الإسكندر سنة ٣٢٣ ق . م ، فى الوقت الذي أخذت فيه الحضارة الهلينية فى الانتشار فى كل العالم القديم .

(١) كما أن G.ARCHER يعتقد أن الكلمات مشتقة من اللغة السنسكريتية .

وقد أصبح العلماء حالياً ، أقل ميلاً إلى تتبع التأثير الإغريقي . فـ (لورتر) لا يجد منها شيئاً على الإطلاق . وآخرون مثل (برايت) لا يرون إلا تأثيراً عاماً وغير مباشر فقط . و (هنجل) يسلم بأن كل المحاولات لإثبات اعتماد سفر الجامعة على كُتّاب إغريق معينين مثل : (ابيقورس ، هيركليتس ، هزيود ، ثيوجينيس) قد فشلت . ولكنه إذ يرجع تاريخ سفر الجامعة إلى ما بين سنة ٢٧٠ ، سنة ٢٢٠ ق . م .. فإنه يتفق مع (كروير) على أن هذا السفر له صلة بالروح الهلينية في الأفكار والمزاج .

ويسلم (هنجل) بأن ما في هذا السفر من تشابهات مع الكتابات الإغريقية غير مقنعة ، وأنه بسبب الانتشار « الدولي » للحكمة بموضوعاتها العالمية الشاملة فإن دلالة التماثلات أو الإشارة إليها ، لا تعنى شيئاً ولا تدل على أصلها . وهو يرفض محاولات العثور على الميول الإغريقية في بعض الكلمات الخاصة . ومما كان الأمر فإنه يشعر بأن روح « الجامعة » إغريقية : فتحليله النقدي — ذو الطابع الفردي للخبرة ، وابتعاده عن تصحيح المظالم ، وتصوره الكوني لله بدلا من الفهم الإسرائيلي المتميز له ، هذا بالإضافة إلى استعداده لنقد اليهودية الأصيلة — كل ذلك يعكس وجهة نظر هللينية .

وجدل (هنجل) يقوم على إدعاء بأن سفر الجامعة يرجع بالتأكيد إلى القرن الثالث ق . م . فإذا كان ادعاؤه صحيحاً ، فإن الإحساس بالجو الهليني في السفر يكون أمراً طبيعياً . ولكن الجدل متشعب ، فإن أحداً لم يقدم دليلاً مقنعاً على وجود تأثير كُتّاب إغريق على السفر .. فضلاً عن الزعم بأن سفر الجامعة يرجع تاريخه إلى القرن الثالث ق . م .

ومن ناحية أخرى ، فإن هناك أسباباً للحذر من رؤية التأثير الإغريقي على عمل الجامعة . فالعديد من التماثلات التي أوردوها واستشهدوا بها تافهة ، ويمكن أن توجد في أى مكان في الشرق الأدنى القديم : فجهلنا بالمستقبل ، وطلب الحكمة فوق العادية ، واعتماد البشر على الله أو الآلهة ، والتناقض الواضح في نظام العقاب على الأرض .. هذه الموضوعات المألوفة والشائعة في سفر الجامعة و (ثيوجينيس) و (هزيود) — موجودة ومنتشرة في كل الشرق الأدنى القديم . فليست التماثلات أو المتطابقات استعارات محددة ، بقدر ما

هى جزء من رصيد شائع من الحكمة الخاصة بموضوع الكتابة . وفى المقابل فإن الحياة القانعة ، المتمركزة فى الله ، المتجهة إلى الدينونة — تلك الحياة التى نجدها فى سفر الجامعة هى أبعد ما تكون عن الحسية الواضحة فى فكر ثيوجنيس) . أما التشاؤم فيما يتعلق بالحياة الإنسانية ومصيرها فتظهر من الألف الثالثة ق . م . وما بعدها . ومن المحتمل أن يكون كلا من الإغريق وسفر الجامعة قد عرفاها معاً ، فليس هناك ما يدعو إذن إلى القول بأن الجامعة قد اقتبس من الأدب الإغريقى . ومن ثم ، لا يمكن تحديد تاريخ معين للسفر على هذه الأسس .

المؤشرات الداخلية : إن سفر الجامعة ، ليس فقط جميعاً لأقوال الحكمة ، لكنه أيضاً سفر قصصى . فمن بين سطورهِ يوجد شخص يقدم نفسه دون إقحام فى كلمتى : يقول الجامعة . ومن البداية الأولى (١ : ٢) فإن السفر يخبرنا بكل لطف بأن رجلاً ينهى إلينا أقوال حكمة رجل آخر . وفى منتصف السفر تقريباً (٧ : ٢٧) تظهر نفس الكلمات ثانية كَمُذَكَّر رقيق لطيف ، كما تظهر نفس العبارة مرة ثالثة فى نهاية السفر (١٢ : ٨) لئلا نكون قد نسينا . وبجانب هذا السرد أضيف العنوان (١ : ١) والخاتمة (١٢ : ٩ — ١٤) .

فمن هما الشخصيتان اللتان يتضمنهما الكتاب ؟ هل يقدم واحد « عمل الآخر ؟ » أم أن رجلاً يقدم نفسه ويتبنى الدور المزدوج لرجل حكيم ومحرر أقواله ؟ إن هناك مؤشرات بسيطة فى كلا الاتجاهين : فمن ناحية ، نجد الصوت الذى يقول : « يقول الجامعة » ، والذى يكون من الطبيعى جداً — أن نأخذه كشخص مستقل عن مؤلف المادة . فالأول لا بد وأن يكون محرراً يقدم مادة رجل وقور حكيم . وإذا تركنا (١ : ٢ ، ٧ : ٢٧ ، ١٢ : ٨) جانباً ، فإن الجامعة يتكلم عن نفسه فى صيغة المتكلم المفرد ، وليس فى صيغة الغائب . ورغم أن (١ : ٢ ، ١٢ : ٨) يمكن أن يكونا تقديمًا للذات أو تزكية لها ، فإن إقحام أو حشر عبارة « يقول الجامعة » فى (٧ : ٢٧) يكون بلا هدف ما لم يكن القائل عندئذ شخصاً ثانياً يبدو وكأنه ينظر من خلال الستار . وكما يقول (فوكس) : « بينما يمكن للإنسان أن يتكلم عن نفسه

بصيغة الغائب .. إلا أنه من المستبعد أن يحدث ذلك في منتصف جملة يستخدم فيها المتكلم صيغة المتكلم المفرد .

ومن الناحية الأخرى ، فحتى في حيز صغير ضيق مثل (١٢ : ٩ — ١٤) هناك عبارات يتردد فيها صدى أسلوب وطريقة صياغة الكتاب في مجموعه . إن الافتراض الذي يُقَدَّم لتفسير هذه الظواهر ، (والذي يمكن أن لا يكون أكثر من افتراض) : هو أن المحرر يقدم بكلماته وبأسلوبه الشخصية تعاليم رجل حكيم جليل . فالمعلم الموقر هو الجامعة وبالعبارة كوهيليت ، أما المحرر الذي يقدم حكمة الحكيم (أو الجامعة) فهو تلميذ أو معجب ذو شخصية مجهولة وغير معروف الاسم ، يعمل في زمان ومكان لا يمكن تحديدهما بالضبط . ولذلك فإننا نجد أسلوبا واحدا يتخلل ويسود الكتاب ، لكننا نجد شخصيتين : صاحب الفكر الأصلي (الجامعة) و شخصية المحرر المجهول التي تختفى وراءه .

فمن هو إذن الجامعة ؟ ولماذا استخدم هذا الاسم للغز ؟ إن عبارات « ابن داود ، الملك^(١) في أورشليم » (١ : ١) و « ملك على إسرائيل » (١ : ١٢) تشير بوضوح إلى سليمان . ومما لا يمكن إنكاره أن وصف « ابن داود » يمكن أن ينطبق على أى شخص من سلالة داود . فبعد أجيال كثيرة من الملك (داود) وصف المدعو « حطوش » أنه من بنى داود (عزرا ٨ : ٢) . كما أنه من الحقيقى أيضا أن كلمة « إسرائيل » كانت يمكن أن تنطبق على المملكة الجنوبية « يهوذا » ، وذلك بعد سقوط السامرة سنة ٧٢٢ ق . م ، بل وحتى قبل ذلك في فترات متقطعة . وعلى ذلك ، فمن الناحية النظرية ، يمكن اعتبار أى ملك متأخر من سلالة داود كاتباً للسفر . ومع ذلك ، ففي ضوء التقاليد المتعلقة بسليمان (١ ملوك ٢ : ١٢ ، ٢ أخبار أيام ١ : ٩) فإن العنوان يمكن بالتأكيد أن يقود أى قارئ إلى افتراض أن الإشارة تشير إليه . وبالإضافة

(١) يأخذ جينزبرج كلمة Milk على أنها مختلفة عن MELEK بمعنى (King) — فهو يفسر الأولى على أنها Molek بمعنى مالك ممتلكات . ويذكر الكلمة بالعربية التي تعنى يملك . بينما يأخذها البرايت على أنها Mallak أو Molek التي تترجم مستشار على أساس الفعل الأرامى MLK التي تعنى يشير أو ينصح . ورغم أن هذه الافتراضات تبدو جذابة إلا أنها تظل تخمينات . فليس هناك سند لحذف « على إسرائيل » من (١ : ١٢) والتي تتعثر أمامها النظريتان .

إلى ذلك فإن السرد الوارد في (٢ : ١ - ١١) مليء بالذكريات السليمانية . فكل عبارة تقريبا لها ما يماثلها ويطابقها في القصص الخاصة بسليمان . حتى أن (بورتن) (B.Porten) يلفت النظر إلى أن الجذر (Qhl) يستخدم كعلامة على بداية ونهاية وحدات قصصية عديدة في ملوك الأول (ص ٨) .

ومهما كان الأمر ، فإن هناك دلالات على أن سليمان لم يكن هو نفسه الكاتب . فبجانب اختلاف مقدم مادة الحكمة عن الجامعة (الكوهيليت) ، فإن الكاتب تجنب اسم سليمان تماما . وقد يكون اسم كوهيليت ، والذي يترجم عادة : (الجامعة) (١ : ١١ و ١٢ ، ٢٧ : ٧ ، ١٢ : ١٢ - ٨ - ١٠) اسما مستعارا فالجذر (ghi) يستخدم بمعنى « يجمع » الناس وليس في جمع الأشياء . وهناك أسماء (عبرية) لها نفس المبنى وهي أسماء شخصية ، ولكنها تبدو مشتقة من ألقاب أو مهن . ويمكننا أن نقارن ذلك بما في بعض اللغات مثل الحداد (اسم شخص أو مهنة) وصايغ .. الخ

(وفي العبرية) توجد صيغ فعلية [بمعنى يجمع أو جُمِعَ وجمل أخرى بمعنى يجمع مجلساً من الناس] . وعلى ذلك فمن المحتمل أن تكون كلمة (كوهيليت) : اسم يعنى : الشخص الذى يجمع مجموعة من الناس ليحدثهم — ولكن له قوة رسمية حتى يمكن استخدام أداة التعريف (٧ : ٢٧) . ويتضح المعنى بسهولة في (١ ملوك ٨ : ١) حيث جمع سليمان شعب إسرائيل للعبادة والصلاة والتعليم . فكلمة (الجامعة) في الحقيقة .. ترجمة مناسبة جدا .

ويمكننا في النهاية أن نختم قائلين : إن الكاتب هو شبه محرر ، وإنه في الحقيقة كاتب ومحرر معاً يكتب في الدفاع عن الإيمان بإله إسرائيل ، وأنه معجب بسليمان ، ويكتب الدروس عن حياة سليمان ، بالطريقة المأثورة عن حكمته التي كان مشهورا بها . ولكن اسم الجامعة ليس اسما مستعارا ، فالكاتب يتجنب استخدام اسم سليمان ولكنه يعرض مادته كأنها آتية من (الجامعة) الذى يملك كل خصائص سليمان ما عدا اسمه . وخاتمة السفر التي تستعرض صفات الجامعة ، لها كل المظاهر التي تشير إلى شخصية تاريخية حقيقية : رجل حكيم ، جامع للأقوال والأمثال ، معلم وكاتب . فمن يكون إذن إلا سليمان ؟

أما اجتناب الاسم فيجب أن نرجعه إلى حقيقة أن الكاتب المحرر يضع الأشياء أو يعملها بطريقته الخاصة ، رافضاً أن يدس صراحة عملاً على سليمان .. لكنه يفكر في قرارة نفسه أن المادة والأقوال هي لسليمان : فهي ما كان يمكن أن يقوله سليمان إذا تحدث عن موضوع التشاؤم . وربما كان واضحاً أن اسم (الجامعة) (مستعار) ، [فمثله كمثل كتاب بقلم « جون سميث » « ملك إنجلترا » — أخذ يؤكد ويلج في كتابه ، على أفكار تعبر عن وجهة نظر الملكية الإنجليزية] . فالقصة إذن حقيقية تماماً ، فهي خاصة بسليمان فعلاً ، مع تركيز الأضواء على دروسها الرئيسية ، ولكن (الجامعة) كان أميناً لدرجة التوقيع عن نفسه : « الأستاذ الجامعة ، ملك إسرائيل » .

أما تاريخ الكتابة ، فيجب تركه مفتوحاً بدون تحديد : فإذا كان السفر يتضمن كلمات فارسية ذات أهمية ودلالة ، فلا بد أن نؤرخه بعد القرن الخامس . أما إذا كانت الكلمات الفارسية لا تحدد تاريخاً معيناً ويبدو أن الحال كذلك فعلاً — فإن الأمر لا بد وأن يترك مفتوحاً حتى تظهر معلومات أوفى عن اللهجة الفريدة التي كتب بها الكتاب^(١)

٣ — قانونية سفر الجامعة

يمكننا أن نفرق بين القانونية الضمنية المتأصلة في النص وبين القانونية الشرعية المعلنة أو المعترف بها . فإذا كان أى جزء من الأسفار الموحى بها له سلطان إلهي لأنه من الله ، فإنه أصبح كذلك من لحظة كتابته أو من لحظة وصوله إلى شكله الأدبي النهائي . أما الاعتراف بهذه السلطة ، فإنه موضوع آخر مختلف .

(١) هناك نقاط أخرى تذكر تأييداً لفكرة التاريخ المتأخر للسفر :

١ — التعرف على أحداث تاريخية أشير إليها في الكتاب (قارن ٤ : ١٣ — ١٦ ، ٩ : ١٤ — ١٥) .

٢ — جدل الواعظ يعكس تعفن المجتمع وفساده بعد السبي .

٣ — المناسبات التي يشير فيها الواعظ إلى الملكية بالانتقاد وذكره (الملوك الذين كانوا قبل في أورشليم) (١ : ١٦ — ٢ : ٩) وليس في هذا كله ما له وزن حقيقي لذلك يحسن تركها جانباً — ولم يصل النقاش لأى نتيجة فيما يتعلق بأى حدث تاريخي وراء ما جاء في (٤ : ١٣ — ١٦ ، ٩ : ١٤ و ١٥) . وإعطاء تاريخ لنوع المجتمع الذي كان الواعظ يخاطبه — أمر غير موضوعي : فالجدل والحوار موجه إلى مأزق البشرية في أى وقت . كما كان هناك ملوك في أورشليم قبل سليمان . ومهما كان الأمر فإن المذكور هو الحكمة وليس الملك في (١ : ١٦ ، ٢ : ٩) .

القانونية فى الأزمنة المبكرة

المعروف عن مراحل الاعتراف بقانونية أسفار العهد القديم — قليل نسبيا . ويعرف (لايمان) السفر القانونى : بأنه « كتاب يقبله اليهود ككتاب ذى سلطان للممارسة الدينية أو للتعليم أو للفرضين معاً ، والذي تعتبر سلطته ملزمة للشعب اليهودى فى كل العصور والذي يدرس ويشرح (يفسر) فى الحياة الخاصة والعامة ؟ ويبدو أن قانونية سفر الجامعة — على أساس هذا التعريف — كانت قد بدأت بالفعل فى أوائل القرن الثانى ق . م . ومن أسبق الكتاب لاستخدام هذا السفر ابن سيراخ ، إلا أنه لم يوضح رأيه فى منزلته الشرعية . وتشير مقدمة الترجمة اليونانية (للعهد القديم) إلى : « الناموس ، والأنبياء ، وكتب الآباء الأخرى ؟ . وبذلك يمكن أن يكون سفر الجامعة متضمناً فى الجزء الأخير من هذه المجموعة الثلاثية . ويعتقد (لايمان) أن (٢ مكابيين ٢ : ١٤ وما بعده) يمكن أن يصف الخاتمة للجزء الثالث من التوراة المعروف بالـ (هاجيوجرافيا) أو الكتابات المقدسة : وجمع يهوذا كل الكتب التى فقدت بسبب الحرب .. إلا أنه يضيف « ولكن من الحكمة أن لا نستنتج الكثير من هذا .

إن المقدمة المنتحلة ٤ عزرا (الصياغة الأخيرة سنة ١٠٠ م) تتضمن الإشارة الصريحة الأولى إلى الأسفار الأربعة والعشرين التى للعهد القديم ، صموئيل ، ملوك ، الأنبياء الاثنا عشر ، أخبار الأيام ، عزرا — نحميا كل منها فى كتاب . ويشير (يوسيفوس) فى القرن الأول الميلادى إلى أسفار قانونية مثلثة الأجزاء من اثنين وعشرين سفراً . ومن الواضح أنه عد إرميا ومراثيه ، سفراً واحداً وكذلك (قضاة وراعوث) . كما أنه يذكر بصراحة ووضوح أربعة كتب تحوى تسابيح وتراتيل لله هى : المزامير ، الأمثال ، الجامعة ، ونشيد الأنشاد .

أما الأسفار القانونية فى مجتمع قمران ، فربما لا يمكننا تقييمها أو تحديدها بصورة كافية . ولكن مما يجدر ملاحظته أن المشايخين لهم كان عندهم سفر الجامعة واستخدموه .

والعهد الجديد نفسه يزودنا بالدليل على وجود أسفار قانونية مثلثة الأجزاء

فى القرن الأول المىلادى . فكلمة مزامىر المذكورة فى لوقا (٢٤ : ٤٤) ربما تشير إلى كل الجزء الثالث من الكتب المقدسة ، رغم أن اسم الجامعة لم يذكر صراحة فى العهد الجديد .

ولكن الكتاب المسىحيين الأول ذكروا بوضوح اسم سفر الجامعة ضمن قوائم الكتب القانونية الموحى بها .. وكان من بينهم : ميلاتيوس أسقف ساردس (حوالى سنة ١٧٠ م) واوريغانوس (حوالى سنة ١٨٥ — سنة ٢٢٥ م) وأييفانيوس أسقف ساردس (حوالى سنة ٣١٥ — سنة ٤٠٣ م) وجيروم (حوالى سنة ٣٤٧ — ٤١٩ م) .

ومن بين الكتب اليهود المبكرين وجد نص تلمودى مجهول وغير مؤرخ (بابا باثرا) يسلم بوجود ثلاثة أجزاء من الكتب القانونية الموحى بها والتي تتضمن سفر الجامعة بوضوح . ويأخذ العديد من نصوص المعلمين الربيين الآية ١٢ من أصحاب ١٢ من سفر الجامعة وبقي فمن هذا يابنى تحذر . وفى ترجمة أخرى « وما خلا ذلك فاحذر منه يابنى » كتحذير من قراءة كتب أخرى خارجة عن الأربعة وعشرين الموحى بها .

ويسوق لايمان (الدليل) على أن معلمى القرن الثانى من الربيين تنازعوا وتجادلوا باحثين عما إذا كان « الأنبياء » و « الكتب » متساويين فى المكانة والمركز ، وقال إن الغالبية دفعت بأنهما كذلك . فسيفر فى تفسيره لسفر التثنية يعتبر سفر الجامعة سفرا ذى سلطان كسفر عاموس أو إرميا على أساس أن مؤلفه هو سليمان : فكما أنه مكتوب : أقوال عاموس ، فإنه مكتوب : أقوال الجامعة .. فهل هذه هى كل نبوات سليمان ؟ ألم يكتب ثلاث كتب ، ونصف حكمته بأمثال ؟

ويقال إن الربى يشوع بن لاوى فى القرن الثالث المىلادى دافع بقوة عن نفس وجهة النظر : « لقد حل الروح القدس على سليمان ، وكتب ثلاثة أسفار : الأمثال ، الجامعة ، ونشيد الأنشاد » . ويدلل لايمان من شهادة الربيين المبكرين على أنه بعكس أفكار يهود العصور الوسطى ، فإن « لا درجة القداسة ، ولا طريقة الوحى .. تفصل « الكتب » عن « الأنبياء » ، لأن « النبوة » و « الروح القدس » تستخدمان بالتبادل عند وصف أى سفر من

« الأنبياء » أو « الكتب » .

ومن الواضح أن الجمل المتضاربة في داخل سفر الجامعة ، جعلت البعض يتساءل في شك عن مكانة السفر القانونية . ففي أحد الكتب القديمة نقرأ عن المعلم الذى قال في القرن الثالث : « إن الحكماء أرادوا أن يسحبوا سفر الجامعة لأن كلماته تناقض نفسها .. كما أرادوا أن يسحبوا سفر الأمثال أيضا لأن كلماته تناقض نفسها أيضا . ولكن لماذا لم يسحبوها ؟ قالوا : ألم نفحص سفر الجامعة وأمكن توفيق الأمر ؟ وبالمثل فإن كتابة الربى ناثان (١ : ٤) يخبرنا عن ربى (معلم) من القرن الثانى قال إن سفر الجامعة كان قد سحب مؤقتا في وقت ما — حتى تم تفسير ما جاء به . وقد وصف كل من الربى سمعان والربى هوشع في القرن الثانى الميلادى . خلافات وجدال حول قانونية سفر الجامعة ، رفضتها مدرسة هليل ووافقت عليها مدرسة شماى . ورغم ذلك فإن « بابا بن بوتا » الشماى الشهير دافع بالأدلة عن سفر الجامعة علانية .

وقد جرت العادة غالبا على التسليم بأن سفر الجامعة كغيره من الكتب الأخرى التى في الجزء الثالث من التوراة — تم الاعتراف بها ضمن الأسفار القانونية — في مجمع يمينيه (Jamnia) سنة ١٠٠ م . ولكن يبدو أن الدليل لا يبرر ولا يؤكد هذا المعنى أو هذه الصورة . فمناقشات الربيين (في الجمع) لم تكن دائرة حول : هل كان سفر الجامعة قانونيا ؟ .. بل كانت حول : لماذا كان قانونيا . فمجمع يمينيه ناقش فقط الكتب المعترف بها فعلا أنها قانونية — ولم يتعامل مع أى سفر كمرشح للقبول .

قانونية السفر الآن

يعلن سفر الجامعة من بين سطورهِ أن حكمته آتية من راعٍ واحد (١٢ : ١١ وما بعده) . على راعٍ الحكمة — بالإضافة إلى ما في السفر من حكمة — أن يتوخى الحذر . ومن غير المعروف : هل « الراعى الواحد » هو سليمان أم هو الكاتب ؟ ويتضمن هذا بالطبع : التشكك في كل حكمة ما عدا حكمة (الجامعة) والتى لا يحتمل أن تكون وجهة نظر الكاتب . والراعى الواحد بالتأكيد هو الله . هنا نجد لدينا دعوى لا اعتراض عليها في صالح

الوحي . وهي خطوة أولى نحو ما يقوله العهد الجديد : إن كل الكتاب (بما فيه الجامعة) موحى به من الله (٢ تيمو ٣ : ١٦) . والسؤال عن قانونية سفر الجامعة يتضمن التساؤل عن مدى صحة هذه القضية أو الدعوى (أى الوحي) ، وهو سؤال لاهوتى وشخصى كما أنه تاريخى ، ما الذى ينتزع الاعتراف أو الإقرار بالسلطة الضمنية الداخلية لأى سفر من الأسفار المقدسة ؟ هناك نوع من الدوران حول فكر الشخص مهما كان موقف هذا الشخص . فالشخص الذى يعارض سلطة أى وثيقة دينية سيضفى أفكاره المسبقة على سفر الجامعة فيجد شكوكه محققة ثابتة . بينما يأتى شخص آخر إلى الكتاب المقدس — وربما إلى سفر الجامعة .. بانفتاح ذهنى ، فيكون مستعدا ليجد ويسمع من المعلم وهو يحادثه كما لم يسمعه أبدا من قبل . فكل من الشخصيتين قد تحرك فى دائرة .. ولكن الأخير ربما يكون قد تحرك فى دائرته بطريقة لولبية تصاعدية إذ أن مكانه بالطبع قد أصبح أعلى مما كان سابقا .

وهناك ستة عوامل تساهم فى الاعتراف بأى وثيقة من الكتاب وبأنها موحى بها : (١) مكانتها فى تاريخ الفداء . (٢) الكتابة (أو الكاتب وما يرتبط به) (٣) محتواها (٤) حفظها (٥) شهادة الكنيسة (٦) شهادة الروح . ولاشك فى أن ارتباط سفر (الجامعة) باسم سليمان قد ساهم فى الاعتراف به . ولكن عدم التحقق من أن سليمان هو الكاتب النهائى للسفر لا ينتقص بالضرورة من مكانة السفر إلا أقل مما يمكن أن يُظن .. مثله فى ذلك مثلما كانت بعض كتب العهد الجديد رسولية دون أن يكون كاتبوها من الرسل . وبالمثل فإن سفر الجامعة — واضح أنه — سليمانى بصورة ما دون أن يكون مكتوبا بيد سليمان مباشرة . فسفر الجامعة يظهر من بين ثنایا تاريخ الفداء مرتبطاً بالحكمة .. ومبتدئا من سليمان . فظهوره بالتدبير الإلهى فى هذه الظروف يستلزم أن نأخذه بعين الاعتبار والاهتمام .

ومهما كان الأمر ، فإننا فى التحليل النهائى ، سنجد أن هدف السفر هو الذى يستحوذ علينا . فالبعض ستكون لهم آذان لكنهم لن يسمعوا ... وآخرون سيقولون « سنسمع منك عن هذا أيضا » (أعمال ١٧ : ٣٢) ، ورغم ذلك فإن آخرين سيقولون « لم يتكلم قط إنسان هكذا مثل هذا الإنسان » (یو ٧ : ٤٦) .

٤ — سفر الجامعة وخلفيته في الشرق الأدنى قديما

إن سفر الجامعة عينة من التقليد الأدبي الإسرائيلي ، مشهود لها بصورة واسعة في الشرق الأدنى القديم ، عرفت باسم : « أدب الحكمة » . فالسومريون ، في أواخر الألف الثالثة وأوائل الثانية قبل الميلاد ، سجلوا كمية ضخمة من الكتابات الأدبية .. نجد من بينها : الألغاز ، ومجموعات من الأمثال ومقالات فكرية تأملية كبيرة وصغيرة .

وتتضمن الأمثال القصيرة أقوالا هي أصداء سابقة لأمثالنا مثل : (الدم لا يصير ماء) ومثل (كالمستجير من الرمضاء بالنار) والمقابل السومري هو : « الصداقة تدوم يوما ، أما القرابة فتدوم أبداً » و « فور هروبي من الثور البري واجهتني البقرة الوحشية » .

أما الأعمال الأكبر فتحوى موضوعا شعريا أعيدت صياغته من خمسة ألواح وشذرات .. يعالج مشكلة الألم أو المعاناة بطريقة تذكرنا بسفر أيوب :

لقد حبوتني بآلام جديدة دائما

دخلت البيت مثقل الروح

وأنا — نفس الرجل — خرجت إلى الشارع مغموم القلب ،

راعى البار الشجاع أصبح غاضبا على — أصبح ينظر إلّى بعداوة ،

راعى غنمى بحث عن قوات الشر ضدى — أنا الذى لست عدوه ،

رفقائى لا يقولون لى كلمة صادقة ، صديقى يعطى الكلمة الكاذبة عوضا

عن كلماتى البارة

وهناك عمل سومري آخر : تعليمات أو وصايا سوروباك والتي يرجع

تاريخها إلى سنة ٢٢٠٠ ق . م أو قبلها . وهى معروفة أيضا فى نصوص بابلية

قديمة (سنة ١٨٠٠ ق . م) ومتأخرة (سنة ١١٠٠ ق . م) .

وقد خلّدت بابل هذا التقليد بسلاسل أساطيرها وأيوب البابلي الذى كان

صورة مأخوذة عن قصة ترجع في تاريخها إلى الألف الثانية ق . م . على الأقل . هذا فضلاً عن « مشورات الحكمة » ، وهي من كتاباتها الأقل جدلاً ، وأيضاً النسخة البابلية من نصائح سوروباك . وفي زمن متأخر فإننا نجد كلمات أهيكار المعروفة أساساً في نسخة أرامية ترجع إلى القرن الخامس ق . م . ولكن بتحويل أو أقلمة آشورية ترجع إلى أيام سنحاريب أسر حدون (أى القرن السابع ق . م .) ونصيحة لأمر .. والتي ترجع إلى ما بين سنة ١٠٠٠ ، سنة ٧٠٠ ق . م . ويذكر (وايزمان) أيضاً مقتطفات مقتبسة من أساطير وأمثال مكتوبة بحروف ترجع إلى أزمنة بابلية قديمة (من حوالى سنة ١٧٠٠ ق . م . — إلى القرن السابع ق . م .) .

ومن الواضح أن (إبلا) (Ebla) كان لها أيضاً نصيبها من قصص الأمثال والألغاز والأساطير المرتبطة بكتابات الحكمة ، وذلك في أواخر الألف الثالثة ق . م . .. وإن كانت الدراسات عن حكمة الأبلين Eblaite تحتاج إلى النشر لتصبح متاحة للدارسين . وتوجد أيضاً شواهد على كتابات حكمة مبكرة وذلك في رسائل (تل العمارنة) والتي ترجع إلى القرن الرابع عشر ق . م . .. والتي يقتبس منها كبار أمراء الكنعانيين : الأمثال وأقوال الحكماء في رسائلهم إلى الفراعنة . ومن الأدب اليوجاريتى في القرن الثالث عشر تأتى « نصائح صوبا أوليم » في الأدب الأكادى والحيشى .

ويوجد في مصر تيار مشابه من كتابات الحكمة . ففي منتصف الألف الثالث ق . م أدى التحول من كلام الحكمة الشفوى إلى أدب الحكمة المكتوب إلى سلسلة من كتابات الحكمة . ففيما بين سنة ٢٧٠٠ ، سنة ٢٤٠٠ ق . م كتبت : (نصائح أمحوبت) (ونصائح بتاح حوتب) ، (ونصائح كجمنى) (ونصائح هارديدف) كلها تتكون من تجميعات لأقوال الحكماء . ويستمر التقليد في (وصايا أو نصائح « آنى ») (ووصايا أمنمو بيت) التي يحتمل أن تكون قد كتبت فيما بين القرنين ١١ ، ١٠ ق . م . ولكن أكثرها دواماً وبقاءً وأكثرها إثارة للجدل : (الاحتجاج الاجتماعى للفلاح الفصيح) و (الدراسة اللاهوتية عن الصفات الإلهية لفرعون) . وكذلك أيضاً (التأملات في مدح الكتّاب المتعلمين) .

هذه الأعمال الأدبية وغيرها تُكوّن كتابات الحكمة التي للشرق الأدنى القديم . ويشهد العهد القديم نفسه على الصفة العالمية للحكمة في إشاراته إلى حكمة مصر :

(تكوين ٤١ : ٨ ، خروج ٧ : ١١ — ١٢ ، ١ ملوك ٤ : ٣٠ ، إشعياء ١٩ : ١١) ، وإلى حكمة أدوم : (إرميا ٤٩ : ٧ ، عوبديا ١ : ٨) وحكمة العربية (أمثال ٣٠ : ١ ، ٣١ : ١ وقصة ملكة سبأ) وإلى حكمة فينيقية (حزقيال ٢٧ : ٨ و ٩ ، ٢٨ : ٤ — ٧ و ١٢ و ١٧ ، زكريا ٩ : ٢) وحكمة المشرق (١ ملوك ٤ : ٣) وبابل (إشعياء ٤٧ : ١٠ ، وإرميا ٥٠ : ٣٥ ، ٥١ : ٥٧ ، ودانيال ١ : ٢٠ ، ٢ : ٢ و ١٠ و ١٢ — ١٤ ، ١٨ و ٢٤ و ٢٧ و ٤٨ ، ٥ : ٧ — ٨ و ١١ و ١٥) وحكمة فارس (أستير ١ : ١٣ ، ٦ : ١٣) .

وقد عرفت إسرائيل فنون وبراعة كُتّاب الحكمة بل واستخدمتها منذ العصور المبكرة .. فأساطير يوثام (قض ٩ : ٧ — ١٥) وأحجية شمشون (قض ١٤ : ١٢) والأشعار القصيرة ذات المغزى والتي قيلت فيما يختص بشاول (١ صمو ١٠ : ١٢) وداود (١ صمو ١٨ : ٧) و « مثل القدماء » (١ صمو ٢٤ : ١٣) وأمثولة ناثان (٢ صمو ١٢ : ١ — ٤) والمرأة التقوية (٢ صمو ١٤ : ٥) وكلها تعكس فن وبراعة الرجل الحكيم . ومع كل ذلك فإن سليمان هو الذى أعطى حكمة إسرائيل قوتها الدافعة (١ ملوك ٢ : ٦ ، ٣ : ٢٨ ، ٤ : ٢٩ — ٣٤ ، ٥ : ٧ و ١٢ ، ١٠ : ١ — ١٣ ، ١١ : ٤١ ، ٢ أخبار أيام ١ : ٧ — ٢٢ ، ٩ : ١ — ١٢) . ومن كل إنتاجه الأدبى يبقى الآن فقط : سفر الأمثال جزئيا — وغالياً نشيد الانشاد وربما مزمورى ٧٢ و ١٢٧ ^(١) .

(١) إن الأصل السليماني لهذه الأعمال ولتقليد الحكمة ككل : هو أمر موضع خلاف فى (سكوت) . يقول إن التقليدات الخاصة بسليمان لا يمكن الاعتماد عليها .. ولكن فكرة الحماية الملكية أو النصير الملكى للحكمة ، كانت معروفة قبل سليمان بقرون ، كما أنه من قبيل الشك غير الضرورى أن نتساءل عن مدى إمكانية الاعتماد على صدق سرد الملوك الأول . وهناك مدخل أو طريقة علاج للموضوع أكثر إيجابية : بحث على أن (١ ملوك ٣ : ١١) يعكس بصدق عصر سليمان .

ويمكننا أن نعدد على الأقل سبع مصادر لحكمة إسرائيل متبعين في ذلك بعض اقتراحات سكوت Scott . وهذه المصادر هي :

- ١ — الحكمة الشعبية المتوارثة والمجموعة للثقافة الإسرائيلية .
 - ٢ — التعليم في المنزل ثم في المدارس .
 - ٣ — ظهور المشيرين ، الموهوبين الذين كانت نصائحهم مطلوبة من الشعب والملوك على حد سواء .
 - ٤ — حب الاستطلاع الفكرى والاهتمام الخلقى للأفراد .
 - ٥ — العناية بالشكل والتنظيم في « فن » الحكمة بواسطة قيام حرفة الكتابة المرتبطة بالمعبد والبلاط الملكى .
 - ٦ — الحجم المتزايد لكتابات الحكمة الإسرائيلية ، والأمثال المجمعة والتي يمكن أن تكون موضوع تأمل وتراكم أكثر للحكمة .
 - ٧ — الاحتكاك أو الاتصال بحكمة الحضارات المحيطة ، وبعضها كان يمكن الترحيب به في التقليد الإسرائيلى — آخذاً في نفس الوقت طابع الإيمان بالعهد الخاص بإسرائيل بدرجات متفاوتة .
- ومن الصعب أن نقدر بدقة حدود ومدى مديونية إسرائيل لحكمة الأمم المحيطة ، فمثلاً الاعتماد المزعوم لسفر الأمثال على وصايا أمينموبى Amenemope والذي يشار إليه كثيراً — ليس له ما يدعم أساسه أو يسنده بإحكام . وبالتأكيد فإن هناك متاثلات أو متشابهات مشتركة مع باقى حكمة ما بين النهرين والحكمة المصرية والكنعانية ، ولكن إسرائيل لها تقاليدها الخاصة التى فرقت بينها وبين فكر الأمم المحيطة . وقصة سليمان (١ ملوك ٤ : ٣٠) تشير إلى مثل هذه الحكمة الأُممية (غير الإسرائيلية) ، ولكنها تقول إن حكمة إسرائيل (سليمان) فاقت حكمة الأمم المحيطة . لذلك فإنه يجب علينا أن نكون مستعدين لأن نبحت ونجد المتشابهات والاختلافات . لقد كان سليمان مستعداً لأن يستخدم مهارات الشعوب المحيطة لبنى هيكلًا للرب (١ ملوك ٥ : ٦ — ١٢ و ١٨ ، ٧ : ١٤ ، ٢ أخبار أيام ٢ : ١٧) .. ولكنه جعل

منها بناءً متميزاً (١ ملوك ٦ : ١٤ — ٣٨) . فلذلك يجب أن نكون مستعدين لأن نرى شيئاً مماثلاً في أدب الحكمة . فالمواد واليد العاملة يمكن أن تأتي من أى مكان .. ولكن المحتوى العام سيكون متمجيد إله إسرائيل . فالكتاب الإسرائيليون لم يكونوا فوق مستوى استخدام الأشكال الأدبية المعاصرة لهم للتعبير عن الرسالة التي أعطاهم إلههم .

ويذكر (هوبارد) خمساً من الروابط التي تصل بين الحكمة ، وإيمان إسرائيل :

- ١ — العلاقة بين تأسيس الملكية وقيام تقليد أدب الحكمة .
- ٢ — فنون وأساليب الحكمة التي استخدمها الأنبياء في نشر الدعوة لإيمانهم المتميز .
- ٣ — الربط التي تصل ما بين الحكمة والناموس والتي تُرى في العلاقات بين سفرى الأمثال والتثنية .
- ٤ — ظهور حوافز حكيمية (من الحكمة) في سفر المزامير .
- ٥ — صفات الحكمة في قصص يوسف .

وإلى هذه كلها يمكننا أن نضيف : وجهة النظر الإسرائيلية في الكثير من محتوى وخلفيات كتابات الحكمة . وكمثال على ذلك نقول إنه رغم أن سفر الأمثال ، لم يكن فوق مستوى استخدام براهين دنيوية أرضية مثل (أمثال ٦ : ٦ — ١١) ، لكن فيه الكثير من الإشارات (من جانب المحرر بالطبع) إلى سليمان وداود وإسرائيل (١ : ١) وإلى حزقيا ويهوذا (٢٥ : ١) ... كما نجد أيضاً فيما بين سطور الكتاب تلميحات إلى مخافة يهوه (١ : ٧ ، ٢٩ انخ) وإلى الحكمة التي يعطيها يهوه (٢ : ٦ انخ) وإلى عهد إلهها (٢ : ١٧) وإلى وصايا الله (٣ : ١) وإلى الزمرة أو الجماعة (٥ : ١٤) . وفي سفر الجامعة .. على الرغم من عدم بروز الموضوعات الإسرائيلية (لأن مناقشة الكاتب كانت تهدف لأن تثير الإعجاب العالمى) — إلا أننا نجد إشارات عابرة إلى داود وأورشليم وإسرائيل (١ : ١ و ١٢ و ١٦ ، ٢ : ٧ و ٩) كما نجد ٣٢ إشارة إلى الله وتلميحات إلى الهيكل والوفاء بالندى هناك .. وإلى ذبيحة السلامة (٥ : ١ — ٧) .. وهى كلها ذات معانٍ إسرائيلية .

وللحكمة أوجه متعددة . وكثيراً ما حاول الباحثون أن يفرقوا بين مختلف

أنواعها ومراحل تطورها ، والقرائن التي تظهر في سياقها الحكمة . ويتعرف كل من (فون راد) و (ماكين) على « حكمة قديمة » يعتبرها (فون راد) مزيجا من التركيز في الإنسان والتقوى ، ولكن (ماكين) يعتبرها : حصة وتنظيما للتدجيل من جانب المستشارين الملكيين الذين قاموا في أيام داود وسليمان . ويميز (كرنشو) بين حكمة العائلة/ القبيلة ، وحكمة البلاط ، وحكمة الكتبة . كما أنها كانت الموضة يوما هي التمييز بين الحكمة « البسيطة » المبكرة والحكمة المتأخرة المتطورة أو المعقدة ، والتي يدخل فيها تشخيص الحكمة نفسها . ولكن تشخيص الحكمة يسبق سليمان ، كما أننا يجب أن نتخلى عن فكرة (الاستنباط الطولي) للحكمة ، وقد حدث ذلك فعلا على نطاق واسع .

إن الحاجة ماسة إلى عمل مسح شامل ومرضٍ مختلف أوجه الحكمة في العهد القديم . ويكفي أن نقول إن الحكمة في العهد القديم يمكن أن ندرسها من وجهات النظر المتعلقة بالآتي :

١ — مستواها في المكانة أو المنزلة (ابتداء من الحكمة الشعبية إلى حكمة بلاط الملوك) .

٢ — محتواها : (متدرجة من الأقوال المأثورة العملية إلى الملاحم اللاهوتية مثل أيوب) .

٣ — من مارسوها (من رجل الشارع — مرورا بالحكماء المعروفين — حتى المناصب لها من الملوك) .

٤ — شرعيتها أو صلاحيتها : (فهناك تحذيرات عديدة في صفحات العهد القديم .. ضد الحكمة الكاذبة) .

٥ — مراحل تطورها .

٦ — طرق كتابتها الأدبية .

ولكننا يجب ألا نبالغ في تأكيد مثل هذه الفروق والاختلافات . فكتابات الحكمة الخاصة بالعهد القديم والتي كانت محاطة بالرعاية والحماية الملكية — كانت تظهر في نفس الوقت صلة وثيقة واهتماما كبيرا بعامة شعب إسرائيل . وليس ثمة ما يدعو إلى الشك في هذا . فالرعاية أو الحماية الملكية للحكمة كان لها في عصر سليمان عدة قرون في الشرق الأدنى القديم .. ومسئولية الملك

وشخصيات بلاطه نحو عامة الشعب هي جزء من تراث إسرائيل . وإنه لما يناقض ما تدعو إليه المادة التي نتناولها بالدراسة أن نضع فاصلا بين حكمة البلاط والحكمة الشعبية . إن هذه الاختلافات والفوارق ما هي إلا تشديد وتوكيد فقط لظلال من الفروق الدقيقة والتي لا تكاد ترى .

والحكمة الملكية أثناء مُلك سليمان ، كانت أيضا حكمة الطبيعة ، طبقا للصورة التي لدينا في قصة سليمان . « فالحكمة » في العهد القديم متنوعة جدا وتحتضن الكثير لدرجة أنها تكاد تكون اصطلاحا عديم الفائدة ، ويُفضل أكثر من واحد من العلماء أن يتجنب تلك التسمية تماما . فهي تشمل : القدرة الفنية ، والخبرة العملية ، والبراعة الفطرية ، والتقوى المخلصة ، ومكر السحرة ، ودهاء وخبرة رجال الدولة أو الساسة . كما أنها يمكن أن تمتدح جدا في ظرف معين ، وفي آخر قد تُستنكر بشدة .

إن السمة الخاصة للحكمة التي تميز بها سفر الجامعة ، هي سمة مشهود لها تماما في العالم القديم . ويمكننا أن نسميها « أدب التشاؤم » . وسفر الجامعة هو المثال الكتابي الوحيد لهذا التقليد الأدبي القديم . وفي (الرجل الذي تعب من الحياة) . وهو عمل مصري كتب بين سنة ٢٣٠٠ ، سنة ٢١٠٠ ق . م : ناقش رجل نفسه : « هل تستحق الحياة أن يحياها ؟ أم أن الانتحار هو العمل المنطقي الوحيد ؟ » . وقد بث شكواه لنفسه : « ما الحياة إلا مرحلة انتقالية ، أنت حي ، ولكن ماذا تجني ؟ ومع ذلك فأنت تتشوق لأن تحيا حياة رجل ثرى . إن الموت « هو جالب للبكاء » .. فلن يعود الإنسان يرى الشمس مرة أخرى . ولكن لا يستطيع الإنسان أن يفعل إزاءه إلا القليل . « تابع اليوم السعيد وانس الهم . ويشبه هذا العمل : أغنية عازف القيثارة المصرية والتي ترجع إلى حوالي سنة ٢١٠٠ ق . م . والتي تتضمن نظائر ومثيلات ، ملفتة للنظر لما في سفر الجامعة . فالشاعر المصري يتألم من وقتية حياة الإنسان وزواله — تماما كما في (الجامعة ١ : ٤) « دور يمضي ودور يجيء والأرض قائمة إلى الأبد » .. فيدعو سامعيه إلى الاستسلام للبهجة والسرور طالما كان ذلك في إمكانهم :

دع رغبتك تزدهر

حتى يتسنى لقلبك أن ينسى التجميلات المعدة لك (استعدادات الدفن)

اتبع رغبتك .. طالما أنت حى

ادهن رأسك بالمر ، والبس أفخر الكتان فوق جسدك

أضف إلى ما تملك من الأطايب

متطيا بالمدهشات الأصيلة من ممتلكات الآلهة

لا تدع قلبك يفتر أو ينكسر

اتبع رغبتك والصالح لك

إشبع كل حاجاتك على الأرض حسب هوى قلبك

حتى يأتى ذلك اليوم .. يوم الندب والحداد

الموت لا يثنى ولا راد له . وهو يلقي ظلاً قائماً على الحياة

وليس للإنسان أن يأخذ أملاكه معه .

احترس .. فلا يوجد من يستطيع العودة ثانية بعد أن يفارق « ونصائح
متشائم » البابلية (والتي ترجع إلى تاريخ غير محدد : قد يكون فيما بين القرن
التاسع عشر والسابع عشر ق . م) يقول فى نغمة مشابهة :

مهما يكن ما يعمله الناس .. فهو لن يبقى أبداً

البشرية ، وكل منجزاتها ، نهايتها محتومة

لا تدع نوم البلية يوجع قلبك

إنف البؤس والألم وابعده عن قلبك

فالبؤس والألم يسيبان الأحلام .

ونهاية الشعر لم تبق منه إلا شظايا ولكن لب القصد أو قصد الشاعر

واضح :

دع قلبك يصبح هادئاً من .. إبعد ...

ملاح وجهك .. حتى يتسم (وجهك)

وبالمثل ، ففى « حوار مسرحى عن التشاؤم » (حوالى سنة ١٣٠٠ ق . م) يخطط أحد الأشراف أن يقوم بعمل كذا أو كذا ، لكنه يغير رأيه ، وخادمه يعطى أسباباً لأجل هذا أو ضده ، وفى النهاية يأخذ الخادم زمام المبادرة ويعلن أن الانتحار هو النهاية المعقولة الوحيدة . إننا لا نعرف بالطبع مدى الجدية التى يجب أن نأخذ بها النص ، ولكن كثيرين من دارسى الشرق الأدنى القديم البارزين مثل (لانجدون) وجاكوبسن وويليامز ، ولا مبرت . نظروا إليها باعتبارها تعبير عن عدم جدوى وعبث كل مسعى .

ويظهر السؤال النهائى : « ما هو الصالح أو الجيد إذن ؟ وتعود إلينا الإجابة :

أن تُكسر عنقى وعنقك

وتُلقى فى النهر ، هذا هو الجيد

إن ملحمة جلجميش فيما بين النهرين تتضمن مشاعر مماثلة ، ورغم أن موضوعاتها أوسع عموماً عما فى أدب التشاؤم ، فالملاحمة معروفة أساساً فى نسخة أكادية من القرن السابع ق . م . ولكن شظايا وشذرات حورانية وحيثية وسومرية تشير إلى أصل أسبق ربما يرجع إلى سنة ٢٠٠٠ ق . م . إن الإله شمش يعلن المشكلة .

جلجميش ، إلى أين تطوف ؟

إن الحياة التى تسعى وراءها لن تدركها

فيرد جلجميش : بعد السير والطواف عبر السهول المعشبة

هل يجب أن أدفن رأسى فى قلب الأرض

حتى يمكننى أن أنام عبر السنين

دع عيونى ترى الشمس

حتى آخذ كفايتى من النور

فالظلام يتقهقر عندما توجد الكفاية من النور

فربما يمكن لمن هو ميت حقاً

أن ينظر .. إشعاع الشمس

إن سفر الجامعة يقوم وسط هذا التقليد ، ويسلم بالكثير من آرائه . فالجامعة يقول : التزم في وجهة نظرك بحدود هذا العالم وموارده ، حيثئذ تكون كل الآراء السلبية التشاؤمية صادقة . فالعالم بلا هدف تماماً : الصديق والشرير يموتان على السواء وطريق العالم غامض باطل وقبض الريح والرجل الحكيم يتعلم من بيت النوح أكثر من بيت الوليمة .

ولكن سفر الجامعة له جانب آخر .. نراه وندرسه بالنظر بسرعة إلى طرق المعلقين على السفر ، التي عاجلوا بها تقلبات فكره الغامضة .

لغز « الجامعة »

إن المشكلة التفسيرية الكبرى للجامعة : هي : أن نفهم تناقضات السفر الداخلية الواضحة وتقلبات الفكر فيه . ففي بعض الأحيان يبدو الجامعة مكتسباً متشائماً : هيكلاً عظيماً (ميتاً) في الوليمة ؛ يتناول كل شيء باحتقاره اللاذع : الضحك والشرب والمقتنيات والجنس والعمل والحكمة والثروات والشرف والأطفال حتى الصلاح والبر . ورغم ذلك فهو في أوقات أخرى يحدثنا على ضرورة استمتاعنا بالحياة .. فليس أفضل من أن نأكل جيداً ونستمتع بعملنا ونتلقى بشكر الثروات التي يعطيها الله لنا — على أن نقنع إذا لم يعطينا منها شيئاً . وهو يقول إن الرجل يجب أن يبحث عن الحكمة والمعرفة ، وأن يشرب خمره بقلب فرح ، ويعيش مسروراً مع زوجته التي يحبها . إن مناقشات الجامعة وعلاقته بالإسرائيلية المحافظة ، تبدو غامضة : ففي بعض الأحيان يبدو وكأنه يلقي بعيداً كل ما ترمز إليه إسرائيل وتؤيده — وفي أحيان أخرى نجد منه النظرات التقليدية عن الله حافظ الحياة وديان الكل ، الذي يعطي الحياة للناس والذي يجب عبادته في الهيكل : نقطة البؤرة في إسرائيل .

وهكذا يصف باحث هو (سكوت) الجامعة بأنه : « عقلاى لا أدرى شكاك متشائم قَدْرِى » .. بينما ينظر آخرون إلى عمله كعمل محافظ مستقيم ، مثل آلدرز وليوبولد .. أو كنبوة غير مباشرة عن المسيح مثل (هرتزبرج) .

أما المعلقين اليهود وكتاب العصور الأولى والوسطى المسيحيين فقد حلوا المشكلة فى معظم الأوقات بواسطة « روحنة » التأويل (أى التفسير الروحى) . ومن أمثلة ذلك تفسير الترجوم الأرامى (الجامعة ٩ : ٧) على النحو التالى : « إن رب العالم سيقول لكل الأبرار واحداً فواحداً : إذهب وذق بسرور الخبز الذى أعطى لك عوضاً عن الخبز الذى أعطيته للمساكين والبؤساء الذين كانوا جائعين . واشرب بقلب طيب خمر كالحياة لك فى جنة عدن ، عوضاً عن الخمر التى مزجتها للفقراء والمحتاجين الذين كانوا عطشى .. لأن أعمالك الحسنة كانت مرضية أمام الله يهوه ؟

هذا ، بينما يرى آخرون تقلبات فكر الجامعة : كحوار يجرى بين اثنين من المتحدثين .

أما يريد فيؤكد أن الانغماس فى شئون العالم بشهواته الحسية — كان يعوق الجامعة ويعترض طريقه . أما طريقة فهم الجامعة التى يتبناها (هرذر) Herder سنة ١٧٧٨ م وإيكهورن Eichhorn سنة ١٧٧٩ — فهى أنه كان يتمتع بحساسية نقية .

وقد اعتقد كثيرون أن التفكير المتقلب كان قاصراً على فكر هذا الكاتب الواحد ولكن بلمبر يتحدث عن : « تذبذب وتقلب الفكر الذى بواسطته يشق الكاتب طريقه إلى ختامه النهائى وقد أحس (كورنيل) أنه كان ممتلئاً بالشكوك والحيرة ، لكنه تغلب عليها فى النهاية . حتى أن « تقوى العهد القديم لا تستمع فى أى مكان بنصر أعظم مما فى سفر الجامعة ... فهو يعود القهقري مستسلماً لإيمانه الذى يشبه إيمان الأطفال بالرغم من حقيقة أنه ثبت عدم كفايته كعلاج لقلقه وحيرته .

ويعتقد البعض أحياناً أن الجامعة يقدم تشاؤميته لغرض تبشيري وعظي . فمند نيكولاس دى ليرا (حوالى سنة ١٢٧٠ — سنة ١٣٤٩) — اعتقدت

المسيحية المحافظة بصفة عامة أن غرضه كان أن يرفع القلب للأمر السماوية بإظهار بطل العالم وعقمه . وكانت هذه نظرة كثير من المصلحين والبيوريتان ومن جاءوا بعدهم .

ويمثل بريدجز هذا التقليد قائلاً : « لقد سُمح لنا أن نذوق مرارة الافستين من مياه الينابيع الأرضية ، حتى يمكننا عندما نقف بجوار ينبوع السماوى ، أن نوجه رفاقنا الخطاة إلى العالم الباطل الذى تركناه ، ثم إلى المجد الذى يفوق العقل وإلى أعجاد ومسرات العالم الذى وجدناه أخيراً » . وقد اعتنق جون وسلى وجهة نظر مماثلة ، ظل معتقوها يؤمنون بها وخاصة فى أزمنة أكثر حداثة ومن أبرزهم هنجستنبرج .

وهناك تعديل لهذه النظرة ، يؤمن بأن « هذا كتاب رجل تحت الشمس » ، يحاول أن يفسر الحياة ، وهو أفضل ما يمكن أن يفعله الإنسان ، فالوحي يقرر بدقة ما يحدث ، ولكن التفسيرات والنتائج ، هى فى النهاية من عمل الإنسان » .

وفى بداية القرن العشرين تبنى ثلاثة من العلماء هم : ماكنيل فى إنجلترا ، وبارتون فى أمريكا ، وبوديشار فى فرنسا — الرأى القائل بأن سفر الجامعة عمل يمثل الشك ذى إضافات تفسيرية ذات حجم كبير . وهذه الإضافات — كما يؤمنون — يمكن أن تنقسم إلى مجموعتين : الأولى : تعكس الإسرائيلية المحافظة ، والأخرى : تبنى وجهة نظر كاتب حكمة متأخر . والواقع إن هذه الطريقة لتناول دراسة السفر ليست جديدة تماماً . ففى سنة ١٨٤٤ كان بيكل يؤكد أنه حدث خلط مع كتاب له شكل (الجامعة) ، مما نتج عنه إضافات واسعة . وقد اعتبر هويت Haupt ١٢٤ آية فقط هى الأصلية من بين آياته الـ ٢٢٢ . كما رأى سيجفريد تسع أيادى فى العمل : خمسة كتّاب أصليين بالإضافة إلى اثنين كتبوا الخاتمة ، واثنين من المحررين .. وهذه الآراء كانت تؤخذ على أنها شطط مبالغ فيه ، ولم تؤخذ مأخذاً جاداً حتى أخرج (ماكنيل) و (بارتون) و (بودشارد) تفسيراتهم الأكثر إحكاماً .

لقد اعتقد ماكنيل أن (١ : ١ — ٢ ، ١٢ : ٨ — ١٠) إضافات من المحرر إلى أصل غير موثوق به ، لأن العمل (كما يجادل) لا يمكن أن يكون لسليمان ، وأن الكاتب الأصيل لا يمكنه أن يتكلم عن نفسه فى صيغة الغائب .

لقد أحس أن ١٨ فقرة قد أضيفت بيد « رجل حكيم » — وهى .. كما يقول — لم تكن متفقة مع قرينتها ولم تعدل أو تصحح شيئاً من أجزاء الكتاب الأخرى ، بل ولم تناقض أو تغير « بأسلوبها التعليمى الجامد » من حرارة شكايات الحكيم ، وبعد ذلك يضيف مؤكداً أن (١١) فقرة قد أضيفت بواسطة « يهودى ورع » ليعيد الكتاب إلى صف المحافظة المتداولة عندئذ .

وبالمثل ، فقد رأى (بارتون) فى السفر عمل يد رجل ورع ومحرر حكمة (hokmah Editor) ، وأيضاً محرر نهائى أضاف (١ : ٢ ، ٧ : ٢٧ ، ١٢ : ٨) . وقد أكد بودشارد آراءً مماثلة وتساءل عما إذا لم يكن هناك عدة محررين نهائين بالإضافة إلى الاثنين المحرفين .

وفى السنوات الأخيرة تناقص قبول نظريات الإضافات المتطرفة عن الأيام السابقة . فالكثير من العلماء يعتقدون أن سفر الجامعة هو أولاً وأخيراً وحدة واحدة لكنه يأخذ موقفاً سلبياً فى مواجهة الإسرائيليه المحافظة السابقة . وهم يقولون إنه يمكن أن تكون هناك بعض الإضافات القليلة . لكنها ليست بالكثرة التى يدعيها (ماكنيل) و (بارتون) و (بودشارد) . وأن اختلافات وتغيرات الفكر (فى السفر) يمكن أن تكون تغيرات فى المزاج والنزعة (جورديس) . ويعتقد جالنج أن السفر ما هو إلا سلسلة من الأشعار غير المترابطة بالكلية ، وأن الأجزاء (١ : ١ — ١١ ، ١٢ : ٨ — ١٤) فقط هى إضافات متأخرة . بينما يعتبر بنتزن العمل وحدة لكنه فكر غير سليم لاهوتياً . أما كوهل فإنه يرى أن : الفقرات (٣ : ١٧ ، ٥ : ١٩ ، ٨ : ٥ و ١٢ و ١٣ ، ١٢ : ٩ — ١٤) فقط هى الدخيلة . أما قائمة (وايزر) عن الإضافات فتشمل : (٢ : ٢٦ ، ٣ : ١٧ ، ٥ : ١٩ ، ٧ : ٢٩ ، ٨ : ٥ ، ١١ : ٩ ، ١٢ : ٧) . أما قائمة ايسفلدت فهى : (٢ : ٢٦ ، ٣ : ١٧ ، ٧ : ٢٦ ب ، ٨ : ٥ ، ١٢ ب ، ١٣ أ ، ١١ : ٩ ب ، ١٢ : ٧ ب و ١٢ — ١٤) . ويعتق كل من (كروير) و(فايفر) آراءً مشابهة . أما بالنسبة (لسوجهن) ، فالسفر « إنشاء موحد » . ولكن هناك اختلاف ضئيل يأتينا من (جورديس) الذى يعتقد أن بعض الآيات فيها هجو وغيرها اقتباسات غير معلنة — ولكن الكتاب فى نظره وحدة واحدة فى مجموعه .

إن النظرة إلى سفر الجامعة على أنه عمل مشكوك فيه كانت سائدة جداً لدرجة أن (موريارتى) استطاع أن يكتب سنة ١٩٦٠ : « أن الجامعة شكاك » ما في ذلك شك . ويعتقد كوهل أن إله الجامعة لم يكن هو إله إسرائيل .. « وأنه لم يكن الله البار لكنه إله بعيد مخنف .. يقدم كل المتناقضات والضغط في حياة الإنسان لكي يعاني (٣ : ١) فيخاف الإنسان الله (٣ : ١٤) . وهكذا فكر (كوهل) أن الجامعة « لم تكن له علاقة شخصية بإلهه » ، وهذا يفسر اتجاهه الكئيب في مستوى دون المسيحية والذي هو بعيد أيضاً عن ورع العهد القديم .

وقد تكلم آخرون عن وجهة نظرهم عن الحياة لا تهتم بالأخلاق على أساس نفس النظرة عن الله .

ومهما كان الأمر فإن البعض فكروا أن سلبية الجامعة تعلن (بطريقة غير مباشرة) حقيقة وجود الله وحياة الإيمان .. وهكذا يفكر (لاوها) ، فهو يقول « إن غرض الجامعة هو « أن يكشف اليأس والبطل اللذين للمفهوم الدنيوى للحياة ، وبذلك يعلن بطريقة غير مباشرة : الحقيقة الحية لوجود الله ، وحتمية النضال الشخصى أو الفردى للإيمان . »

ومن هنا يواجهنا سؤالان رئيسيان :

(١) هل يحوى السفر مادة مضافة ؟

(٢) وهل من الممكن أن نجد غرضاً مختلفاً تحت سطور السفر يفسر مظاهر النص ؟ ، عن هذين السؤالين سنتكلم الآن :

٦ — الأسلوب الإنشائى للجامعة

هناك ثلاثة أسباب رئيسية تُعطى لتبرير رؤية فقرات مضافة إلى السفر :

١ — وجود فقرات تحريرية في (١ : ٢ ، ٧ : ٢٧ ، ١٢ : ٨) حيث الإشارة إلى الجامعة — في صيغة الغائب المفرد .

٢ — خاتمات إضافية في (١٢ : ٩ ، ١٢ : ١١ — ١٤) .

٣ — والأكثر أهمية : العناصر المتناقضة في داخل السفر حيث تشعر أن إضافات « الرجل الحكيم » تقاطع تسلسل الفكر . وإضافات « الرجل الورع » يقال إنها تختلف في النبرة والمشاعر عن بقية الفقرات .. كما أنها تأتي — كما يقال — فقط عندما يقترب الجامعة من موقف هرطوقي خطير .

والإضافات المحتملة « للرجل الحكيم » هي : (٤ : ٥ و ٩ — ١٢ ، ٦ : ٧ ، ٧ : ١ أو ٥ — ١٢ و ١٩ ، ٨ : ١ : ٩ ، ١٧ : ١٠ — ١٠ ، ٣ : ٨ — ١٤ أو ١٥ و ١٨ و) . والإضافات المحتملة « للرجل الورع » هي : (٢ : ٢٦ ، ٣ : ١٧ ، ٧ : ١٨ ب و ٢٦ ب و ٢٩ ، ٨ : ٢ ب — ٣ ، ٥ — ٦ أو ١١ — ١٣ ، ١١ : ٩ ب ، ١٢ : ١ : ١٣ ، ١٣ و) . هذه هي الفقرات المشكوك في أصالتها حتى الآن ، رغم الاتجاه الأكثر محافظة بعد عمل بودشارد سنة ١٩١٢ . ولكن هناك اعتراضات رئيسية ، على النظريات التي تبالغ في فكرة المواد المضافة .

المنافشة : إنه لمن الغريب حقاً أن نتصور محرراً يصدر عملاً لا يوافق عليه ، ولكنه يعرض ذلك بأن يضيف ملاحظات وخاتمات تفصيلية . فما الذي يجبر كاتباً مستقيم الرأي لأن يعيد صياغة كتاب مشكوك فيه .. ناهيك عن حشر تفسيرات وإضافات سليمة عقائدياً .. لكي ينتج في النهاية حزمة واضحة الخلط ؟ إنه من الممكن جداً أن نتصور محرراً ينشر سفر الجامعة ومعه ملحوظات تُعلّق على النص ، ولكننا لا نتصور أن يعمل أى شخص ذلك إذا كان غير سعيد بمحتوى العمل نفسه . والواقع أنه لا توجد وثيقة « حكمة » أُجرى عليها تنقيحان اثنتين بفكرين لاهوتين متضاربين . ومن المشكوك فيه تماماً أن يعمل شخص مثل ذلك أبداً . ومن الممكن مثلاً أن نتصور كاتباً مستقيم الرأي يعيد كتابة عمل خطير لكي يضاد فكره ، ولكن إذا افترضنا أن هذه هي الحالة ، فإنه يكون قد فشل فشلاً ذريعاً لأنه ، من قبيل الافتراض ، قد ترك وجهات النظر الخطيرة جنباً إلى جنب مع وجهات النظر السليمة . وإذا كان في إمكاننا أن نلاحظ ذلك ، فمن المؤكد أنه لاحظته أيضاً .. ولكي نوضح ذلك ، يجب أن نفكر ملياً وبتفصيل أكثر في ٨ : ١٢ — حيث : الخاطيء (طالت أيامه) حسب آية ١٢ ، ولكنه (لا يطيل أيامه) حسب آية ١٣ .

هنا بالتأكيد يوجد تناقض داخلي . فالخاطيء « يعيش طويلاً » كتبها الواعظ الأصلي — ولكن « سوف لا يطيل أيامه » كتبها كاتب ورع في زمن متأخر . والواقع أنه جدل يغرى بالاقناع ، لكنه لا يخلو من الصعوبات : فلماذا ترك الشارح هذا التناقض الصارخ بدلاً من أن يصريح بوضوح : « يقول الجامعة : رغم أن الخاطيء يعمل الشر ويعيش طويلاً ، ولكنى أقول : إنه لن يعيش طويلاً .. ؟ أو مادام الشارح كان يراجع كتابة الجامعة الأصلية ، فلماذا — من قبيل الافتراض — لم يحذف ببساطة الملحوظة أو الكلام المسيء ؟ إن كل محاولة لإعادة صياغة موقف لكاتب أصيل بالإضافة إلى تنقيحات المنقحين ، ينتج عنها (ظهور) محررين أكثر حمقاً وغباءً ، إذ يتبنون إجراءً تحريراً ، يبدو من داخل النص أنه إجراء غير معقول .

ومن المرجح بكل تأكيد — أن تجاور المتناقضات (كما في ٨ : ١٢ و ١٣ مثلاً) .. هو أمر محسوب لكى يجذب إنتباهنا إلى وجهة نظر (الإيمان) المتناقضة مع وجهة نظر (العيان) . فمن وجهة نظر العيان الفعلى : هناك من يعملون الشر ويعيشون طويلاً . ولكن من وجهة نظر الإيمان ، يعتقد الجامعة أن هذا لا يدوم إلى الأبد : فالشرير لن يطيل أيامه . وقد جعل هذا مقبولا أكثر بجعل الأفعال التمهيدية مختلفة بصورة ذات دلالة .. حيث يتم تقديم الوجه الأول بالكلمات : « أرى .. رأيت » (آية ٩ و ١٠) ، بينما يتم تقديم وجهة نظر الإيمان بالكلمات : « لكنى أعلم » . فلماذا نفترض أو نسلم بوجود كاتب أخرق تناقض مع نفسه ؟ ولماذا لا يكون الجامعة نفسه هو الذى يرد ، من وجهة نظر الإيمان (فى آية ١٣) ، على مشكلة قام هو بإثارتها عن عمد (فى آية ١٢) من وجهه نظر (البيان) ؟

ومهما يكن من أمر ، فإن هناك سؤالاً رئيسياً عن المنهج والطريقة ، كامن تحت كل هذه الاعتبارات . إن السؤال بأكمله ، والخاص بإضافة مواد غريبة فى الوثائق الكتابية — سؤال دقيق وليس سهلاً ، ومناقشاته تميل لأن تكون دائرية . فنظرية الإضافات المقحمة وغير الأصلية ، إنما قامت بسبب صعوبة شرح وتفسير الفكر المتقلب بصورة ثابتة متماسكة . هذه الصعوبة تغرى المفسر بأن يعالج عبارات معينه على أنها غير أصيلة .. رغم غياب أى دليل آخر على الاختلاف .

ولكن ماذا لو أمكن تفسير سفر الجامعة بصورة ثابتة متناسكة كما هو قائم فعلاً فمن ناحية نجد الاقتناع المسبق فيما يتعلق بالتفسير ، هو الذى يحدد ويملى النص — ومن ناحية أخرى نجد أن النص هو الذى يحدد ويملى التفسير . وفى غياب أى دليل آخر (وفى قضيتنا هذه لا يوجد منها شيء) ، فإن الإجراء الثانى يجب أن يحوز تأييدنا . وإذا أمكن تقديم التفسير المترابط المتناسك ، ألا يكون هذا فى حد ذاته دليلاً إيجابياً على أصالة النص الذى بين أيدينا ؟ (إننى أترك هنا جانباً السؤال المختلف تماماً والخاص بأخطاء النساخ غير المقصودة) .

مفردات اللغة

فى سفر الجامعة ، توجد هذه المشكلة الإضافية ألا وهى أن مفردات اللغة أو الكلمات الخاصة بالأجزاء المختلف عليها ، مشابهة بصورة واضحة — لتلك الخاصة بالأجزاء التى لا خلاف عليها . فالآية (٢ : ٢٦) المختلف عليها تتضمن شغل وهى كلمة لها دلالتها فى الفقرات غير المختلف عليها . وفى (٣ : ١٧) نجد « فقلت فى قلبى » ، « لكل شيء وقت » وهما من أسلوب الجامعة الذى يسهل التعرف عليه . وفى (٤ : ٩) نجد « تعب » وهى كلمة أخرى لها دلالتها ، (فى أسلوب الواعظ مضافة)^(١) وتظهر ثانية فى (٦ : ٧) . وتعبير « الصيت خير من الدهن الطيب » فى (٧ : ١) وكل آيات (٧ : ٥ — ١٢) تعتبر أنها مضافة .. رغم أن طابع المثل « خير من .. » يوجد فى كل السفر ، هذا بينما بعض التعبيرات فى (٧ : ٥ — ١٢) تذكرنا بالتأكيد بلغة الجامعة مثل : « هذا أيضاً باطل » (٧ : ٦) ، « أفضل لناظرى الشمس » (٧ : ١١) وكذلك « فضل » (٧ : ١٢) .

وفى (٧ : ٧) يناقش « الظلم » بطريقة مشابهة لطريقة مناقشة فى (٤ : ١ — ٣) وهى غير مختلف عليها . و « خوف الله » التى حذفت من (٧ : ١٨ ب) ، (٨ : ١٢) تستدعى إلى الذاكرة فى (٣ : ١٤) ، (٥ : ٧) المعبرتين أصيلتين . وطريقة العرض التى تشبه السيرة الذاتية والتى فى (٧ : ٢٦) — هى من مميزات (أسلوب) الجامعة (تماماً مثل استخدام ضمير

(١) الآيات المختلف عليها كتبت بينط أسودٍ مثل (٢ : ٢٦) المترجم

الشخص الأول المفرد في اللغة العبرية كحشو لغوى) . وأيضا اصطلاح « أمام الله » هو من اصطلاحاته . وتنسجم (٧ : ٢٩) تماما مع لاهوت تكوين (١ - ٣) والذي يسرى خلال السفر كله . والإشارات إلى الحكمة في (٧ : ١١ و ١٩ ، ٨ : ١ ، ٩ : ١٨ ، ١٠ : ١ و ١٠) تعتبر دخيلة . ورغم أن الإشارات إلى الحكمة شائعة جدا لدرجة يصعب معها المناقشة بوضوح في هذا الاتجاه أو ذاك ، إلا أنه يجب أن يقال إنه في الأجزاء المتفق عليها - يظهر الجامعة كرجل حكيم بوضوح - ويقدر الحكمة تقديرا كبيرا (١ : ١٣ و ١٧ ، ٢ : ٩ و ١٣ ، ٧ : ٢٣ ، ٨ : ١٦ ، ٩ : ١٥) . وقد قيل إن « الحكمة تقوى الحكيم » (٧ : ١٩) مضافة ، بينما « الحكمة خير من القوة » (٩ : ١٦) أصيلة . والواقع أنهما رغم الاختلاف الظاهري ، يرددان في الحقيقة نفس الشيء ويكاد يكون بنفس الكلمات . وقد استبعد قسَمَ الولاء للملك (٨ : ٢ ب) ولكن من الواضح أن الجامعة لا يشجع التمرد (٥ : ٩) .

تعبير « زمان وحكم » الذي في (٨ : ٥ - ٦ أ) والذي يعيد إلى الذهن : (٣ : ١٦ - ٢٢) بينما استبعدت الفقرة (٨ : ١١ - ١٣) (رغم أنه يتطابق تماما مع (٣ : ١٦ و ١٨ - ٢٢) التي لم تستبعد . وبالإضافة فإن استخدام اسم الفاعل بأسلوب الضمير وفعل « يرى » « أمام الله » كلها لها ما يماثلها في فقرات أصيلة (في أماكن أخرى) لا يمكن أن تكون موضع نقاش . ومثل و « خير من ... » الموجود في (٩ : ١٧ - ١٠ : ٣) يذكرنا بأصحاح ٧ . أما (٩ : ١٧) المتنازع عليها فتذكرنا بـ (٤ : ٦) غير المتنازع عليها . وبالمثل فإن (١٠ : ٣) يردد صدى (٢ : ١٤) . واصطلاح « منفعة » الذي في (١٠ : ٨ - ١٤ أ) تنعكس عليه كل مصطلحات الكتاب المقدس . وقد تُركت (١٠ : ١٤ ب) في السفر ، ونحن نفترض أن ذلك تم لأنه من الواضح أنها لغة الجامعة .. رغم أنه قيل إن العبارات التي على جانبيها تعتبر إضافات (١٠ : ٨ - ١٤ أ و ١٥) . لكن (١٠ : ١٤ ب) لا تتناسب مع (١٠ : ٧) أو (١٠ : ١٦) . فمن أين أتت إذن إذا لم تكن جزءا من (١٠ : ١٤ أ) .. وتبرهن بذلك على أنها من كتابة الجامعة ؟ . ويذكرنا استخدام تعبير « تعب » والجمع بينه وبين « فرح وضحك » في (١٠ : ١٥ و ١٩) (قارن ٢ : ٢ ، ١٠ : ١٩)

يذكرنا بجدل سابق . وقد استُبعدت للضحك وليمة « (١٠ : ١٩) رغم أنها تنسجم تماماً مع (٢ : ٢٥) ، (٣ : ٢٢) . وبالمثل فكلمة « الدينونة » في (١١ : ٩ ب) ، (١٢ : ١٤) تذكرنا بـ (٣ : ١٦ — ٢٢) .

وبالاختصار فإن الفقرات المتنازع عليها يفسرها لاهوت الجامعة ومفردات كلماته . فلو أنها كانت مدسوسة فإن الذين أضافوها كانوا بلا شك مقلدين مهرة تماماً . ويؤكد (جاسترو) أن الذى أضاف إلى النص « قلد أسلوب الجامعة » — ولكن هناك تفسير أبسط متاح لنا . فإن كون جزنز يرى أن الأشخاص الذين أضافوا إلى النص قد استخدموا « نبرة وأسلوب ومشاعر مخالفة » .. بينما يرى جاسترو أن من أضاف قد (قلد بدقة أسلوب الجامعة) . كل هذا يدل على مد خضوع أمثال هذه الأحكام للعوامل الشخصية . والواقع أنه ليس هناك ما يدعو لحذف آيات من سفر الجامعة — إلا ما لا يسمح به الإدراك البديهي لعمل الجامعة أن يبقى هناك . إن هذه الآيات تقوم في النص بدون نزاع ، والمطلوب من وجهة نظر علم المناهج ، لكى نصل إلى تفسير لسفر الجامعة بطريقة سليمة تماماً أن نأخذ هذه الآيات في الاعتبار .

أما السؤال عما إذا كان العنوان (١ : ١) والخاتمة (١٢ : ٩ — ١٤) هي من أعمال كاتب مختلف عن كاتب معظم الكتاب .. فقد تم دراسته تحت موضوع (كاتب السفر) فيما سبق .

ختام الأمر كله : مهما يكن تاريخ نص الجامعة — فإن الكتاب الحالى هو سفر الجامعة الوحيد الذى بين أيدينا . ومادام تاريخه الأدبى افتراضى بالكامل ، فإن مهمة تفسير أى أصل مفقود — عقيمة ومستحيلة . إن سفر الجامعة الذى لنا — عمل أدبى فى ذاته ويتطلب أن يدرس فى ضوء ذلك . فالمرحلة النهائية لنص السفر هى كل ما لدينا .

٧ — غرض سفر الجامعة

إن البحث عن بيان مقنع لغرض سفر الجامعة ، يجب أن يبدأ بقبول مبدأ أمانة واستقامة النص كما هو بين أيدينا . فإذا فرضنا أن المراجعة التحريرية كانت حقيقية وأساسية كما يُقترح أحيانا ، فإن السؤال الخاص بالغرض سيتحرك

ببساطة في مجال واحد ، وهو السؤال عن غرض الذين قاموا بمراجعته وتحريره . كما أنه من الضروري أيضا أن نقبل الروح التشاؤمية التي تسرى في طول السفر . لأنه إذا كان الاتجاه المحافظ الناقد قد استبعد — بفاعلية — العناصر المحافظة من السفر ، فإن الاتجاه المحافظ التقليدي قد قام في بعض الأوقات وبنفس الفاعلية بإهمال أو التقليل من أهمية هذه التشاؤمية أو تفسيرها تفسيراً مجازياً . ولا تنسجم أى من محاولتين مع السفر كما هو بين أيدينا .

فما هو إذن غرض سفر الجامعة ؟ إنه موضوع من موضوعات علم العقائد . فالسفر يدافع عن حياة الإيمان بإله طيب صالح وذلك بالإشارة إلى كآبة وظلمة الحياة البديلة .

دعونا نبدأ بالثنائية : سماء ، أرض . فالجامعة يقسم الحقيقة إلى مجالين : واحد هو مكان سكن الله ، والآخر هو مكان سكن الإنسان . فالافتراض أن : « الله في السماء وأنت على الأرض » (٥ : ٢) ، هو افتراض دفين يتخلل النص كله . وهناك ثلاث تعبيرات مستخدمة للجانب الأرضي من هذا الثنائي : « تحت الشمس » ، « تحت السماوات » و « على الأرض » . وتشخيص التعبيرين : « تحت السماوات » و « تحت الشمس » واضح من (١ : ١٣ — ١٤) . ويمكن أن يكون هناك قليل من الشك ، رغم أنه أقل سهولة في الإثبات ، في أن تعبير : « على الأرض » هو مثيل ثالث (لهما) .

هذا الأسلوب اللغوي معروف في أعمال قديمة أخرى . فالكتابات البابلية تتحدث عن عالمين . فمردوخ هو « سيد السماء والأرض » . وتعبير « تنظر نور الشمس » يعنى أن تكون حياً ، بينما الأموات لا يرون الشمس . في الكتابات المصرية ، يوجد أحيانا ما يشبه ذلك التضاد . ففي (أغنية عازف القيثارة) ، « هناك فيما وراء » (أى في عالم الموتى أو ما بعد الحياة) منفصل عن « على الأرض » . ويشير (رايكمانز) إلى تعبير مماثل في نقوش جنوب الجزيرة العربية .

وتعبير « تحت الشمس » يتكرر أيضا في نقوش عيلامية . كما أنه في أواخر القرن الرابع، وفي النقوش الفينيقية التي للملك طبنيث ملك صيدا ، توجد عبارة فينيقية لها نفس الشكل كما في سفر الجامعة . والنقش يشير إلى « العيش

تحت الشمس » (سطر ٧) ، وهو نقيض للموتى الذين فى عالم آخر تماما (« بين الظلال » سطر ٨) . ويوجد تعبير مماثل فى نقوش أشمونصر (ESHMUNNAZAR) ملك صيدا (سطر ١٢) ، وأخيرا فإن الكتاب الإغريق ثيوجينس ، يوريبيدس يستخدمون تعبيرات مماثلة .

فهل استعار سفر الجامعة الاصطلاحات القديمة استعارة مباشرة ؟ هذا أمر غير مؤكد ، لأنه من الممكن أن تتداخل مثل هذه اللغة مستقلة عن طريق الاحتكاك العملى بكتابات الحضارات المحيطة . إن الأمر الواضح هو أن أسلوب الجامعة كان سهل الفهم فى العالم القديم ، وأنه استخدم أسلوب ثنائية : السماء — الأرض لأغراضه الخاصة . وهدف الجامعة هو أن ما يمكن رؤيته بتشاؤم مجرد : « تحت الشمس » يمكن أن يُرى بصورة مختلفة فى نور الإيمان وفى بر وصلاح الله . فالبشرية لا تستفيد شيئا تحت الشمس (١ : ٣) والأرض التى يسودها البطل ، وقائمة إلى الأبد » (١ : ٤) ، فلا جديد « تحت الشمس » (١ : ٩ — ١١) . أما عن ميدان بحث الجامعة ، فإنه كان يبحث عما عُمل « تحت السماء » (١ : ١٣) ، ويُقيّم الموارد المحتمل وجودها « تحت الشمس » (١ : ١٤) ، وحتى مطلبه الخاص باللذة لم يجد له منفعة « تحت الشمس » (٢ : ١١) فما عمل « تحت الشمس » كان مخزنا له (٢ : ١٧) .

ومناقشات الجامعة تجعل الله بعيداً عن الحسابان لمدة طويلة . ثم يقدم الله بطريقه مثيرة ، فيتغير كل شيء ، فيتوارى اصطلاح « تحت الشمس » أو يختص تماما (٢ : ٢٤ — ٢٦ ، ١١ : ١ — ١٢ : ١٤) . ويشير بدلا من ذلك إلى « يد الله » (٢ : ٢٤) ، وفرح الإنسان (٢ : ٢٥ ، ٣ : ١٢ ، ٥ : ١٨ و ٢٠ ، ٩ : ٧ ، ١١ : ٧ — ٩) وسخاء الله (٢ : ٢٦ ، ٣ : ١٣ ، ٥ : ١٩) . فسفر الجامعة إذن استكشاف لعقم الحياة إذا خلت من إيمان عملى بالله . فمع تشاؤميته ومختلطا بها ، هناك دعوات للنظر بطريقة مختلفة تماما ، يوجد فيها الفرح ويوجد فيها الهدف ، عندما يُرى الله أنه موجود « هناك » وأنه يتصف بصورة فائقة بالصلاح والبر . فقد قيل إن « الله يعطى » ١٢ مرة^(١) ، وفى ٧ مناسبات قيل إن الإنسان له نصيب مفرح من

(١) ص ١ : ١٣ ، ٢ : ٢٦ (مرتين) ، ٣ : ١٠ و ١١ ، ٥ : ١٨ و ١٩ ، ٦ : ٢ ، ٨ : ١٥ ، ٩ : ٩ ، ١٢ :

الله (١) .

وهناك مدخل آخر للبحث ، هو أن نفكر في العلاقة التي بين سفر الجامعة وسفر التكوين (١ — ١١) . لقد جذب (فورمان) الأنظار إلى العديد من نقاط الالتقاء . ففي الفصول الأولى من سفر التكوين ، استُبعد الإنسان من الحضرة الإلهية المعطية الحياة (تك ٣ : ٢٢ — ٢٤) وخضعت الأرض لللعنة (تك ٣ : ١٧) ، وحكم على الإنسان بالمشقة والتعب الكثير ، ولم يعد عمله بعد جزءاً من النعمة الأصلية (تك ٢ : ١٥) ، بل أصبح شقاءً يومياً مفروضاً عليه كحكم ودينونة (تك ٣ : ١٩) ، كما أصبح الموت هو مصيره الجسدي النهائي (تك ٣ : ١٩ ب) . وهذه الموضوعات جميعاً هي حلقات وصل واضحة بين سفرى الجامعة والتكوين . فالتكوين يتكلم عن الأرض على أنها ملعونة (٣ : ١٧) والجامعة يتكلم عن الخلل والاعوجاج (الأشياء غير المستقيمة) والثغرات (الأشياء الناقصة) في الحياة ، والتي لا يمكن تصحيحها (١ : ١٥) لأنها مفروضة بواسطة الله (٧ : ١٣) . والإنسان في التكوين خليط غير مسقر من التراب والنسمة (تك ٢ : ٧ ، ٣ : ١٩) . والجامعة يقول نفس الشيء (جا ٣ : ٢١ ، ١٢ : ٧) . ويرى (فورمان) دلالة ومغزى في الصلة بين (هايل) ABEL وبالعبرية HEBEL و (باطل) VANITY والاثنان يعبر عنهما في العبرية بلفظ واحد . فمهما كان المعنى الأصلي لاسم هايل ، فإن الجامعة يستخدم معناه « باطل » كلازمة متكررة . إن سفر التكوين يقرر أن الانسان خلق مستقيماً ، ثم سقط والجامعة يركز الضوء على كل من البر الأصلي (جا ٧ : ٢٩) ، والنتائج الفاجعة للسقوط في حياة الإنسان (جا ٧ : ٢٠) . ويشير (فورمان) أيضاً إلى التشابه بين الجامعة (٨ : ١١ ، ٩ : ٣) ، وبين سفر التكوين (٦ : ٥ و ٦) وبين (جامعة ٧ : ٢٦ وما بعدها) وقصة حواء وتوريطها للرجل في (تك ٣ : ٦ و ١٢) وبين (جا ٩ : ٩) ، وتكوين (٢ : ١٨ — ٢٥) وبين اهتمام الجامعة الزائد بجهل الإنسان وقصة إبعاد الإنسان من شجرة المعرفة (تك ٢ : ١٥ وما يليها) . يبدو إذن أن الجامعة يبنى على موضوعات سفر التكوين ، ويلح ويؤكد على نتائجها .

(١) ص ١٠ : ٢ و ٢١ ، ٣ : ٢٢ ، ٥ : ١٨ و ١٩ ، ٩ : ٦ و ٩

وهناك ظاهرة أخرى يجدر ملاحظتها في سفر الجامعة ، ألا وهي ظاهرة الإغفال المثير . فالسفر لا يذكر (يهوه) ، السيد الرب ، اسم الله إله إيمان العهد الإسرائيلى . وهو نادرا ما يشير إلى ناموس الله ، ومن المحتمل أن الإشارة الوحيدة هي تلك الواردة في (١٢ : ١٣) . وهو نادراً ما يشير إلى شعب إسرائيل (فقط في ١ : ١٢) . فلماذا هذا الإغفال ؟ يبدو أن الإجابة هي أن الجامعة يقيم جدله على قدميه وحدهما ، فلا يعتمد في مصداقيته على إيمان عهد إسرائيل فهو إذن يقيم دعواه على حقائق يمكن ملاحظتها ومشاهدتها في العالم كله ، ولا يحدّ نفسه برؤية العهد القديم . فمن عباراته المميزة : « رأيت » و « قد رأيت » . لقد سمح للفينيقيين أن يُحضروا أحجارا لهيكل إسرائيل ، ولكن لم يسمح لهم أن يقرروا تصميمه النهائى . وبالمثل فإنه يمكن للناس الوثنيين أن يساهموا بأحجار البناء (الفكرية) ، فيمكنهم أن يروا وأن يفكروا وأن يبحثوا عن الحقائق الأساسية . ولكن هل يميزون التصميم المختفى خلف حقائق الحياة الأساسية ؟ إن الجامعة تشير إلى مساحة من الأرض المشتركة ، بأقل إشارة ممكنة إلى ما يميز إيمان وتاريخ إسرائيل ، وبعد ذلك يضغط على السؤال : هل يمكن أن يعيش الإنسان هذه الحقائق (الخاصة بالحياة) إلا في نور الإيمان بإله سخي بار ؟

ولكن مما يستوقف النظر أن الجامعة عندما تشير إلى « الله » ، فاللفظ العبرى نادرا ما يكون إلهيم (٣ مرات فقط) ، ولكنه يستخدم عادة كلمة (Halohim) أى الإله (THE GOD) : الواحد المعروف لديه شخصيا ، والوحيد الذى يميزه ويتعرف عليه . والصفة المذكورة غالبا عن الله هي جوده وكرمه وعلى ذلك فالجامعة يتعامل مع إله معروف ، ومعروف عنه أنه كريم جواد .

لقد وعظ بولس الرسول مرة عظمة للفلاسفة الوثنيين ، لم يذكر فيها ، طبقا (لأعمال ١٧) أى شيء عن الأسفار المقدسة ولا عن شعب إسرائيل ولا عن كرازة يوحنا المعمدان . وكان صلب العظمة متعلقا ب (أمر يدور حول) : « أنتم .. عبادتكم .. الله الذى خلق العالم .. حياة ونسمة .. كل شيء ... به نحيا .. الإله » . وفي آخر جملة فقط يذكر يسوع ، وليس بالاسم

ولكن فقط : « رجلا عينه الله » ، وكانت آخر عبارة تتضمن العنصر المسيحى الثورى الوحيد : « القيامة » .

والجامعة يعمل ما يشابه ذلك بطريقته الخاصة قبل المسيحية . فهو لا يُلمح إلى وصايا الله إلا فى نهاية مناقشته فقط . كما أنه لا يبدأ بالتأكيد على الحاجة إلى طاعة الله ، بل يفعل ذلك فى وقت متأخر كثيرا ، فى لحظة يواجه كل شخص فيها وبنفسه حقائق معينة يمكن ملاحظتها فى هذا العالم . كما أن الجامعة لا يقودنا كل الطريق إلى الإيمان بالمسيح فعمله ليس التبشير إلى كمال مداه ، بل مجرد جمل استهلاكية معدودة من رسالة تبشيرية ، تقود إلى الإيمان عن طريق الاقتناع بالحاجة . فهو يسأل كل إنسان (مبتدئا من نفس مواد البناء) عما إذا كان قد تعلم التكيف مع هذه الحياة كما هى فى الواقع .

إن لمناقشة الجامعة نتيجة جانبية هى الحدود الموضوعية للحكمة . فكما يشير إلى بطل كل الحياة البشرية « تحت الشمس » ، فالحكمة أيضا قد أظهرت أنها لا تكفى للمساعدة . والحكمة المعطاة من الله ، والتى تعمل فى حضوره هى المسموح بها ، أما الحكمة الذاتية والمكتفية بنفسها ، والتى تعالج مأساة الإنسان « تحت الشمس » فهى حكمة غير مسموح بها . وبهذا فإننا نجد كثيرا من الحق فى قول زيمرلى : « إن سفر الجامعة هو حرس الحدود الذى يمنع الحكمة من تخطى الحدود لتصبح فن الحياة الكاملة .

ولكن غرض الجامعة لا زال أكبر من ذلك . فهو يضع الحد لا للحكمة فقط ولكن لكل الموارد والطاقات البشرية . فهو حارس حدود يمنع أى نوع من الاعتماد على النفس . ومخافة الله التى يوصى بها (٣ : ١٤ ، ٥ : ٧ ، ٨ : ١٢ ، ١٢ : ١٣) ليست بداية الحكمة فقط ، بل هى أيضا بداية الفرح والرضى والحياة النشطة الهادفة .

فالجامعة يتمنى أن يخلصنا من حياة وردية اللون واثقة بالذات وبلا إله ، بكل ما فيها من سُخرية ومرارة لا يمكن تجنبهما ، ومن الثقة بالحكمة والثروة واللذة والعدالة والكمال البشرى . فهو يتمنى أن يقودنا حتى نرى أن الله

موجود ، وأنه صالح بار ، وأنه يمثل هذه النظرة فقط تصبح الحياة متكاملة مشبعة .

٨ — بنیان وتحليل سفر الجامعة -

يعلن بعض المعلقين أن سفر الجامعة ليس له بنیان متكامل أبداً . وقد كتب مورفي مرة : « لن ينجح أحد أبداً في إعطاء تخطيط مرضى لمحتويات هذا السفر ، وأى مشروع لتخطيط عام للمحتوى ، سيفرض على تأملات الجامعة هيكلاً أو تركيباً غريباً ، من المؤكد أنه لم يكن في ذهنه أبداً . ولذلك فقد رأى كثيرون عمل الجامعة كخيطة من التأملات غير المترابطة . ويعدد رايت ٢٣ مُعلقاً تخلوا بالفعل عن مهمة البحث عن الوحدة والتجانس في السفر (ومن بينهم : ديليتزتش ، بارتون ، جالنج ، وهرتزبرج وسكوت وباروك) . وغيرهم .

وقد حاول آخرون إيجاد تسلسل فكري . ويذكر (رايت) من بينهم : (بي ، جينز برج ، زوكلر ، بوديشارد ، بوزي وآخرين) ، ويشير إلى هدف المعيار الذى حاول القليلون (جينز برج ، هيتزج وآخرون) العثور عليه . وقد قدم أيضا (ليس) و (لورد) مؤخراً تفسيرات يترابط فيها معاً عمل الجامعة .

أما عن موقف (رايت) الشخصى فهو أن التكرارات الثمانية (فى ١ : ١٢ — ٦ : ٩) للقول « باطل الأباطيل الكل باطل وقبض الريح » ، هى علامات لثمانية وحدات ذات معنى تكون الجزء الرئيسى الأول للكتاب . بينما تميز سلسلة من البيانات المتشابهة ، أربع إشارات إلى عدم مقدرتنا العثور على معنى فى هذا العالم ، وست إشارات إلى جهلنا ، كل ذلك يميز شخصية الجزء الرئيسى الثانى من السفر (٦ : ١٠ — ١١ : ٦) . والعنوان (١ : ١) ، وقصيدتين (١ : ٢ — ١١ : ١١ ، ١١ : ٧ — ١٢ : ٨) وخاتمة (١٢ : ٩ — ١٤) تكمل الكتاب . ويقترح (رايت) فى مقال متأخر أن تقسيماته تؤكد لها الأنماط العديدة التى فى داخل سفر الجامعة .

وفي رأى الكاتب الحالى ، أن محاولات إيجاد هيكل أو بناء تفصيلى مركب داخل سفر الجامعة ، لم تكن ناجحة . فتكراره عبارة : « باطل وقبض الريح » أو الإشارات إلى : « وجدت و » « لم أعرف » تظهر الاهتمامات السائدة فى حكمة الجامعة . ومن المشكوك فيه ، ما إذا كان (رايت) محقا فى تفكيره أن هذه مقصودة لتكون بالضبط سطورا فاصلة تبين أجزاء المبنى الشكلى . ففى نقاط عديدة (مثل ١ : ١٥ ، ٢ : ١٧ ، ٧ : ٢٤ ، ٨ : ١٧) يبدو التقسيم غير مناسب . فهل هناك حقاً قسم فرعى جديد يبدأ بعد (١ : ١٧) أو فى (٧ : ٢٥) ؟ وهناك محاولات أخرى لإيجاد التركيبات التفصيلية للسفر (مثل تلك التى لجينزبرج ، وتتضمن هذه المحاولات عددا كبيرا من التنازلات المفترضة ، كما أنها لا تقدم معياراً موضوعياً للتحليل .

ولكن هناك ما يشير إلى إحساس بالهدف ، والتقدم نحوه بتطور وتسلسل داخل سفر الجامعة . رغم أنه لا يمكن التدليل على وجود واضح لأى بناء هادف موضوعى فى ذهن الكاتب أو المحرر . ولكنه من المفيد أن نشير إلى مثل هذه الفقرات المترابطة وتسلسل الفكر كما يمكن تمييزه . إن هناك إحساس بأن أى تحليل لأى سفر من الكتاب المقدس ، هو تطفل أو اقتحام . فالكتّاب الإنجيليون لم يستخدموا العناوين الرئيسية أو العناوين الفرعية ، ناهيك عن الأصحاحات والآيات . فهم يقدمون مادتهم دون مساعدات حديثة . وذلك طبعاً لأنهم كانوا يعلمون ماذا كانوا يريدون أن يقولوا ، ومن الواضح أنهم لم يكتبوا بطريقة عشوائية تماماً . دعونا نحاول ، بكل الوسائل ، أن ننير ونوضح شكل مناقشاتهم ، ولكن لنكن دائماً مدركين لخطر فرض نمط جامد على أى سفر يمكن أن يعجب مؤلفه . فالمحتوى أو المضمون يسبق الشكل ، والحماس قد يطغى على المبنى وقد يطله .

ويمكن وضع مضمون سفر الجامعة كما يلي : وهو تقسيم يتضمن محاولة تمييز
أقسام الفكر الرئيسية :

- ١ — العنوان (١ : ١)
- ٢ — فشل المبدأ الدنيوى (١ : ٢ — ١١)
- ٣ — فشل الحكمة (١ : ١٢ — ١٨)
- ٤ — فشل السعى وراء الذات (٢ : ١ — ١١)
- ٥ — الحقيقة النهائية للحياة (٢ : ١٢ — ٢٣)
- ٦ — حياة الإيمان (٢ : ٢٤ — ٢٦)
- ٧ — عناية الله (٣ : ١ — ١٥)
- ٨ — دينونة الله (٣ : ١٦ — ٢٢)
- ٩ — ضيق بلا عزاء (٤ : ١ — ٣)
- ١٠ — التنافس الموحش وبديلاته (٤ : ٤ — ٦)
- ١١ — رجل بلا أسرة (٤ : ٧ — ٨)
- ١٢ — بركات الرفقة (٤ : ٩ — ١٢)
- ١٣ — العزلة تولد الحماسة (٤ : ١٣ — ١٦)
- ١٤ — الاقتراب إلى الله (٥ : ١ — ٧)
- ١٥ — الفقير تحت ظلم الرؤساء (٥ : ٨ — ٩)
- ١٦ — المال ومساوئه (٥ : ١٠ — ١٢)
- ١٧ — الثروة : محبوبة ومفقودة (٥ : ١٣ — ١٧)
- ١٨ — استدعاء العلاج (٥ : ١٨ — ٢٠)
- ١٩ — الثروة وعدم ضمانها (٦ : ١ — ٦)

- ٢٠ — التطلع النهم (٦ : ٧ — ٩)
- ٢١ — طريق مسدود (٦ : ١٠ — ١٢)
- ٢٢ — تعليم من المعاناة (٧ : ١ — ٦)
- ٢٣ — أربع مخاطر (٧ : ٧ — ١٠)
- ٢٤ — الحاجة إلى الحكمة (٧ : ١١ — ١٢)
- ٢٥ — الحياة تحت يد الله (٧ : ١٣ — ١٤)
- ٢٦ — مخاطر على طول الطريق (٧ : ١٥ — ١٨)
- ٢٧ — الحاجة إلى الحكمة (٧ : ١٩ — ٢٢)
- ٢٨ — تعذر بلوغ الحكمة (٧ : ٢٣ — ٢٤)
- ٢٩ — طبيعة الإنسان الخاطئة (٧ : ٢٥ — ٢٩)
- ٣٠ — من هو الحكيم الحقيقي (٨ : ١)
- ٣١ — سلطة ملكية (٨ : ٢ — ٨)
- ٣٢ — مظالم الحياة (٨ : ٩ — ١١)
- ٣٣ — حياة الإيمان (٨ : ١٢ — ١٣)
- ٣٤ — مرة أخرى : مظالم الحياة (٨ : ١٤)
- ٣٥ — مرة أخرى : حياة الإيمان (٨ : ١٥)
- ٣٦ — لغز الحياة (٨ : ١٦ — ٩ : ١)
- ٣٧ — شوكة الموت (٩ : ٢ — ٣)
- ٣٨ — حيثما وجدت الحياة وجد الأمل (٩ : ٤ — ٦)
- ٣٩ — علاج الإيمان (٩ : ٧ — ١٠)
- ٤٠ — الزمن والصدفة (٩ : ١١ — ١٢)
- ٤١ — حكمة غير معروفة (٩ : ١٣ — ١٦)

- ٤٢ — حكمة معوّقة (٩ : ١٧ — ١٠ : ١)
- ٤٣ — حماقة (١٠ : ٢ — ٣)
- ٤٤ — حماقة بين الرؤساء (١٠ : ٤ — ٧)
- ٤٥ — حماقة في عمل (١٠ : ٨ — ١١)
- ٤٦ — كلام الأحمق (١٠ : ١٢ — ١٤)
- ٤٧ — عدم كفاءة الأحمق (١٠ : ١٥)
- ٤٨ — الحماسة في مضاعفاتها القومية (١٠ : ١٦ — ٢٠)
- ٤٩ — مجازفة الإيمان (١١ : ١ — ٦)
- ٥٠ — حياة الفرح (١١ : ٧ — ١٠)
- ٥١ — ضرورة الإيمان (١٢ : ١ — ٨)
- ٥٢ — خاتمة (١٢ : ٩ — ١٤) .

وهناك الكثير لنقله عن ترك الموضوع عند هذا الحد إلا أنه كلما درس الإنسان سفر الجامعة ، بدا له أن هناك أكثر ليقوله . وفي التعليق التالي نناقش أن هناك دلالات موضوعية واضحة عن تسلسل فكري في ذهن الجامعة . وهذه الدلالات تتضمن التالي : (١) الحقيقة الواضحة أن (١ : ١) هي العنوان : (٢) اتجاه يمكن ملاحظته في المناقشة في (١ : ٢ — ٢ : ٢٣) . (٣) تحول ملحوظ في المناقشة في (٢ : ٢٤) مع اختلافات موضوعية عديدة بين السابق واللاحق . (٤) وحدة وانسجام المادة الموضوعية في (٤ : ١ — ١٦ ، ٥ : ٨ — ٦ : ١٢ ، ٩ : ١١ — ١٠ : ٢٠) وبدرجة أقل في (٧ : ١ — ٨ : ١ ، ٨ : ٢ — ٩ : ١٠) . (٥) الارتفاع الملحوظ في الوعظ المعزز بالأمثلة في (١١ : ١ — ١٢ : ٨) . (٦) الحقيقة الواضحة وهي أن (١٢ : ٩ — ١٤) هي ملحق أضيف إما بواسطة الكاتب أو المحرر .

وليس في هذه الاعتبارات ما هو شخصي أو ذاتي ، فكلها موجودة في

النص . وبذلك يمكن أن نستخلص أن الحكيم عندما كان يجمع أمثاله وأقواله ومناقشاته ، كان هناك اتجاه فكري يجرى فى ذهنه ، يمكن تقديمه كما يلى :

(١) التشاؤم ومشاكله وعلاجه (١ : ١ — ٣ : ٢٢)

(أ) العنوان (١ : ١)

(ب) مشاكل التشاؤم (١ : ٢ — ٢ : ٢٣)

١ — فشل الاهتمام الدنيوى (١ : ٢ — ١١)

٢ — فشل الحكمة فى إشباع الحياة الدنيوية (١ : ١٢ — ١٨)

٣ — فشل السعى وراء اللذات لإشباع الحياة الدنيوية (٢ : ١ — ١١)

(١١)

٤ — الحقيقة النهائية للحياة (٢ : ١٢ — ٢٣)

(ج) البديل للتشاؤم : الإيمان بالله (٢ : ٢٤ — ٣ : ٢٢)

١ — حياة الإيمان (٢ : ٢٤ — ٢٦)

٢ — عناية الله (٣ : ١ — ١٥)

٣ — دينونة الله (٣ : ١٦ — ٢٢)

(٢) الحياة تحت الشمس (٤ : ١ — ١٠ : ٢٠)

(أ) مصاعب الحياة ورفقاء الحياة (٤ : ١ — ٥ : ٧)

١ — مظالم بدون تعزيات (٤ : ١ — ٣)

٢ — التنافس الموحش وبديلاته (٤ : ٤ — ٦)

٣ — إنسان بلا عائلة (٤ : ٧ — ٨)

٤ — بركات الرفقة (٤ : ٩ — ١٢)

٥ — العزلة تولد الحماسة (٤ : ١٣ — ١٦)

٦ — الاقتراب إلى الله (٥ : ١ — ٧)

(ب) الفقر والغنى (٥ : ٨ — ٦ : ١٢)

- ١ — الفقير تحت البيروقراطية الظالمة (٥ : ٨ — ٩)
- ٢ — المال وآثاره الجانبية (٥ : ١٠ — ١٢)
- ٣ — الثروة : محبوبة ومفقودة (٥ : ١٣ — ١٧)
- ٤ — استدعاء العلاج (٥ : ١٨ — ٢٠)
- ٥ — الثروة وعدم أمانها (٦ : ١ — ٦)
- ٦ — التطلع الظامىء (٦ : ٧ — ٩)
- ٧ — مأزق (طريق مسدود) (٦ : ١٠ — ١٢)

(ج) المعاناة والخطية (٧ : ١ — ٨ : ١)

- ١ — تعليم من المعاناة (٧ : ١ — ٦)
- ٢ — أربعة أخطار (٧ : ٧ — ١٠)
- ٣ — الحاجة إلى الحكمة (٧ : ١١ — ١٢)
- ٤ — الحياة تحت يد الله (٧ : ١٣ — ١٤)
- ٥ — مخاطر على الطريق (٧ : ١٥ — ١٨)
- ٦ — الحاجة إلى الحكمة (٧ : ١٩ — ٢٢)
- ٧ — تعذر بلوغ الحكمة (٧ : ٢٣ — ٢٤)
- ٨ — طبيعة الإنسان الخاطئة (٧ : ٢٥ — ٢٩)
- ٩ — من هو الحكيم الحقيقي ؟ (٨ : ١)

(د) السلطة ، الظلم وحياة الإيمان (٨ : ٢ — ٩ : ١٠)

- ١ — السلطة الملكية (٨ : ٢ — ٨)
- ٢ — مظالم الحياة (٨ : ٩ — ١١)

- ٣ — استجابة الإيمان (٨ : ١٢ — ١٣)
- ٤ — إعادة صياغة المشكلة (٨ : ١٤)
- ٥ — استدعاء العلاج (٨ : ١٥)
- ٦ — لغز الحياة (٨ : ١٦ — ٩ : ١)
- ٧ — شوكة الموت (٩ : ٢ — ٣)
- ٨ — حيث الحياة ، هناك الرجاء (٩ : ٤ — ٦)
- ٩ — الإيمان هو العلاج (٩ : ٧ — ١٠)
- (هـ) الحكمة والحماسة (٩ : ١١ — ١٠ : ٢٠)
- ١ — الزمن والفرصة (٩ : ١١ — ١٢)
- ٢ — حكمة غير معترف بها (٩ : ١٣ — ١٦)
- ٣ — الحكمة المعوّقة (٩ : ١٧ — ١٠ : ١)
- ٤ — الحماسة (١٠ : ٢ — ٣)
- ٥ — الجهل في المناصب العليا (١٠ : ٤ — ٧)
- ٦ — الجهل يعمل (١٠ : ٨ — ١١)
- ٧ — كلام الأحمق (١٠ : ١٢ — ١٤)
- ٨ — عدم كفاءة الأحمق (١٠ : ١٥)
- ٩ — الجهل والحماسة في الحياة القومية (١٠ : ١٦ — ٢٠)
- ٣ — الدعوة إلى أخذ القرار (١١ : ١ — ١٢ : ٨)
- (أ) مغامرة الإيمان (١١ : ١ — ٦)
- (ب) حياة الفرح (١١ : ٧ — ١٠)
- (ج) « اليوم إن سمعتم صوته » (١٢ : ١ — ٨)
- ٤ — خاتمة (١٢ : ٩ — ١٤) .

يترك لنا هذا العرض النهايات غير الثابتة التالية والتي تحذرننا بأن لا نفترض أن كل هذه الأقسام كانت موجودة بصورة جامدة في ذهن الحكيم عندما كتب . فالآيات (٥ : ١ — ٧) تلحق بنهاية (٤ : ١ — ١٦) أو تُقدّم للفقرة : (٥ : ٨ — ٦ : ١٢) ولكنها ليست مرتبطة تماما بأى منهما . ويمكن للإنسان أن يتكهن متفكرا عن تسلسل فكري (كما نحاول في التعليق التالي) ، ولكن لا يوجد في النص صلة ارتباط واضحة . (٢) رغم أن (٣ : ١٦ — ٢٢) تنسجم جيدا مع (٢ : ٢٤ — ٣ : ١٥) إلا أنها تقود أيضا إلى مشكلة الألم في (٤ : ١ — ٣) والتي ترتبط بدورها مع ١ : ٤ : (٤ — ١٦) . (٣) هناك وحدة ولكن ضعيفة بين الوحدات الأصغر (٧ : ١ — ٨) ، (٨ : ٢ — ٩ : ١٠) .

دراسة تفسيرية

(١) التشاؤم : مشاكله وعلاجه

(١ : ١ — ٣ : ٢٢)

يمر الفكر في الفصول الافتتاحية من عرض مشكلة (١ : ٢ — ٢٣ : ٢) إلى تقديم تخطيط أساسى لحلها (٢ : ٢٤ — ٣ : ٢٢) . والمشكلة هي الحياة نفسها ، إذا نظر إليها دون رجوع إلى الله (تحت الشمس) ، فالعالم الذى نجد أنفسنا فيه هو فوضى وبلا معنى أو تقدم (١ : ٢ — ١١) فلا الحكمة (١ : ١٢ — ١٨) ولا المسرة (٢ : ١ — ١١) ، تستطيع أن تجعلنا نعيش فيه برضى . ففوقهما ظل معلق مظلم هو حتمية الموت (٢ : ١٢ — ٢٣) . وبهذا يضع الواعظ الأساس للتوصية بنظرة للحياة يكون الله مركزها ، وذلك بتقديم نقد لكل أشكال الدنيويات ، سواء كانت نظرية (« لا يوجد إله » انظر مز ١٤ : ١) أو عملية (أنا لا اهتم بالله) . فهو يوجه سؤالاً نافذ المفعول لأى شخص له وجهة نظر مخالفة لإيمان إسرائيل : هل أنت متأكد من نتائج وجهة نظرك للحياة ؟

والواعظ نفسه يرى الحياة ليست مجرد حاصل جمع كل ما يرى « تحت الشمس » ، فمشاكل الحياة قد اعطيت لنا من الله (١ : ١٣) . فوجهة النظر التشاؤمية ، لا يصاحبها أى إيمان عملى بالله الذى يمكن الثقة به . فبمثل هذا الأفق المرتبط بالأرض والأرضيات ، نياس من العثور على معنى أو رضى فى الحياة . لذلك يقوم الجامعة بتبصير قرائه بظلام وكآبة وجهة النظر التشاؤمية ، قبل أن يشير لهم إلى حياة مستمدة من الله نفسه (٢ : ٢٤ — ٣ : ٢٢) .

الأصحاح الأول

(أ) العنوان (١ : ١)

الآية ١ — « ابن داود ، ملك في أورشليم » تشير إلى سليمان ، ولكن الاسم الصناعي : « السيد الحكيم » (فهكذا يمكن تأويله) ، يُظهر أن الكاتب لا يدعى بجديّة أنه سليمان والكاتب هو صياغة في قالب قصة سليمان ، وسيقال لنا فيما بعد إن مبدع المادة كان كاتباً حذراً ، حكيماً ، جامع أمثال (١٢ : ٩ — ١٢) .

(ب) مشاكل التشاؤم (١ : ٢ — ٢ : ٢٣)

١ — فشل الاهتمام الدنيوى : (١ : ٢ — ١١) . يهدم الحكيم أساس الثقة في وجهة النظر الدنيوية ، بدعوة قارئه لمواجهة بعض الحقائق الأساسية : بطل الحياة وعقهما (آية ٢) ، نتائجها على الإنسان (آية ٣) ، وعدم إمكانية التخلص من العالم الأرضي الذي تكمن فيه المشكلة (١ : ٤) ، وما يتضمنه كل هذا من تأثيرات على وجهة نظر الإنسان عن الطبيعة (١ : ٥ — ٧) وعن التاريخ (١ : ٨ — ١١) وليس الأمر بالضرورة دنيوية فكرية كاملة النضج ، ولكنها الدنيوية العملية التي أمامنا لأن هناك دنيوية عدم المبالاة أو الجبن أو التفلسف . وبالمثل فإننا لا يجب أن نفكر أن الآراء تُقدّم كمجرد وجهة نظر دنيوية ، وليست حقيقية في الواقع .. فهي بالنسبة للواعظ حقائق ولكنها ليست كل الحق . فهو يمكنه أن يصف حياته الخاصة بأنها « حياة باطلة » (٧ : ١٥) ولكن نظرته الشاملة تتضمن أكثر من المجال الأرضي .

٢ — باطل الأباطيل : صيغة مبالغة في اللغة العبرية : « باطل تماما » ، وتتضمن كلمة « باطل vaity » (وبالعبرية hebel) : (أ) تصور ، خواء ، فراغ التي ذكرت في (أيوب ٧) حيث « باطل » في أيوب ٧ : ١٦ تعنى حياة الإنسان (نفخة) (ريح) كما في (أيوب ٧ : ٧) ، وسحابة تزول (أيوب ٧ : ٩) ، وتنتهى سريعاً (أيوب ٧ : ٨) . ولا تعود بعد (أيوب

٧ : ٩ وما بعدها) . (ب) عدم الاعتماد عليها ، هشة ، موجودة أيضا في مز ٦٢ حيث الله : صخرة ، برج عال (مز ٦٢ : ٦) مقارنة بالإنسان الذي هو « باطل » (مز ٦٢ : ٩) ، جدار واقع ، وحائط منقض مز (٦٢ : ٣) .

(ج) عبث لا جدوى منه ، كما في أيوب ٩ : ٢٩ حيث تعبير (عبثا) يعنى « بلا أثر أو فائدة » .

(د) خداع وكذب (أنظر إرميا ١٦ : ١٩ ، زكريا ١٠ : ٢) . وسفر الجامعة يتضمن كل هذه التوكيدات . فكل شيء غير جدير بالثقة ، وعدم لا وجود له ، ولا يوجد عمل يعطى في نفسه شيئا دائما . فالمسرات العظمى سريعة الزوال . وفيما بين (جا ١ : ٢ ، ١٢ : ٨) سيرد الحكيم صدى هذه البيانات ذات المغزى حوالى ٣٠ مرة مظهراً بذلك أن كتابه في الواقع هو عرض وتفسير لها . و « باطل » هو وصف لكل نشاط إنسانى (١ : ١٤ ، ٢ : ١١) ؛ الفرح (١ : ٢) وخيبة الأمل (٤ : ٤ ، ٧ - ٨ ، ١٠ : ٥) سواء ، والحياة (٢ : ١٧ ، ٦ : ١٢ ، ٩ : ٩) والشباب (١٠ : ١١) والموت (٣ : ١٩ ، ١١ : ٨) ، ومصائر الحكيم والأحق (٢ : ١٥ و ١٩) والمثابر والكسول (٢ : ٢١ و ٢٣ و ٢٦) .

إن كلمة (الكل) أو « المجموع » تمثل الخبرات الأرضية ، خاضعة للبطل ، إذا نظر إليها كوحدة أو كل على حدة (انظر رومية ٨ : ٢٠) . ويتكرر نفس التعبير في (١ : ١٤ ، ٢ : ١١ و ١٧ ، ٣ : ١ و ١٩ ، ١٢ : ٨) . ونجد السبب في آية ٣ (« تحت الشمس ») التى تكررت في (١ : ١٤ ، ٢ : ١١ و ١٧) وبصورة مختلفة في ٣ : ١ . إن رسالة الجامعة تتوقف عند « الكل باطل » ، فقط بالنسبة للشخص الذى يبحث عن الرضى بتجاهل الله . أما بالنسبة لكل من يتبنى وجهة نظره العالمية بالكامل فهناك نعمة تشجيع ، وعندما تبدو بشائر وجهة نظر الإيمان ، فستظل « الكل باطل » حقيقة ، ولكنها لم تعد كل الصورة ، « تحت الشمس » هى كل الحق . ففى (٢ : ٢٤ - ٣ : ٢٢) ، وفى آيات متقطعة بعد ذلك ، حيث أدخلت عناصر جديدة (جود الله ، العناية الإلهية ، والدينونة الإلهية) ، فإن « بطل » الحياة لا يستبعد ولا ينسى ، ولكن العناصر الجديدة تغير المنظور وتحول

التشاؤم إلى إيمان . هذه رؤية سابقة لرؤية العهد الجديد التى فيها : « يفنى إنساننا الخارجى » (٢ كور ٤ : ١٦) كمؤمنين . فالمؤمن « خاضع للبطل » « ويثن » مع الخليقة « معا إلى الآن » (رو ٨ : ٢٠ — ٢٣) . ولكنه « يعرف » ما الذى يحدث (رو ٨ : ٢٢) ، و « ينظر » إلى منظور مختلف (٢ كور ٤ : ١٨) ، و « يرجو ويتوقع » شيئا مختلفا (رو ٨ : ٢٥) . فالمنظور الجديد لا يلغى القديم ، فالمؤمن يعيش رؤيتين ومجالين متطابقين ، ولكن الرؤية الجديدة تحدث انقلاباً كاملاً فى نظرتة الشاملة للحياة .

الآية ٣ — هذه الآية تشرح نتائج بطل الأرضيات على البشر أنفسهم . فكلمة « ينتفع » تعبير تجارى ، فالحياة « لا تدفع أرباحا » (كما يقول جونز) . فإذا كان المجال الأرضى خاضعاً للبطل ، فليس هناك أمل فى العثور على نفع أو إرضاء نهائى من موارده وحدها . وكلمة عناء يمكن أن تعنى تعباً جسدياً (مز ١٢٧ : ١) أو عناءً فكرياً (مز ٢٥ : ١٨) . وفى سفر الجامعة يكون التركيز عموماً على العمل الفعلى لمساعى الإنسان (وخاصة فى ٢ : ١٠ ، ١٨ — ٢٣) ولكن الأوجه الذهنية والعاطفية للعناء البشرى يجب أيضاً أن نضعها فى اعتبارنا هنا . وهذا يتفق مع استخدام كلمة « عناء » فى أماكن أخرى : مثل : عناء يوسف الذهنى (تك ٤١ : ٥١) ، المشقة التى أنقذ منها إسرائيل (عدد ٢٣ : ٢١) ، ضيقة أيوب (أيوب ٣ : ١٠) . فإذا لم تتجاوز رؤيتنا للحياة إلى ما بعد ما « تحت الشمس » فإن كل سعينا سيكون مشوباً بلمسة من البؤس والشقاء .

ولا يوجد اصطلاح « تحت الشمس » فى العهد القديم إلا فى سفر الجامعة فقط : (١ : ٣ و ٩ و ١٤ ، ٢ : ١١ و ١٧ و ١٨ و ١٩ و ٢٠ و ٢٢ ، ٣ : ١٦ ، ٤ : ١ و ٣ و ٧ و ١٥ ، ٥ : ١٣ و ١٨ ، ٦ : ١ و ٥ و ١٢ ، ٨ : ٩ و ١٥ (مرتين) و ١٧ ، ٩ : ٣ و ٦ و ٩ (مرتين) و ١١ و ١٣ ، ١٠ : ٥) . وهذا الاصطلاح له صلوات مع كتابات قديمة أخرى ، حيث يتكرر فى كتابات فينيقية وعيلامية وإغريقية . و « البطل » يميز الإنسان والمجال الذى يشغله هذا الإنسان ويسيطر عليه . فإذا كانت موارده وطاقاته كلها دنيوية ومن هذا العالم ، فسيكون شعاره الذى يعلو كل ما يعمل : « لا منفعة » . لكن هناك مجال آخر ورؤية أخرى تماماً ، سيؤكد لها الجامعة فيما

بعد (٥ : ٢) ، عندما سيتكلم عن الله ، الذى يمكن الاقتراب منه وعبادته (٥ : ١ - ٧) . أما فى الوقت الحاضر ، فإن هاوية اليأس والتشاؤم يجب أن تكتشف .

العدد ٤ — تتفاقم مشكلة البشرية أكثر بسبب التناقض بين قصر الحياة وبين الاستمرارية الواضحة لعالم الأرضيات (قارن مز ٩٠ : ٤ وما بعده ، حيث تتساوى فاعلية الإنسان عندما يكون نائما أو يكون مستيقظا يحرس حراسة نصف الليل ، وحيث يكون امتداد حياته كامتداد حياة عشب الحقل) . وعلى ذلك فالباطل الأصيل الدفين الذى للعالم الدنيوى ، لا يعطي أملا فى التغيير . كما أن عبارات : « يمضى .. يأتى .. يبقى » ، تمثل اسم الفاعل فى العبرية وتدل على استمرار الحركة ، بمعنى : « ماض باستمرار .. آت باستمرار .. باق .. » . وعبارة « إلى الأبد » تعنى أنه « تحت الشمس » لا توجد نهاية مرئية أو حتى يمكن تصورها ، لمشكلة التفاهة الأرضية .

الأعداد ٥ — ٧ : هذه الآيات تفسر آيات (٢ : ٤) فى اصطلاحات تتعلق بالخلقة . فرغم ضجيج النشاط والأعمال ، إلا أنها خالية من التقدم . فلا منفعة للإنسان فى عمله ، وبالمثل لا منفعة للخلقة فى سعيها . وقد أعطيت ثلاثة أمثلة : دورات الشمس المتكررة مثل العداء على الحلبة الدائرية ، والرياح التى تهب حول مسارها إلى غير هدف مرئى ، والمياه التى تفيض دوماً نحو البحار دون أن تجد نهاية لعملها .

ويرى أصوليو العهد القديم أن الخلقة تدوى بالتسبيح لسيدها فهى ملك له ، السحب والزوابع والرعد والبرق ، كلها تحت سلطانه . وخصوبة البشر والحيوانات والنباتات كلها ملكه لينحها أو يمنعها . إنه يضع الحدود للبحور ، ويأمر الصيف والشتاء ، ويجعل الشمس لحكم النهار والقمر لحكم الليل ، ويُخرج النجوم بالعدد . ولكن الجامعة يقول : خذ إلهها بعيدا عنها ، فلا تعود الخلقة تعكس جلاله . بل هى تصور تعب البشر . فعندما سقط آدم سقطت الخلقة (تك ٣ : ١٧ - ١٩) ، وإذا تعب الإنسان تعبته معه الخلقة . فإذا كان مجال نظرنا محصورا فقط فى مجرد « تحت الشمس » ، فلا يمكن أن ترتفع أى تسبيحة إلى الذى « فى السماء » (جا ٥ : ٢) . إن أمل الأنبياء

في فداء البشرية ، وفي استعادة الفردوس الأرضي (إشعياء ١١ : ٦ — ٩ ، ٦٥ : ١٧ — ٢٥) لا يمكن أن يقوم على دينوية .

إن كلمة يسرع تترجم فعلا بمعنى (يلهث) أو (يتلهف) أو (يتنشق) ، فالفعل يصور الشمس متعبة لاهثة في مسارها كالعداء الذي يلهث في السباق . وأسماء الفاعل المتكررة في آية ٦ : « ذاهب ... آت .. آت .. ذاهب .. » هي نفسها تعطى شعورا بالرتابة والآلية . وعبرة « إلى المكان الذي جرت منه الأنهار » في آية ٧ عبارة صحيحة . فالفكرة ليست أن الأنهار تعود إلى منابعها ، ولكن بالأحرى : تفيض الأنهار دوما ولكنها لا تحرز تقدماً في ملء البحر .

العدد ٨ — يخطو الحوار هنا خطوة أبعد . فرغم حقيقة أن الخليقة نشطة إلى حد الإنهاك الذي لا يعبر عنه ، فهي غير قادرة على تزويد الإنسان الدنيوي بشبع دائم . أما تعبير « مملوء تعباً » ، فمن الأفضل أن يؤخذ بالمعنى السلبي « متعب » أفضل من معنى « بنشاط » متبعة في ذلك معناها الواضح في تكراراتها الأخرى (تث ٢٥ : ١٨ ، ٢ صم ١٧ : ٢) أو يخبر « بالكل » كل الأشياء » يمكن ترجمتها على أنها « كل الكلمات » التي يمكن أن تؤكد أن عدم رضى الإنسان يتجاوز الكلمات ، تلك الفكرة تأتي في العبارة التالية ، والترجمة العادية هنا تتقدم بالنقاش للأمام بوضوح .

ووجهة نظر « تحت الشمس » ، تتناقض مرة أخرى مع تلك التي لمؤمن العهد القديم ، الذي أحب الخليقة ورأى فيها جلال اسم الله ، وتطلع بإعجاب نحو السموات ، وتأمل في الدروس التي تلقىها الحيوانات والرياح والأعشاب والأشجار ، فغنى لمجد الله بسبب ما رآه وما سمعه . فقد رأى الطبيعة تغنى بفرح ، وعرف أن ضبط الله للخليقة كان جزءاً من خلاصه في زمن الخروج . وقد مجد الحكماء الخليقة أيضاً ، آخذين قدوتهم من سليمان ، واستخدموا دروسها الموضوعية لأغراضهم الخاصة . ووجهة نظر الجامعة هي أن كل هذا ضائع لكونه ينظر إليه من وجهة نظر « تحت الشمس » . فكل ما بقى على الأرض هو الطبيعة في حالة الفناء والاستهلاك .

إن فعل (يمتلىء) .. يشير عادة إلى « الشبع » من الجوع الجسدى

(مثل خر ١٦ : ٨ ، ١٢) ولكنه يشير هنا إلى الرضى العاطفى والنفسى .

العددان ٩ و ١٠ : هذه الآيات تفسر آيات (٢ - ٤) فيما يتعلق بالرجاء . فإذا تُرك الله جانباً ، ونظرنا إلى الحياة « تحت الشمس » فقط ، فإننا لا نجد شيئاً جديداً ، فالتاريخ دائرة مغلقة (يعيد نفسه) . فلا الظروف (الأشياء التى كانت) ولا المساعى البشرية (الأشياء التى تم عملها) تستطيع أن تغير . وهذا يتناقض أيضاً مع الإسرائيليين ذوى الرأى المستقيم فالعبرانيون كانوا يعتقدون أن الله يضبط التاريخ . « هل تحدث بلية فى مدينة والرب لم يصنعها » (عاموس ٣ : ٦) . فالتجارب الشديدة التى أصابت يوسف وأيوب كانت منسوبة إلى الله (تك ٥٠ : ٢٠ ، أيوب ٤٢ : ٢) ونبوخذنصر كان عبد الله (إرميا ٢٥ : ٩) ، وكورش مسيحه (إشعيا ٤٥ : ١) والفداء يتكون من أعمال الله فى التاريخ (قارن مز ١٠٦) . والرؤيا تتضمن مفسرين لهم سلطة شرعية أن يتوقعوا ويتنبأوا عن أعمال الله قبل وقوعها ، ثم يشرحونها بعد ذلك . فالتاريخ يسير نحو هدف هو : يوم الرب ، حينما يتم مقاصده ، ويحرر ويفتدى شعبه ويدين أعداءه ^(١) .

مرة أخرى إن قصد الواعظ هو أن هذا لا يمكن رؤيته بالنظرة الدنيوية نخذ الحياة باعتبارها « تحت الشمس » عندئذ تبطل صلاحية مفهوم (الله المدبر من السموات) فلا يستطيع أحد أن يلتمس من الله أن ينظر من علاه إلى أسفل وأن يتدخل (إشعيا ٦٣ : ١٥) وبذلك لا يمكن أن يكون هناك فداء

(١) يناقش (البركستون) فى كتابه (التاريخ والآلهة) ١٩٦٧ محاولاً اقناعنا أن فكرة (التاريخ والطبيعة) لم تكن قاصرة على إسرائيل فقط (وإن كانت فكرة مركزية فى تفكير العهد القديم) وإنه يعكس الآراء السابقة — كان الاعتقاد السائد أن آلهة الأمم المحيطة بهم كان ينظر إليهم على أنهم أسياى كل من الطبيعة والتاريخ (وليس كأسياد على الطبيعة فقط دون التاريخ) ويقول (البركستون) أيضاً إن التناقض بين الرؤيا فى التاريخ والرؤيا عن طريق الكلمات هو مجرد تناقض لا جدوى منه .. ففى الأفكار الإسرائيلية وغير الإسرائيلية نجد أن الأحداث المجردة خرساء ولا تكشف الأسباب الإلهية لهذا الحدث « فالرؤيا بالكلمات تلعب دوراً هاماً كما يقول » .. وهذه قراءة أفضل لكل من العهد القديم ، والمعتقدات القديمة الأخرى غير الإسرائيلية بدلا من وضع تناقض بين الرؤيا عن طريق التاريخ والرؤيا الواردة فى كلمة الوحي ... وعلى أى حال فإن (البركستون) لم يشرح لنا لماذا أنتج العبرانيون (علم التاريخ الرسمى) على مستو عالٍ لم يُعرف فى أى مكان آخر فى العالم القديم .

لأنه لا يمكن تقديم عنصر جديد . فالرؤية الروحية هي مصدر ما هو جديد بالحق ، « الترنيمة الجديدة » التي للمرغم (مز ٩٦ : ١) ، و « الأمر الجديد » الذى تكلم عنه النبي (إشعياء ٤٣ : ١٩) .

وهناك اعتراض توقعته الآية ١٠ : ماذا عن الأشياء الجديدة الملحوظة ؟ الجواب هي أنها خيال وخداع . وقد أشير مراراً إلى مشابهة هذا التفكير مع الفكر الإغريقى وخاصة الرواقى . ويعتقد فون راد أن الجامعة قد خضع في هذه النقطة لفلسفة دنيوية . ولكن تطابق الجامعة مع الأفق الأرضى إنما هو جزء فقط من شرحه ، أما النظرة الفوقية فستأتى فيما بعد .

العدد ١١ — تختم هذه المرحلة من المناقشة بالتأمل في وجهة نظر البشرية للحياة في ضوء التقييم التشاؤمى للتاريخ في آيات ٩ و ١٠ . حيث لا تسود العدمية مظهر التاريخ العام فقط بل تمارس نفسها في الحياة . فالأحداث الماضية قد نسيت والأحداث المقبلة أيضاً ستنسى والتذكر مشتق من فعل « يتذكر » الذى يعنى : « التذكر والعمل طبقاً لهذا التذكر » ، وهو استخدام مشهود له . فصلاة نحميا : « أذكرنى ياإلهى بالخير » (نحميا ١٣ : ٣١) ، يتوسل فيها أن تقوم أعمال الله على مواعيده السابقة (قارن تك ٤٠ : ١٤ ، وخروج ٢٠ : ٨) .

وقد تجادل المفسرون معاً عما إذا كانت الترجمة يجب أن تُقرأ : « الناس السابقين » أو « الأشياء السابقة » . والأولى لها مثيلاتها في (٢ : ١٦ ، ٩ : ١٥) ، ولكن هنا في آيات (٩ وما بعدها) تعالج التاريخ بصفة أكثر عمومية . وقد أصاب آلدرز (الذى تبع ثيلو) في التفكير أنه لا حاجة إلى النقيض . وفي ضوء كلمة « الدهور » في (آية ١٠) يمكننا أن نقول إنه يريد أن تكون الترجمة : « الأزمنة السابقة » وأن تتضمن كلا من الناس والظروف .

لقد عاش الإسرائيليون المحافظون في ضوء الأحداث السابقة (تثنية ٥ : ١٥ ، ٨ : ٢ ، مز ٧٧ : ١١) . وسيدعوننا الجامعة فيما بعد إلى « تذكر » خالقنا (١٢ : ١) وإلى أن نعيش الحياة بمقتضى ذلك ، وأن نتذكر ما سيأتى مستقبلاً (١١ : ٨) وكل هذا بلا نفع إذا تتبعنا المقدمات الدنيوية . « تحت الشمس » لا تعطى للماضى أو الحاضر أو المستقبل أى معنى ولا حدود

للإرشاد والتوجيه . هذا هو التفسير المنطقي للآيات (٢ — ١٠) : مزيدا من النزول في دوامة اليأس المظلمة . فالإنسان الدنيوى سيؤكد المثل الدارج « الذى لا يتعلم من التاريخ . مقدر له أن يكرره » .

٢ — فشل الحكمة فى إشباع الحياة الدنيوية (١ : ١٢ — ١٨)

بعد تشاؤمية الأعداد من (١ : ٢ — ١١) ، تسد الفقرات التالية كل منافذ الهروب . هل يبحث الإنسان عن الملجأ فى الحكمة ؟ إنها فقط ستخيب أمل مريديها الدنيويين (١ : ١٢ — ١٨) . هل سيختبئ إذن من مشاكل الحياة باعتصار رحيق لذاتها ؟ سيتحول الرحيق إلى مرار (١ : ٢ — ١١) . هل يعيش فى عالم محوره الإنسان وخال من الأساسيات والكمال ؟ إن هناك حقيقة واحدة مؤكدة : الموت (٢ : ١٢ — ٢٣) . ورغم أن الجامعة يصور الحكمة فى أماكن أخرى كإحدى بركات الحياة ، إلا أن لهجته تختلف فى (١ : ١٢ — ١٨) : فالحكمة ثمينة قيمة لكنها ستفشل فى حل مشكلة الحياة .

العدد ١٢ — يعاد تأكيد الموقف الملكى الذى تبته آية (١ : ١) كخطوة رئيسية للأمام تخطوها المناقشة . فسلیمان بين كل الرجال ، له من المصادر ما يجعله يدعم تحرياته بالدليل ، ونحن نرتاد قصته . والاسم المصطنع يشير إلى الحيلة الأدبية .

العدد ١٣ — الجامعة (هنا) « وجه قلبه » ، بمعنى أنه كان مخلصا متحمسا . « فالقلب » (العقل) فى مقابل « المظاهر الخارجية » (١ صم ١٦ : ٧) ، يشير إلى الحياة الداخلية ، مركز كل الطاقات الفكرية والعاطفية والروحية . ويتضح صدقه واجتهاده وتعمقه أيضا فى كلمات : يدرس .. يكتشف .. (يبحث) أو (يفتش) ، والأولى تعنى : البحث بعمق فى شيء ما ، والأخيرة تعنى البحث الشامل المتسع بدقة واجتهاد ، ولإثبات معاً يوصلان إلينا معنى الدراسة الكاملة الدقيقة الشاملة . وعبارة « كل الأعمال التى عملت تحت السماء » تظهر أن كل موارد وجهة النظر العالمية المحدودة معرضة

للدراصة ، أما النظرة الفوقية فليست في مجال الرؤية بعد .

ويستتبع ذلك ثلاثة استنتاجات : الأول : « أن الله قد عيّن مهمة تعيسة لبنى الإنسان ليعملوها » الفعل « يعطى » له قوة معنى الفعل « يعين » (مثل إرميا ١ : ٥) . فالناس قد يعيشون بطريقة عالمية دنيوية في المجال الأرضي ، ولكن المشاكل التي يقابلونها قد عينها لهم الله الذى يشغل المجال السماوى ولا يمكن للبشر أن يكونوا غير مبالين أو منفصلين عن التفاهة والبطل اللتين تحيطان بهم وتزعجانهم ، « فهى حقيقة الطبيعة البشرية التى لا يمكن الهرب منها » (كما يقول رايلارشدام) والكلمة العبرية المترجمة : (شغل أو عمل) أو (جمل) والتى تدل على قلق وضجر الجنس البشرى والنشاط والقوة في البحث عن معنى ، مشتقة من الكلمة العبرية التى تعنى : « ينشغل بشيء أو ينهمك في شيء » أو « ينشط في عمل شيء » . إنها تشير إلى الإحساس بالإلزام وراء السعى . فالبشر يفكرون ويخططون ، وهذا ما لا يمكن تجنبه ، لأن الإنسان يريد أن يفهم إلى أين تسير حياته . هذا هو الحمل الذى يحمله كل إنسان بأمر الله : فمشكلة الحياة ليست هواية اختيارية . عجالات الحياة لا تقف ساكنة لكنها تدور دون توقف .

العدد ١٤ — النتيجة الثانية هى أن البشر بالضرورة مُحَبَطُونَ . فالإنسان يرغب في الإحساس بالانتفاع في الحياة (١ : ٣) ، وبالرضى في العالم الذى يحيط به (١ : ٨) وفي التقدم في التاريخ (١ : ٩ — ١١) ولكن هذا يهرب منه (فلا يدركه) .

وتجدد عبارة : « تحت الشمس » القضية بحدود العالم المرئى كما تفسرها هى نفسها ومن نفسها . والقرينة المباشرة من سياق الكلام هى الاهتمام الزائد بالحكمة . فحياة هذا الإنسان تستبعد الله من كل الأغراض العملية .

ولكنه يواجه مشكلات يجدها مستعصية على الحل . التاريخ الذى يعيد نفسه ، بلا أمل . وتكون النتيجة المباشرة والتى رسمها له عمل الله ، هى خيبة الأمل . ويريد (ديلزتش) أن يقصر « كل ما عمل » على الأعمال البشرية ، ولكن استرجاع الإحدى وعشرين حالة التى تكرر فيها الاصطلاح في سفر الجامعة ، يُظهر أنها تتضمن كل الأحداث الخاصة بالعالم : أعمال الله وأعمال

الناس معاً .

ويصعب تحديد معنى « قبض الريح » فالعبارة العبرية قد تم اشتقاقها من فعل بمعنى « يكسر » ، معطية للترجمة معنى « حزن الروح » ، ومعنى يجتهد مما يعطى معنى السعى أو الجرى وراء الريح ، وبمعنى « يغذى » مما يعطى معنى « يتغذى على الريح » ومعنى يشتهي التى تنتج معنى « اشتاء الريح » . وقد وُجد أن لها اتصالات بكلمات شقيقة أرامية وفينيقية . وفى ضوءها يمكن أن يكون معنى الكلمة العبرية هو « روح » أو « رياح » وقرينة السياق تناسب بالتساوى كل من المعنيين : الخيبة أو الفشل بسبب (حزن الروح) الذى لا حل له ، أو الطموح وراء ما لا يمكن نواله (السعى وراء الريح) . ومن المؤكد — تقريباً — أن المعنى الأخير هو المقصود هنا (وأيضاً فى ١ : ١٧ ، ٢ : ١١ و ١٧ و ٢٦ ، ٤ : ٤ و ٦ و ١٦ ، ٦ : ٩) ، لأن لها مثيلات فى تصور العهد القديم للريح ، وأيضاً لأن عبارة (تعب للريح) فى آية (٥ : ١٦) لا يمكن تفسيرها بسهولة على أنها : « سعى وراء الروح » .

العدد ١٥ — الاستنتاج الثالث يوضح لماذا يصاب من يفكر بطريقة « تحت الشمس » بالإحباط إن ذلك راجع إلى وجود الاعوجاج والنقصات فى كل فكر . فمهما تأمل المفكر ملياً ، فهو لا يستطيع أن يقوم انحرافات الحياة ، ولا أن يحول كل ما يرى إلى نظام دقيق متقن . ولذلك فهو يردد المشكلة الأزلية لحكماء الشرق الأدنى القدماء ألا وهى : الإحساس والوعى بالضالة والمحدودية ، وعدم القدرة على كشف حقيقة الحياة دون مساعدة ، لذلك يفرق الفيلسوف فى الحيرة وخيبة الأمل . فحكيمته قد تسعفه فى بعض الأمور ، ولكنها لا يمكن أن تحل مشكلة الحياة الأساسية .

وعلى ذلك فالنص العبرى يجب أن يترجم إلى : « والأعوج لا يمكن أن يصبح مستقيماً » . وبتصحيح صغير يمكن أن يصبح المعنى : « والأعوج لا يمكن أن يقوم كما فى الترجمة العبرية » .

الاعداد ١٦ — ١٨ — يفسر الجامعة هنا محنة الفيلسوف الدنيوى ، حتى لو كان هو سليمان نفسه وقد عاد من الموت (آية ١٦ تردد صدى ١ ملو ١٠ : ٧) . فعبارة « إزداد حكمة ومعرفة » فى العبرية هى حرفياً « رأى »

وفعل (يرى) يستخدم بالمعنى الحرفى أحيانا فى سفر الجامعة مثل (١ : ٨ ، ٥ : ١١ ، ١٢ : ٣) ، وأحيانا أخرى بمعنى : يلاحظ أو يفكر أو يتأمل ، مثل (١ : ١٤ ، ٢ : ١٢ الخ) ، وأحيانا أخرى بمعنى « يستمتع بـ » ، يختبر كما فى (١ : ١٦ ، ٢ : ١ الخ) . أما ترجمات أخرى فترى أنه من الأفضل أن تكون الترجمة فى آية ١٧ على النحو التالى : « أن أعرف الحكمة والمعرفة ، وأن أعرف الجنون والحماسة »^(١) . وهذه الترجمة تثير التساؤل عن الإقحام التعسفى الواضح ، لعبارة « الجنون والحماسة » . إن النقطة الهامة والمحتلة هى أنه بينما كان الجامعة يفكر فى الحكمة والمعرفة ، كان ينظر بالعين الأخرى إلى البدائل . وبذلك تصبح الفقرة التالية بخصوص البحث عن الملذات متوقعة . فمحاولة حل مشكلة الحياة بالحكمة عملت فى الواقع على توسيع المشكلة (آية ١٨) . فطالما اقتصرت الحكمة على مجال « تحت الشمس » فلن يرى الإنسان أكثر من اضطراب وارتجاف الخليقة ، والحياة فى عدوها اللاهث حول مسارها المتكرر دائما . « كلما كثر ما تفهمه ، كثر ألمك » (كقول موفات) .

(١) انظر « كتاب الحياة » المحرر .

الأصاحاح الثاني

٣ — فشل السعى وراء اللذات لإشباع الحياة الدنيوية (٢ : ١ — ١١)

بعد تحديد معالم مشكلة : التفاهة ، وإظهار أن الحكمة لا يمكنها أن تحل اللغز ، يحاول الجامعة الآن أن يبرهن على أن السعى وراء اللذات لا يمكنه أن يروى الظمأ الروحي للإنسان . لقد أخبرنا الجامعة أولاً عن عزمه (١ — أ) واستنتاجاته (١ . ب — ٢) وتبع ذلك بيان مفصل عن مساعيه (٣ — ٨) وما اقتناه من مجد رفيع وانغماس في الملذات (٩ و ١٠) ، واستنتاجاته التي يكررها ثانية (١١)

العدد ١ — أ — تدل كلمة « قلت » هنا على قرار (٧ : ٢٣) . إن الجامعة هنا يخاطب نفسه في أسلوب شبيه بأسلوب الرجل المصري الذي تعب من الحياة (فتحت فمى لنفسى) . وتعبير « هلم » أو تعالى الآن « مستخدمة للتحريض » (كما يقول جينزبرج الذي يوضح بأمثلة من عدد ٢٢ : ٦ ، قضاة ١٩ : ١١) . وفي ترجمة أخرى : « أنا سأمتحنك باللذة وهي ترجمة صحيحة . فطريقة التهجي للكلمة العبرية غير شائع ، ولكن لها ما يماثلها في لفائف قمران . والجامعة لا يختبر اللذة قدر ما يختبر نفسه . ومن الواضح أن الترجمة التي تقول : « سأنغمس في الملذات » ، تأخذ الفعل بمعنى « سأسكب نفسي في » وهو الأمر الأقل احتمالاً .

العددان ١ و ٢ : إنه . الأمر مميّز عجيب أن تأتي النتيجة قبل الإسناد والتدليل . ويشترك مذهب اللذة في الحكم يبطل كل ظاهرة دنيوية . وهناك موضوعان محددان : « الضحك » و « الفرح » والأول سرور سطحي في حالة المرح أو الممازحة أثناء اللعب (أمثال ١٠ : ٢٣) أو الحفلات (جا ١٠ : ٩) ، أو « السخرية » التي عانى منها إرميا (إر ٢٠ : ٧) ورغم أن الحدود الفاصلة بين المعاني لا يمكن رسمها بدقة دائماً ، إلا أننا يمكن أن نقول إن الفرح

هو السرور الواعى ، كفرح الاحتفالات الدينية (عدد ١٠ : ١٠ ، قضاة ١٦ : ٢٣) ، والرضى بخدمة الرب (تثنية ٢٨ : ٤٧) أو فرح إعلان تنصيب الملك (١ مل ١ : ٤٠) . وكلا النوعين من الفرح يتلقى أحكاماً مناسبة . فالأول : الضحك ، هو جنون . وأصل الفعل فى العبرية يرتبط بفقدان الاتزان والتقدير (قارن أيوب ١٢ : ١٧ ، جا ٧ : ٧) ، فالمهرج اللاهى يغرق الحقائق القاسية فى بحر من الطيش والعبث بدلاً من مواجهة الحياة على علاتها . وعن السرور الأكثر قيمة وأهمية . فإن الجامعة يسأل ببساطة : ماذا يفعل ؟ هل ينتج تغييراً جوهرياً ؟ أو هل يعطى إجابات أو أى إحساس بالرضى ؟ إن ما يتضمنه هذا السؤال البليغ واضح : فكل الملذات والأفراح ، الرفيع فيها والوضيع على حد سواء ، تفشل فى سد حاجات الإنسان الذى تظل آفاقه قاصرة على ما هو « تحت الشمس » .

العدد ٣ — يدخل الجامعة الآن فى التفاصيل . فمطلبه كان ملحاً (حتى أرى) ومحدوداً ، بمجال محدد (تحت السماء) ، كما كان جادا ويحتاج للدرس (إذ أن قلبه يلهج بالحكمة) . ومن المحتمل أن الجزء الأخير من الآية : « حتى أرى ما هو خير » ، يرتبط بالعبارة الأقرب : « أن آخذ بالحماقة » ، وليست بالعبارة البعيدة : « افكرت فى قلبى أن أعلل جسدى بالخمر » .

العدد ٤ — العبارة العامة : « عظمت عملى » ، تتلوها التفاصيل . و « البيوت » تذكرنا بإنجازات سليمان العمرانية (١ مل ٧ ، ٩ : ١ ، ١٠ : ٢١ ، ٢ أخبار ٨ : ٣ — ٦) . وحيث أن وجهة نظر « تحت الشمس » وحدها هى التى يرتادها الجامعة فى هذه اللحظة ، فلا ذكر لبيت الرب . ورغم استبعاده هنا ، فإن عبارة « بيت الرب » تظهر فى المناقشة فيما بعد (٥ : ١ — ٧) . كروماً « نسبت الكروم إلى سليمان فى نشيد الأنشاد (١ : ١٤ ، ٨ : ١١) ، ويمكن أن يكون بعضها قد أتى إليه عن طريق داود (قارن ١ أخبار أيام ٢٧ : ٢٧) . أما لازمة « لنفسى » التى تتكرر ٦ مرات فى آيات (٤ — ٨) فتكشف عن دوافعه الباطنية .

العدد ٥ — الحداثق الغناء « الجنات والفراديس » : كانت من علامات النبى والمملكة فى الشرق الأدنى القديم . وقد شهد على صدق ذلك فى مصر وما بين النهرين وأوجاريت وتظهر بعض الإشارات العابرة فى العهد القديم أنهم

جملوها بالنباتات المختارة (نشيد ٥ : ١ ، ٦ : ٢ و ١١) والمظلات (٢ ملو ٩ : ٢٧) وبالأسوار حتى تؤمن العزلة والحرية الشخصية (نشيد ٤ : ١٢) . والفراديس (ومن المحتمل أنها كلمة فارسية مستعارة) لفظ مستخدم في نحميا (٢ : ٨) يدل على حديقة واسعة للدرجة تمكنها من تزويدهم بالأخشاب لبناء سور أورشليم ويستخدم زينوفون صيغتها اليونانية للدلالة على حداثق الملوك والنبلاء الفرس .

العدد ٦ — والإشارة إلى (برك المياه) : تذكرنا بقائمة الإنجازات الملكية التي للملك (ميشا) الموائى والمحفورة على الحجر الموائى (القرن التاسع ق . م) والمكتشف في سنة ١٨٦٨ : « أنا الذى بنى كرهوه » أبوابها ، وأبراجها ، وبيت الملك ، برك المياه ؟ . وفي أيام يوسفوس كان الناس يعتقدون أن بركة الملك فى أورشليم (نح ٢ : ١٤) تخص سليمان . والمغارس المنبتة الشجر لا تشير إلى ما جاء فى عدد (٥) ولكنها تشير إلى ترف إضافى ، فقيمة الأشجار فى استخدامهما للبناء وصناعة السفن والأدوات الموسيقية ولعمل المظلات ، كان فى العادة أمرا يلقى عناية واهتماماً فى العهد القديم .

العدد ٧ — الآية تذكر نوعين من العبيد ، كان ينظر إليهما كعلامة على الثروة : العبد المقتنى (بالشراء) ، والطفل المولود من والدين من العبيد . وتعبير « الأسراب والقطعان يُذكرنا بمؤونة بيت سليمان اليومية (١ مل ٤ : ٢٢ وما بعدها) .

العدد ٨ — يذكرنا « الذهب » بثروة سليمان (قارن ١ مل ١٠ : ١٤ — ٢٥) . أما الفضة فكانت أقل قيمة (١ مل ١٠ : ٢١) . « وجعل الملك الفضة مثل الحجارة » (٢ أخبار أيام ٩ : ٢٧) . و (الكنوز) كانت ملكيته الخاصة (قارن أخبار أيام الأولى ٢٩ : ٣) وتذكرنا بثروة سليمان الذائعة الصيت . ويرى البعض فى كلمة (البلدان) إشارة خفية إلى حكم الفرس أو إلى المقاطعات الاثنا عشر التي قسم سليمان مملكته إليها (عن « بلمبتر الذى يستشهد بـ ١ مل ٤ : ٧ — ٩) ولكن الأرجح أن الإشارة إلى الثروة الشخصية التي أخذت من الحكام القرييين ومن الأقاليم التي تم إخضاعها (قارن ٢ أخبار أيام ٩) . و « المغنون » كانوا يغنون فى الولائم (قارن ٢ صم ١٩ : ٣٥) . أما سيده ، وسيدات كثيرات فقد ترجمت :

« سرايا أو محظيات كثيرات : وهو تعبير مختلف عليه والأصل العبرى للكلمة يمكن فهمه على النحو التالى : (أ) حامل فنجان (بشيتا كما فى السبعينية) (ب) كأس أو آنية للشرب (أكىلا كما فى الفولجاتا ، والترجوم) . (ج) — آلة موسيقية (وكمشى فى لوثر) ، (د) صندوق (الذى تتبع عبرية ما بعد الكتاب المقدس) . أو (هـ) خلية أو عشيقة أو محظية (ابن عزرا ومعظم المفسرين المحدثين) . والترجمة الأخيرة هى الأرجح (قارن ١ مل ١١ : ٣ — ١١) . والمفرد والجمع يعبر كل منهما على الكثرة . ويستشهد (كيدنر) بنص رسالة من فرعون (أمينوفيس) الثالث إلى ميلكيلو أمير جازر ، وفيها كلمة مصرية ، عن خلية مع كلمة كنعانية تفسرها تماثل Sidda بحاشية تفسيرية كنعانية .

العدد ٩ — الصورة تتقدم هنا إلى الأبهة والفخامة اللتين كانتا لسليمان . فعظمت (أى صرت عظيما) تشير إلى ثروته (قارن ١ مل ١٠ : ٢٣) . « وفقت (أى تفوقت) أو « ازدادت أكثر » تكرر نفس الفاظ الفقرة السابقة . فكلما ازداد فى الحكمة (١ : ١٦ و ١٨) ، زاد أيضا فى الغنى (قارن ٢ أنبار ٩ : ٢٢) . ويؤكد لنا الجامعة مرة ثانية (قارن ٢ : ٣) أن حكمته بقيت معه . وهذه لا تشير بالضرورة إلى الفترة المبكرة من حياة سليمان فقط (كما يقول ليوبولد) ، بل بالأحرى تبين وتوضح اتساع المعنى المقصود بكلمة « حكمة » والتي تشمل (حيل) فرعون (خر ١ : ١٠) ، ومكر يوناداب (٢ صم ١٣ : ٣) أو الاكتفاء الذاتى المتغطرس للملك آشور (إشعياء ١٠ : ١٢ و ١٣) . فهناك حكمة تعارض السيد الرب ، وإن كانت بدون جدوى (أمثال ٢١ : ٣٠) . وبالمثل فليس هناك شيء يخص الله فى دعوى الجامعة هنا . وهذا يوضح ببساطة أنه « محتفظ بموضوعيته » (كما يقول جونز) فى وسط ملذاته وتنعماته .

العدد ١٠ — « عيني .. وقلبي » : تشير إلى العوامل الخارجية والداخلية للذة . فهو لم يمنع نفسه من أى شيء مرئى يمكن أن يرفه عنه بالنظر ، أو أى شيء داخلى يمكن أن يرضيه . وتأخذ معظم الترجمات الإنجليزية الجزء الثانى من الآية على أنه تفسير : « لأن قلبى فرح » (كما فى الترجمة العربية) . ولكنه

من الأفضل أن تؤخذ كتأكيد قاطع : (حقا ، لقد وجد قلبي السرور) كما يقول : (الدرز ، هوتربرج ، لاوها ، ليس) ولكن الآية تنتهي بنقطة أكثر قتامة : إن الذي أعطى الرضا هو مجرد النشاط ، وبتام الإنجاز بدأ السرور في الذبول .

العدد ١١ : والآن فهو يأتي إلى : « الصباح بعد الليل السابق » . « تأملت » (بمعنى يستعرض أو يستكشف) هي حرفيا « واجهت » . والفعل العبري يعنى : يتفرس أو يحملق في شخص (أيوب ٦ : ٢٨ « تفرسوا فتي » أو كما هي هنا : « يواجه الحقائق » أو « يحول الشخص كامل انتباهه إلى » .. إن الجامعة لا يرضى أن يكون سليطا أو وقحا ، لكنه يجب أن يقول الأشياء كما هي في الواقع في (يديه) وقد حفظناه مشغولاً مسرورا ، تشير إلى انهماكه الشخصى ونشاطه . وكان تبعه شاقا لكنه مفرح ملذ . ولكنه عندما يستعيد الحكم السابق صدوره عن الحكمة (١ : ١٧ - ١٨) فإنه يطبقه الآن على اللذة . فكل اصطلاحات الجامعة ذات الدلالة تتجمع عند هذه النقطة : « عناد وتعبد » « تفاهة وبطل » ، « سعى وراء الريخ » ، « لا فائدة » « تحت الشمس » . وتراكم هذه الاصطلاحات يوصل إلينا الشعور المؤلم بخيبة الأمل والتحرر من الوهم : فأخلاقيات مشروعه ليست في الاعتبار ، فهو يظهر للرجل الدنيوى فشل أسلوب حياته وبناء مفاهيم هذه الحياة الخاصة .

٤ — الحقيقة النهائية للحياة (٢ : ١٢ - ٢٣) العدد ١٢ — حيرت هذه الآية المفسرين . وكثيرا ما نقحوا في نصها (كما في بارتون ، وجورديس ، وهيرتزبرج ، كل بطريقة مختلفة) ، بينما عكس آخرون وضع أجزاء الجملة ليصبح الجزء الأخير من آية ١٢ هو نهاية آية ١١ (كما فعل العديد من المفسرين الألمان في القرن ١٩) ، أو نقلوا هذا الجزء الأخير من آية ١٢ ، بصورة اعتباطية تعسفية إلى نهاية آية ١٨ أو آية ١٩ والترجمات الإنجليزية الشائعة تقحم عبارة (فماذا يفعل) (التي تعرقل المعنى العبرى) . وتعتبر الجزء الأخير من آية ١٢ هو جواب السؤال المطروح في الجزء الأول منها .

ولكن يمكن ترجمة النص ، كما هو ، ترجمة حرفية على النحو التالى : « ثم التفت لأتأمل الحكمة والجنون والحماسة (العربية : الحكمة والحماسة والجهل) ، لأنه ما هو نوع شخصية الإنسان الذى سيأتى بعد الملك ، فيما يختص بالأمور التى تم أداؤها فعلا ومعنى « يلتفت » هو « تحول انتباه الشخص » أو « أن يتخذ الإنسان إتجاهاً جديداً فى تفكيره » . فما دام الجامعة قد أظهر بهذه المناقشات ، الفشل الكامل لكل من الحكمة والسعى وراء اللذات ، فى حل المشكلة ، فهل هناك سبب يجعل الملك يفضل شخصاً على آخر ؟ فالحكمة ، حسب التقاليد الموروثة ، هى حاجة الملك الخاصة (١ مل ٣ : ٥ — ٢٨ ، أمثال ٨ : ١٤ — ١٦) . ولكن الجامعة قد كشف قصورها وفشلها . فهل يعنى هذا أن الحكمة فاشلة فى كل الاعتبارات ؟ إن العبارة التفسيرية تعالج سبب اهتمام الجامعة (الكاتب المتقمص شخصية سليمان) بالسؤال عما إذا كانت الحكمة لها أية قيمة على الإطلاق . ويمكننا أن نعيد الصياغة (حسب المعنى) كالآتى : « كيف سيعالج ملوك المستقبل نفس المشكلة التى واجهتها ؟ وما نوع شخصية من سيخلفنى من حيث اتجاهاه فى مواجهة المشاكل التى وجدت نفسى مضطراً للتعامل معها ؟ إن هذا ينسجم مع اهتمام الجامعة بالمستقبل المذكور فى أماكن أخرى (١ : ٩ — ١١ ، ٢ : ١٨ و ١٩ و ٢١ ، ٣ : ٢٢ ، ٧ : ١٤) .

العدد ١٣ — يتلقى السؤال إجابة مزدوجة . الأولى : أن للحكمة قيمتها . وعند هذا الحد فالاعتقاد التقليدى مقبول . ولكن نقد الجامعة وكتابته ليست عن الحكمة فى كل وجوهاها أو على إطلاقها ، ولكن عن الحكمة كالمصدر النهائى المطلق للاعتماد والثقة « إن سفر الجامعة هو حارس الحدود الذى يمنع الحكمة من عبورها لتصبح الفن الشامل الكامل لإدراك الحياة .. فمخافة الله لا تسمح للإنسان مطلقاً — فى فن توجيه حياته أن يمسك الدفة فى يديه » (كما يقول زيمرلى) ، وعلى ذلك تصبح الحكمة فى حجمها الطبيعى مثل نور ينير طريق الرجل أثناء سيره . وهذا تصور شائع . فافتناء الحكمة سيعطى النجاح (١٠ : ١٠) ، ويحفظ الحياة ويحميها (٧ : ١٢) . وهى تعطى قوة (٧ : ١٩) وفرحاً (٨ : ١) ، وهى أفضل من مجرد القوة الغاشمة (٩ : ١٦) . والإنسان يسترشد بها (٢ : ٣) ، ويعمل بواسطتها (٢ :

(٢١) ، يختبر ويزن الخبرات بواسطتها (٧ : ٢٣) . وحتى السياسات العملية لتحرير المدن تتضمن الحكمة (٩ : ١٥) ، إنها قد تكون محدودة ومع ذلك لا يمكن الاستغناء عنها .

العدد ١٤ — يتأمل الجامعة هنا في الحكمة من زاوية متلقيها . فكمعية من الله هي نور ، وكشيء يمتلكه الإنسان هي بصر . والاحتمق الذى نقابله هنا لأول مرة مشهور بكثرة الكلام ، وبالسكر ، وبميله إلى الشر ، فالشر عند هذا الشخص كالضحك (أمثال ١٠ : ٢٣) ، وهو أكثر اهتماما بمساعيه ومطالبه الذاتية عن الحكمة وطلبها (أمثال ١٨ : ٢) . وهو أيضا يتميز من زاويتين . فهو ليس له « نور » من الله ، ولا « عيون » ، فى ذاته . فهو يعطى صورة مسبقة لحاطىء العهد الجديد الذى « يحب » الظلام (يو ٣ : ١٩) والذى هو (ظلمة) (أفسس ٥ : ٨) .

والجزء الثانى من الإجابة يأتى فيما بعد . فالحكمة لا فائدة منها كعلاج لمشكلة الحياة النهائية فكل من الحكيم والجاهل يترديان فى الموت . وكلمة « حدث » أو حادثة كما فى الترجمة العربية ، ترجمة جيدة . فالكلمة العبرية تترجم أحيانا بـ « مصير ، قدر » معطية إنطباعاً بـ « فهم قدرى غريب عن الله » (كما يقول هرتزبرج) فالكلمة العبرية محايدة تماماً ولا تعبر عن أى لحظة من الشؤم أو الشر ، وهى تتكرر ٧ مرات فى سفر الجامعة (٢ : ١٤ و ١٥ ، ٣ : ١٩ ثلاث مرات ، ٩ : ٢ و ٣) . كما تتكرر ٣ مرات فى أماكن أخرى راعوث ٢ : ٣ ، ١ صم ٩ : ٦ ، ٢٠ : ٢٦) . والفعل المتصل به يتكرر ٣ مرات فى سفر الجامعة (٢ : ١٤ و ١٥ ، ٩ : ١١) بالإضافة إلى ١٩ مرة فى أماكن أخرى . والفعل يمكن استخدامه فى التعبير عن النكبات التى « تحدث » للناس (تك ٤٢ : ٢٩ ، ٤٤ : ٢٩ ، ١ صم ٢٨ : ١٠ ، أستير ٤ : ٧ ، ٦ : ١٣) ، أو عن الأحداث السارة : كما عندما « تحدث » كلمة الله أى تتحقق (عدد ١١ : ٢٣) . فهى تستخدم عند « مقابلة عماليق المعادين للإسرائيليين فى رحلتهم إلى كنعان (تثنية ٢٥ : ١٨) . وفى التقاء الرب الرؤوف بإسرائيل بالبركة (خر ٣ : ١٨) ، وخادم إبراهيم الذى أعطى له أن يصادف « نجاحاً » (تك ٢٤ : ١٢ قارن تك ٢٧ : ٢٠) ، وموسى

الذى كان يجب أن « يُدفع إلى إقامة » مدن الملجأ (عدد ٣٥ : ١١) . كما أن نفس اللفظ يشير في دانيال (١٠ : ١٤) إلى أحداث ستحدث في المستقبل في مقاصد الله (قارن إشعياء ٤١ : ٢٢) وفي (٢ صم ١ : ٦) يدعى الشاب أنه (اتفق) أن كان في جبل جلبوع عندما كان شاول يحتضر . وليس هناك في هذه الحالات ما يحتمل أية مصادفه ، أو أى ظل من القضاء والقدر . فالفلسطينى يمكنه أن يتكلم عن شيء يحدث بالصدفة (١ صم ٦ : ٩) ، ولكن السرد المحيط بالواقعة ، يلقي ضوءاً آخر على الموضوع . فكلمة « صدفة » على شفتى الإسرائيلى تعنى الشيء (غير المتوقع) وليس « الشيء العشوائى » ، الجزافى . فالكلمة العبرية تعنى « شيء يحدث » . وفي راعوث الأصحاح الثانى ، و (اتفق) أن تأتى الفتاة المأوى (راعوث) إلى حقل بوعز ، وهو حدث غير مُدبر وغير متوقع كما تؤكد الآية الثالثة ، ولكن نعى تبارك الرب لما حدث (آية ٢٠) . فالأتجاه الروحى والدافع العام لكل سفر راعوث . هو أن ما حدث كان بعيداً عن نزوة الصدفة وهوى القضاء والقدر .

تشير كلمة (migreh أو gārāh) العبريتين في سفر الجامعة ، في كل الأحيان تقريباً إلى « حدث الموت » الذى سوف « يحدث » لكل الناس . وفي حالة واحدة (٩ : ١١) يشير الفعل إلى شيء غير متوقع تماماً من وجهة نظر الإنسان . وإنه لمن الخطأ أن نرى فيها صورة عن الله يبدو فيها نائياً أو غير مبال . وفي الآية التالية (٢ : ١٥) عبارة « ما يحدث » عبارة صحيحة .

العدد ١٥ — إن حتمية الموت تجعل طلب الحكمة يبدو كما لو كان بلا هدف ، حيث يساوى الموت بين الناس والجامعة يلاحظ هذا الأمر بعد سعيه وراء الحكمة وليس قبله . وبعد ذلك يشير إلى نتيجة منطقية : « فى تلك الحالة » . (وإذ ذاك) .

العدد ١٦ — هناك نقطة سبق الإشارة إليها فيما يتعلق بالتاريخ عموماً (١ : ١٦) تتكرر الآن فيما يتعلق بالناس : فالذاكرة قصيرة المدى وأقصر من أن تجعل أعمال الناس ذات قيمة (قارن ٩ : ٥) . وفي الأمثال نقطة مضادة (أمثال ١٠ : ٧) وكذلك (مز ١١٢ : ٦) . وهى من موقع الإيمان . وعبارة « تماماً مثل » هى نفسها (البار مع الاثيم) فى (تك ١٨ : ٢٣) .

العدد ١٧ — من هذه الآية حتى آية ٢٣ ، يتأمل الجامعة نتائج كل ما رآه من آية ١ : ٢ وما بعدها . إنها « الحياة » ككل هي التي تحظى باهتمامه (قارن ٢ : ٣ ، ٦ : ١٢ ، ٨ : ١٥) . ولكن كل جانب من جوانبها قد ثبت أنه كرهه بغض حتى الآن . فإذا كان الموت يوقف الحكمة ، فإنه أيضا يلقي ظلاله القائمة على الحياة نفسها . وكلمة « ثقل موجد ، كره » تعنى « مسبب للكوارث (ردىء) » (كما فى ١ : ١٣ ، تك ٤٧ : ٩ ، أمثال ١٥ : ١٠) . أما تعبير (عندى) فيمكن أن يكون صحيحا (كما يؤكد ديلتزيتش وبارتون) ولكن التعبير العبرى قد يعنى (على) ، كما يعبر أحيانا عن شيء ثقل مرهق الحمل (قارن إشعياء ١ : ١٤) .

وفيما بعد ستصوّر الحياة فى عبارات مختلفة . فمن وجهة نظر مركزها الله (هى الوقت الذى نستمتع فيه بالخير) (٣ : ١٢ ، ٥ : ٢٠) ، لأن أيام الحياة قد أعطاها الله للإنسان (٥ : ١٨) ، وملذاتها هى جزء من نصيب الإنسان من الله (٩ : ٩) . ولكن ذلك الموقف لا يمكن الوصول إليه من منظور « تحت الشمس » .

العدد ١٨ — كراهية « الحياة » يستتبعها كراهية « الكدح والعمل » (الأمر الذى يتناقض مع ٩ : ٩ . بما فيها من النصيب الذى « أعطى » للاستمتاع به كل أيام حياتك .. وفى تعبك الذى تتعبه تحت الشمس) . وكلمة « كدح » (عناء) يختلف معناها داخل سفر الجامعة ، فهى تشير أحيانا إلى النضال الكلى للفرد مع مشكلة الحياة (١ : ١٣) ، وأحيانا أخرى (كما هو الحال هنا) إلى مسئوليات الفرد اليومية . فالعمل ستركه حتما خلفنا ، فما الفائدة منه إذن ؟ إن الواعظ هنا ، لا ينكر ولا يؤكد (حياة) ما بعد الحياة ، لكنه يهتم بالحكمة كمعين فى عالم يسوده البطل والتفاهة . وكلمة (يترك) أكثر دقة من كلمة (يورث) .

العدد ١٩ — قد يدمر إنسان عمل سلفه . فليس هناك أية ضمانات على أن شخصا آخر سيستأنف العمل الطيب ومن المشكوك فيه أن هناك أية إشارة مباشرة إلى رحبعام (١ مل ١١ : ٤١ — ١٢ : ٢٤) ولكنه يصور هذه النقطة بمهارة .

العدد ٢٠ — لقد ابتلع كل أمل فى حياة تستحق أن نحيها . فالحكمة

(١ : ١٢ — ١٨) واللذة (٢ : ١ — ١١) قد فشلنا . فالحكمة لها حدودها (٢ : ١٢ — ١٥) والمساعي البشرية لا يدوم ذكرها (٢ : ١٦) كما لا يمكن الاحتفاظ بها (٢ : ١٨) أو تسليمها لمن بعده (٢ : ١٩) . والنتيجة الوحيدة هي أنها كلها بلا جدوى . والنتيجة هابوية من اليأس . فهو قد سمح لقلبه أن ييأس . وهذه نقطة من أكثر نقاط العهد القديم إثارة للمشاعر ، على تقيض ما جاء في العهد الجديد « تعبكُم ليس باطلا في الرب » . (١ كو ١٥ : ٥٨)

العدد ٢١ — في هذه الآية يقال إن كل المساعي (البشرية) أردأ وأسوأ من أن تكون باطلة (فقط) ! فالأمر يبدو أنه ظلم حقيقى أن ينتفع آخرون من شقاء السلف . هذا فضلا عن أنه لا يوجد ما يستطيع أن يزيج الموت جانبا أو أن يضمن البقاء والدوام ، رغم اقتناء : الحكمة (معرفة : كيف عمليا) والمعرفة (المعلومات) والبراعة (أى المهارة) وهى ترجمة أفضل من (العدالة أو الإنصاف) . وكلمة « البراعة » أو « الفلاح » تعنى « النجاح » المشتق من « معرفة كيف » عمليا (قارن ٤ : ٤) تترجم أحيانا : « فائدة » أو « كسب » أو « نجاح » .

العدد ٢٢ — يبدأ الجامعة في تصفية وإنهاء كل المناقشة التى بدأت من ١ : ٢ وما بعدها . فالعناء الواقعى ، والصراعات العاطفية النفسية (اجتهد القلب) يثبت عدم نفعها هى أيضاً .

٢٣ — تظهر عبارات مثل : (كل أيامه) ، التى تتكرر على فترات متقطعة على طول السفر (انظر ٢ : ٣ ، ٥ : ١٧ — ١٨ ، ٦ : ٣ و ١٢ ، ٨ : ١٥ ، ٩ : ٩ ، ١١ : ٩ ، ١٢ : ١) تظهر أن الواعظ مهتم لا بمشاكل تفصيلية ، ولكن بنظرتنا للحياة ككل . فالكلمات الافتتاحية فى العبرية قد تكون « كل أيامه أحزان وعمله غم » كما فى الترجمة العربية — أو — « كل عمله فى كل أيامه أحزان وغم » . والفارق بينهما يمكن إهماله . فالتعبيران : « أحزان وغم » يرددان النتيجة التى فى (١ : ١٨) . ويحتمل أن كليهما يشير إلى عناء ذهنى وجسدى . والأول هو الذى فى مجال الرؤية هنا ، لكن لىالى السهد هى نتيجة جسدية جانبية « لعدم راحة البال » المصاحبة لوجهة نظر العالم : « تحت الشمس » والتى تظهر نفسها حتى فى الليل . إن هناك

رؤية مختلفة تظهر في (٥ : ١٢) ، وفي العهد الجديد نجد مسيحياً يمكنه أن ينام في العاصفة (مر ٤ : ٣٨) ، ويعطى تلاميذه القدرة ليعملوا مثله (أعمال ١٢ : ٦) .

(ج) البديل للتشاؤم : الإيمان بالله (٢ : ٢٤ — ٣ : ٢٢)

هناك أسباب قوية لرؤية نقطة تحول عند (٢ : ٢٤) . ويمكن تأكيد ٣ أوجه من التناقض : (١) أنه نادراً ما يذكر (الله) في الفقرة من ١ : ١ حتى ٢ : ٢٣ . والإشارة الوحيدة إلى الله هي في ١ : ١٣ ولم تذكر كعلاج لمشكلة البشرية ولكن كسبب لها (عناء رديء جعله الله لبنى البشر ليعنوا فيه) . والعالم قد « أخضع للفساد ، ليس طوعاً بل من أجل الذي أخضعها » أى بإرادة الله (قارن رو ٨ : ٢٠) ولكن هذا ليس حلاً ، بل إنه فقط تعميق للمشكلة . ولكن آية (٢ : ٢٤) تقدم « الوجه الآخر من القضية غير السعيدة » (كما يقول كيدنر) إذ يضاف للحن نعمة جديدة . فالمناقشة من ١ : ١ إلى ٢ : ٢٣ تسودها عبارات تؤهل تماماً لقصر رؤيتنا على العالم الأرضي (١ : ٣ ، ١٣ وما بعده) ، ٢ : ٣ و ١١ و ١٧ — ٢٠ ، ٢٢) . إما في الجزء التالي فإن الله يبدو في الرؤية في معظم الأحيان . وهو مصدر الحكمة والمعرفة والفرح . وهو ضابط الكل . الخاطيء والبار على السواء . وهو يدبر الكون لا ليضمن بناءه وتركيبه ونقاءه خاضعاً للفساد فقط (١ : ١٣ ، قارن ٣ : ١٠) ، ولكن أيضاً كمصدر وباعث للجمال (٣ : ١١) .

(٢) هناك اختلاف في الطريقة التي ينظر بها إلى الحكمة . ففي (١ : ١٦) هي من اكتساب الإنسان بينما في (٢ : ٢٦) هي عطية من الله . ورغم أن هذه البيانات يكمل بعضها بعضاً ولا ضرورة لوضعها في موقف التضاد والمعارضة (قارن أمثال ٢ : ١ — ٦) ، إلا أنه من المهم أنه لم تحدث أية إشارة « لعطية الله » حتى الآن . إن « الحكمة والمعرفة » موجودة في (٢ : ٢١) في صحبة « الفلاح » ولكن حكم عليها بالفشل ؛ أما في (٢ : ٢٦) فنجدتها مصحوبة « بالفرح » ، واعتبرت بركة .

(٣) كانت المناقشة « عَدَمِيَّة » ^(١) تماماً في الأجزاء السابقة . فاستعراض

(١) مذهب العدمية (Nihilism) مذهب فلسفي يقول إن الوجود لا معنى له ، ويشكك في القيم والمعتقدات والمجتمع . وكان له أثره السياسي في أوروبا في أواخر القرن التاسع عشر . (المترجم)

الواعظ للخلقة والتاريخ والحياة والموت ، انتهت كلها إلى صورة من الضيق والعناء الجسدى والذهنى . فليس هناك أية إشارة إلى جمال أو عدالة أو فرح . ولكن فى (٢ : ٢٤ — ٣ : ٢٢) فإننا نقابل إشارات إلى الاستمتاع (٢ : ٢٥) ، والجمال (٣ : ١١) ، وعطايا الله (٣ : ١٣) والحماية والطمأنينة (٣ : ١٤) ، وقصداً إلهياً فى وسط المظالم (٣ : ١٨) ، وفرحاً رغم الظلم (٣ : ٢٢) . فعلى البشرية أن تتمتع بالعالم المخلوق . يستلم الإنسان مثل هذه المسرة من يد الله . والخطيئة والبار ، على حد سواء ، يعاملهما الله بطريقة مناسبة وهو الذى يدبر نظام كل شيء تحت السماء . فهو السلطة التى تضمن خواء الدنيويات (انظر ١ : ١٣) ، كما تضمن أيضاً خصوبة حياة الإيمان .

ونختم كلامنا مستخدمين أسساً تفسيرية قائلين : إن ٢ : ٢٤ هى علامة على نقطة تحول فى المناقشة . فالشرح المنسجم والمترابط للسفر ، محتمل جداً إذا قبلنا هذه المقابلة . فالجامعة الآن بعد أن فضح إفلاس تظاهرها بالاستقلالية ، يشير إلى الله ، الذى يسكن عالم السماء ، كما يشير إلى حياة الإيمان فيه . والفقرة تبدأ وتنتهى بالتمتع بالمجال الأرضى (٢ : ٢٤ ، ٣ : ٢٢) قارن ٣ : ١٣ . وتشكل موضوعات : السلطة الإلهية (٢ : ٢٦ ، ٣ : ١ — ٨ و ١٧) ، والحاجة البشرية (٢ : ٢٦ ، ٣ : ١٠ و ١٣ و ١٨ — ٢٠) ومسرات الحياة (٢ : ٢٤ ، ٣ : ١٢ — ١٣ و ٢٢) كلها تشكل حلقات وصل رابطة . ولكن الآيات (٣ : ١٦ — ٢٢) لها حلقات اتصال فى اتجاهين . فرؤية لغز الحياة فى ضوء التدبير الإلهى ، يشكل خاتمة مناسبة للآيات (٢ : ٢٤ — ٣ : ١٥) ، ولكن موضوع المعاناة غير العادلة أيضاً يقود إلى (٤ : ١ — ٣) ومن ثم إلى بقية السفر .

١ — حياة الإيمان (٢ : ٢٤ — ٢٦)

تظهر هنا نظرة جديدة للحياة . فمحدودية « تحت الشمس » قد تركت جانباً ، وبالعكس فإن يد الله قد أصبحت مرئية فى شئون البشر .

العدد ٢٤ — أولاً : يرى الجامعة — حسب وجهة نظره الجديدة — أن الحياة قد وهبت لنا لكي نتمتع بها : « ليس للإنسان خير من أن يأكل ويشرب ويُبْرِى نفسه خيراً فى تعبهِ » . إن فى سفر الجامعة (٤) أمثال تأخذ شكل

« ليس خير من ... » (٢ : ٢٤ ، ٣ : ١٢ و ٢٢ ، ٨ : ١٥) . وكل واحد منها (تأكيد حى) على أن البشر ليس لهم ما هو أصلح من التوافق والخضوع لمقاصد الله المباركة لهم . « فالأكل والشرب » يشيران إلى الرضى .

والعالم الأرضى صالح بالضرورة وقد خلق بقصد أن نتمتع به (قارن تك ٢ : ٩) وبالمثل فالمساعى البشرية يجب أن نتمتع بها أيضا . وهنا يرجع الجامعة إلى وجهة نظر اليهود والمحافظين فيما يتعلق بالخلقة : قاله « ... يخرج خبزاً من الأرض ، وخمراً تفرح قلب الإنسان لإلماع وجهه أكثر من الزيت ، وخبزاً يسند قلب الإنسان » (مز ١٠٤ : ١٤ و ١٥) . ويتكلم (ايشروود) عن تمجيد العهد القديم للممتلكات الأرضية ، وكثرة الأطفال ، وطول العمر ، والصدقة والحب ، تماما مثل الحكمة والجمال والكرامة والحرية السياسية .. فعندما تحيط كل هذه الأشياء ، بالحياة البشرية وتبقىها إرادة الله المباركة ، فإن مزاج الإنسان الأساسى فى علاقته بعمله ومصيره .. يكون فرح ومسرة . وكما يعاد ذكر سرور الله بعمله فى المزامير (مز ١٠٤ : ٣١ ، قارن تك ١ وتأكيده على « ورأى الله كل ما عمله أنه حسن ») الأمر الذى هو مجرد تكرار « لترغم وهتاف كواكب الصبح وجميع أبناء الله » فى صبيحة الخليقة (أيوب ٣٨ : ٧) ، والتى ترى العالم فى الواقع كلعبة مفرحة لحكمة الله ، هكذا يرى الفرح كنصيب الإنسان من الله (جا ٢ : ٢٦ ، ٨ : ١٥ ، ٩ : ٧ ، ١١ : ٩ و ١٠) .

والواعظ لا ينصح بالجرى وراء الدنيويات . فيجب إذن تمييز اتجاهه عن اشتهايات الغنى الغبى (لوقا ١٢ : ١٦ — ٢١) وعن الأفق الدنيوى المحدود والذى لغير المؤمن (١ كو ١٥ : ٣٢) ، فهو لا يوصى بالتححرر أو بالشك ، ولكن بالرضى الأمر الذى تجد مثيله فى العهد الجديد فى (١ تيمو ٤ : ٤ ، ٦ : ٦ — ٨) .

العدد ٢٥ — ثانيا : مثل هذه الحياة هى عطية من الله . أما الحياة « تحت الشمس » فتقود إلى اليأس فلدينا الآن الحقيقة المضادة والموازنة : لأنه « من يأكل ومن يلتذ غيرى ؟ » وعبارة (يأكل) مستخدمة كمؤشر للحياة الرغدة . وهناك قراراتين تفسيريين متضمنين فى ترجمتنا . فالفعل الأخير قد يعنى : (١) يتمتع (٢) يقلق ، (٣) يحجم ، يتردد (٤) يأكل أو

« يلتهم بشرامة » . ومن بين هذه المعاني نجد أن الأول هو الأكثر تمشياً مع السياق . وعلى هذه النظرة فكلمة (Hûs) هي صورة مختلفة عن (hâsas) . وترجمتنا تفترض أيضاً أن النص يجب أن يقرأ (وبعيدا عنه) بدلا من النص المازورتي (بمعنى « بدوني » أو « بغيري ») ، قارن الترجمة التي استخدمت عبارة (أكثر مني) . وهذا يكاد يكون مقبولا عالمياً من جانب المفسرين في العصر الحديث ، وهو التفسير الذي تفترضه النسخة السبعينية . إن هناك دليل قوى على أن الحرف العبرى (û) كان غالبا ما يختلط بالحرف (i) ، ومن المستحيل تماما في بعض الأحيان أن نقول أيهما هو المقصود في مخطوطات قمران .^(١)

العدد ٢٦ — ثالثا : كقاعدة عامة (لأن الأفعال هنا قد تدل على أعمال عادية) ، « الله يؤتي الإنسان الصالح قدامه حكمة ومعرفة وفرحاً » . إن الجامعة هنا يظهر كيف يأتي الفرح الذي في آيات (٢٤ ، ٢٥) : بالحياة حسبما يرضى الله ، وتلقى عطاياه (قارن عب ١١ : ٦) . وقد فصل هذه العطايا في ثلاث نقاط : الحكمة : التي يقدرها تقديرا عظيما كهبة من الله . فهي تمكن الإنسان من السير دون تعثر (٢ : ١٤) وهي تعطي النجاح (١٠ : ١٠) ، وتحفظ الحياة (١٢ : ٧) ، وتحمي (١٢ : ٧) ، وتمكن الإنسان من العمل بنجاح (٢ : ٢١) ، وتميز الحكم (٧ : ٢٣) ، وهي شرط لكل مسعى بشري (٩ : ١٥) ، وتعطي قوة (٧ : ١٩ ، ٩ : ١٦) وفرح (٨ : ١) .

المعرفة : وهي ليست مجرد اقتناء الحقائق ، فهي تتضمن أيضا خبرة الحياة .

والفرح : وهو التهلل والابتهاج (المتعقل على أساس سليم) بالله وبركات الحياة (قارن ٢ : ١ — ٢) .

ولكن الخاطيء يكون في مركز مختلف تماماً . فبالنسبة له يصبح العناء أو الواجب الذي في آية (١ : ١٣) بلا تفريج . لقد قذف به إلى الوجود شاء أم أبى ، وهو لا يجد وسيلة للتغلب على حيرته أو على حاجته المؤلمة إلى معرفة أين يتجه . إنه متروك مع مشروعاته ، ومع بحثه عن هدف ومعنى ولا شيء .

(١) جاءت الآية ٢٥ في كتاب الحياة « إذ بمزل عنه من يستطيع أن يأكل ويستمتع » الحرر

آخر . ورغم أنه قيل فيما بعد إن كل البشر يفعلون الخطية (٧ : ٢٠) ، ولكن في هذه المرحلة هناك تناقض بين الشخص الذى « يرضيه » وبين الخاطيء . لذلك فالإشارة إلى « الخاطيء » محدودة هنا (قارن غلاطية ٢ : ١٥) . إنه الشخص الذى لا يأخذ حياته من يد الله . فليس هناك ذكر لأى تعد معين على ناموس الله ، فالواعظ ليس مهتماً بالإخلاقيات ، بل بالنظرة العالمية الشاملة .

إن موقف الخاطيء ليس صدفة سيئة أو حادثاً مؤسفاً ، لكنه حكم ، يصوره الله بنفسه . لذلك يشغل الخاطيء نفسه فهو يجمع ، والكلمة العبرية المستخدمة فى أماكن أخرى بمعنى تكويم الطعام: تك ٦ : ٢١ ، واقتناء الماشية بكثرة تك ٢٩ : ٧ والممتلكات إر ١٠ : ١٧ وكذلك المال ٢ أخبار ٢٤ : ١١) . وهو « يجمع » (المستخدمة فى أماكن أخرى لجمع التبرعات وأوائل الثمار والعشور : نحى ١٢ : ٤ ، وكذلك الذهب والفضة جا ٢ : ٨) . والأفعال المذكورة هنا ليس لها مفعول به مما يعطى انطباعاً بالجمع الشامل . فالخاطيء لا يجمع ببساطة ثروة فقط ، بل وممتلكات ، ومشروعات ، وأفكار ، وأصدقاء ، وشهرة ، وأشياء أخرى كثيرة بجانب كل ذلك . ولكنه هو نفسه لا ينتفع شيئاً نتيجة لذلك (قارن ١ : ٣) بل كل شيء حتى ما ينتجه أو يربحه الخاطيء ، فإنه يكون لمنفعة « الشخص الذى يرضى الله » أما كيف يحدث هذا فلم يفصح الجامعة عنه أبداً ، وربما كان مما له دلالة أن عبارة الجامعة المتكررة « أنا رأيت » غير موجودة . ويحتمل أن يكون هذا السؤال الباقى بغير إجابة هو الذى يقودنا إلى داخل الأصحاح الثالث بتأكيد أن أوقات وفصول الحياة هى فى يد الله . ونحن نجد فى مكان آخر ذلك المبدأ .. وثروة الخاطيء « تذخر للصديق » (أمثال ١٣ : ٢٢ قارن ٢٨ : ٨) . والأحداث العرضية (مثل : مردخاى يستلم خاتم المسؤولية الذى لهامان ، وسقوط مدن الكنعانيين العظيمة فى أيدي إسرائيل) تعطى لمحة عما فى ذهن الجامعة ويأخذ العهد الجديد نفس المبدأ إلى أبعد من ذلك (متى ٥ : ٥ ، لو ١٩ : ٢٤ ، ١ كور ٣ : ٢١ ، ٢ كور ٦ : ١٠) . وهنا يصبح الموضوع موقفاً إيمانياً لأن الجامعة نفسه يشير إلى مظالم الحياة (٣ : ١٦ - ٢٢ ، الخ) . ومن غير المحتمل أن العبارة الأخيرة تعنى أن الرضى والفرح الذى فى آيات ٢٤ - ٢٦ أ مصيرها قبض الريح ، لكنها بالأحرى تعليق إضافى معزز لمازق الخاطيء

وتعبير « وهذا أيضا » يمكن ترجمته « هذا بالحقيقة » (لأن الكلمة العبرية يمكن استخدامها للتأكيد بجانب الإضافة) .

هنا إذن يوجد المقابل للتشأوم الدنيوى . فالواعظ قد أبدى لقرائه طريقين للحياة : الدائرة الشريرة التى لعالم بلا هدف ، ملذات وقتية وعمل بلا ثمر ، وحكمة باطلة وموت لا يمكن تجنبه ، فى مقابل حياة ممتعة مأخوذة يوميا من يد الله ، فى « تأكيد الإيمان » أنه يتعامل بطريقة مناسبة مع الصالح والطالح .

الأصحاح الثالث

٢ - عناية الله (٣ : ١ - ١٥) .

هذه الفقرة تشرح وجهة النظر العالمية التي تسرى في كيان الحياة المصورة في (٢ : ٢٤ - ٢٦) . وكما تحركت (الآيات ١ : ٢ - ٢ : ٢٣) من وجهة نظر العالم المتشائمة في (١ : ٢ - ١١) إلى الحياة اليومية المتشائمة في (١ : ١٢ - ٢ : ٢٣) ، كذلك في حركة متقاطعة يتقدم الفكر في (٢ : ٢٤ - ٢٦) من حياة المؤمن إلى رؤيته للعالم (٣ : ١ - ١ : ٢٢) . فآيات (١ - ٨) تُرمي المسلّمات الأساسية ، بينما تستنبط (آيات ٩ - ١٥) ما تتضمنه عمليا .

هذه القراءة تعتبر آيات (٣ : ١ - ١٥) مبادئ مستقيمة ، وليست كجزء من يأس الجامعة كما كان يؤكد ويدلل الكثيرون في أغلب الأحيان . وجونز واحد من كثيرين يؤكد ويدلل على أنه « رغم أن الفقرة ذات جمال عظيم وشاعرية ، فإن الفكرة الرئيسية هي الاحتجاج وعدم الموافقة .. فجوهرها هو أن الجامعة يشعر أنه سجين ذلك التابع الزمني ، وهو يثور لأن هذا هو السبيل الذي يجب أن يسلكه رغم أنه لا يعرف لماذا » . وبالمثل يرى جينزبرج الجامعة كشخص قدري تعوق جبريته الجامدة السعي في طلب حياة مشبعة ، فالجامعة ينظر إلى الله كسيد المصير المطلق ومثله كمثّل رجال يسعون « ليسبقوا جدول الزمنى ولكن بدون تقدير أى شيء بدقة » . ويقول (جيمس بار) إنه « واضح أن الغرض النهائي هو تأكيد التأثير المثبط للزمن على الحياة البشرية والعمل ، سواء كان بسبب أن الله قد حدد الأحداث مسبقا أو لسبب آخر .

هذا جزء من الحقيقة كما تبين بواسطة استنتاجات معينة في آيات (٩ - ١٥) . فآيات ٩ و ١٠ و ١١ (ب) تؤكد عدم الكفاية البشرية لتنفيذ تدبير الله لفترات الحياة . فهناك أحداث ، ومواسم زمنية ذات صفات خاصة مفروضة على البشر : فليس هناك من يختار وقتا معيناً ليكي فيه . وبالمثل

أحداث الحياة التي تعترض طريقنا تقوض ثقتنا في دوام مساعينا . « فمهما كانت مهارتنا ومبادرتنا ، فإنه يبدو أن سادتنا الحقيقيين هم الأزمنة التي لا ترحم : ليس فقط فصول السنة الزمنية ، ولكن ذلك المد من الحوادث التي تحركنا الآن نحو نوع من العمل يبدو مناسباً ، وخينا آخر نحو عمل آخر يعكس تماماً ما سبق . بل إننا لسنا متأكدين أن هذه الأعمال سيكون لها أى معنى إجمالى ، كما أننا لا يمكننا أن نقف خارج أحداث الحياة ونستعرضها « من البداية حتى النهاية » . كل هذا يضع البشرية في مكانها : بعيداً عن أن تكون سيدة مصيرها وقبطان روحها .

ولكن هناك أكثر من استنتاج واحد في هذه الآيات ، فآيات (١١ و ١٢ — ١٥) تؤكد أن تدبير الأحداث التي تذلل الإنسان يمكن أيضاً أن تكون أساس فرحه واطمئنانه . وعلى ذلك فهذا الجزء يمكن أن تكون له قوة أخرى مختلفة تماماً ، تساهم في حل الجامعة لمشكلة تفاهة الحياة . كان كلام (نوف) (c.s.knopf) صحيح بالتأكيد عندما قال : « إن الشكل الكلى للسفر قد تحدد بواسطة عناصر تشاؤمية معينة ، متجاهلة عناصر بناء مساوية لها في الوضوح والصراحة .. فالأصحاح الثالث كان يفسر غالباً كمرثية لدوران الحياة الذى لا يتوقف . لكنها بدلاً من ذلك جزء من تفاؤل الجامعة الرئيسى والأساسى » .

العدد ٣ : ١ — يرى العهد القديم عادة هدف الحياة ومعناها آتيان من فوق بسهر العناية الإلهية وتدبيرها لظروفها وأزميتها . فكل ناحية من نواحي الحياة لها « زمانها » : المطر (لا ٢٦ : ٤) ، سقوط أعداء الله (تثنية ٣٢ : ٣٥) ، والحمل (٢ مل ٤ : ١٦ و ١٧) . لهذا السبب كانت الحاجة ماسة إلى البصيرة النافذة و « الخبرة بالأوقات » (١ أخبار ١٢ : ٣٢) ، قارن جامعة (٨ : ٥) . إن الحكمة تتضمن معرفة « الأزمنة » (أستير ١ : ١٣) ، والشخص المتقى الله يقول : « فى يدك آجالى » (مز ٣١ : ١٥) . والجامعة يؤمن بوجهة نظر مماثلة : فآزمنة الحياة لا يمكن معرفتها تماماً (٩ : ١١ و ١٢) ، ولكن « فى كل حين » (٩ : ٨) يجب أن يكون الإنسان راضياً .

يقول (فون راد) : « كل حدث له مكانه المحدد فى جدول الترتيب الزمنى للأحداث . فالحدث لا يمكن تصوره بدون زمنه ، والعكس بالعكس . وكما

يقول روبنسون « إن الله مرتبط ارتباطاً جوهرياً بالزمن .. وعلاقته بالبشر نفسها ، تتطلب الجدول الزمني المحدد لتحقيق مقاصده الإلهية » . وهذا المدخل لفهم الزمن الذى يتخلل العهد القديم ، هو الذى أخذه الجامعة وجعله أساساً لتفأوله . إن الأربعة عشر ثنائية التى فى (٣ : ٢ — ٨) تغطى كل ميادين النشاط البشرى والجامعة يرى أن الله يضبطها كلها بالكامل . إنه مبرر كافٍ للاتضاع والثقة معاً فى نفس الوقت . (فى الترجمة الإنجليزية لكل شيء أوان Season ووقت لكل قصد Purpose إن كلمة (زمن) أو وقت تعنى : (مناسبة أو فرصة أو أوان ، موسم ، فصل) season of time ، وكلمة (قصد) purpose تحدد بالضبط ماذا يريد الفرد أن يعمل . وفى أماكن أخرى تستخدم بمعنى « مسرة الشخص » (٥ : ٤ ، ١٢ : ١ و ١٠ : ١٠) . واستخدام أسلوب ثنائية أوجه النشاط البشرى المختلفة تبين كلية وشمول تدبير الله للكون . لأن التعبير عن الكلية والشمول باستخدام الثنائيات ، أسلوب لغوى شائع فى العهد القديم . وعلى ذلك فعبارة مثل : « رجل وامرأة » (خر ٣٦ : ٦) أو « كبير وصغير » (إرميا ٦ : ١٣) ، استخدمت للدلالة على القول المؤكد : « كل شخص » ، وكذلك « البحر والبر » هى طريقة مؤكدة للقول « كل مكان » .

العددان ٢ و ٣ : ذكرت أخطر حوادث الحياة البشرية أولاً : الحمل والموت . واللغة العبرية هنا تدل على فعل معلوم (تُعطى ميلاداً) . ومن المشكوك فيه أن تؤخذ بمعنى سلبى (أو مبنى للمجهول) مثل (أن يولد) ، على الرغم من أن (إرميا ٢٥ : ٣٤) يقتبس أحياناً كمثال على حالة مصدر معلوم بقوة سلبية (أيامكم .. قد كملت للذبح) .

والثنائيات الثلاث التالية تعالج نشاطات بشرية خلاقية وهدامة . وكل واحد من الأفعال الستة المستخدمة يمكن استخدامه لتصوير التأسيس والبناء أو التقويض والهدم . و « غرس السموات » (إشعياء ٥١ : ١٦) تبين الدوام والاستقرار . و (يقلع) أو يحصد « مستخدمة فى أماكن أخرى لتصوير هدم أمة أو دولة (صفنيا ٢ : ٤ ، قارن دانيال ٧ : ٨) . و (يقتل) يحتمل أنها تتمشى مع هذا النمط (قارن استخدامها التصويرى فى أيوب ٥ : ٢ ، أمثال ١ : ٣٢ ، ٧ : ٢٦) . وبالتأكيد فإن كلمة « يشفى » لا تشير دائماً

إلى حاجة طيبة (قارن إشعياء ٦ : ١٠) التى تتبع التصور الخيالى الذى فى إشعياء ١ : ٥ — ٦ ، ١٩ : ٢٢ ، ٥٧ : ١٩ ، إرميا ٣٣ : ٦ وغيرها كثير فى أماكن أخرى) . وكلمة (يهدم) مختصة بالله كما عندما فشلت خطط يهوشافاط (٢ أخبار أيام ٢٠ : ١٧ قارن مز ٦٠ : ١) . و (يبنى) مطبقة على عرش داود ، ومدينة صهيون ، وأرض يهوذا ، تماما كما على المعنى الحرفى لعمل الإنشاءات (قارن مزامير ٨٩ : ٤ ، ١٠٢ : ١٦) . وتوحى الاستخدامات التصويرية الواسعة الانتشار لهذه الأفعال — توحى بشدة أنها اختيرت هنا ليس للتعبير عن نشاطات محددة بعينها فقط ولكن لتصوير جميع مساعى البشر المتعددة ، بناء وهدامة ، صالحة وشريرة ، طيبة أو حاقدة . وفى كل هذه النشاطات لا يتمتع الإنسان بالاكتماء الذاتى ، فهو تحت التدبير الإلهى .

العدد ٤ — تجمع الشائيتان التاليتان : العواطف البشرية ، الخاصة أولا (ييكى .. يضحك) ثم العامة بعد ذلك (ينوح .. يرقص) .

العدد ٥ — تناول الشائيتان التاليتان : الصداقة والعداوة . وهناك أربعة آراء هامة يراها المفسرون عن : « تفريق الحجارة ... وجمع الحجارة » :

أ — رأى الترجوم الأرامى (للجامعة) إشارة إلى رمى الحجارة على مبنى قديم والإعداد لبناء جديد ، وهذا ما اعتقده (ابن عزرا) أيضا .

ب — رأى آخرون إشارة إلى جعل الحقول غير مشمرة بتغطية وجهها بالأحجار (قارن ٢ مل ٣ : ١٩ و ٢٥ ، إشعياء ٥ : ٢) .

ج — رأى (بلمبر) هنا « عادة يهودية قديمة .. وهى قذف الحجارة والأثرية فى القبر فى عملية الدفن » فى العبارة الأولى ، والإعداد لبناء بيت فى الثانية .

د — رأى دارسون محدثون فى النص ، إشارة جنسية متبعين فى ذلك التفسير المدرشى . وكثيرا ما رفضت الاحتمالات الثلاث الأولى على أساس أنها « تترك نصف الآية الثانى دون أى رابطة منطقية » لكن النصف الثانى من الآية لا يلزم أن يكون ذا معنى عاطفى محدد (كما يقول جونز) ، فمن المحتمل

أنه يشير إلى مجرد إظهار الصداقة أو العداوة . وإذا كان الأمر كذلك ، فمن المحتمل أن الثنائية الأولى تضع نفس المعنى في اصطلاحات قومية أو عسكرية . وعلى ذلك « فجمع الحجارة معاً » ستشير إلى إعداد الطريق لفتح عسكري (انظر إشعياء ٦٢ : ١٠) ، و « تفريق الحجارة » ستشير إلى عدوان حربى بإفساد حقول العدو .

العدد ٦ — والثائيتان التاليتان تتأملان في الممتلكات وقراراتنا بالنسبة لها : للكسب أو للسعى . للخسارة أى التسليم كما لو كان الشيء مفقوداً يخسر ، .. « للصيانة أو الحفظ والطرح أو البعثة » .

العددان ٧ و ٨ — يعتبر بعض العلماء أن الثنائية التالية : (للتمزيق .. وللتخطيط) تشير إلى فترة الحداد ونهايته . ولكن ليس هناك دليل محدد على أن « التخطيط معاً » كانت تعبيراً عن انتهاء الحداد . وربما كان من الأفضل أن تؤخذ على أنها تعبير عام عن نشاطات الإنسان المتنوعة ، بناءة وهدامة (كما في آيات ٢ ب ، ٣ أ ، ٣ ب ، ٦) . والثنائيات الباقية تجمع الحديث الإنسانى (يسكت .. يتكلم) والعواطف البشرية (الحب والبغضة) والأعمال القومية (حرب .. صلح) . تجمعها كلها تحت التدبير الإلهى الشامل للأزمة .

العدد ٩ — أكدت الآيات الثمانية الأولى تدبير العناية الإلهية للحياة ولكن مع قليل من التفسير أو التعليق . ولم يكن هناك ذكر للإله الذى يصدر ويدبر هذا التخطيط الزمنى ولم تشرح صلة هذا وأهميته للحياة اليومية . أما آيات ٩ — ١٥ فتصحح هذا الحذف المزدوج والتوضيح تشاؤمى وتفاؤلى معاً ، فهو يحتفظ بتأكيد الرجاء الذى فى (٢ : ٢٤ — ٢٦) ولكنه أيضاً يؤكد البديل المظلم ؛ أى تشاؤمية الآيات (١ : ٢ — ٢ : ٢٣) . إن اتجاه الفقرة هو أن الإنسان قد مُنح حياة فرحة لكنها لا تكفى نفسها . إن الأهمية الأساسية لسيادة الله على الأزمنة الأرضية ، هى أن تؤكد عدم فائدة الحياة البشرية ، وبمعنى آخر فلا يوضع أحد فى مركز سام بحيث يختفى بطل الحياة بالنسبة له . إن مشكلة (١ : ٣) لم تمح تماماً .

العدد ١٠ : إن استعراض الجامعة ليس محدوداً بعد بما هو « تحت الشمس » ،

فعمل الله قد أُدرج تحت التأمل والدراسة . والإشارة العابرة عن عمل الله في (١ : ١٣) تأخذ تفسيراً أوفى .

العدد ١١ — إن وجهة نظر الجامعة للعالم الأرضي هي أن تدبير الله للحوادث في « أزمانها » (جميل) (حسن) . وغالباً ما تطبق هذه الصفة على جمال الشكل (تك ١٢ : ١١) . و « أزمنة » الحوادث الأرضية ليست فقط بعيدة عن كونها سبباً لليأس ، بل إنها مصدر للفرح .

وقد وضع الله الأبدية في قلوب البشر . وقد أخذ هذا الاصطلاح بعدة معانٍ : (أ) الخلود . (ب) العالم (ج) الجهل (د) الظلمة (مشتق أساساً من جذر لغوي أوجاريتي ugaritic) . ولكن كلمة « الأبدية » بمعناها الأكثر شيوعاً ، تناسب القرينة هنا أكثر من أى كلمة ، لأن الفقرة كلها تتكلم عن خطة الله لتدبير « الأزمنة » . ولكن أعماله تدوم إلى الأبد (عدد ١٤) . و « الأبدية » في قلب الإنسان يجب أن تكون على صلة « بالأبدية » في آية ١٤ . وفكرة الأبدية كانت ذات أهمية كبيرة في التراث الإسرائيلي . فقد فقدت حياة أبدية في (تك ٣ : ٢٢) ، ثم عُقد عهد أبدي في (تك ٩ : ١٦) بواسطة إله أبدي (مز ٩٠ : ٢) . وقد منح الله الأبدى الرحمة (مز ١١١ : ٥) شعبه كهناً أبدياً (خر ٤٠ : ١٥) وملكاً أبدياً (صم ٢ : ٧ : ١٣) ، وأعطاهم بذلك فرحاً أبدياً (إشعياء ٣٥ : ١٠) . إن « أبدية » معاملات الله مع البشر لها صلة بشيء ما في دواخلنا : فنحن لنا قدرة على أشياء أبدية ، ونهتم بالمستقبل ، ونريد معرفة كل شيء « من البداية إلى النهاية » ، ولنا إحساس بشيء يتعالى ويسمو على وضعنا الحالي . والكتب المقدسة تتكلم عن أننا مخلوقون على « صورة » أو « مجد » الله (تك ١ : ٢٦ و ٢٧) ، لكن الإنسان فسد وتزيف (رو ٣ : ٢٣) . لكن الصورة (المجد) لم تمح تماماً (١ كو ١١ : ٧ ، يعقوب ٣ : ٩) . إن وعينا بالله هو جزء من طبيعتنا ، وإخماد هذا الوعي هو جزء من خطيتنا (رو ١ : ١٨ — ٢١) .

والأبدية التي داخل الإنسان لها نتيجة سلبية : « إن الإنسان لا يدرك عمل الله الذي صنعه من البداية إلى النهاية » . فأبحاث الجامعة الواسعة المدى لم تجد شيئاً يمكنه أن يرضى قلب الإنسان فكراً أو عملياً في هذا العالم الأرضي

المحدود . ورغم أنه ابتغى أن يفهم « كل » ما تحت الشمس (١ : ١٣) ، إلا أن شيئاً في داخله يجعله متأكداً أنه لن يفهم مقاصد الله في لا نهائيتها (من البداية إلى النهاية) ، وهنا يصل الجامعة إلى أقصى اقترابه من أفكار القديس أوغسطينس وقوله المأثور : « لقد خلقنا لنفسك ، لذلك فإن قلوبنا لن تستريح حتى تجد سلامها فيك » .

العدد ١٢ — تنقسم الآيات من ١٢ — ١٥ إلى وحدتين ابتداء من « عرفت » . والوحدة الأولى تقدم مرة أخرى : رجاء في حياة سعيدة من يد الله (١٢ و ١٣) ، وتوضح الثانية أن أمان واستقرار مثل هذه الحياة هو في كفيلها وضامنها الإلهي (١٤ و ١٥) . فالوحدة الأولى ترى أن مثل هذه الحياة هي امتياز للإنسان ، والوحدة الثانية ترى أنها قصد الله وغايته . وهكذا فإن الآيات (٢ : ٢٤ — ٣ : ١٥) تدور في دائرة كاملة .

إن سعى الجامعة السابق وراء اللذة ، (فترى خيراً) (٢ : ١) وصل إلى مجرد خاتمة كهيبة . أما الآن فهو يؤكد أنه يمكننا أن نستمتع بالخير (قارن ٢ : ٢٤ و ٢٦) بل إنه يمكننا أن نصنعه . لقد انفتح له باب السعى الإيجابي وراء المسرات الأصيلة المشبعة . مع ملاحظة أن « عمل الخير » هنا ليس له ذلك المعنى الحديث (الصداقة والإحسان) . فالكلمة تتضمن ، كما نفهم من سياق الكلام : الاستمتاع بالحياة ، وهي معنى السعى بالعمل والممارسة الفعلية لحياة طيبة سعيدة .

العدد ١٣ — يذكر الجامعة بالتحديد : الطعام والشراب كعلامات مميزة للحياة الراضية السعيدة (قارن التعليقات على ٢ : ٢٤) . فالعناء اليومي ، المذكور سابقاً بأنه مفرح ومتعب في نفس الوقت (٢ : ١٠ و ١١) ، يوصف الآن بتعبيرات تدل على الاستمتاع . إن العامل الجديد الحاسم هو سيادة الله وتديره . وبذلك تتنحى الدنيوية لتفسح الطريق أمام الإيمان ، والتشاؤم للتفاؤل والاستقلالية البشرية للإيمان الإنساني بالله .

العدد ١٤ — إن فكر الجامعة يتحول إلى الأمن الذي لحياة المؤمن . فالأرض مليئة بالبطل والتفاهة ، والتقلب بحيث لا يمكن الركون إليها (١ : ٢ و ٣) ، ولا بد إذاً من البحث في مكان آخر ، أي في نعمة الله وسيادته

وسلطانه على الأرض . إنه يركز الأضواء هنا على ثلاث نواح لعمل الله .
الناحية الأولى : إن عمل الله دائم ، والجامعة لا يعطى احتمالاً للفشل فيه .
والناحية الثانية : إن عمل الله مؤثر فعال وكامل ، فلا شيء من أعماله يجب
أن يترك أو يهمل . والناحية الثالثة إن أعماله مضمونة تماماً فلا جزء ولا ناحية
منها يمكن تهديدها بأى قوة خارجية غريبة . وكل ذلك يقود الإنسان إلى
الخافة ، لا إلى رعب الجبن فى مواجهة المجهول المرعب ، بل بالعكس : إلى
الخافة والمهابة والتقديس لله (قارن ٥ : ٧ ، ١٢ : ١٣) .

العدد ١٥ — العبارة الافتتاحية التى ظهرت فى (١ : ٩ — ١١) كانت
توضح الانعدام الدائم لرجاء الإنسان الدنيوى . أما الآن فإن تعبيرات مماثلة
تؤكد الأمان الذى لرجائه وأمله . فالله هو الذى يحفظ دورات الطبيعة والتاريخ
دائرة باستمرار : فرجاء المؤمن ثابت لا يتغير تماماً مثل يأس المتشائم .

وتوجد هنا إضافة لا توجد فى (١ : ٩ — ١١) : « والله يطلب ما
قد مضى » أو التى يمكن أن تترجم : « ما يمر بنا » والفعل العبرى يعنى عادة
« يسعى وراء » أو « يضطهد » ولكن من الصعب أن يكون للفقرة معنى بأى
منهما . وقد اقترحت حلول كثيرة : (١) أنها يمكن أن تشير إلى الحوادث
الماضية أو تشير إلى إرجاع الله الحوادث الماضية إلى الحاضر مرة ثانية : الله
يستدعى كل حادث مر إلى الحاضر (٢) إحدى النسخ تترجمها ، إن الله سيدعو
الماضى للحساب ، مما يجعلها تشير إلى الدينونة : الأمر الذى يجعلها تمهيدا
مناسبا لآيات (٣ : ١٦ — ٢٢) . (٣) بينما أخرى تترجمها : يُرجع إلى
مكانه ما كان يجب أن يزاح ويستبعد ، الأمر الذى يوسع المعنى العبرى ويحمله
أكثر مما يحتمل . (٤) وتترجمها طبعة أورشليم : (يهتم بالمضطهدين) وهى فعلا
ترجمة شرعية تقليدية للأصل العبرى إذ تتبع بذلك النسخة السبعينية ونسخة
(بن سيراخ) (٥ : ٣) ولكنها لا تتفق مع السياق . (٥) كما أنها ليست
ملائمة لتنقيح النص (مع جالنج) أو لتنقلها إلى نهاية آية ١٧ (كما يقول
جراتيس) .

على أن هناك حلا مختلفا يبدو أفضل من ذلك . إن صيغة الفعل المجهول
المرتد (أى الفعل المبني للمجهول والذى يكون مفعوله هو نفس فاعله) هى
المستخدمة هنا . وهى حالة نادراً ما تتكرر فى أى مكان آخر من العهد القديم
(فقط فى المراثى ٥ : ٥ حيث تعنى (مبرم ، مضطهد ، متضايق) وفى العبرية

التأخرة فقدت صيغة المجهول التام قوتها أحيانا فأصبحت تعنى : (سريع) ، وعلى سبيل المثال فهي مستخدمة للتعبير عن المجرى المائى (سريع الجريان) ، فإذا كان الفعل قد فقد معناه المجهول فإنه يمكن أن يعنى « يعبر بسرعة » وهذا يناسب ما فى الآيات (١ : ٥ - ٨) حيث تستخدم نفس الالفاظ اللغوية للتعبير عن العالم الذى يجرى بسرعة حول مداره (قارن ١ : ٩) . أما كلمة (يبحث) فهي تبين اهتمام الله الساهر .

والحوادث الأرضية ، كانت تصوّر فى الفقرات السابقة ، كما لو كانت تجرى مندفعة على طريق مرسوم (١ : ٥ - ٧) وهنا يأتى التفسير : إن مصدر الحركة الأرضية هو الله نفسه . وفى ١ : ١٣ : قال الواعظ إنه لا يمكن تجنب موضوع شقاء حياة الإنسان مادام التدبير والقصد الإلهى يخفى وراءها . ولكن فى (٣ : ١ - ٨) أصبح مبنى الدورات أو الأزمنة مرئيا كنمط حدده الله فى حياة البشر . وبالمثل فى ٣ : ١٥ فصخب النشاط البشرى مضمون وآمن لأن الله يسهر عليه ويعتنى به كله فى كل لحظة بعناية إلهية .

٣ - دينونة الله (٣ : ١٦ - ٢٢) .

هذه الوحدة تقدم ملاحظة (آية ١٦) وتصدر تعليقين (١٧ و ١٨ - ٢١) ثم تصل إلى استنتاج (٢٢) (رأيت .. قلت .. قلت .. لذلك رأيت ..) . ونمط الملاحظة (أنا رأيت) متبوعاً بتعليقات (قلت ..) موجود عدة مرات فى الجامعة (٢ : ١٣ - ٢٥ ، ٧ : ٢٥ - ٢٧ ، ٨ : ١٤ و ١٥) .

العدد ١٦ - هذه الآية تأخذ اتجاهها فى التفكير ، بل وأكثر من هذا فإن الجامعة يقدم هنا بصراحة قاسية وبلا زخرفة مشكلة (أنا رأيت) عن الحياة . ففى الأماكن حيث الإجراءات الشرعية سائرة فى طريقها ، وحيث تكون استقامة الخلق متوقعة ، غالبا ما نصادف الشر بدلا من الخير . إن فى ذهن الجامعة أمثلة معينة لأنه رآها ، ولكن وصفه غير محدد لأن الذى يستحضره للرؤية هو الانحراف الخلقى العام والذى يسود العالم كله . ويستدعى هنجستنبرج هنا تحذيرات يهوشافاط (٢ أخبار أيام ١٩ : ٦ و ٧) .

العدد ١٧ - يتأمل الجامعة أولا : (قلت فى قلبى) فى الظلم المتفشى

في الأرض ولكن في ضوء « سوف » المستقبلية وفي الضوء الإلهي « الله سوف » وفي ضوء حدث له وقته ، إنه يفكر في ضوء دينونة مقبلة . وما يقترحه هنا ليس مجرد إصدار حكم قضائي ، ولكنه تنفيذ الحكم أيضا ، لأن تعبير « يدين » في العهد القديم يتضمن هذا العنصر الفعال . وهذا يترك الجامعة في حيرته كما فعل إبراهيم قديماً (تك ١٨ : ٢٥) والمرنم (مز ٧٣ : ١٧) . إن هذا الحدث القادم شامل كامل لأنه يتضمن البار مع الأثيم ، وهو يقيم كلا من الأغراض والأعمال معاً .

لقد وُجدت صعوبة في تفسير الكلمة الأخيرة من الآية : (هناك) ويصر (جورديس) على أن التعبير ساخر : « هناك وقت مناسب لكل شيء ولكل عمل .. فوق هناك » مقتبساً نفس الكلمة التي في أيوب (١ : ٢١ ، ٣ : ١٧ — ١٩) والتي يقول عنها إنها تشير إلى « العالم الآخر عالم ما بعد الموت » . ومهما يكن الأمر فالفقرة لا تتضمن أية إشارة إلى السخرية . ففي أيوب (١ : ٢١) (هناك) تشير إلى « رحم أمه » . وبالمثل في أيوب (٣ : ١٧ و ١٩) فالسياق يزودنا بمعنى للكلمة . فمن الواضح إذن أن فقرتنا هذه واحدة من نفس نوع فقرات أخرى مثل (جا ١٢ : ١٣ و ١٤) والتي لا يمكن أن تكون ساخرة ، ويقدم براون ودرافير وبريجز طريقة مألوفة أكثر لفهم الموضوع ، هي طريقة إعادة الصياغة بتوضيح المعنى : « في التخطيط الإلهي » . ولكنهم لم يستشهدوا بأية أمثلة مشابهة ، كما أنهم يقترحون أيضا — مع كثير من المفسرين — أن النص يمكن أن ينقح ليصبح (وقتا قد عينه) .

ويقترح (آلدز) أن (sam) يمكن أن يكون ضعيف المعنى بدون قوة محلية محددة ويستشهد على ذلك ذاكرة نص (إشعيا ٤٨ : ١٦ ، ٢ صم ٢٠ : ١) حيث الكلمة ليست لها سوابق واضحة . فهي هناك تعني (يوجد) ، ولكن ليس بمعنى (يوجد في ذلك المكان) ، استنتاج فقط . وفي ٢ صم ٢٠ : ١ يبدو أن الكلمة لازال لها قوة محلية أو مكانية رغم أن السوابق ليست واضحة . وربما يرجع ذلك إلى استخدام مصادر إسرائيلية وإشعيا (٤٨ : ١٦) أكثر فائدة ، فإله يتكلم عن خطته لخلاص إسرائيل من نير بابل . إن الضمانة على أن ذلك سيحدث ويتحقق فعلا هو أن الله كان يهيمن ويياشر مقاصده في كل العصور والمراحل . « من وقت أن حدث

ذلك كنت هناك » (الترجمة العربية : « منذ وجوده أنا هناك ») . وكلمة « هناك ليست من الضعف كمعنى : « في هذه الظروف » أو « في هذه الأحداث » . وعلى ذلك فإن المعنى هنا في آية ١٧ هو : « فيما يتعلق بهذه الأحداث » : أى فى وسط أعمال الناس الشريرة وغير العادلة فإن قضاء الله ودينوته لازالت فعالة مؤثرة .

العدد ١٨ — وبعد بداية مباشرة وصريحة ، « قلت فى قلبى من جهة أمور بنى البشر ... » فإن بقية الآية العبرية تصبح عسرة . وربما يمكن تكملتها على النحو التالى : « إن الله يوضح لهم الأمر حتى يمكنهم أن يروا بأنفسهم .. أنهم حيوانات » .

« قلت فى قلبى » : إن الجامعة يفكر الآن فى مقاصد الله فى استمرارها الحالى . فحتى أعمال الناس الشريرة يمكن — بغير قصد وبدون معرفة — أن تتم مقاصد الله وأغراضه (قارن أعمال ٢ : ٢٣ كأعظم مثال) . وبالمثل هو يؤكد أن مظالم الناس توفى على الأقل جانباً واحداً من جوانب مقاصد الله : فهى تزودنا بالدليل القوى الواسع المدى وعلى مسرح التاريخ على جهلنا بطبيعتنا نفسها وبمسيرنا . إن الله ليس عديم الاكتراث للمظالم (آية ١٧) لكنها فظاعة حالة « تحت الشمس » هى التى تفضح الصفة الجوهرية والمميزة للإنسان الساقط (٧ : ٢٩) . وإذا بدا هذا سخرية لاذعة ، فيجب أن نلاحظ أن الواقع حريص جداً لأن يُضمّن كلامه العبارة القاطعة : « هم أنفسهم » . ولكننا إذا هبطنا عن مستوى الإيمان ، فإن العامل الوحيد الذى يفرقنا عن الحيوانات يزول . فيجعل الإنسان من نفسه وبنفسه « فرداً عارياً » .

١٩ — تفسر الآيات الثلاثة التالية ، الآية ١٨ . فهناك كل من التشابه (آيات ١٩ و ٢٠) والاختلاف الذى أسىء تقديره (آية ٢١) بين الإنسان والحيوان . فكلاهما سيموت بمعنى أنه لا يوجد امتياز للإنسان على الحيوان . وأصلهما المشترك هو تراب الأرض (قارن تك ٢ : ٧ و ٨ وما بعدها) . وكلاهما مثمر ويتكاثر (تك ١ : ٢٢ و ٢٨ ، ٢ : ٧) ، وفقدان « نسمة الحياة » علامة على انتهاء وجودها الأرضى . وتعبير « ذلك الذى يحدث لـ » يشير إلى الموت . أما تعبیر « النسمة » فيقصد به نسمة الحياة ، العنصر المحيى لكل من الإنسان والحيوان . والكلمة تتكرر فى آية ٢١ حيث تترجم :

« روح » . والترجمات الإنجليزية العادية تتضمن تغييراً طفيفاً في اتجاه النسخة المازورانية . والنسخة المازورانية يمكن ترجمتها إلى « إن أبناء البشر هم لعبة القدر » . والتفسير السابق يتبنى تعديل حركة التشكيل السابقة : وبذلك يصبح الأصل الذى قصده الجامعة بلا هدف تماماً .

العدد ٢٠ — « المكان الواحد » هو الجحيم : عالم الموتى . إن كوننا مخلوقين من المادة التى يتكون منها العالم بصفة عامة ، هذه الحقيقة تسهم فى ضعفنا . فالتراب والنسمة ليسا مزيجاً ثابتاً (عدد ١٩ وقارن مز ١٠٤ : ٢٩) .

العدد ٢١ — هذه الآية من الأفضل ترجمتها على النحو التالى : « من يعرف روح الإنسان التى تخلق عالياً ، وروح الحيوان التى تهبط إلى أسفل إلى الأرض ؟ » والفكرة هنا تتجه لإتجاهين : الأول : أن هناك اختلافاً بين الإنسان والحيوان فيما يعقب الموت . والثانى : أن عموم الناس لا يمكنهم أن يقدروا الفرق فى المصير النهائى ويعيشون كما لو لم يكن هناك أية فروق . إن الفقرة تردد صدى (مز ٤٩) حيث يتشابه الإنسان والحيوان فى الموت (١ — ١٢) ولكنهما متميزان فى مصيرهما فيما وراء القبر (١٣ — ٢٠ ، نسخة RSV تتبع نصاً منقحاً فتخفى الفرق) . وبالمثل ففى مز ٧٣ فالمرم « يشبه الحيوان » (٢٢) ، ما لم تواجه مشكلة الظلم برؤية نهايته التى هى الخراب والدمار (١٧ و ١٨) . والشكوى (مَنْ) هنا تدل على اليأس (قارن عدد ٢٤ : ٢٣) ، أى على الاهتمام بأن هناك شيئاً مستحيلاً تقريباً (قارن ١ صم ٦ : ٢٠) . إنها لغة التعميم . فالواعظ نفسه يؤكد الاختلاف بين المصائر النهائية للناس والحيوانات (١٢ : ٧) . ولكن الغالبية العظمى تبدو غير واعية لهذه الحقيقة . وإذا ترجمت الفقرة هكذا تكون متبعة الفكرة التقليدية عن المظالم فى أدب الحكمة الإسرائيلى : فالظلم يضع نفسه فى مزلق خطيرة ، ولكنه يفشل فى « الانتباه إلى آخرتهم » (مز ٧٣ : ١٧ و ١٨) .

ويبدو أن عبارة « تنزل إلى أسفل إلى الأرض » تعنى « أنه يتوقف عن أن يكون ذو فاعلية وتأثير » . وهناك اصطلاح مماثل مستخدم فى ١ صم ٣ : ١٩ . وفى هذا النص يبدو أنها تشير إلى أن العنصر الحاكم للحياة يتوقف تماماً . ولكن نسمة الإنسان تصعد إلى فوق . أما كيف تُرى الحياة بعد الموت فلم

تُوضح . فلا يقال لنا إلا مجرد إن الله يأخذ حياة الإنسان بطريقة مختلفة عن تلك التي للحيوان . وبما أن الجامعة يستخدم مفهوم « فوق » للتعبير عن سلطة وجلال الله (قارن ٥ : ٢) فالعبارة ربما كانت تقول ببساطة إن الحياة البشرية بعد الموت يتصرف فيها الله مباشرة .

ويمكن النظر إلى (روح الإنسان) من ثلاثة وجوه مختلفة متداخلة :

(١) إنها أصل الحياة في الداخل . وبهذا المعنى فإن كلاً من الإنسان والحيوان له « نسمة حياة » من الله . إنها « لا تبقى في الإنسان إلى الأبد » ، الحقيقة التي تضع حداً للحياة البشرية (تك ٦ : ٣) وبالنسبة للجامعة ، فإن مصدر هذه « الروح » تحجبه سحب الغموض والسرية (١١ : ٥) .

(٢) إنها مصدر إرادة وحيوية وفكر والنشاط الخلقى للبشر . وعلى هذا ففقدان الإنسان لحافزه وشجاعته معناه استدعاء الروح للرحيل (هوشع ٥ : ١) . وترى علاقتها الوثيقة بالذكاء والفهم في أيوب (٣٢ : ٨) : « ولكن في الناس روحاً ونسمة القدير تعقلهم » . فهي بذلك أداة التفكير (مز ٧٧ : ٦) والتماس الله (إشعياء ٢٦ : ٩) .

(٣) هي أيضاً مجال سيادة الإنسان ونزعاته ومزاجه وفكره وحالته العاطفية وشخصيته . فكالب مثلاً برز من وسط معاصريه لأنه « كان معه روح أخرى في داخله » (عدد ١٤ : ٢٤) . وعلى ذلك « فالنسمة » البشرية تختلف عن تلك التي للحيوانات ليس فقط فيما يحدث بعد الموت ، بل لأنها تتضمن أكثر كثيراً في الوقت الحالي أيضاً .

ملحوظة إضافية على ترجمة آية ٣ : ٢١

مادامت الترجمة كسؤال في صيغة الحديث غير المباشر (من يعرف ... عما إذا ... ؟) مقبولة بصورة واسعة ، فإنه يجدر بنا بيان الاعتراضات عليها بصورة مفصلة .

إن التعبيرين المستخدمين في النسخة المازورتية ، تعنيان « أيهما ترتفع لأعلى وأيهما تنزل لأسفل ولكنها غالباً ما تُقرأ haolah ، hyoredet متبعين في ذلك النسخة السبعينية ، مما يجعل المعنى : (إن كانت ترتفع لأعلى) (أو إن كانت

تنزل لأسفل) . وحسب وجهة نظر التعبير الأول فهي تظهر أن البشر لا يقدرون تماما حقيقة حياتهم بعد الموت ، وفي التعبير الثاني ، يبحث الجامعة وينقب مستفسراً عن الحياة بعد الموت . وهو لا يتظاهر بالنزوع إلى أى نظرة تفسيرية رئيسية ، لأنه إذا كان الموضوع كله موضع شك ، فهو يعبر ببساطة عن وجهة نظر « تحت الشمس » الشائعة والتي للناس الأردباء . ولكنها تتضمن فيما بعد الفكرة التي عبر عنها في ٨ : ١١ ، كما ستصحح بالتفكير المتأني والمتأخر الذي في ١٢ : ٧ .

ولكن هناك أسبابا وجيهة لتفضيل الترجمة المازورانية كما هي ، ولرؤية الآية (٣ : ٢١) منسجمة مع آية (١٢ : ٧) ، والتي تتضمن التمييز بين مصائر الإنسان والحيوان . والعادة المألوفة في الاصطلاحات العبرية ، أنه إذا كانت الجملة سؤالاً في صيغة الحديث غير المباشر ، فإن أداة الاستفهام لا تأتي متأخرة جداً في الجملة . وهذا التركيب بالضبط ما نجده في ٢ : ١٩ ، ولكن ليس هنا (قارن تك ٨ : ٨ ، ٢٤ : ٢١ و ٢٣ ، ٣٧ : ٣٢ الخ) . فالتركيبة بصيغة التام بالإضافة إلى حرف ، أمر شائع (قارن تك ١٣ : ٥ ، قضاة ١٦ : ٢٤ ، ١ صم ١ : ٢٦) . ويقتبس دافيدسون أمثلة كثيرة . ويبدو أنه لا توجد جملة في عبرية العهد القديم فيها أداة الاستفهام متأخرة جداً كما هو الحال إذا وجدت هنا ، أما أن نهمل هذه الحقيقة ونستمر في معالجة الآية كما لو كانت تتضمن سؤالاً في صيغة الحديث المروى غير المباشر — فأمر غير جائز .

يجادل آلدرز أيضاً أنه إذا كانت حرف H استفامية ، فإننا يمكن أن نتوقع فعلاً دالاً على حقيقة الحدوث الفعلي وليس صيغة اسم الفاعل أو اسم المفعول . الأمر الذي يبدو أنه مؤيد بحالات أخرى من حالات « من يعرف Who knows والمتبوعة بفعل في صيغة دالة على حدوث الفعل في يوثيل ٢ : ١٤ ، ويونان ٣ : ٩ .

العدد ٢٢ — إذا كان الله صاحب السيادة المطلقة في تديره لأحداث الأرض (٣ : ١ — ١٥) وله مقاصده حتى في السماح بالمظالم الإنسانية (٣ : ١٦ — ٢٠) ويمسك في يديه بمصيرنا النهائي (٢١) فإن اتجاه الحكيم يجب أن يكون : ثقة فرحة في متابعة مسؤولياتنا العالمية والاستمتاع بالسرور الذي تسببه . وتعبير نصيبه أو (أرض قرعته) تحمل فكرة النصيب في الأشياء

الصالحة (قارن تك ٣١ : ١٤) . فالله يقصد أن يستمتع الإنسان الحكيم بالبركات الأرضية ، وبما تتضمنه من عمل وطعام وشراب (١٨ : ٥) وثروة ومقتنيات (١٩ : ٥) والمسرات العائلية (٩ : ٩) . وتشير عبارة : « من بعده » كما تظهر مثيلتها في آية (١٢ : ٦) بتعبيرها : « تحت الشمس » لا إلى الدينونة والآخرة ، ولكن إلى الأحداث العالمية الدنيوية والتي ليس للإنسان فيها نصيب بعد الموت .

الأصاحاح الرابع

٢ — الحياة « تحت الشمس »

(٤ : ١ — ١٠ : ٢٠)

من هذه النقطة ليس من السهل أن نتبع حواراً ذى موضوع مترابط ومتسلسل واضح . فقيماً بعد في (١١ : ١ — ١٢ : ٨) نفاجاً بنبرة مختلفة : نبرة وعظ ، مما يحرك الحوار للأمام ثانية . تشبه الآيات فيما بين ٤ : ١ ، ١٠ : ٢٠ كتاب الأمثال بقصائده الشعرية القصيرة المقاطع والتي تعالج مختلف أوجه الحياة البشرية . فيمكن مشاهدة مجموعات من الأقوال والأمثال متجمعة حول موضوعات بعينها . وكل وحدة بين ٥ : ٨ ، ٦ : ١٢ تعالج الثروة بطريقة ما ، وكل وحدة من ٤ : ١ — ١٦ تتحدث عن الحاجة إلى الرفقة ، وأصحاحات ٩ : ١٣ — ١٠ : ٢٠ تتحدث مباشرة في حدود الحكمة ومختلف علامات الحق . وعلى ذلك فالسفر يحمل دليلاً على ترتيب التركيب أو البناء ، رغم أنه من الصعب تمييز ذلك في بعض الأحيان . ولكنه واضح أيضاً أن الافتراضات التي في ١ : ٢ — ٣ : ٢٢ تستمر مخفية تحت كل موضوع يختار للدراسة . وتفاهة أو بطل الحياة « تحت الشمس » تتعرض لإطلاق النار الحامية ، وكعلاج وحيد لها يبحثنا الكاتب من وقت لآخر ، عن الحياة بإيمان في إله ذى سيادة وسلطان كاملين .

وعلى ذلك فمن الأفضل أن نعالج الجزء الأوسط من سفر الجامعة كمرشد للحياة « تحت الشمس » يقدم سلسلة من الموضوعات الرئيسية كل منها بدوره عن محدودية وجهة نظر « تحت الشمس » ، ثم من وجهة نظر الإيمان . إن الجامعة يواجه الموضوعات الكبيرة : مصاعب الحياة والرفقة التي تتطلبها ، الغنى والفقر ، الغيظ والقهر اللذين تسببهما الظروف وبنو البشر أنفسهم ، سلطة الملوك ، وسوء استخدامها . حدود الحكمة ، وتجاوزات حماقة . إنه في الواقع يقول : « انظر ، هذا هو التشبيه الحقيقي للحياة تحت الشمس ، فهل يمكنك مواجهة الحياة في هذا العالم كما هي في الواقع ؟ إن هناك طريقاً واحداً فقط

لهذه المواجهة « . والواقع إن الموضوعات المختلفة تتشابه إلى حد بعيد حتى أن العديد من الموضوعات توزن وتحلل أكثر من مرة ومن زوايا مختلفة .

(أ) مصاعب الحياة ورفقاء الحياة (٤ : ١ — ٥ : ٧)

إن السمة المميزة والسائدة في هذا الجزء هي الحاجة إلى الرقعة . فهناك وحدات متتالية تتكلم عن المظالم وانعدام المعزين (رأيت .. ، ٤ : ١ — ٣) ، والعمل مع الشعور بالوحدة (ثم رأيت .. ٤ : ٤ — ٦) . والرجل الذى ليس له عائلة ترافقه (ثم عدت ورأيت .. ٤ : ٧ و ٨) ، كل ذلك متبوعا بأمثال عن الحاجة إلى الرقعة (٤ : ٩ — ١٢) . ثم تأتى لحظة قصيرة عن ملك وحيد (٤ : ١٣ — ١٦) وهذا يترك الفقرة (٥ : ١ — ٧) تبدو وكأنها لا تنتمى إلى أصحاب ٤ ولا إلى ٥ : ٨ — ٦ : ١٢ (التى لها وحدتها وتجانسها) . ومن المحتمل أن وجهة نظر الإيمان تحضر هنا ثانية : فهناك إله فى السماء ، يعارض المظالم الأرضية والشعور بالوحدة ، إنه اله إسرائيل الذى يُعبد فى هيكل أورشليم .

١ — مظالم بدون تعزيات (٤ : ١ — ٣)

العدد ١ — رغم التشابه مع (٣ : ١٦ — ٢٢) فهذه الوحدة فكر جديد . والجامعة هنا شاهد عيان (رأيت) لمظالم الحياة . ولا يجول بفكره تاريخ معين أو فترة خاصة ، فالمظالم هي السمة المميزة للحياة ككل . إنها شر « تحت الشمس » كلها وليس فى ظل أى حاكم بعينه (آية ٣) .

وليس من المتوقع أن يحتل الناس المظالم بصمت رزين هادىء . فشعب إسرائيل الحزين لم يحظر عليهم قط ذرف الدموع ، فالمرثمون والرسل وزملائهم والرب يشهدون بذلك (مز ١١٩ : ١٣٦ ، يو ١١ : ٣٥ ، أعمال ٨ : ٢) .

والتحزن على المظلومين والمتضايقين أمر شائع فى العهد القديم : فظلم الملك للناس (أمثال ٢٨ : ١٦) ، وظلم السيد لخادمه (تثنية ٢٤ : ١٤) وظلم

الغنى المرفه للفقير (أمثال ٢٢ : ١٦ ، عاموس ٤ : ١) أو ظلمه بواسطة الطبقة البيروقراطية الحاكمة (جا ٥ : ٨) أو حتى بواسطة آخرين من الفقراء أمثاله (أمثال ٢٨ : ٣) كل ذلك يستعرض بسخط ونقمة . وكان الزائر والأجنبي واليتيم والأرملة يحظون بعطف خاص (إرميا ٧ : ٦ ، حز ٢٢ : ٧ ، زكريا ٧ : ١٠) . وكان من بين المظالم التي استحققت الانتهاز : وكلاء الظلم (ميخا ٢ : ٢) ، موازين ومقاييس الغش (هو ١٢ : ٧) والربا الفاحش (حز ٢٢ : ١٢ و ٢٩) . ومما يسبب المرارة بصفة خاصة أن تعطى الفرصة أصلاً للظالمين لكي يكون لهم سلطان والنص العبرى للجزء الأخير من الآية يقرأ على النحو التالى : « ومن يد ظالمهم قهر » . وقد فهم ذلك على أنه يعنى : (١) « من يد الظالمين خرجت القوة أو السلطان » كما يقول (مارتون) . أو (٢) « خرج عنف » . أو (٣) « فى يد الظالم قوة » . والمعنى الأول يقرأ فى النص أكثر مما يحتمل ، والثانى يعطى معنى غير عادى للكلمة العبرية التى تعنى (قوة) ، أما الأخير فهو الأكثر مناسبة . ويشير (آلدريز) إلى التشابه بين كلمتى miyyad (بمعنى : فى يدك) و missad (بمعنى : فى جانب الـ) ، قارن ١ صم ٢٠ : ٢٥ . وتكرار عبارة « ولا معز لهم » تؤكد على معنى العجز وانعدام القوة . ففى الحقيقة إن الشيء الذى ينقصهم فعلاً هو العزاء أو المعونة الحقيقية ، التى عجز معزو أيوب عن تقديمها له (أيوب ١٦ : ٢) والنقطة هى نفسها هنا ، فالموارد الدنيوية لا تعطى الراحة .

العدد ٢ — يتناقض هذا الحكم المرير بقوة مع آية ٢ : ٢٦ ، ٣ : ٢٢ اللتين تناقشان الحياة المأخوذة من يد الله . وهنا يؤكد الجامعة منطق وجهة نظر « تحت الشمس » المحدودة . فالحزن بعيداً عن الله يقود إلى ميول انتحارية (قارن متى ٢٧ : ٥ ، ٢ كو ٧ : ١٠) . فالنظرة الأفقية للحياة ليس لها ابتسامة تحت تكشيرة الظالم المتجهم (قارن التناقض فى مز ١١٩ : ٥٠ ، إشعيا ٢٥ : ٨) .

العدد ٣ — خير من كل ذلك ، الذى لم يولد بعد ، لأنه لا يعنى تفاهة وبطل الحياة ، ومرة أخرى لا توجد محاولة لإيجاد حل للمشكلة (قارن ٦ : ٣ — ٥ ، إرميا ٢٠ : ١٨) . وقد ذكر نفس الفكرة كل من هيرودوت

وثيوجنيس وسوفوكليس وشيشيرون فضلاً عن المذهب البوذي ، الأمر الذي يشهد على الوعي الواسع الانتشار للمشكلة ، أكثر مما يدل على علاقات أدبية .

تنافس يؤدي للوحدة وبدائله (٤ : ٤ - ٦)

العدد ٤ — يرى الجامعة أن الدافع الرئيسى للعمل هو التنافس البشرى . فالجهد المبذول والنجاح الذى يجنيه الإنسان فى التقنية والمهارة غالباً ما تخفى التسابق على الثروة والزعامة والقوة أو المكانة . والعالم القديم أيضاً كانت له توتراته الدولية وخلافاته العمالية وصراعه الطبقي . ويرى الجامعة ، تحت سطح النشاطات البشرية ، الرغبة التى لا تهدأ للتفوق الطبقي على الآخرين . ويصف كتاب الحكمة فى أماكن أخرى — التأثير الهدام « للحسد » الذى يثير غضب الإنسان ويجعله قاسياً عنيفاً (أمثال ٦ : ٣٤) بل ويحطمه جسدياً (أمثال ١٤ : ٣٠) . وهذه وجهة أخرى كئيبة ومحنة للحياة « تحت الشمس » لأنها تعنى أن مجهودات الإنسان محطمة ولا بد فاسدة فى كل مرحلة . فإذا نشأ تبعه عن الطموح وإذا كان تقدم هذا التعب معرض للكبح والتثييط بسبب الحماقة والغفلة (٢ : ١٩ ، ٢١) ، إذا كانت نتيجته المحتملة صفراً (١ : ٣ ، ٥ : ١٥) فإن أى رجاء فى النفع يأتى من الله فقط (٣ : ١٣ ، ٥ : ١٨ و ١٩) . مع التسليم أن الجامعة يعمم فى كلامه ، فهناك رؤية أخرى ستأتى فيما بعد (٩ : ١٠) ولكن النظرة الكاملة محفوظة لأيام ستأتى (قارن ١ كور ١٠ : ٣١ ، أفسس ٦ : ٥ - ٨ ، كولوسى ٣ : ٢٢ و ٢٣) .

وإذا كانت الآيات (٤ : ١ - ١٦) فى الحقيقة سلسلة من الوحدات المترابطة حول موضوع الرفقة ، فإن الاهتمام الكامن تحت السطح سيكون : التفكك الاجتماعى الناشئ عن العمل . فالمنافسة لم تنتج أبداً رفقة أو تعاطفاً حتى الآن . والفكرة الدقيقة هى أن العمل ليس هو الذى يسبب المنافسة (كما يقول بركللى) ، بل إن العمل ينبع من التنافس والمعنى فى اللغة العبرية (الحسد نحو الجار) وليس (الحسد من الجار) أو « بين الإنسان والإنسان »

العدد ٥ — هذه الآية عكس آية ٤ : إذا نتقل من السياق المضنى للوصول إلى رموز وعلامات السيادة الطبقية ، إلى التوقف الكامل بما فيه من عدم مبالاة كاملة ويمكن تحليل موقف الإنسان فى هذه الحالة بأنه مثل آكل

لحوم البشر . أما تعبير « وهو طاوٍ يديه » فيعنى أن يكون عاطلاً بلا عمل
(قارن أمثال ٦ : ١٠) .

العدد ٦ — (حفنة راحة) هي الطريق الوسط بين التمسك الصاحب
بالآية ٤ والتهرب من الواقع آية ٥ . والكلمتان العبريتان عن (اليد)
مختلفتان . فالثانية (حفتى) تشير إلى كلتا اليدين مبسوطتين لأخذ أكبر قدر
ممكن (قارن خروج ٩ : ٨) وطريق الحكمة فيه السعى الكثير و (ملء اليد
الواحدة أى حفنة) ولكن ليس كثيراً جداً (ملء اليدين أى حفتين) ، وهي
بذلك تجدد الحياة في تناول يدها في حفنة ، فهي ليست عناءً مستحيلاً وبلا
طائل (قبض الريح) . أما كيف تُقتنى مثل هذه الحياة ، فهذا هو الموضوع
الكامن تحت سطح كل سفر الجامعة : إنها من يد الله « (٢ : ٢٤) فهي
« عطية » (٥ : ١٩) . وسيأتى العرض الوافى في (٩ : ٧ — ١٠ ، ١١ :
١ — ١٠) ويرى تجسيدها في المسيح الذى « انصرف من هناك » (مت
١٢ : ١٤ و ١٥) من أمام مضايقات حفتى مشاكل ، ورغم ذلك فقد كان
مشهوداً له بأنه يتمتع بحفنة من السلام (مت ١٢ : ١٩ و ٢٠)

٣ — إنسان بلا عائلة (٤ : ٧ — ٨)

هنا تُقدّم صورة إنسان ليس له صديق (وقد استخدمت عبارة لاثانى له
ولا قريب ذو قرابة وثيقة (ابن .. أخ ..) يصلح للرفقة . هذا الشخص لا
تشبعه إنجازاته رغم ثمرتها (فقد تكون الثروة هي نتيجتها) . فالرفيق أو الوريث
قد يكون له تقديره ، لكن لا يوجد أحد متاح . وهذا جزء من بطل الحياة
وعدم جدواها : عناء مُعِين ومَقْسُوم (قارن ١ : ١٣) لا مفر منه .
(والسؤال : « فلن أتعب أنا وأعمل ؟ » يأتى في السياق فجأة) . فالجامعة
يضع نفسه في مكان الرجل الوحيد . وهناك ترجمة تعطى الإحساس بالمعنى
بواسطة وضع السؤال بين علامات الاقتباس : « لمن اتعب واشقى ... ؟ »
وأخرى تقول : (إنه يسأل) ، الأمر الذى يعطى نفس التأثير . ولكن النقطة
الهامة ليست هي أنه لم يسأل السؤال أبداً بل في أنه لم يتلق أية إجابة .

وهكذا يعود السؤال ثانية عن غاية الحياة . فالرجل الذى بلا رفيق ولا
عائلة سيدبر أمره كما لو كان هناك من يعيش لأجله (قارن مز ٣٩ : ٦) .
ولكن لأجل من ؟ على صعيد الدنيويات (تحت الشمس آية ٧) لن نحظى

بأى إجابة . ورغم أنها فيما وراء متناول سفر الجامعة ، فإن أمبروز وجيروم لم يكونا مخطئين تماما عندما اقترحا أن الرفيق المفتقد هو المسيح (قارن جينزيرج) .

٤ — بركات الرفقة (٤ : ٩ — ١٢) .

يوجد حل جزئى لأحزان الشخص الوحيد يتمثل فى بركات الرفقة . والفكرة المركزية المذكورة فى آية ٩ شُرحت أكثر فى آيات ١٠ — ١٢ بثلاثة طرق : بينما تتوسع الآية ١٢ ب فى الفكرة أكثر . ومن المحتمل أن التصويرات الثلاث قد أخذت من مخاطر السفر : الحفر والمنحدرات على طول الطريق (١٠) ، والليالى الباردة (١١) وقاطعو الطريق (١٢ أ) . كل ذلك يؤكد بركات الرفقة فى حالة الخطأ أو سوء الحظ (١٠) أو الأعداء (١١) أو الخصومات والعداوات (١٢ أ)

العدد ٩ — كلمة « عناء » ليست دقيقة التحديد ، ولكن مهما كانت مسئوليات وأهداف التعب والكدح فالرفقة ستساعد فى التغلب على الصعوبات . وكلمة « الجزاء » تعنى عادة (الأجر) . ولكن هناك استخدام أكثر شمولاً موجود فى (تك ١٥ : ١ ، ٢ أخبار أيام ١٥ : ٧ ، مز ١٢٧ : ٣) . وهى هنا تشير إلى النجاح الذى يأتى عن طريق التعاون .

العدد ١٠ — والسقوط فى حفرة أو خندق (قارن تك ١٤ : ١٠ ، لوقا ٦ : ٣٩) هو خلفية الصورة الأولى . فسقوط الوحيد قد يكون قاتلاً وخاصة بالليل ولكن المثل ينظر إلى ما بعد التعثر الجسدى ، فالخطأ فى الأحكام ومختلف أنواع « السقوط على جانبى الطريق » تحتاج بالمثل إلى يد ممدودة للمساعدة . والنص فى اللغة العبرية فى صيغة الجمع على نحو مؤكد (إذا سقطوا) ، ولكن الجمع قد يشير أحيانا إلى مفرد غير محدد ، وفى هذه الحالة فالمعنى يكون : « إذا سقط أحدهم » .

العدد ١١ — قد تشير هذه الآية إلى الزوج وزوجته ، ولكن المسافرين فى ليالى شتاء إسرائيل الباردة (قارن إرميا ٣٦ : ٢٢ و ٣٠) كانوا ينامون بجوار بعض . فالمثل يتكلم إذن عن الرفقة فى خضم العداوات ، والإغراءات أو الأحزان .

العدد ١٢ — والتصوير الثالث مأخوذ من عصابات اللصوص أو قطاع الطرق . فالمسافر الوحيد يمكن التغلب عليه بسهولة ، لذلك كانت السلامة في كثرة العدد وقوة (الحبل المثلوث) كان يضرب بها المثل في العالم القديم كما يرى في النصوص السومرية والأكدية . والمتتالية العددية (١ ، ٢ ، ٣ ..) أمر شائع في العهد القديم (قارن جا ١١ : ٢ ، عاموس ١ : ٣) وتبين بصفة عامة صورة واضحة للأمر المشار إليه . والتحرك من التصوير الثاني الى الثالث ربما كان تلميحاً إلى أنه ليس هناك ما هو مقدس بخصوص الرقيقين وأن الرفقة يمكن أن تكون بين أعداد أكبر . ويرى (جورديس) هنا إشارة إلى ابن يمكن أن يولد لزوجين . وفي بعض المجالات يمكن أن يقاس التقدم بازدياد الاستقلالية . وفي هذه الحالة ، فالقامة الروحية تقاس بزيادة روح المشاركة .

٥ — العزلة تولد الحماسة (٤ : ١٣ — ١٦)

١٣ — الوحدة التالية لها علاقات بموضوعات العزلة (٤ : ٧ و ٨) والرفقة (٤ : ٩ — ١٢) لأن آية (١٣) تستمر في تأكيد حماسة الاكتفاء وزيادة الانعزال . وقد بذلت محاولات كثيرة لتشخيص ومعرفة خصائص هذه الآيات ، ولكن ليس منها ما يقنع . المشهد عادى ومألوف جدا .

كان الاعتقاد في العهد القديم بصفة عامة : أن الحكمة تتزايد بتزايد السن والخبرة ، من ثم كان تكريم كبار السن (لا ١٩ : ٣٢) ولكنه معروف أيضاً أن كبار السن يمكن أن يفقدوا حكمتهم (أيوب ١٢ : ٢٠) وأن الأحداث سناً قد يكونون أكثر حكمة ممن هم أكبر منهم (مز ١١٩ : ١٠٠) . فأليهو كان متزناً عندما أعطى الكلمة الأولى لمن هم أكبر منه سناً لكنه لم يعتبرهم معصومين من الخطأ ، لأن روح الله قد يعطي حكمة تفوق عمر الإنسان (أيو ٣٢ : ٤ — ١١) .

ويطبق الجامعة نفس الفكرة على ملك لم يذكر اسمه وربما كان خيالياً ، كان يسمع النصائح فيما مضى (ولكن لم يعد كذلك الآن) ، ولكنه الآن يزداد عزلة لأنه أصبح حكيماً في عيني نفسه (أمثال ٢٦ : ١٢) . إن العملية كلها خارج نطاق الوعي كما تشير العبارة لا يعرف بعد .

في هذه الحالة قد يتغلب عليه شاب (ولد في الترجمة العريية) من أصل متضع . والكلمة المستخدمة لا تدل على شاب مراهق ولكن على (رجل شاب) وهذا يشمل يوسف وما حدث له وهو في سن السابعة عشرة (تك ٣٧ : ٣٠) ، ومشيرى رحبعام وكانوا فوق الأربعين (١ مل ١٢ : ٨ ، ١٤ : ٢١) . أما استخدام لفظة (حدث أو طفل) فهو استخدام مضلل .

العدد ١٤ — يدور غموض هذه الآية حول غموض اللفظ (لأنه) . وإحدى طرق فهمها هي كالاتي : « لأنه (الرجل الشاب) خرج من السجن ليصبح ملكا ، حتى رغم أنه (الرجل الشاب) ولد فقيرا في ملكه (أى أيام مُلك الملك الأكبر سنا) . ويبدو هذا مقبولا (حسب جورديس وآلدرز) لأن معنى ذلك أن الرجل الفقير الذى في آية (١٤) هو نفس الرجل الفقير ولكنه الحكيم المذكور في آية (١٣) ، والملك المفهوم ضمنا في « المملكة » هو نفس الملك كما في آية ١٣ . وفي حالات الغموض مثل هذا النوع فإنه يبدو من الأفضل أن نجعل الكلمات الرئيسية ذات الدلالة في المعنى محتفظة بمعنى (واحد) ثابت باستمرار . وترجمة الآية بهذه الطريقة ، فإنها تخبرنا أكثر عن أصل الرجل الشاب المتضع الأصل : فكل شيء كان يعمل ضده ، عدا الحكمة فهي وحدها التى ساعدته للوصول إلى العرش .

العدد ١٥ — هذه الآية يمكن ترجمتها على النحو التالى : « رأيت كل الأحياء تحت الشمس يحتشدون في جانب الثانى ، الصبى الذى يحل محله . وقد سببت كلمة الشاب الثانى « شيئا من الصعوبة في الترجمة . فقد قال البعض إنها تشير إلى شخصية أخرى ، شابا ثانيا ، صغير السن ، يكرر نفس العملية ثانية عندما يشيخ الصبى الأول ويصبح عجوزا . بينما يشعر آخرون أن هذا تعقيد يتعذر حله فيستبعدون كلمة « الثانى » باعتبارها زيادة لا داعى لها . أما طريقة التفسير الثالثة ، فرغم أن النص العبرى غير مألوف ، إلا أنها تعتبر الملك العجوز كأنه الأول والملك الشاب كأنه الثانى وترجم كما سبق « الثانى هو الشاب » . والتفسير الأول يجعل الفقرة معقدة أكثر مما يلزم ، والثانى ليس له دليل من النص ، أما التفسير الثالث فهو الأكثر إقناعاً .

العدد ١٦ — « لا نهاية لكل الشعب » (والفعل هنا يمكن أن يكون في

الماضى (لم يكن له نهاية) أو فى الحاضر (أى ليس له نهاية) . وقد استخدمت إحدى الترجمات الفعل الماضى : (لم يكن للشعب نهاية) متبوعة بعبارة مضافة : « الذين كان أمامهم » . إنه تعبير صعب ، ولكن جينزبرج يشير إلى عبارة : « يخرج ويدخل أمامهم » بمعنى : (يقود) (قارن عدد ٢٧ : ١٧) . ولذلك فعبارة ليوبولد : « أولئك الذين يكونون اتباعه » ، تدل على فهمه للفكرة . فرغم ضخامة عدد المشايعين الذين تبعوا الملك الشاب ، إلا أن ذلك لم يدم . فالتاس ضعاف ويمكن أن يفرشوا الأرض بسعف النخل أمام القادم الجديد ، لكى يصرخوا بعد أيام قليلة : « اصلبه .. اصلبه ! » .

وتلخص العبارة الأخيرة هدف الجامعة . فهذه القصة القصيرة دليل آخر على تفاهة وبطل عالمنا بل وخيبة الأمل الناجمة عن محاولة فهم مغزاه . فقد رأينا خلال الآيات الأربع الأخيرة شكلاً آخر من العزلة التى تأخذ فى النمو بدون رفقة ، تلك التى للملك يزداد ثقة بنفسه فيشعر أنه لا يحتاج الى مشيرين فيسقط من مكانته ويحل محله نظام آخر . وتهرع الجماهير إلى جانب الوافد الجديد ، رغم اتضاع أصله ، ولكنه بدوره يكبر فى السن فيترك هو أيضا لوحده .

الأصحاح الخامس

٦ — الإقتراب الى الله (٥ : ١ — ٧)

لقد تم التعرف على تفاهة الحياة وبطلها (فى آيات ١ : ٢ — ٢ : ٢٣) ، ولكن بالتأمل فيها على ضوء « الحياة التى يعطيها الله » (فى آيات ٢ : ٢٤ — ٢٦) وفى ضوء ضمانات سيادته وسلطانه (فى آيات ٣ : ١ — ١٥) . كما تمت مواجهة المظالم (فى آيات ٣ : ١٦ — ١٢) ومختلف أشكال العزلة والوحدة (فى آيات ٤ : ١ — ١٦) . ونحن نقف الآن فى حاجة إلى رفقة أعظم ، بكل ما فى كلمة العظمة من معنى وقد أحبرنا الجامعة سابقا عن الله الذى يعطى حياة الفرح والمسرة . ولكن هل يمكن الاقتراب منه ؟ إنه الآن يعطينا الإجابة عن هذا السؤال مستخدما عبارات : بيت الله ، الطاعة ، والذبيحة (آية ١) ، والصلاة (آيات ٢ ، ٣) والنذور (آية ٤) . ولكن هناك أخطار . فإذا كان الله « فى السموات » هو الحاكم (٣ : ١ — ١٥) والقاضى (٣ : ١٦ — ٢٢) ، فلا يمكن الاقتراب منه إذن بغير مبالاة . لذلك أدرجت وحدة يضرب بها المثل تتعلق باقترابنا إلى الله . وهنا تأتى أول نبرة وعظ فى سفر الجامعة وهى تفترض أن الله يمكن الاقتراب منه ، ويمكن مخاطبته فى الصلاة ، وأنه سيقبل نذورنا .

العدد ١ — عبارة « بيت الله » (أو هيكل الله) قد تشير إلى أى مكان يُظهر الله فيه نفسه (قارن تك ٢٨ : ١٧ ، ٢٢) بما فى ذلك خيمة الاجتماع — (خر ٢٣ : ١٩ — الخ) ، أو أى من المقدس الإسرائيلىة (قارن قضاة ١٨ : ٣١) ، حتى المزارات ، الوثنية كانت أيضا « بيوتا » للمعبود المقصود (قضاة ٩ : ٢٧ ، ١ صم ٥ : ٥) ولكن الإشارة هنا هى إلى هيكل سليمان المبنى فى القرن العاشر قبل الميلاد والذى دمر فى سنة ٥٨٧ ق . م أو إلى الهيكل الثانى المبنى سنة ٥٢٠ — سنة ٥١٦ ق . م (هذا إذا أرجعنا تاريخ سفر الجامعة إلى ما بعد السبى) والذى دمره الرومان سنة ٦٣ ق . م ، وأعيد بناؤه وتم توسيعه بواسطة هيرودس الكبير فى سنة ١٩ ق . م . ورغم التخريب الكبير الذى أصابه فقد ظل محتفظا بينائه الرمزي الذى يركز

على قداسة الله وبعدم الإقتراب إليه إلا بذبائح الاسترضاء . وقد كانت هذه للإسرائيليين التقى نقطة التركيز الرئيسية للعبادة والتأمل ، فقد أحياها بسبب المجد الإلهي الذي كان هناك في ذلك المكان حيث كان يرغب أن يسكن « إلى الأبد » .

« احفظ قدمك » في العبرية تشير إلى السلوك والاستعداد حينما يأتي الشخص للعبادة ، وبصفة خاصة الاستعداد للطاعة و « للاستماع » تشير إلى الالتفات والانتباه بجانب السمع (قارن لو ٨ : ١٨) . أما الشطر الثاني من المقارنة فهي حرفياً : « عن أن يقدم الجهال ذبيحة » [في النسخة العربية : « الاستماع أقرب من تقديم ذبيحة الجهال »] . والكلمة العبرية تعني ذبيحة تذبح كتقدمة وتؤكل بعد ذلك في مقابل ذبيحة المحرقة التي كانت تحرق بأكملها تماماً بالنار حتى تتحول إلى رماد كذبيحة لله . وكما يشير ديليتزتش فإنها (أى طقس تقديم الذبائح هي التي كان يمكن أن تنحط حتى تصبح احتفالاً بلا معنى أو أسوأ من ذلك (قارن أمثال ٧ : ١٤) ومن المحتمل أن الجامعة لا يهاجم نظام الذبائح بل إساءة استخدامها (قارن ١ صم ١٥ : ٢٢) .

تظهر خاصية أخرى للأحمق : « فهم جهلاء في فعل الشر » [وترجمتها في النسخة العربية : « لأنهم لا يبالون بفعل الشر »] . فعبرية هذه العبارة ليست سهلة ، وتقرأ حرفياً على النحو التالي : « لأنهم لا يعرفون أن يفعلوا الشر » . ويرى جينزبرج أنها تعني : « أنهم (أى الذين يطيعون) لا يعرفون كيف يفعلون الشر » . ولكن يبدو أن المقصود بالكلام هو الأحمق . ويقرأها بارتون على النحو التالي : « إنهم لا يعرفون إلا أن يفعلوا الشرور » . ولكنه من غير المحتمل أن هناك حذفاً لكلمة « إلا » . والأكثر احتمالاً هو أن الجزء الأخير هو (نتيجة) : (.. ولذلك فهم يعملون الشر » كما يقول ليوبولد) أو يدل على (زمن) « ... عندما يخطئون » كما يقول بركلي) أو من ظروف مصاحبة (.... في فعل الخطأ) ، والاختلافات بينها ضئيلة ، ولكن المعنى الأخير هو المؤيد من ناحية قواعد اللغة .

العدد ٢ — إن « تسرع الروح أو القلب » في نظر الجامعة هو خطأ دائماً (٧ : ٩) . وهو هنا يحذر منها في الصلاة . فقد تنسكب الكلمات غير

المدرسة خارجة في ألم (أيوب ٤٠ : ٣ - ٥) أو في استياء وغضب (مز ٧٣ : ١٥) . إن الكلمات غير المدرسة وغير المعنى بها هي انعكاس للحياة الداخلية ، لأن القلب هو الذى « يعطى كلمة » (قارن موفات) . لا تدع قلبك يدفعك بسرعة إلى الكلمات . وقد ضاعت كلمة « قلبك » من عديد من الترجمات الأخرى . والقول (قدام الله) يظهر أن الهيكل لازال فى الدهن (قارن إشعياء ٣٧ : ١٤) .

إن كلمة (السموات) « قد تستخدم للدلالة على السماء المدركة بحاسة البصر (قارن مز ٨ : ٣ وجا ١٠ : ٢٠) أو للدلالة على أى كون من الأكوان بخلاف الأرض (تك ١ : ١) . وهى هنا مكان سكن الله وحلوله ، وتسمى أحيانا « علا السموات » أو « سماء السموات » (أيوب ٢٢ : ١٢ ، ١ مل ٨ : ٢٧) . وليس معنى هذا أنه غائب عن الأرض لأنه قيل فى موضع آخر إنه « فى السموات من فوق وعلى الأرض من أسفل » (تثنية ٤ : ٣٩) . بل إن كلمة « سموات » هى تذكير بعظمته فهى موضع جلاله ومجده . ولذلك فإن المقارنة بين عظمة وجلال الله وضالة الإنسان توبخ عدم صيرنا مع الله . فالجنس البشرى يجب أن يكون دائما متوسلا ومتضرعا إلى الله وليس أبداً مساويا له . إن طريق الجامعة إلى الحكمة هو ضبط اللسان . وقد تجسدت نفس الفكرة ، فيما بعد ، فى الصلاة الربانية حيث الحقيقتان التوأم : فالله « أب » ولكن « فى السموات » ، الأمر الذى يحمى من الخوف من ناحية ومن وقاحة اللسان من ناحية أخرى .

العدد ٣ - كلمة (لأن) « التفسيرية تربط الفكر بالآية السابقة . فربما كانت « كثرة الشغل » هى السبب فى عدم الصبر فى الصلاة . فالمسؤوليات الثقيلة قادرة على تعويق التركيز وتقود إلى عدم الصبر فى الصلاة أما الأحقق فيهمر فيضان من الكلمات من فمه لكن هذا ليس علاجاً لعدم الصبر فى الصلاة . فالحاجة إلى الاهتمام والعناية والدقة فى الصلاة لا يمكن تنحيتها جانبا . وتزودنا (أعمال ٤ : ٢٤ - ٣١) بتصوير مثالى ممتاز للصلاة : بعبادتها (٢٤) وعرض الوعود الإلهية (٢٥ - ٢٨) قبل طرح الالتماس الوحيد (٢٩ ، ٣٠) ثم نتيجتها المفاجئة والمثيرة (٣١) .

العدد ٤ — يتحرك الجامعة هنا إلى النذور التي تقدم في الهيكل (٤ — ٧) والنذر في إسرائيل القديمة كان وعداً مقدماً لله ، يمكن أن يكون جزءاً من صلاة من أجل البركة (عدد ٢١ : ٢) أو تعبير تلقائي عن العرفان والشكر (يونا ٢ : ٩) . كما يمكن أن يأخذ شكل وعد بالولاء (تك ٢٨ : ٢٠ — ٢٢) ، أو مقدمة بملء الحرية (لا ٢٢ : ١٨) أو تكريس طفل كندير لله (١ صم ١ : ١١) . وكما في حالة الصلاة ، يحذر (في أماكن أخرى) من التسرع في نذر النذور (أمثال ٢٠ : ٢٥) . ولكن يحذر الجامعة هنا من التأخير في الوفاء بالنذر (قارن تثنية ٢٣ : ٢١ — ٢٣) أو التهرب منه : « إوف بما نذرت » ! فالإخفاق في هذه الأمور علامة من علامات حماقة .

العدد ٥ — ولأن النذر كان اختيارياً ، فقد كانت هناك خطورة في أن يصبح نوعاً من الرشوة ، وخاصة في أزمنة الضيق

٦ — إن الله لا يتساهل مع النذور المكسورة أو غير الموفاة . فالنذر المكسور قد يستجلب غضب الله ودينوته على أعمالنا . فالذي « يحلف للضرر ولا يغير » يرضى الله (مز ١٥ : ٤) . وعلى ذلك فالقم قد يقود الجسد إلى الخطية . وواضح أن كلمة « الجسد » هنا تشير إلى كيان الإنسان كله ولذلك استخدمت نسخة RSV تعبير « يقودك إلى الخطية » . ومن المحتمل أيضاً أنها تؤكد على (الضعف الأدبي) ، وهي نقطة تتضح أكثر في استخداماتها في العهد الجديد (انظر غلاطية ٥ : ١٦ — ٢١) ولكنها نادرة في العهد القديم .

إن اللغة العبرية لا ترسم حداً فاصلاً بين (رسول) و (ملاك) ANGEL لذلك تفتح أمامنا هنا عدة تفسيرات : فهل تشير الآية إلى : (أ) ملاك الرب المدعو في العهد القديم : « ملاكا » أو « رجلا » يخاطب على أساس أنه مقدس ؟ أو (ب) إلى نبي (حجي ١ : ١٣ ، ملاخي ٣ : ١) ، أو (ج) إلى كاهن (ملا ٢ : ٧) ، أو (د) رسول مرسل من كاهن . إن واحداً من التفسيرين الأخيرين صحيح بصورة تكاد تكون مؤكدة . فتقدمة إرادية نذرت أمام كاهن الهيكل ، لم توف ، فيأتي الكاهن أو رسوله ليسأل . لا كان هذا خطأ (« إنه سهو ») حسب النسخة العبرية . هذا هو تملص

العابد . لكن الله يرى ، وأى اقتراب منه بلا عناية واهتمام قد يجلب غضبه على أقوالنا ودينونته على أعمالنا ، إن لم يكن عاجلاً (قارن ٨ : ١١) فأجلاً أو في النهاية على الأقل (١٢ : ١٤) .

العدد ٧ — الجزء الأول من هذه الآية في اللغة العبرية صعب التفسير وبعض النسخ تحذفه كلية . ولكن يمكن ترجمتها كما تقوم في العبرية على النحو التالي : (أ) « لأن في كثرة الأحلام والأباطيل هناك الكلمات الكثيرة » (كما يفسرها ديليتزش) ، (ب) « كما توجد الأحلام بكثرة كذلك هناك أيضاً الكثير من الكلمات الباطلة » (كما يفسرها آلدرز) ، (ج) « رغم الأحلام والأباطيل والكلمات الكثيرة . خف الله ! » (حسب جورديس) . ومهما كانت وجهة النظر فهي تشير إلى نفس الاتجاه : الناس معرضون لأن يحملوا معهم تصوراتهم وأوهامهم أثناء العبادة . وأيضاً يتكلمون بدون تفكير أو ترو . فإذا قطع النذر بهذه الطريقة ، فإن العابد يسير على أرض مملوءة بالأخطار . والعلاج هو أن تخاف الله .

(ب) الفقر والغنى (٥ : ٨ — ٦ : ١٢)

ترتبط مختلف أمثال هذا الجزء معاً بموضوع الفقر والغنى . فلدينا إشارات إلى « الفقير » (٥ : ٨) ، والمال (٥ : ١٠) وزيادة الخيرات (٥ : ١١) والرجل الثرى (٥ : ١٢) والثروات (٥ : ١٣ — ١٤) والثروات والغنى (٥ : ١٩ ، ٦ : ٢) ، والرجل الفقير (٦ : ٨) .

١ — الفقير تحت نير البيروقراطية الظالمة (٥ : ٨ — ٩)

إن الواعظ يفكر أولاً متأملاً في فشل وخيبة البيروقراطية الظالمة بكل تأخيراتهم وتسوياتهم وأعذارها التي لا تنتهى في الوقت الذى لا يحتمل الفقير فيه الانتظار ، والعدالة تفقد بين صفوف ودرجات طبقات المجتمع . ولا يعطى الجامعة علاجاً في هذه اللحظة ، فهذه هي حال الطبيعة البشرية .

العدد ٨ — إن معنى كلمة « البلاد » (أو المقاطعة أو الحى كما في بعض الترجمات) يتوقف على تاريخ سفر الجامعة (انظر التعليقات على ٢ : ٨)

أما التوضيح أو التفسير الظاهر في كلمة (لأن) « فقد أخذ على أنه يشير إلى التنافس والشك بين الموظفين (موظف يتجسس على آخر كما يقول موفات) . ولكن هذا تفسير يصعب قبوله رغم وجود معنى عدائى للفعل (يراقب) في (١ صم ١٩ : ١١ ، مز ٥٦ : ٦) ، فالترجمة التي يتطلبها النص هي : « الموظف الرسمي يراعى مصالح الآخر » . والعبارة الأخيرة النهائية : « والأعلى فوقهما » تشير إلى طبقات السلطة المتتالية . وهذا أفضل من أخذ الجمع كواحد (صاحب جلالة) مشيراً إلى الملك أو إلى رعاية الله التي تسود الكل .

العدد ٩ — يمكن ترجمة بداية الآية على النحو التالي : « والفائدة التي للأرض (أو لأجل الأرض أو من الأرض)^(١) . وبعد ذلك تصبح ترجمة النص العبري صعبة . فهل يمكن ترجمة الباقي : « من أجل الكل » أو « في الكل » أو « على الكل » أو « على الإطلاق » (حسب بارتون وليوبولد) ، أو (فوق كل شيء) (حسب جورديس) أو (رغم كل شيء) أو (دائماً) (حسب ديلتيزتش) ؟ وهل تلحق كلمة « مخدم » بكلمة « الملك » أو (كما يقترح تشكيل النسخة المازورائية) بكلمة (الأرض) ؟ وهل لها معنى وصفى بسيط (مخدمة) أو (مزروعة) أو معنى السماح (مسموح أو مرخص بزراعتها) وهذا بدوره يؤدي إلى العديد من الاحتمالات في الترجمة . فهل الفائدة أو المنفعة هي : مَلِكٌ تُزْرَعُ أرضه بعناية؟ أو حتى الملك خاضع للأرض (حسب جورديس) ؟ أو أن المنفعة هي : (ملك لحقل مزروع) ؟ (كما يقول بلميتير) أو « ملك له السلطان » (حسب موفات) ؟ أو « إن الأرض المزروعة لها ملك » (كمضاد لفساد البيروقراطية ، هكذا فسرهما (لاوها) وبارتون) ؟ وفي سياق النص فإن النقطة الرئيسية يجب أن تكون : أن طبقة الموظفين البيروقراطيين لا يتجاوزون تماماً قيمة السلطة الملكية . وبذلك تكون الترجمة التالية ترجمة مناسبة : « ولكن منفعة الأرض لكل شخص أن يكون الملك على أرض مزروعة »^(٢) . وهذه الصياغة تدرك معنى (كل) على أنها

(١) النسخة العربية « ومنفعة الأرض للكل » وكتاب الحياة « يستفيد منها الكل » المحرر (٢) في العربية « الملك مخدم من الحقل » وفي كتاب الحياة « الأرض المفلوحة ذات جدوى للملك »

تشير إلى ما قبلها ، إلى المسكين الفقير ، الموظفين وأصحاب المسئوليات العليا المذكورين في آية ٨ ، ومن ثم كان استخدام تعبير (للكل) . ومن الممكن أيضا أن تؤخذ كلمه « أرض » على أنها تشير إلى بلد معين (قارن راعوث ١ : ١) . وإذا كان (آدرز) مصيباً في اقتراحه أن (مزروعة) لها قوة السماح أو التصريح (بالزراعة) ، فإن هناك ترجمة أخرى تظهر بصورة مناسبة ، وهى : « ... ملك على أرض مسموح بزراعتها » . فإذا كان أى من هاتين الترجمتين صحيحاً فإن الكاتب يكون حساساً للمظالم (آية ٨) ولكنه لا يعتبر الفوضى أو في الثورة العنيفة بديلاً محتملاً .

٢ - المال وآثاره الجانبية (٥ : ١٠ - ١٢)

هناك ثلاثة آثار جانبية دائمة للثروة نقدمها باختصار وبوضوح : إنها لا تشبع النهم الطماع (١٠) ، إنها تجذب دائرة من المتفعين (١١) كما أنها تنغص سلام الإنسان (١٢) .

العدد ١٠ - إذا كان للفقر مشاكله ، فحب الثراء والمال ليس البديل المناسب (قارن مز ٣٧ : ١٦) . وكلمة « نقود بالعبرية تعنى (فضة) ، وكلمة (ثروة) بالعبرية تعنى (وفرة أو كثرة) مستخدمتان على النحو التالى بالترتيب : الفضة كوسيط فى التبادل ، والثروة فى صورة ممتلكات و سلع (خر ٢٩ : ١٩) . واللفظان يتكلمان عن رأس المال الذى للشخص ، بينما « كسب » (دخل محصول زيادة) هى الأمل فى زيادة الدخل أو المحصول الذى سيُحصى (لأن الكلمة لها ارتباطات بالزراعة) .

العدد ١١ - وبصفة عامة (لاحظ أن أدب الحكمة يعالج العموميات) . فالكسب أو الزيادة المتوقع حيازتها أكثر إثارة من الكسب أو الحيازة الواقعية . فزيادة الثروة تجلب زيادة الضرائب (بأكثر من معنى واحد !) . لأن الثروات لها خاصية الاختفاء فى بالوعة المسئوليات المتزايدة . و « العائلة الكبيرة ستمتد أكثر قليلا مع كل زيادة فى العدد فلا ينتفع كاسب الدخل إلا أن « يرى » الخيرات فقط ولا شيء أكثر من ذلك .

العدد ١٢ - هذه الآية تعطى لمحة عن سيرتين . فالرجل الغنى يعانى من

الأرق ، إما بسبب صحته أو بسبب اهتماماته التى تنفى النوم عن عينيه . وفى الجانب الآخر : عامل أفقر نسييا ، لكنه يجد أن فى عمله اليومى وفى تحرره من الاهتمامات ما يمكنه من النوم بعمق . وهنا يسأل الجامعة . أى الحالتين أفضل ؟ لقد أخذ تعبير « تخمه » الرجل الغنى على أساس أنه يشير إلى ثروته . وقد استخدمت عبارة « الذى له الكثير » أو « معدته الممتلئة » . أما الترجمات التى احتفظت بغموضها فهى الأفضل .

٣ - الثروة : محبوبة ومفقودة (٥ : ١٣ - ١٧)

إننا نعبّر الآن إلى أولئك الذين كانت لهم الثروة وفقدوها . فنرى الثروة قد إقترنت (١٣) ثم فقدت (١٤ - أ) ، ثم نرى عدم قدرة الرجل على تقديم أى شيء لابنه (١٤ ب) أو أخذ أى شيء معه عند وفاته (١٥) . ويتلو ذلك نظرة قائمة لحياة ذلك الشخص الذى أحب ثروته ثم فقدها (١٦) ، (١٧) .

العدد ١٣ : إن الكارثة (الشر) مؤلمة ، تسبب المرض (محزنة) وبالعبارة تعنى (يصبح مريضاً) ، هذه الثروة لم تعمل لصاحبها فى أثناء حياته شيئاً صالحاً . ويترك القارئ ليتصور الثمن الذى دفع : فقد يكون تعفنا أديبا استتبع الكسب المقتنى بوسائل رديئة — أو تدهورا جسديا ناتجا عن ليالى الأرق والسهاد (قارن ٥ : ١٢) .

العدد ١٤ : وفجأة ، وبطريقة فاجعة ، تفقد الثروة ، سواء بسبب مقامرة حمقاء فى مغامرة مالية مضللة ، أو فى ظرف من الظروف المعاكسة الفجائية ، ويضاف إلى المأساة ، عنصر جديد : ابن يولد .

العدد ١٥ — إن الآية لا تقول : إنه لا يأخذ شيئاً « معه » ، ولكنها تقول : « إنه لا يأخذ شيئاً فى يده » (بمعنى شيئاً ملموساً أى ممتلكات مادية) فهو يأخذ معه شخصيته وضميره .

العدد ١٦ — إن التعبير العبرى للفظة : (كما) ، تعبير تأكيدى قاطع ويمكن ترجمته « وبالضبط تماما كما ... » فما يوجد مع الإنسان وفى يده عند الميلاد ، يدل على أى رأسمال أحضره معه — لا شيء . ويتطابق هذا تماما مع

ما يمكن أن يأخذه معه . إذن فالتكديس والجمع كان باطلا لا طائل وراءه .

العدد ١٧ — نحن نرى الآن ماذا كلفت الثروة ذلك الرجل . « الظلام » (قارن ٢ : ١٣ — ١٤) الذى يرمز إلى البؤس . فالانشغال الزائد بالثروة قاده إلى حياة محزنة كثيفة . وكلمة « مرض » تشير إلى الضغط والتوتر الجسدى ، و (غم) تبين قلق الاهتمامات والإحباطات التى تمزق الذهن والقلب . و (حنق وغيظ) التى نتجربنا عن كثرة المرات التى غضب فيها بسبب عدم تحقق الخطط والتطلعات . وقد تبعت نسخة Niv النسخة المازوريتية فى الترجمة : « يأكل فى الظلام » بينما تتبع نسخة RSV ، النسخة السبعينية التى فيها « ويحزن » بدلا من « يأكل » . وكلمة « يأكل » التى فى النسخة المازوريتية ، تستخدم بمعنى : « يعيش الإنسان حياته » (قارن عاموس ٧ : ١٢) . لقد كان الثمن مأساويا .

٤ — استدعاء العلاج (٥ : ١٨ — ٢٠)

إن مرارة قصة الحياة التى سبق رسمها ، تجعل هذا مكاناً مناسباً لاستدعاء علاج الجامعة — لاحظ أنه لم يرد ذكر « الله » فى (٥ : ١٣ — ١٧) ، و « تحت الشمس » أظهرت وجهة نظره العالمية (٥ : ١٣) . ولكن الجامعة لا تسمح لأى شخص أن ينسى أن هناك نظرة أخرى للحياة .

العدد ١٨ : تقدم كلمة « هوذا » زاوية مختلفة تماما . فهناك حياة أخرى ، ظاهرة بنفس الدرجة ، مادية وجسدية ويمكن ملاحظتها . « لقد رأيته » كما يقول الجامعة ويمكن الاستمتاع بها رغم الكدح وليس فى غيابه . إنه ترتيب احتياطي قدمه الله لحياة قصيرة . فأن « يأكل الإنسان ويشرب » هو تعبير عن الرفقة والفرح والرضى ، ويتضمن ذلك الاحتفالات الدينية (تثنية ١٤ : ٢٦) ، وهى هنا رمز للحياة الراضية السعيدة . وتلخص العبارة الواردة فى (١ مل ٤ : ٢٠) حالة الرضى والسلام اللذين كانا يميزان فترة ملك سليمان (قارن أيضا إرميا ٢٢ : ١٥) . هذا هو نصيب الرجل الحكيم (قارن التعليق على ٢٢ : ٣) .

العدد ١٩ — إن الثروة بالمعنى الدنيوى [لأن كلمة (الله) غائبة من

كل الآيات (٥ : ٨ — ١٧) [قد تقود إلى التعاسة والبؤس . ولكن ليس معنى ذلك أن كل ثروة محكوم عليها بنفس الحكم . فلاحتمال المقدم هو : ارتباط الثروة بالقوة حتى يمكن الاستمتاع بها . فأصحاب التفكير الدنيوى قد يفترضون أن الاثنين يسيران معا بثبات وبلا تغيير ، ولكن الجامعة ينظر إليهما كشيئين متميزين ، فالسر فى مثل هذه الحياة هو إرادة الله ، لأن كل شيء يتوقف على ما إذا كان الله يعطى مع الثروة القوة اللازمة للتمتع بها . فمن جانب الإنسان يتوقف الأمر على قبوله لأسلوب الحياة التى يقسمها له الله ، والوعى بطبيعة الثروة المعطاة كلها من الله والنص العبرى يقول « الله .. يجعل السيد يعطى السيادة للتمتع ... » يوحى بأن الإنسان يجب أن يكون سيدا أو ضابطا لمشاعره وأفكاره واتجاهه نحو الثروة ، فلا تكون الثروة سيداً له . (قارن فيليبى ٤ : ١٢) .

العدد ٢٠ : قد يعيش رجل الدنيا حياة الكدح والشقاء ، أما الرجل الذى وضع الله مركزا لحياته ، فتكون الحياة بالنسبة له مختلفة تماما . والفكرة هنا ليست أن الحياة ستكون هادئة فلا يحدث فيها ما يستحق الذكر ، بل إن الحياة ستكون مملوءة بالابتهاج والتهليل حتى يكاد يُنسى بطلها وعقمها . لكنه لا يُنسى تماما ، لأن كلمة « كثيراً » تلمح إلى أن قصر الحياة سيظل فى الذهن (قارن مز ٩٠ : ١٢) ، ولكن ليس إلى الدرجة التى تسبب أرق الليالى الذى فى (٢ : ٢٣) . والنص العبرى لكلمة (ملهيا) مرتبط باصطلاح « عمل / شغل / مشغولية » الذى تكرر طول سفر الجامعة . فهناك عمل يغيظ ويحبط (قارن ١ : ١٣ ، ٤ : ٨) والحياة أعطيت للإنسان ليعيش وسط عالم تافه بكل ما فيه من ثغرات واعوجاجات (قارن ١ : ١٥) . لذلك يكرر الجامعة علاجه الذى يتكون من فكرة : إن حياة الإيمان والفرح المعطاة من الله تشغل الإنسان أكثر من كل ما عداها .

الأصحاح السادس

٥ - الثروة وعدم أمانها (٦ : ١ - ٦)

نجد هنا سلسلة من اللوحات التي توضح محدودية وقصور المال . فالثروة لا تضمن الاستمتاع بها (١ ، ٢) : إنسان قد يعيش حتى ريعان الشباب ومعه عائلته المزدهرة ، لكنه يموت غير شبعة وغير مأسوف عليه (٣) . وأن لا يعيش الإنسان أبداً أفضل من أن يحيا غير راض (٤ - ٦ أ) . والموت لا مهرب منه مهما أبطأ في قدومه (٦ - ب) .

العدد ١ - يقدم الجامعة هنا وضعاً آخر لاحظ أنه يصيب البشرية . وتشير « تحت الشمس » مرة أخرى إلى وجهة النظر المحدودة . والعبارة الأخيرة من الآية هي حرفياً : « وهى كثيرة على الناس [ترجمتها الطبعة العربية : « وهو (أى الشر) كثير بين الناس] .

ومشابهتها الآية ٨ : ٦ توحى بأن تفسير موافات : « الذى يضبط بقسوة على البشر » (والذى يشبهه عديد من الترجمات الحديثة)^(١) أفضل من ترجمة أخرى : « شائع بين الناس » أما القول : « مظالم خطيرة » فهى توسع المعنى العبرى أكثر من اللازم .

العدد ٢ - الإنسان المتمتع ببركة الله (٥ : ١٨ - ٢٠) ابتعد من المنظر . ونحن نرى بدلاً منه شخصاً آخر أعطاه الله ثروة ، رغم أنه ليس هناك دلالة على أنه يعرف مصدر ثروته . لقد أعطى الرجل السابق « سلطة أن يتمتع » بما كان لديه (٥ : ١٩) ، أما هذا فلم يعط ، وبالتالي فهو لا يستطيع أن يكون راضياً . مرة أخرى ، يوصف مأزق الرجل فى عبارات عامة تاركة القارئ ليتصور الأمر الذى حرّمه « القدرة على التمتع » . هل هو كارثة ما ؟ أم هو ببساطة سأم الرجل المستهتر ؟ . إن له كل ما يمكن أن يطلبه الرجل (قارن ٢ أخبار أيام ١ : ١١ و ١٢ التى تردد صدق نفس الظروف) ،

(١) « نعيم بثقله على الناس » كتاب الحياة

ولكن مع انعدام الشهية أو انعدام الفرصة للاستمتاع بها . وكلمة « كرامة »
تضيف نبرة غير واردة في (٥ : ١٨ — ٢٠) ، فهذا الإنسان له شهرة ترافق
ثروته . إن الكلمة العبرية لا يجب أخذها كتعبير آخر عن الثروة على أساس
أن الإنسان لا يستطيع أكلها (كما يقول جينزبرج ، وآخرون) ، وكلمة
(يأكل) تعنى هنا : (يتمتع) (قارن إشعياء ٣ : ١٠) . إن ثرواته لا تمكنه
شخصيا من تحقيق أى متعة : « فربما يستمتع بها رجل غريب » (كما يمكن
أن نترجم الأصل العبرى) . إنه لا يمكنه حتى أن يشعر على الأقل بأنه قد
أعطى ثروته إلى ابن سوف يحقق طموحات أبيه . والقول (يأكله إنسان
غريب) هى عبارة تعنى التناقض ، وليست عبارة تفسير .

العدد ٣ — ماذا إذا قُطع الرجل الذى فى (٦ : ١ و ٢) فى ريعان
شبابه ؟ إن الواعظ يعطى مثلاً آخر . رجل آخر يعيش حياة طويلة ، وله أسرة
كبيرة جداً . ولكن هذا كله ليس ضماناً للسعادة ، لأنه قد يموت غير راض
وغير مأسوف عليه . فالإشارة إلى « مائة طفل » — رغم أنها تعميم ومبالغة
فقط (قارن : ألف سنة : آية ٦) — إلا أنها أقل إسرافاً مما قد يمكن للرجل
المعاصر ساكن المدن أن يتصور (قارن قضاة ٨ : ٣٠) . والتعبير : « يعيش
أعواماً كثيرة ، حتى تصير أيام سنيه كثيرة » هو تكرار لا ضرورة له . بينما
يرى آخرون هنا عبارة إذعان . « بقدر ما يمكن أن تكون أيام سنيه عظيمة »
(كما ترجمها معظم الترجمات الحديثة ، مع رايت وجينزبرج) . ولكن كلمة
(عظيم) فى العبرية قد تعنى (رفيع) أى « عظيم المكانة » (قارن مراثى ١ :
١) التى تعطى الترجمة الأفضل كما يلى : « إذا قدر لإنسان أن يعيش سنين
عديدة ، وأن يكون عظيماً كعدد سنى حياته .. » فشهرة الرجل عظيمة
كطول سنى حياته .

ورغم العائلة ، وطول العمر والشهرة ، فإن الحياة قد تجهض كما يحدث
عندما تتعرض لعدم الرضى الملازم والمستمر طوال الأيام ، أو عندما يحدث
الموت ولا يحزن عليه أحد . (والنفس) فى نسخة AV (« نفسه ليست
مملوءة بالخير ») تعبير عن كل « الحياة » الداخلية للإنسان ، وهى مستخدمة
هنا للدلالة على استيعابه للمشاعر والميول والاستمتاع والرضى . ويُعبّر عن

النفس في معظم الترجمات الحديثة — ببساطة بالقول (هو) . أما أن يموت الإنسان ولا يدفن فكانت علامة نهاية محتقرة لا يحزن فيها أحد على نهاية حياة الإنسان (قارن إرميا ٢٢ : ١٨ و ١٩ والتعليق على جا ٨ : ١٠) . لذلك كان من الأفضل أن يحدث الإجهاض وقت الميلاد عن أن يجهض الإنسان طول حياته .

العدد ٤ — في هذه الآية وما بعدها (٤ و ٥) يُقَارَن الطفل المولود ميتاً بالرجل الغنى غير الراضى (الذى فى آية ٣) . وتشير كلمة (يجيء) إلى ميلاده المأساوى (قارن ١ : ٤) . وعبرة : (فى الباطل) قد تعنى « فى هذا العالم الباطل » ، ولكن فى هذا السياق فإن تعبير : « بلاهدف » ترجمة أفضل . و « الظلام » هو عالم الموتى ، فى مقابل عالم « تحت الشمس » (قارن مز ٥٨ : ٨) . أما أن نأخذها على أنها تلميح إلى البؤس فقد يكون تحميلاً زائداً على النص لا لزوم له . و « الاسم » فى الفكر العبرى أكثر من مجرد « عنوان » أو (لافتة) ، فهو يتضمن الشخصية والصفات . والمولود ميتا ليس له فرصة لأن يطور شخصيته أو أن يقتنى اسماً أو سمعة .

العدد ٥ — هذه الآية تضع بطريقة سلبية ما وضعته آية ٤ بطريقة إيجابية . فالمولود ميتا ليست له خبرة فى الحياة (لم ير الشمس) وليست له معرفة بهذا العالم . أما الغنى الغير راض فهو فى حال أكثر سوء . فالطفل على الأقل له « راحة » ، إذ ليس عليه أن يتحمل صراعات الحياة « تحت الشمس » . وبعض الترجمات لا نجد فيها الإشارة إلى « راحة » (مثل NAS ، موقات) أما تعبير « لم يعرف الراحة أبداً » الذى استخدمته النسخة الأورشليمية فهو ترجمة غير مناسبة ناتجة عن تشكيل العبرية بصورة مختلفة) .

العدد ٦ — يُستأنف موضوع الحياة الطويلة المثار فى آية ٣ . ما الفائدة منها إذا لم تكن إلا بؤساً متصلاً . إن تعبير « عاش ألف سنة مضاعفة » هو تعبير « مبالغه ساخرة » : فضعف حياة متوشالح لا يمكن أن تشبع إذا كانت طريقة النظر إلى الحياة منحرفة . « أليس إلى موضع واحد يذهب الجميع » : تزيج هذه المقاطعة الفجائية موضوع طول الحياة جانباً . فالمصير عام يشمل

الجميع مهما كان طول الزمن الذى نستغرقه للوصول إلى هناك . و « المكان الواحد » هو « الهاوية » عالم الموتى^(١) .

٦ - التطلع الظامى (٦ : ٧ - ٩)

العدد ٧ - تشير الكلمة : « فم » إلى التغذية ، فعمل الإنسان بصفة عامة ليس لمجرد اللذة ولكن لكسب القوت . ولكن كلما دارت الطاحونة ، فإن الحياة الداخلية بكل تطلعها للرضى والشبع تترك خاوية . ويرى البعض هنا إشارة فقط إلى حاجة لا تنتهى للبقاء على قيد الحياة ، لذلك فإنهم يترجمونها على النحو التالى : « حتى أن شهيته (أو معدته) لا تمتلئ أبدا » . ولكن تعبير : « التطلع لا يشبع »^(٢) (حسب بركل) يرى فى النص عمقا أكبر وهذا صحيح بالتأكيد . « فالخبز وحده » لا يشبع أعماق حاجتنا (ليس بالخبز وحده يحيا الإنسان) .

العدد ٨ - يختلف المفسرون كثيرا حول هذه الآية . فمعظمهم يأخذ السؤال الأول على أنه سؤال بلاغى فقط ، بينما يأخذه البعض (مثل آلدرز الذى تبع ليفى وثيلو كسؤال حقيقى . وعليه فإن النصف الثانى من الآية يمكن أن يكون سؤالا آخر ، أو إجابة على السؤال الأول : « ذلك الذى لدى الرجل الفقير الذى يعرف كيف يسلك » . ويرى آخرون سؤالا مختلفا : « ما الميزة التى تميز الرجل الفقير عن ذلك الذى يعرف كيف .. ؟ » أو بمعنى آخر : « لماذا يجب أن يعرف الرجل الفقير كيف يواجه الحياة ؟ (كما يقول جورديس) .

ويبدو أن الجامعة يسأل سؤالا ينطويان بداهة على إجابة سلبية : هل للرجل الحكيم ميزة فى هذه الحياة ؟ وهل يساعد الرجل الفقير أن يتعلم كيف يفوز بالخطوة مع الآخرين وبذلك يحسن نصيبه ؟ والكلمة الأخيرة قد تعنى

(١) والرأى القائل إن (المكان الواحد) هو الله نفسه كما يقول (دالمان) و (سباينار) قد رفضه (أكرويد) عن حق .. ورأيه الخاص هو أن الإشارة هى إلى (فم الهاوية) .. والهاوية لا تشبع فى ضوء الصورة الواردة فى (أمثال ٣٠ : ١٦) و (إش ٥ : ١٤) و (حقوق ٢ : ٥) - وهذا محتمل .. إلا أنني أفضل التفسير بعاليه .

(٢) الترجمة العربية : « ومع ذلك فالنفس لا تمتلئ » .

« حياته » أو « معيشته » . إن ذكر عبارة « الرجل الفقير » يبين استمرار موضوعات الفقر والغنى . والسير (أو السلوك) أمام شخص ما هو أن نحيا ونسلك كما يجب حتى نرضى هذا الشخص (١ مل ٢ : ٤) .

العدد ٩ — يفسر الجامعة أكثر فيقول : إذا كان للرجل الحكيم والرجل الفقير الذى يسعى للأفضل ، شهوات أو رغبات غير مستقرة ، فهما ليسا فى حال أفضل . إن العيون جزء من أعضاء الإنسان الجسدية يستطيع بواسطتها أن يستمتع بالحياة ويجد الرضى (قارن ١ : ٨ المتناقضة مع ١١ : ٩) ولكن رغم احتمال وجود الكثير لرؤيته ، إلا أن هناك شهوة داخلية حائرة تمنع الإنسان دائما من الشعور الكلى بالرضى .

٧ — مازق (طريق مسدود) (٦ : ١٠ — ١٢) العدد ١٠ — إن إعطاء شىء اسماً معناه أن تدرسه أو (كما هو الحال هنا) أن تعين شخصيته . فكل من العالم (الشىء الكائن) والإنسان له صفات مستقرة . « والذى هو أقوى منه » هو الله . وهكذا يؤكد الجامعة استحالة تغير صفات الحياة الأساسية . فالإنسان لا يمكنه أن يهرب من محدوديته ، ولا يمكنه أن يعالج تماما مشاكل وانحرافات العالم (قارن ١ : ١٥) . وهو قد يرغب فى أن يناقش الأمر مع الله ، كما فعل أيوب ، ولكن الله هو الفائق العظمة والجلال .

العدد ١١ — الكلمات لا يمكن أن تغير العالم ، لكنها قد تضيف إلى عقمه وبطله .

العدد ١٢ — لقد سأل الجامعة فيما سبق عن يقدر طبيعة حياة الإنسان كما تجرى بعد الموت (٣ : ٢١) . وهو الآن يسأل عن يستطيع أن يشير إلى الشىء الذى يكفى بحق ليكون أساسا للحياة . إن الذى نحتاجه شىء يكون كافياً ومناسباً لكل يوم (حسب عدد الأيام) ويكون دائما طول الحياة وليس مجرد شىء عابر (فى الحياة) ويمكنه أن يتعامل بقدرة مع البُطل والعقم المتأصل فى العالم الأرضى (حياته الباطلة) ، ومع قصر عمر الإنسان (مقارنته بالظل كما فى ٨ : ١٣) . لاحظ أن سؤال : « من يعرف » ؟ يتبع بسؤال : « من يستطيع أن يخبر الإنسان .. ؟ » (قارن ٣ : ٢١ و ٢٢) إن كلا التمثيلين من الأسئلة يشير إلى مشكلة مزدوجة : فأغلب الناس ليس لهم حكمة فى أنفسهم

(من يعرف .. ؟) . كما لا يمكن العثور بسهولة على آخرين للمساعدة (من يمكنه أن يخبر .. ؟) . والأمر كما يقول كيدنر : « إن الإنسان متروك بلا قيم مطلقة ليعيش لأجلها (ما هو خير ؟) ولا حتى أى أشياء مؤكدة عمليا (ماذا سيكون .. ؟) حتى يخطط فى ضوءها » . فالجامعة مثل الناموس الموسوى (قارن غلا ٣ : ٢٢) يغلق كل باب فيما عدا باب الإيمان .

الأصحاح السابع

(ج) — المعاناة والخطية (٧ : ١ — ٨ : ١)

إن الوحدات المشهورة والتي يضرب بها المثل من هذا الجزء ، تعالج أوجها من الحياة تُسبب الغضب والغیظ . والأمثال الأولى تعالج موضوعات الموت والآلام (٧ : ١ — ٤ و ٧ و ١٠ و ١٤) . وسبعة أمثال في (٧ : ١ — ٣ و ٥ و ٨ و ١٠) تتكون من مقارنات تتضمن كلمات « خير من ... » وهو أسلوب شائع في الأمثال . وبما أن الحكيم كان جامعاً للأمثال (١٢ : ٩ و ١٠) فقد تكون هذه أجزاء متفرقة من مجموعة أكبر من أمثلة « خير من ... » رغم أن المحتوى يكون وحدة أساسية واحدة .

وهنا تُعرض أمام القارئ أولاً الفوائد التعليمية المحتملة للآلام (١ — ٦) ثم أخطار التجارب والمهادنة ، ونفاذ الصبر ، والغضب وعدم الرضى (٧ — ١٠) ، ثم الحكمة التي لا يمكن الاستغناء عنها (١١ و ١٢) ، والحياة تحت يد الله (١٣ و ١٤) . وبذلك يتابع النصف الأول من الأصحاح السابع موضوع سفر الجامعة ككل ، بالسؤال : هل ستصمد حياة الإيمان في مواجهة الأوقات الصعبة والمتعبة عندما تمضي « الأيام القديمة الطيبة » ، وتأتي الأيام المعاكسة المضادة ؟ ويتحرك النصف الثاني من الأصحاح من انحراف الحياة (١٣) إلى انحراف البشرية (٢٩) . وتعرض أسئلة أساسية تمس أصل وعالمية وعدم كفاءة وانحراف الشر ، وذلك كله في خليط من بيانات حقيقية ومن النصح والإرشاد ومن التنبيه إلى الحاجة إلى الحكمة النادرة والبعيدة جداً (١٩ و ٢٣ و ٢٤) ويختم في ٨ : ١ باستئناف الدعوة إلى الحكمة .

١ — درس من المعاناة (٧ : ١ — ٦)

العدد ١ — ليست هناك حاجة إلى الاعتقاد بأن النصف الأول من آية (١) هي « عبارة من الأمثال لا علاقة لها بالنص » (كما قال بارتون) أو أنه مثل تقليدي شائع متبوع باستنتاج غير مألوف (كما يقول جورديس) .

ونحن يمكننا أن نترجم على النحو التالي : « كما أن الصيت خير من الدهن ، كذلك يوم الممات خير من يوم الولادة » ، وبذلك نتجنب الشذوذ وعدم الانسجام . ربما كان النصف الأول قولاً شعبياً شائعاً ، فإذا كان الأمر كذلك ، فإن الجامعة ، يقارن نقطته (١ ب) التي يعينها بقول مأثور (١ أ ، قارن نشيد ١ : ٣) . والمقارنات العبرية تضع غالباً البيانين (موضوعي المقارنة) جنباً إلى جنب بدون استخدام أداة التشبيه (قارن أمثال ١٧ : ٣) . واللعب بالألفاظ فيما يتعلق بلفظة (sèm) التي تعنى اسم ، ولفظه (semen) التي تعنى « دهن أو زيت » ، لازال محفوظاً في ترجمة ويليام والتي تعنى « السمعة خير من الناردين » وكذلك ترجمة مارتن والتي تقول : « السمعة الطيبة خير من العطر الطيب » .

لم يكن الاسم في إسرائيل مجرد عنوان ولكن كان يقصد منه أن يعبر عن طبيعة دفينه . إن الشيء المقصود هنا ببساطة سمعة طيبة (قد تكون بدون استحقاق) ولكن شهرة نابعة من شخصية . ومثل هذا الاسم كان يقدر تقديراً فائقاً . حتى قيل إن الله نفسه « عمل لنفسه اسماً » في زمن الخروج (نحميا ٩ : ١٠) .

وكما أن صفات الشخصية الداخلية أكثر أهمية من الرائحة الخارجية ، هكذا أصبحت الجنازة وليست حفلة عيد الميلاد الصاخبة ، هي التي تفرض الأسئلة النهائية والتي يلح عليها الجامعة . إن هذا الإعلان القاسي يقوم لا من يأس واكتئاب ولكن من واقعية مجردة .

العدد ٢ — تأتي في هذه الآية مفاجأة أخرى يتبعها تفسيرها : « والحي يضعه في قلبه » . إن الموت يجعلنا نفكر في الحياة (قارن مز ٩٠ : ١٢) وخاصة ما دام الجداد يؤخذ بجديّة (قارن تك ٥٠ : ١٠) . إن الحفلة ليس لها مثل هذا التأثير . ولكن كل جنازة تجعلنا نتوقع مسبقاً جنازتنا نحن .

العدد ٣ — حتى أن القلب .. يمكن أن ينصلح « أو » بكآبة .. يصلح القلب « وهي الترجمة المناسبة ، لأنها تعنى أن الحياة الداخلية قد أصبحت ، في وضع أفضل لإصدار أحكام وتقديرات صادقة ، أى (أُصْلِحَتْ) فيما يتعلق بتناول الحياة وتفسيرها . وربما كان لرجل واجه الموت وجهها لوجه ،

حياة داخلية تحولت للأفضل ، لكن ليس معنى هذا أن هناك تأثيراً آلياً للآلام والمعاناة .

العدد ٤ — « القلب » أو (الأفكار) بين أشياء أخرى هو مركز انتباه الإنسان (خر ٧ : ٢٣) وأفكاره (تثنية ٧ : ١٧) وفهمه (١ مل ٣ : ٩) وذاكرته (تثنية ٤ : ٩) . وعبرة : « قلب الحكماء في بيت النوح » تعنى أن الموت هو موضوع تأملات الرجل الحكيم ، فهو يسمح لهذا الفكر أن يستنهضه ليفكر ويهتم . وعلى الجانب الآخر فإن الأحقق أعمى عن الموضوعات الروحية (جا ٢ : ١٤) لكنه راض في عماه (أمثال ١ : ٢٢) وهو كثير الكلام لكنه فارغ الرأس (أمثال ١٨ : ٢) خطر على المجتمع (أمثال ١٤ : ٧) وإنشغاله كله . هو في « بيت الفرح » والولائم ، وهو مكان يحتمل أن ينغمس فيه الرجال في الاحتفالات التي ربما تكون صاحبة معربة .

العدد ٥ — كان المفسرون يؤكدون أن عبارة « غناء الجاهل » تعنى « غناء المديح والنفاق » أو « المجاملات التي يظهرها الحمقى » . ولكن لما كانت كلمة غناء تستخدم دائماً في الغناء بالمعنى الحرفي (أكثر من ٧٠ مرة في العهد القديم) ، فإنه من المرجح أن تكون الإشارة فعلاً إلى أغاني التهليل والفرح في بيت الاحتفال . ويوجد المثل على : « انتهار الحكيم » في (٢ صم ١٢ : ١ — ١٢) وعلى غناء الأحقق في (عاموس ٦ : ٥ و ٦) .

العدد ٦ — لقد أدرك موافات التورية التي في عبارة : « كصوت الشوك » تحت القدر لذلك ترجمها : بحيث تظهر التورية في الكلمات الإنجليزية : like nettles crackling under kettles بمعنى كقطعة الشوك تحت الغلاية . الشوك سريع الاحتراق ، فهو وقود سهل الاشتعال سريع الانطفاء في العالم القديم (مز ٥٨ : ٩) . لذلك فضحك الجاهل هو لهيب مفاجيء ، واستعراض جميل من الشرارات ، مصحوب بكثير من القرقعات ، ولكنه سريعاً ما ينتهى ، ويخمد بسهولة . والعبارة الأخيرة (هذا أيضاً باطل) تشد الانتباه إلى أن سطحية الجاهل هي جزء من بطل الحياة وتفاهتها والتي قيل عنها في مكان آخر إنها تميز كلا من بيئة الإنسان (١ : ٢ وما يليها) والإنسان نفسه (٦ :

٢ - أربعة أخطار (٧ : ٧ - ١٠) .

العدد ٧ - أخذت الكلمة العبرية الافتتاحية (KI) كاستهلال تفسيري (لأن) ، ولكن هذا المعنى لا يفسر (آية ٦) التي يظهر أن عبارتها الختامية تختم الفقرة كلها . والأكثر احتمالاً أن كلمة (Ki) تقدم تأكيداً قوياً : « قطعاً أو بالتأكيد »^(١) (كما في معظم الترجمات) . ذلك تقدم آيات (٧ - ١٠) التأثيرات الأقل فائدة لمحاولات التفسير . فالظلم يثير غضب الإنسان حتى أنه قد يُفقد الرجل العاقل عقله واتزانته (قارن تثنية ٢٨ : ٣٣ و ٣٤) . وبالمثل فإن كل الحياة الداخلية للإنسان قد تنتهي إلى الخراب الروحي تحت تأثير الإغراءات التي تنتمي إلى نظام ظالم فاسد .

ولتحقيق ترابط تام فقد فهم البعض المظالم (الابتزاز) على أنها تشير إلى ممارستها وليس إلى المعاناة تحتها . وعلى ذلك يكون الجامعة منذراً ومنبهاً إلى أن « ممارسة الظلم نفسها تميل إلى أن تفتن وتذهل » . وقد أخذت الكلمة العبرية (aseq) (يحرق) على أنها تعني يقدم « رشوة » أو « يفترى أو يشوه السمعة » (النسخ القديمة فهمتها على أنها محاولة للتشبه بالأرامية ، وقد تبعها درايفر ؛ وهذا يضمن ترابطاً مترادفاً . ولكن آيات (١ - ١٤) تتعامل مع « المعاناة من المظالم » وليس مع « ممارستها » . وعلى ذلك فمن الأفضل هنا أن لا نرى التشابه المترادف (الذي يعبر عن نفس الفكر) ولكن التشابه المصطنع (الذي يأخذ الأفكار إلى أبعد وأعمق من معانيها) . فالسطر الأول إذن يتكلم عن الضغط الذي يمارسه الظلم على المؤمن ، أما الثاني فيذهب إلى أبعد من ذلك ويقدم مثلاً عن كيف يمكن أن يجعل الحكيم مجنوناً بواسطة نوع

(١) نظراً للصعوبة في اللغة فقد اعتبرت اللفظة العبرية (Ki) التي ترجمت (لأن) أو (إن) اعتبرت فلتة في النص (حيث يبدو أنه لا يوجد ند لها في الترجمات القديمة) كما أن (لوها) يعتقد أن هناك بعض الكلمات التي سقطت بين العددين ٦ و ٧ . ويرى آخرون أن العبارة الأخيرة في عدد ٦ تنتمي إلى العدد (٧) (ورغم أن هذا باطل لأن ... » أما هيرتزبرج فيعتقد أن العددين ١١ و ١٢ يجب أن يوضعا بين العددين ٦ و ٧ .. إلا أن آخرين يرون الأعداد كلها كحشو .. لكن ليس هناك ضرورة لأي من هذه الحيل .. فالكلمة العبرية تحمل معنى مؤكداً .. وقد جاءت في الترجمة RSV بمعنى (قسم للتأكيد) كما في : أيوب ٥ : ٢ ، ٢٨ : ١ ، أمثال ٣٠ : ٢ وعاموس ٣ : ٧ بالإضافة إلى (جا (٧ : ٧

آخر من الجهل . وترجمة : « العطية » ترجمة حرفية أما ترجمة « رشوة »^(١) فهي المعنى المقصود .

العدد ٨ — التحذير الثاني يتعلق بالصبر : إن تعبير « نهاية الكلام » يأخذ الكلمة العبرية بمعناها الآخر ، ولكن تعبير : « نهاية أمر » مناسب أكثر ويحظى بموافقة غالبية المترجمين . وفي عدد من الفقرات نجد أن كلمة « نهاية » تحمل في طياتها معنى كلمة « ناتج » أو « النتيجة النهائية » (قارن أمثال ١٤ : ١٢) وهي ترجمة مناسبة هنا . إن المثل يوحى أن أزمنة المحن والضيق قد تكون مقصودة ، وأنها قاصرة على مواسم محددة ، وأن حصيلتها النهائية تجعلها تستحق الاحتمال (قارن يعقوب ١ : ٢ — ٤) . وعلى ذلك فإن القارئ مدعو ليمسك بالرجاء في نتيجة الضيق والمحن ، وأن يواجهها بما يناسبها . وسيمكنه ذلك من التغلب على الشكوى السابقة لأوانها ، وعلى التباهى والعجرفة ، وبذلك يصبح صبوراً (طويل الروح) . إن المقابلة بين : صبور ومتكبر توحى بأن الصبر هو أحد عناصر الاتضاع وأن عدم الصبر هو غضب ، وتشاخ ضد طرق الله مع الناس (أمثال ١٦ : ٥) .

العدد ٩ — كلمة « غضب » هنا تعنى « غضب مشوب بروح السخط » وهي تظهر في أماكن أخرى « روح السخط والغيط » على عبادة الأوثان (١ مل ١٥ : ٣٠) أو بسبب معاملة غير عادلة (١ صم ١ : ٦ و ١٦) ، ولتوضيح ذلك فالغضب والسخط قد يكونان ضد طفل يخطئ (أمثال ١٧ : ٢٥) والاستياء والغيط قد يكونان على زوجة مناكفة (أمثال ٢٧ : ٣) . والغضب في سفر الجامعة يعبر عن السخط والغيط من تعقيدات الحياة (١ : ١٨ ، ٢ : ٢٣) وعن الحزن المرير على الحرمان (٧ : ٣) ، وما أثار الغيط والغضب هنا هو المضايقات بلا سبب ... والغضب أو الغيط أقوى من لفظة « اهتمام » التي استخدمها داهود أو من تعبير « عدم رضى » وإذا تسامحنا مع مشاعر الاستياء والامتناع فإنها تتغلغل في أعماق الأحق وتصير جزءاً من شخصيته (عب ١٢ : ١٥) أما كلمة الجِصن فيقصد بها الجزء الداخلى الدفين من الشخص (١ مل ٢٢ : ٣٥) .

(١) انظر كتاب الحياة المحرر .

العدد ١٠ — لكل عصر فرصه وصعوباته الخاصة . قال يسوع : « يأتي ليل حين لا يستطيع أحد أن يعمل » (يو ٩ : ٤) ، ولكن الجامعة يقول إنه ليس من الحكمة في شيء أن نعلق بشئ مجيئه قبل أوانها . ويصور رايت هذه النقطة في اكتاب الأجيال المتقدمة في السن وقت بناء الهيكل الثاني (عزرا ٣ : ١٢ — ١٣) ، فإن (يوم الأمور الصغيرة) (زكريا ٤ : ١٠) كان في الحقيقة خطوة نحو مجيء المسيح . ويشير جينزبرج إلى حنين الإسرائيليين إلى مصر (خر ١٦ : ٣ ، عدد ١١ : ٥ — ٦ ، ١٤ : ١ — ٤) . نعم ! قد يكون ضرورياً أن نُقيّم الأزمنة ، أما أن نطلب بصفة خاصة أياماً ولّت فهذا خطأ وحماقة . إن الإنسان لا يمكنه مواجهة متاعب عصر بتعليق الآمال على عصر آخر .

٣ — الحاجة إلى الحكمة (٧ : ١١ — ١٢)

العدد ١١ — كل الآيات السابقة تركز الضوء مرة أخرى على الحاجة إلى الحكمة . و « الميراث » كان هو الأرض — التي تنتمي أولاً وقبل كل شيء إلى الله — ولكن قسمت بين شعبه (خر ١٥ : ١٧ ، عدد ٢٦ : ٥٣) . ولم يكن ممكناً أن تخرج خارج السبط أو الأسرة (عدد ٢٧ : ٨ — ١١ ، ٣٦ : ٧ — ٩) . والنص العبري يمكن ترجمته على النحو التالي : « الحكمة طيبة مع الميراث » أو « طيبة مثل الميراث » لأن الكلمة العبرية تعني — (مشتركاً مع) أو (يشبه / مثل) كما في مز ٧٣ : ٥ ب ، جا ٢ : ١٦ وفي أماكن أخرى) . والفكرة في الحالة الأولى هي أن ثروة العائلة مرغوبة — والكتاب المقدس لا يرى أبداً بركة متلازمة مع الفقر — ولكن إذا لم تصاحبها الحكمة ، فإنها لن تدوم وتصمد في أزمنة الضيق . وإذا كانت (مثل) هي الترجمة الصحيحة ، فإن الحكمة في هذه الحالة تتم مقارنتها بالميراث : فهي تأتي أساساً وبمنتهى السمو من الرب الإله (قارن تثيه ٤ : ٢١) ، كما أنها عظيمة حتى إنها تُشتهى (قارن أمثال ٣ : ١٣ — ١٨) ، وهي ملكية خاصة بشعب الله لا يمكن تحويلها لغريب .

العدد ١٢ — هذه الآية يجب أن تترجم على النحو التالي : « إن الوجود في ظل الحكمة يشبه الوجود في ظل الفضة ، والمعرفة ميزة وفضل ، فالحكمة تحفظ حياة مقتنيها » . وأن « يكون الإنسان في ظل الفضة » تشير إلى قوة

الثروة الواقية . فالمعرفة والحكمة تحميان كما تفعل الثروة ، ولكن على مستوى أعمق . أما إذا كان (جرای) على حق في اعتقاده أن (sel) العبرية قد تعنى : (١) حماية أو (٢) بريق ولمعان ، فإن هناك إذن تورية بين (ظل ، ولمعان) .

٤ — الحياة تحت يد الله (٧ : ١٣ و ١٤)

العدد ١٣ — هذه الآية تردد صدى ١ : ١٥ ؛ إن انحرافات العالم والتي جرى شرحها على طول السفر ليست مجرد (حظ) إنها خاضعة لإرادة الله (قارن رو ٨ : ٢٠) ونحن قد نرغب أن نتصارع معها ولكن ليس بمقدورنا أن نحدث تغييرا في التنظيم والتركيب الأساسي للأمور .

العدد ١٤ — إن لكل من الخير والشر فائدته ، فواحد يقود الى الفرح ، والآخر يشد الانتباه الى حقائق الحياة ويقود (إذا سمح له) إلى حياة الإيمان بإله مسيطر . فكلاهما خاضعان لإرادة الله ويكونان جزءاً من عنايته وتديره . إن المستمر بينهما يحفظنا معتمدين لا على فكرنا وتخميناتنا ولكن على الله الذي يمسك كل مفاتيح الغيب .

٥ — مخاطر على الطريق (٧ : ١٥ — ١٨)

١٥ — « حياتي الباطلة » (أو « أيام بُطلى ») هي تلك التي سادتها المشاكل التي شرحت في (١ : ٢ — ١١) . إن التقديم بمنظور رأسى لا يلغى المشكلة العامة وهي أن الحياة تبقى خاضعة للبطل . إن الجامعة لا يقصد أن يمحو ولا حتى أن يفسر شذوذ ومتناقضات الحياة ، بل بالأحرى يقصد أن يمكن الفرد من التعايش معها . إنها حقيقة بسيطة : إن البار ، مثل نابوت (١ مل ٢١ : ١٣) قد يموت في بره ، بينما شر إيزابل (١ مل ١٨ — ١٩ و ٢١) قد يطول . لقد حير الشذوذ والتناقض ، الإسرائيليين المخلصين مرات كثيرة (قارن أيوب ، مزامير ٣٧ ، ٧٣ ، حبقوق ١ : ١٣ — ١٧) . إن هذا البيان اللفظ غير المفسر (ماعدا ربما ٧ : ٢٩) يتطلب ببساطة أن يواجه المؤمن الحياة في هذا العالم كما هي في حقيقتها . لاحظ أن (من سبق تحذيره فقد سبق تسليحه) (قارن ١ بط ٤ : ١٢) .

العدد ١٦ — يحذر الجامعة في هذه الآية من خطرين أخلاقيين متضادين . يأخذ بعض المفسرين الخطر الأول على أنه عدم التمسك بالأخلاقيات ، أو بمعنى آخر الأخذ بالمثل الوثني (خير الأمور الوسط) . بينما يشعر آخرون أن التأكيد هنا على البر الناموسي ، وأن المعنى المقصود هو : « لا تسعى بكل شدة في مراعاة الناس » . ولكن (هواي براى) على الجانب الآخر يجادل بشدة على أن ما ينهى عنه الجامعة هنا ليس هو البر الزائد ولكن البر الذاتى . إن الجامعة ينادى بأنه لا يوجد إنسان بار (٧ : ٢٠) . وعلى ذلك فيجب أن تؤخذ عبارة : « لا تكن بارا كثيرا » على أنها ميل للتهكم والسخرية ، وأنها لابد أن تشير إلى الطريقة التى يفكر بها الشخص عن نفسه ويقدم بها نفسه . كما يجب أن نلاحظ أن الترجمة : « كثيرا جدا أو أكثر كثيرا » تذهب إلى أبعد مما يحتمل الأصل العبرى الذى يعنى « كثيرا أو بزيادة » ولا يعبر عن المعنى المتضمن فى « كثيرا جدا أو أكثر كثيرا » . وهذه النظرة تتأكد فى السطر التالى حيث يتضمن النص العبرى لعبارة : « لا تجعل نفسك حكيما بزيادة » الكلمة العبرية التى يمكن أن تعنى : « يلعب دور الرجل الحكيم » (قارن عدد ١٦ : ١٣) ويلعب دور الرئيس ، ٢ صم ١٣ : ٥ ويتمارض) . إن الذى يتظاهر بالبر ويلعب دوره يفرح بسمعة الحكمة عن نفسه (قارن مت ٢٣ : ٧)

العدد ١٧ — أما الخطر المضاد فهو الانغماس فى الشر . وكلمة (كثيرا) لا تلمح إلى أن الشر باعتدال مقبول ! أما أن نحذف كلمة كثيرا ، فبجانب أنها تكسر ، التماثل مع آية ١٦ ، فإنها ستتناقض مع آيات (٢٠ و ٢٩) . إن الجامعة يسلم بالشر كحقيقة فى الاختبارات الإنسانية . والحياة السليمة تسير طريقها بين طرفين من البعد عن البر الذاتى ، ولكنه (فى نفس الوقت) لا يدع الشر الفطرى يجرى مجراه . فإن النتيجة النهائية للحياة المستهتره قد تكون الموت قبل الأوان (مز ٥٥ : ٢٣) .

العدد ١٨ : « بهذا ... وذاك » تشير إلى ما سبق إلى الخطرين اللذين حذرت منهما آيات (١٦ و ١٧) فالإنسان البار يجب أن يراهما كليهما بوضوح وأن يسير بينهما ، تحركه المهابة والتبجيل نحو الله : « انه ذاك الذى يتقى الله هو الذى يخرج منهما كليهما » . إن الكلمة العبرية التى تعنى (كل) مستخدمة فى بعض الأحيان عندما يكون الحديث عن أمرين اثنين لذلك كان

يجب ترجمتها إلى (كليهما) . إن هذه النظرة التي توحى بالمهابة نحو الله ،
هى بداية المعرفة والحكمة (أمثال ١ : ٧ ، ٩ : ١٠) ، وهى تخدم كواحدة
من حلقات اتصال عديدة بين العهد القديم والعهد الجديد (قارن رؤ ١٥ :
٤) .

٦ — الحاجة إلى الحكمة (٧ : ١٩ — ٢٢)

العدد ١٩ — إن كلا من الاتجاه العام (الخوف) والتطبيق التفصيلي
(الحكمة) مطلوبان إذا أردنا الإبقاء على الطريق الصحيح بين الفريسية
والتسيب الخلقى . إنه من الصعب أن نقرر ما إذا كانت عبارة « عشرة
مسلطين فى المدينة » تستخدم عدد عشرة كعدد غير محدد (قارن تك ٣١ :
٧) أو أنه يشير إلى عدد أعضاء مجلس المدينة (جورديس الذى يقتبس من
يوسيفوس) . وعلى أى حال فإن المعنى هو أن الحكمة التى فى مخافة الله قد
تكون أعظم من الحكمة المجتمعة لمجموعة من القادة المختبرين . إن الحاجة إلى
القوة التى من الداخل أكبر من الحاجة إلى النصيح الذى من الخارج .

العدد ٢٠ — هنا يصل النقاش الذى فى آيات (١٦ — ١٩) إلى
ذروته ، مرددا صدى كلمات سليمان فى (١ مل ٨ : ٤٦) . إن الصيغة
الموضوعة قاطعة (باستخدام الصيغة العبرية القاطعة (KI) والتى تعنى
« بالتأكيد ») ، فهى حقيقة عالمية (ليس هناك إنسان بار على الأرض) وهذا
يغطى خطايا الإغفال (لا يعمل صلاحا) وخطايا الاقتراف (ويخطئ)

٢١ — تُرى الطبيعة البشرية الخاطئة بصفة خاصة فى عدم إمكانية الاعتماد
على الأحاديث البشرية (يعقوب ٣ : ٢) . إن النتيجة الطبيعية هى أننا لا
يجب أن نعطي اهتماما زائدا لحقد وقسوة الآخرين (١ صم ٢٤ : ٩) لأنها
ستزعزع سلامنا وهدوءنا .

٢٢ — إن اختبارنا الشخصى دليل كاف على أن الحقد والقسوة تنبع من
طبيعة الإنسان الخاطئة ، وهى فى أغلب الأحيان ليست فى محلها .

٧ — تعذر بلوغ الحكمة (٧ : ٢٣ — ٢٤)

العدد ٢٣ — بعد ارتياد مشاكل الحياة بواسطة حكيمته المعطاة له من الله ،
فإن الجامعة تحقق أن الحكمة لا يمكنها أن تجيب على الأسئلة المطلقة (قارن

١ : ١٧ و ١٨) وبصفة خاصة عن الموت (٢ : ١٥ و ١٦) . إنها هذه الحكمة « الكاملة » التي يقول عنها الجامعة ، إنها كانت « بعيدة عني » .

العدد ٢٤ — إن كلام الجامعة يتطلب أن نشير إلى أن « ما كان » ليس فقط « كل ما هو موجود » (يترجمها جورديس : « كل ما يأتي للوجود ») ، ولكن أيضا إلى « نفس الطرق التي بها خلقه الله » . إنه « كل ما هو كائن ، كما يضبطه ويصرح به الله » ... وهو ما يتجاوز إدراك الجامعة . إن الله يعين حياة الإنسان وبيئته (قارن ١ : ١٣ ، ٣ : ١٠ و ١١ الخ) . وكما يعبر عنها موافات [الحقيقة بعيدة عن متناول يدي] ويقول الجامعة : « من يجده ؟ » سؤال خطائي . فمن المعروف أن أحدا لا يستطيع أن يفهم مخططات الله ومقاصده .

٨ — طبيعة الإنسان الخاطئة (٧ : ٢٥ — ٢٩)

العدد ٢٥ — إن تحقق الواعظ من قصور حكمته يقوده إلى أن يؤكد ثانية طبيعة الإنسان وشخصيته . إن عبارة « خلاصة الأمور » التي استخدمتها إحدى الترجمات مشتقة من كلمة تعني : « يظن ، يعتقد ، يفترض » بالمعنى الحسابي والعقلي ، ولذلك نترجمها (فكر) في ٩ : ١٠ . والفكرة هنا هي أن الجامعة قد فكر وتأمل طويلاً وكثيراً في لغز الشخصية الإنسانية . فماذا كانت النتيجة ؟ أمواج من الاصطلاحات العقلية والأخلاقية : يعلم ... يبحث .. يطلب .. حكمة .. عقل ... شر .. حماقة .. جهل ... جنون .. وهي كلها تؤكد مرة أخرى النقطة التي يشير إليها كما تؤكد أيضا اجتهاده وشمول بحثه .

العدد ٢٦ — يقدم الجامعة هنا استنتاجاته : أولاً عن نوعية خاصة من النساء . إنها أكثر مرارة من الموت ، وشخصيتها (قلبها) تسيطر عليه غرائز الصيد (فخاخ وأشراك) وهي قوية ذات بأس في مقاصدها (يديها كقيود السجن) . إن الحكمة (والقدرة) على إدراك الفخاخ والشباك ، تُعطى فقط للشخص الذي يرضى الله (قارن ٢ : ٢٦) . ولكن أي اتهام للجامعة بأنه يكره النساء ، يجعلنا نخطئ فهم غرضه تماماً ، كما نرى من الصورة المناقضة التي للحب الزوجي في ٩ : ٩ .

الاعداد ٢٧ و ٢٨ — يعرض الجامعة بعد ذلك استنتاجاته فيما يتعلق

بالرجال والنساء بصفة عامة . إن التصور الحسابي ، لازال سائدا في هذا الجزء . إن الجامعة يريد أن يعرف مدى ما تصل إليه خطية الإنسان . إن الفقرة لازالت تعالج الحكمة (قارن آيات ٢٣ و ٢٥) ، وهذا هو ما في ذهنه عندما يرسم حدودا بين الجنسين . إن الحكمة نادرة بين الرجال ، كما يقول ، ولكنها أكثر ندرة بين النساء . مثل هذا البيان ليس مقصوداً على سفر الجامعة (قارن ٢ تيمو ٣ : ٦) ولا حاجة أن نفكر فيه على أنه أعزب (كما يقول جورديس) أو شخص خاب أمله في الحب (بالمتر) . فالبيان حقيقي وتاريخي ، ولا يشبه البيان العام والذي في آية ٢٩ . والتأكيد ليس على ما وجدته الجامعة ، بل على ما افتقد وجوده . فالحكمة نادرة في كل من الجنسين ، وهو يجد أن الرجال أفضل من النساء بنسبة ١ و ١/٢ (كما يقول جورديس) . إن أدب الشرق الأدنى القديم يحوى بيانات أكثر تطرفاً (مثل : المرأة خنجر حديدي — حاد ، يقطع رقبة الرجل) ، الأمر الذي لا نجد له نظيراً في سفر الجامعة .

العدد ٢٩ — هذه الآية تقدم استنتاج الجامعة عن الجنس البشري ككل . لقد اقتيد الجامعة إلى نقطة واحدة هي مصدر النكبات التي سبق وصفها (آيات ١٥ — ٢٨) . هنا ، حاصل الجمع النهائي لحساباته الروحية : إننا لا نستطيع أن نلوم أحداً على ندرة الحكمة إلا الإنسان نفسه . فهو لم يخلق خاطئاً ولا محايداً ، بل (مستقيماً) ، وهي كلمة مستخدمة للدلالة على حالة القلب المطبوع على الإيمان أو الطاعة (قارن ٢ مل ١٠ : ١٥ ، مز ٧ : ١١) . ولكن رغم الاستقامة الأصلية ، دخلت الخطية (تك ٣ : ١ — ٧ ، رو ٥ : ١٢) . إن خطية الإنسان هي انحراف : (إن تعبير « اختراع » يعني سعي مقصود للتغلب على ما يتوقع حدوثه بدون هذا السعي) ، مقصود . (وطلبوا) تبين شيئاً إيجابياً وملحاً) ، فالانحراف عالمي (كلمة « هم » تغير من المقصود بكلمة « الإنسان » المذكورة سابقاً وتجعلها شخصية^(١)) قارن ١ ملوك ٨ : ٤٦ ، رو ٣ : ٢٣ . فالانحراف متعدد الاشكال (كلمة « كثير » تشير إلى تنوع مظاهر الخطية : « ملنا كل واحد إلى طريقه » ، إشعيا ٥٣ : ٦) . ويشير (كيدنر) إلى التناقض مع فقرة من الأسفار المقدسة البابلية حيث يوجه اللوم إلى الآلهة على شر الإنسان :

(١) الرجل أو الإنسان تعبر عن مجموع الجنس البشري في عموميته . أما هم فتعبر عن أشخاص

(المترجم)

« لقد وهبهم الأكاذيب وليس الحقيقة .. إلى الأبد » . إن كلمة (انظر)
تجذب الانتباه إلى الحقيقة وتؤكد لنا أنها هناك ليراهم الجميع . أما عبارة : « هذا
وجدت » فتظهر أن لاهوت الجامعة كان مؤكدا ومصداقا عليه من الحياة
نفسها .

الأصحاح الثامن

٩ — من هو الحكيم الحقيقي ؟ (٨ : ١) هذه الآية تنتمى إلى ما يسبقها أكثر من انتائها إلى ما يتبعها ، لأنها تكون خاتمة مناسبة للأمثال التى دعت للحكمة فيما يتعلق بالمعاناة والخطية ، فهى تذكرنا بتحدى نهائى مشابه فى ختام سفر هوشع (١٤ : ٩) . إن الكلمة العبرية المترجمة « تشبه مثل » تتحدث أحيانا عن شبه تام للنمط المثالى . ولذلك يمكن ترجمة النص كالاتى : « من هو حكيم حقا ... ؟ » « تفسير » هى الكلمة المعروفة تماما للذين يدرسون لفائف قمران ، حيث تستخدم فى التفسيرات المتميزة والخارجة عن النص فى العهد القديم والتى شرحها مجتمع قمران . وهناك شكل آخر للكلمة مستخدم فى سفر التكوين لتفسير الأحلام (تك ٤٠ : ٥) . وعلى ذلك فإن الجامعة يتساءل : أين هو الرجل الذى يميز طريقه عبر المشاكل المفصلة فى (٧ : ١ — ٢٩) والذى يفسر بدقة أسرار العناية الإلهية ؟ « الوجه المنير المتألق » يتحدث عادة عن « نعمة » (قارن عدد ٦ : ٢٥ : يضىء الرب بوجهه عليك ويرحمك) . وهى تتحدث هنا عن الرجل الحكيم الذى يُرى دائما لطيفا مهذبا فى كل سلوكه و (كما تقول العبارة التالية) الذى تظهر دماثته ورقته ولطفه واضحة فى قسَمات وتعبيرات وجهه (النقيض : تثنية ٢٨ : ٥ ، دانيال ٨ : ٢٣) .

(د) السلطة ، الظلم ، وحياة الإيمان (٨ :

٢ — ٩ : ١٠)

إن تبرير معالجة هذا الموضوع كقسم منفرد فى فكر الجامعة هو أن تسلسل الفكر يجرى موازيا للآيات ١ : ٢ — ٣ : ٢٢ . فهو يواجه الحقائق الكريمة للسلطة الملكية (٨ : ٢ — ٩) ومظالم الحياة (٨ : ١٠ — ١٥) وحيرته إزاء لغز الحياة (٨ : ١٦ — ١٧) والموت الحتمى والنهائى (٩ : ١ — ٦) ، وهو يعود ثانية لموقف الإيمان كالعلاج الوحيد (٩ : ٧ — ١٠)

١ — السلطة الملكية (٨ : ٢ — ٨) بعد فقرة من الوصايا والأوامر في آيات (٢ — ٤) ، يتسع الموضوع بالتدرج إلى أمثال أكثر عمومية تتعلق بالسلطة (٥ — ٨) .

الأعداد ٢ — ٣ (أ) : إن الكلمات القليلة الأولى في العبرية تكون لغزا فهي تقرأ حرفيا : « أنا — أهتم بفهم الملك » ولكن يمكن ترجمتها حسب المعنى على النحو التالي : « أنصحكم بأن تتبهوا لما يقوله الملك » . وقد حير (ضمير أنا) المترجمين لأنه يبدو غير مرتبط بما يليه . والغالبية تفترض أن استخدام فعل مثل « أقول » أو « أنصح » مفهوم بداهة . والآخرون يتجاهلون الكلمة تماما (مثل السبعينية ، بشيتا ، والترجوم RSV) أو ينقحون الآية إلى : « يا ابني » أو ينقحونها إلى حالة النصب أو المفعول به (مثل بارتون وسكوت) أو يفترضون أن « يقول » قد سقطت من النص (رايت) . ولكن اللغز لم يحل ، رغم وضوح المفهوم العام . فعبرة « فم الملك » ليست ببساطة أوامره^(١) (كما في معظم الترجمات) . ولكن أعم من ذلك : « ما يقوله » (قارن أمثال ١٣ : ٣) . إن الجزء الأخير من الآية يعطى السبب في الأمر : « وذلك بسبب يمين الله » . فمن الواضح أن العادة جرت على أن يقسم رعايا الملك يمين الولاء . وقد جرت العادة على الاستشهاد بأخبار الأيام الثانية (٣٦ : ١٣) ، حزقيال (١٧ : ١٣) لتوضيح الأمر . ولكن القسم هنا كان يؤخذ بصفة عامة بين الرعية ، قارن ١ أخبار أيام (٢٩ : ٢٤) ، وهناك وجهة نظر هرتزبرج الأقل احتمالا وهي أن القسم كان يعطى من الله للملك ! . وهناك عبارات في أماكن أخرى تماثل أو تشابه « يمين الرب » (خر ٢٢ : ١٠ ، و ١١ ، ٢ صم ٢١ : ٧ ، ١ مل ٢ : ٤٢ ، ٤٣) تجعل القسم الذي يقطعه الناس هو الأمر الأكثر مناسبة ، وإن كان لابد من تصديق الله عليه .

وهناك ترجمة جيدة للعبارة الأولى من آية ٣ ، وهي التي تقول : « لا تعجل إلى الذهاب من وجهه » كما في العبرية . إن « ترك شخص ومغادرة حضرته »

(١) يتمسك (ليوبولد) بوجهة نظره أن الملك السماوى (الله) هو المشار إليه هنا ، لكن ، في الأماكن التي استخدم فيها لفظ الملك للدلالة على الله كانت القرينة وسياق الكلام يوضحها (مز ٥ : ٢ ، ١٠ : ١٦ ، ٢٠ : ٩ ، إشعياء ٦ : ٥) لكن الحال هنا يختلف إذ أن كلمة الملك تبدو محددة على أنها تختلف عن كلمة الله الواردة في الجملة التالية .

تدل على النفور أو عدم الولاء (قارن هوشع ١١ : ٢) . فالجامعة يحذر من التخلي عن المركز أو الوظيفة تخلياً أهوجاً (قارن ١٠ : ٤) كما يحذر أيضاً من الإصرار على عدم الولاء . ومن الممكن أن يتم تقسيم الكلمات العبرية بطريقة أخرى فيكون النص قابلاً للإعراب بطريقة مختلفة (أو بقواعد إعراب مختلفة) . فالفعل العبرى (bàhal) قد يعنى « يسرع » أو (يخاف) . فإذا تبيننا المعنى الأخير ، وإذا كانت العبارة الافتتاحية تنتمى إلى آية ٢ فيكون لدينا النص التالى : « ... من أجل قسمك ، لا تفزع ، إذهب من حضرته .. » وفى هذه الحالة فإن آية ٣ تحذر من الوظائف العليا . ولكن النظر فى آية ١٠ : ٤ يناقش بالتأكيد ضد هذه الترجمة وفى صالح الترجمة الأولى والترجمات المشابهة .

العدد ٣ (ب) — بالإضافة إلى السبب الدينى (القسم) ، فهناك إغراءات دنيوية أكثر للخضوع . إن الجامعة يستنكف من استخدام طريقتى المناشدة (مثل بولس فى رو ١٣ : ١ — ٧) . إن رغبات الملك (أى شئ يرضيه) وكلماته من القوة والشدة بحيث لا يمكن إهمالهما .

العدد ٤ — إن مدى القوة الملكية ، والتى تتضمن فرض الضرائب ، والسخرة الإجبارية لسداد الالتزامات الملكية قد ظهرت أهميتها فى (١ صم ٨ : ١٠ — ١٨) ، حيث تعالج بداية المملكة كمؤسسة ، والتى تتشابه مع سجلات ممالك معاصرة أخرى .

العدد ٥ — كان الإلحاح سابقاً على أن الحياة يجب أن نحيها تحت تدبير الله المطلق للحوادث (٣ : ١ — ١٥) . ونفس الفكرة أصبحت مطبقة هنا على صعوبات العيش تحت نير ملك مستبد (أتوقراطى) . فالخضوع ليس هو السلبية العمياء . والحكم فى ترجمات أخرى ، كلمة طريق التى كما فى RSV وتعنى الإجراء كما تعنى أيضاً : « حكم أو إدانة » ، فالرجل الحكيم سيكون متنبهاً واعياً لتوقيت الله « وحكمه المناسب » ، كما كان يونان (١ صم ١٩ : ٤ — ٦) ، نانان (٢ صم ١٢ : ١ — ١٤) وأستير (٧ : ٢ — ٤) .

العدد ٦ — إن البحث عن الأزمنة والإجراءات ، هو مبدأ عام ينطبق على كل أمر . لقد أخذت العبارة التفسيرية : « لأن شر الإنسان عظيم عليه » على

أنها تشير إلى :

(١) العقاب الثقيل الذى يحل بالإنسان .

(٢) ضعف أو شر الإنسان الفطرى : « إن أى رجل بلاط حكيم سيجد الفرصة لتنفيذ مخططاته لأن الضعف البشرى منتشر وبسبب الفرص والثغرات التى لا بد أن تظهر » (جورديس) .

(٣) أما تفسير جونز فهو : « أن الإنسان لديه الآن متاعب كافية بدون السعى لصعوبات أكثر عن طريق التحدى الصريح للملك ، فهو يجب أن ينتظر وسيحين وقته المناسب » . إن « النكبة أو الكارثة » إذا أخذت حسب مفهوم السياق العام لسفر الجامعة ، تعنى بالضرورة : خيبة الأمل البشرية ، الحيرة ، والتوتر إزاء عبء الحياة الثقيل الضاغط . ومن ثم كانت الحاجة إلى الانتباه الشديد إلى علامات الأزمنة والأحكام المناسبة للإجراء الحكيم .

العدد ٧ — إن سر الحيرة البشرية يكمن فى خيبة الآمال والجهل بالمستقبل . وإزاء ذلك لا يمكننا أن نجد أية مساعدة لا فى أنفسنا ولا من أى شخص آخر .

العدد ٨ — هذه الآية تضع أمامنا أربعة عوامل تحد كل سلطان : الأول : « ليس لإنسان سلطان على الروح^(١) يمسك به » . وقد فهم البعض أن الجزء الأول من الجملة متطابق فى المعنى مع الذى يليه ، ولكن لما كان الثالث والرابع مختلفان عن بعضهما ، فإنه من الأفضل أن يؤخذ الأول والثانى على أنهما مختلفان عن بعضهما البعض كذلك . إن المعنى (يمسك) (يحبس) واضح وثابت تماما ، فالفعل يستخدم للتعبير عن حجز الماشية (أو الإغلاق عليها) أو حبس وتحديد إقامة السجين فى السجن (١ صم ٦ : ١٠ ، إرميا ٣٢ : ٢ و ٣) . إن الاسم المشتق من هذا الفعل يعنى « سجن » . ولا يمكن أن يوجد سجن يمكنه أن يضبط الروح أو الحياة الداخلية للإنسان بكل ما فيها من تطلعات وأهواء ومعتقدات . لقد قدم ربنا يسوع معنى مشابها (فى مت

(١) تأخذ بعض التراجم الانجليزية ، كلمة (rub) العبرية على أنها تعنى (ربح) ولكن السياق وارتباط الكلمة بالموت تجعل كلمة (روح) ترجمة أنسب . إن الاثنى مرتبطان فى (٣ : ٩ — ٢١ ، ١٢ : ٧) .

١٠ : ٢٨) . الثاني : ليس هناك سيد يتحكم في يوم الوفاة (« ولا سلطان على يوم الموت » حسب الترجمة العربية) . هذه الآية توضح بصورة سلبية النقطة الإيجابية في (٣ : ٢) وهي أن الموت يدخل ضمن أزمنة الله المحددة بمواعيدها .

الثالث : « ولا تخلية ^(١) في الحرب » . وكما توضح « الـ » في العبرية ، فإن الحرب المقصودة هي الموت (لذلك استخدمت نسخة AV تعبير تلك الحرب . هذا هو واحد من الميادين حيث « يجب أن يتقدم كل إنسان ، ويجب أن يتقدم وحده ، لمعركته الخاصة وحيث يتحتم أن يسقط كل في دوره (كما قال واردلو) .

الرابع : « ولا ينجى الشر ^(٢) أصحابه » . إن النجاة أو الخلاص المقصود هنا هو النجاة من الموت . فليس هناك أى إجراء أو وسيلة ، حسنة أو سيئة ، ستنجى من هذا المقتحم الدخيل . إن السلطة الملكية نفسها تواجه ندها أخيراً .

٢ — مظالم الحياة (٨ : ٩ — ١١)

العدد ٩ — إنه من الأمور التي يجرى النقاش حولها هو ما إذا كان هذا الجزء يختم الفقرة السابقة ، أم إنه يستهل التالية ؟ والواقع أنه يربط الأمرين معاً . لأن تعبير « كل هذا » يشير عادة إلى (ما سبق) . ويرى ويليامز العكس . ولكن آيات (٧ : ٢٣ ، ٩ : ١ ، ١١ : ٩) وكلمة (كله) (التي في ١٢ : ١٣) تناقضه . ولكن الكلمة الأولى في آية ١٠ تشير إلى ارتباط وثيق بآية ٩ . وعلى ذلك فإذ يلخص الجامعة ملاحظاته في ٨ : ٢ — ٨ فهو أيضاً

(١) الكلمة العبرية هنا ترجمت على أنها تعنى (هروب) أو (سلاح) أو كتعبير مختصر للقول (امتداد اليد بالشر) كما في (إش ١١ : ١٤) — أو بمعنى (الإفراج) أو (منح الاجازة) — قارن تث ٢٠ : ١ — ١٠ ويعمد البعض الى تعديل الكلمة العبرية ليصبح معناها (تعويذة) — وفي مز ٧٨ : ٤٩ جاءت بمعنى ايجابي (أرسل عليهم) — وجاء المعنى في خروج ٤ : ٢١ ، ٥ : ٢ (يطلق الشعب) .. وعليه فإن المعنى (تخلية) أو ما يشبهه هو المعنى المقصود هنا

(٢) فسرت بعض التراجم كلمة (الشر) على أنها تعنى (الثروة التي جمعت عن طريق عمل الشر) .

يبدأ خيطا فكريا جديدا .. ومرة أخرى ، نرى ملاحظته المتقاة بعناية (رأيت) مرتبطة بتقييمه الجريء . (وجهة قلبي) وباتساع نظرتة (كل هذا .. لكل عَمَلٍ عَمِلَ) وبأفقه الأرضي (تحت الشمس) . إن تعبير الكلمات العبرية (وقتما يتسلط إنسان على إنسان) تذكرنا بالآيات (٣ : ١ - ١٥) بتأكيدا الخاص بسلطة الله وتديره لكل أوقات وأزمنة الحياة .

أما التعبير العبري المترجم « لضرر نفسه » فلا يقصد به ضرر المتسلط نفسه (AV) ولكن الضرر الذي يقع على من هو تحت سلطان الشخص الذي يسيء استخدام السلطة . إن هناك فقرتان تتضمنان نفس الفعل « يتسلط عليها » ، تصوران نفس النقطة (نحيا ٥ : ١٥ ، استير ٩ : ١) .

العدد ١٠ - هذه الآية في العبرية « هي واحدة من أصعب فقرات الكتاب » (كما يقول رانيس)^(١) . إن العبارة الأخيرة ، « هذا أيضا باطل » تتطلب أن تحدث الآية عن أو تقرر شيئا مزعجا محبطا . والآيات السابقة واللاحقة (٩ ، ١١ - ١٢ أ) تجعل الأمر يبدو كما لو أن الآية تشير إلى بعض المظالم .

ويجب أن نلاحظ أنه لا توجد أي بيانات مقدمة للقارئ عن الإيمان إلا في آيات ١٢ ب - ١٣ فقط . إن نسخة RSV تدرك لب الموضوع وإن كانت التفاصيل موضوع نقاش . والتعليقات التالية مبنية أساسا على (RSV) مع تفسيرات مختلفة في الهوامش السفلية .

إن العبارة الافتتاحية (وهكذا) استخدمت في استير فقط (٤ : ١٦) حيث يبدو أنها تعني : « في مثل هذه الظروف » . وهنا قد تترجم على النحو التالي : « وفي مثل هذه الحالة رأيت الشرير يُدفن » . والدفن اللائق جزء من معاملة التكريم في الشرق وكان إغفاله يعتبر محنة وبلوى عظيمة (إرميا ١٦ : ٦) . فحتى المجرمين (تثنية ٢١ : ٢٢ و ٢٣) ، والمنتحرين (٢ صم ١٧ : ٢٣) وأعداء الشعب (يشوع ٨ : ٢٩) كانوا يدفنون بصفة عامة (ومن

(١) يقول (رانيس) إنه يجب تعديل لفظة عبرية بحيث يتغير معنى الجزء الأول من الآية فيصبح تأكيداً لفكرة أنه (بعد موت الأشرار ودفنهم سرعان ما تنسى أعمالهم الشريرة ، وينظر إلى مقابرهم بكل توقير واحترام) .

هنا كانت شدة عاموس ٢ : ١) . ومن هنا أيضا كانت معاناة الجامعة من الإكرام الذى يعطى للأشرار . ويستطرد النص العبرى : « ... وجاءوا^(١) وذهبوا من مكان القدس .. » . وتأخذ نسخة RSV هذا على أنه يعنى : « أنهم دخلوا وخرجوا من المكان المقدس (أورشليم)^(٢) ، وأنهم امتدحوا في المدينة حيث عملوا مثل هذه الأشياء^(٣) . وهذا المأخذ يتضمن تنقيحاً دقيقاً للفظة العبرية التى تعنى (أنهم قد نسوا) ليصبح معناها (أنهم قد امتدحوا) .. . والتى نكاد نعتبرها صحيحة تماما . إن الحرفين العبريين (ب) ، (ك) متشابهين ، وهناك ما يدعم ذلك فى الترجمات القديمة وفى بعض المخطوطات العبرية . إن الآية تعالج موقفا ظالماً (لقد امتدحوا) وليس جزاء عادلاً (لقد نسوا)^(٤) .

العدد ١١ — يتبع ذلك (فى هذه الآية) تفسير اللامبالاة الأخلاقية والتواطؤ للذين يختبئان خلف المظالم التى لم ترفع ولم تعالج والتى ذكرت فى آيات ٩ ، ١٠ . إن الناس يسيئون فهم التأخير فى العدالة والقضاء . فالحياة والصحة ، والمأوى ، والأسرة ، والطعام والملابس ، تبقى كلها عادية . « كل شيء باق هكذا من بدء الخليقة » (٢ بط ٣ : ٤) . وينسب ما يبدو أنه عدم تدخل إلهى إلى عدم اهتمام أو عدم قدرة أو تحيز . إن المشكلة البشرية يتم تتبعها إلى « القلب » . إننا فاسدون متعفنون من المنبع ، حتى أن القلب

(١) يعتقد (آدلرز) أن التعبير (جاءوا) هو تعبير اختزالى للقول (ذهبوا فى سلام) .. . والتعبير الكامل لها جاء فى (تك ١٥ : ١٥ و إش ٥٧ : ٢) .. . وترى ترجمة أخرى أن هذا التعبير اختزال للقول (جاءوا إلى القبر) بينما يفهمه (رايت) على أنه (جاءوا إلى الوجود)

(٢) يعتبر البعض أن (المكان المقدس) هو (المدافن) — وإن كان هذا الاستخدام غير معزز — ويرى آخرون أنه هو (الهيكل) فيكون المعنى (جاء الشعب من الهيكل ليكرمهم)

(٣) الكلمة العبرية المترجمة (مثل هذه الأشياء) هى أحيانا اسم يعنى (حق) — قارن عدد ٢٧ : ٧ ، إرميا ٨ : ٦ . وعليه يمكن أن تصبح العبارة الأخيرة تعنى (أولئك الذين عملوا الحق .. أو حسنا) — قارن ٢ مل ٧ : ٩ — وهناك العديد من الترجمات المقترحة لهذه السطور ، ويرى البعض أن هناك مجموعتين فى النص ، الأشرار المكرمون بدفنههم والأبرار المنسيون كما يرى البعض الآخر (تورا جنييف) إنها تعنى (حيث أنهم عملوا حسنا)

(٤) ثم رأيت الأشرار ممن كانوا يروحون ويحيثون إلى المكان المقدس يدفنون وقد كُيّلت لهم هالات المديح فى المدينة التى ارتكبوا فيها هذه الأمور (كتاب الحياة)

« يصبح ممتلئاً » (لفعل الشر) ، التعبير الذى يوضح القساوة المتزايدة ، حيث لا يوجد أى شيء يتدخل ليقف تقدم الخاطئء (قارن معنى الكلمات فى أستير ٧ : ٥ « من هو .. وأين هو .. الذى يتجاسر بقلبه أن يعمل هكذا ... ؟) . وكلمة (قضاء أو حكم) وربما كانت كلمة (فارسية) تستخدم فى أماكن أخرى للدلالة على المراسيم الملكية (عزرا ٤ : ١٩ ، وأستير ١ : ٢ ولكنها هنا تشير إلى القضاء أو الحكم الإلهى .

٣ — استجابة الإيمان (٨ : ١٢ — ١٣)

العدد ١٢ — إن الجامعة يرضى بأن ينتظر صابرا . فقد يكون الخاطئء عظيما (مئة مرة) وحياته طويلة ممتدة (طالت أيامه) . ولكن الجامعة يتمسك بإيمانه بأن تبرئة البار هى مسألة وقت فقط . إن طريق السلامة هو فى « مخافة الله » . و « خوف الله » من منظور الحكمة ، هو المهابة التى تنبع من التحقق من عظمة الله : بهى .. مخوف .. جليل .. قوى .. وعادل .. وصالح .. لذلك فلتخفه الناس (أيوب ٣٧ : ٢٢ — ٢٤) ، وعندما يذهب حرص أيوب مع الرياح ، فإنه (ينافى المخافة ويناقض التقوى) (أيوب ١٥ : ٤) . ورغم وعى الجامعة بحدود المخافة ، إلا أنه هو أيضا ينادى « بخوف الله » . إنه جزء من ملخص متطلبات الحكمة (١٢ : ١٣) . إن مختلف أوقات الحياة تحتاجه (٣ : ١٤) والعبادة تتطلبه (٥ : ١ — ٧) . إنه الذى سيأتى بالنجاة (٧ : ١٨) والتبرير النهائى ، كما هو الوعد هنا . ويؤكد تكرار الكلمات .. « للمتقين الله ، الذين يخافون قدامه » أهمية خوف الله . وعبارة (قدامه) تشير إلى ميزة هذا الخوف الرئيسية : الخوف فى حضرة العظمة الإلهية . ومما تجدر ملاحظته أنه رغم تكرار قول الجامعة « لقد رأيت ... أبصرت » فإن تعليقه يبدأ بعبارة « إلا إني أعلم » (٨ : ٩ و ١٠ و ١٢) . إن مظالم الحياة مكشوفة أمام الجميع ليروها ، أما إجابة الجامعة فليست ملاحظة « أو مشاهدة » ، لكنها إجابة الإيمان .

العدد ١٣ — إنه متأكد ، وبنفس الدرجة ، أنه بالرغم من التأخير ، فإن الكارثة ستتحقق بالخاطئء فى النهاية . فرغم أنه قد يطيل (أيامه) (آية ١٢) ، فإن الدينونة الواقعة عليه هى أنه « لن يطيل أيامه » ! لقد تم شرح هذا التناقض

بعده طرق . فالبعض يرى أن هناك اقتباساً من مصدر آخر (كما قال جورديس) ، أو حدث تنقيح للأصل (كما قال lauha) . أما ليوبولد فيراه تلاعباً بالألفاظ يمكن إعادة صياغته على النحو التالي : « رغم أنه يمضى طويلاً (فى الخطية) لكنه لن يجعل أيامه طويلة » . وهذا محتمل مادامت عبارة (أيامه) تذكر فى العبرية فى آية ١٣ ، ولكن ليست فى آية ١٢ . والكاتب الحالى يعتقد أن الجامعة « يسقط قناع الدنيويات » (كما يقول كيدنر) ويضع الجملتين جنباً إلى جنب متعمداً بذلك أن تكون استفزازية . إنها نموذج للازدواجية التى تسرى فى سفر الجامعة . فمن وجهة نظر « تحت الشمس » فإنه لما يثير الغضب أن تطول حياة الخاطيء ، ومن وجهة نظر الإيمان ، فالزمن يبدو مختلفاً والجامعة لا يمكنه أن يتصور أن يستمر الاثم دون انتهار أو إدانة إلى ما لا نهاية (قارن يشوع ٤ : ١٣ و ١٤) . إن هذا التناقض أيضاً يثير احتمال (الحياة بعد الموت) ، حيث لا يستمر الخاطيء فى خطيته . وهذا يؤكد أن « الظل » هو شكل غير مستقر للحياة البشرية (قارن مز ١٠٢ : ١١ ، ١٠٩ : ٢٣) . وفى ضوء هذا فإن الترجمة التى تقول : « لن يطيل أيامه التى تبدو كالظل » أفضل من الترجمة التى تقول : « لن يطيل أيامه كالظل » . وهذا يتفق مع النص ، ويمكن أن تعنى الآية فقط أن الشرير لن يزدهر فيما وراء القبر (قارن مزامير ٤٩ و ٧٣ ، جا ٣ : ١٦ — ٢١ ، ١٢ : ٤) .

إعادة صياغة المشكلة (٨ : ١٤)

إن المشكلة يعاد عرضها فى صورة أكثر حدة (قارن ٣ : ١٦ ، ٤ : ١ ، ٥ : ٨ ، ٧ : ٧) . إن الثواب والعقاب قد انعكسا تماماً .

٥ — استدعاء العلاج (٨ : ١٥)

لا يحاول الجامعة أن يكشف اللغز تماماً . لكنه يقدم حلاً عملياً على امتداد سطور أصبحت مألوفة لنا الآن . إنه مرة أخرى مهتم بالحياة الأرضية (تحت الشمس) ويوصى بالفرح (قارن ٢ : ٢٦ ، ٣ : ١٢ ، ٥ : ١٨) وبالرضى (أن نأكل ونشرب ، قارن ٢ : ٢٤ و ٢٥ ، ٣ : ١٣ ، ٥ : ١٨) . هذه هى عوامل تشجيعنا فى وسط الحياة اليومية ونشاطاتها ، رفقة وثيقة ممتدة طوال الحياة (لاحظ أن : الرفقة الوثيقة أو السير معه أصلها بالعبرية بمعنى يلتصق

به ، يتصل به . والسر في كل ذلك ، أنها هبة الله . مترجمة في العربية (تبقى له في تعب مدة أيام حياته) .

٦ — لغز الحياة (٨ : ١٦ — ٩ : ١)

العدد ١٦ — إن تقدم الفكر ابتداء من ٨ : ٢ يقود إلى ما سبق إلى معضلة الحياة الشاملة . لقد كان بحث الجامعة شاملا ، متضمنا التفكير الدقيق المتأني في خبرته (الحكمة) إلى جانب الملاحظة (واستخدمت عقلي .. لأرى) . والنص العبري غامض .. فبعد العبارة الاستهلالية : « وعندما وجهت قلبي لكى .. » تأتي جملة اعتراضية : « وأنه نهارا وليلا لا يرى النوم بعينه » . وقد كمل المعنى في آية ١٧ (رأيت) . مرة أخرى يرى الجامعة أن مشاكل الإنسان تجلب له التعب وانعدام الراحة نهاراً تنفى النوم عن عينيه ليلا (قارن ٢ : ٢٣) .

العدد ١٧ — وخلاصته هي أننا يجب أن نرضى بأن لا نعرف كل شيء فإنه لا العمل الشاق (في الكد والكدح) ولا السعى الدؤوب (في البحث) ولا المهارة أو الخبرة (في الحكمة) ستكشف السر . فقد يغالى الحكماء في إدعاءاتهم ومطالبهم ، لكنهم أيضا سيصابون بالحيرة والارتباك .

الأصحاح التاسع

١ — يجدر ترجمة هذه الآية على النحو التالى : « الآن وقد جعلت هذا كله فى قلبى أى : « إن الصديقين والحكماء وأعمالهم ، كلها فى عناية الله . فالإنسان لا يعرف ما إذا كان الأمر سيكون حبا أو سرها ، لكن كل شئ ينتظره . والكلمة الأولى (من الآية هى) فى الحقيقة أكثر من « حسنا والآن » ، كما أنها ليست تفسيراً كما جاء فى العريية (لأن) كما أنها ليست تناقضاً — لكن — وتعبير (فى يد) « التى استخدمتها الترجمة العربية هو تعبير معروف تماما ويعنى (تحت تصرف) (تك ١٤ : ٢٠ ، ١٦ : ٦ ، الخ) أو « تحت إشراف (تك ٩ : ٢) » أو (فى رعاية) (وأفضل مثال هنا أستير ٢ : ٣ و ٨ ، أيوب ١٢ : ١٠ ، مز ٣١ : ٥ الخ) . وإذا كان النصف الثانى من الآية يشير ، كما يعتقد الكثيرون ، إلى رضى الله عن البشر أو رفضه إياهم ، فإن الفكرة ستكون أن : « الأمر يحتاج إلى أكثر من الملاحظة لكى نكتشف وضع الله من نحننا (كما يقول كيدنر) . ولكن (الحب) و (الكره) المذكورين بعد قليل (آية ٦) واضح أنها صفات بشرية . كما أن وجهة النظر هذه لا تنسجم بسهولة مع بيانات متفرقة فى أماكن أخرى تقول إن البار لديه التأكيد برضاء الله (قارن ٢ : ٢٤ ، ٣ : ١٢ و ١٣ ، ٥ : ١٩ و ٢٠ ، ٩ : ٧ — ١٠) . ومن المرجح أن تكون الإشارة هنا إلى أن المعاملة التى سيتلقاها الصديق غير معروفة ، فمن يستطيع أن يخبر عما سيأتى به المستقبل ؟ إن البر والحكمة ليس لهما فى ذواتهما ضمانات لحياة سهلة . والتعبير العبرى المترجم (أمامهم) يعنى : (ينتظرهم) وهو تعبير نادر الاستخدام ، ولكن رغم أن مدلوله قد يكون مكانياً (تك ٣٢ : ٢١ الخ) ، إلا أنه ليس هناك ما يدعو إلى عدم استخدامه للدلالة على الزمن أيضا .

وإذا تتبعنا قيادة وإرشاد النسخ القديمة ، فإن RSV تأخذ الكلمة الأولى من عدد ٢ المازورائية (كل شئ) مثل (تفاهة أو بطل) وبذلك تترجم على النحو التالى : « كل شئ أمامه باطل » وهى ترجمة مستحسنة ، ولكن النسخة المازورائية تعطى المعنى والإحساس الذى يعطيه النص كما هو الآن .

٧ - « شوكة الموت » (٩ : ٢ - ٣)

العدد ٢ - من الأفضل ترجمة العبارة الاستهلالية : « كل الأشياء تأتي مشابهة للكل » . إنها لا تشير بالضرورة إلى الموت بالتحديد ، رغم أن الفقرة تستطرد إلى ذلك ، إن النقطة ببساطة هي أن الصديقين لا يحظون بالعناية الإلهية بصورة مرئية ، ولا الأشرار يتفرون علانية بالسلطة الإلهية . حتى الموت نفسه يأتي إلى الجميع بلا تمييز . وتضيف الترجمة العربية بعد عبارة « للصديق » (وللشرير) متبعة في ذلك نسخا قديمة ، ولكن هذه العبارة الإضافية ليست في النسخة المازوراثية . ومن المرجح أن عبارة « ذلك الذى يحلف » لا تشير إلى الحلف أو القسم المجدف أو المندفع (وغالبية التفسيرات تقول ذلك ، قارن خروج ٢٠ : ٧ ، ومتى ٥ : ٣٤) ، ولكن تشير إلى القسم « باسم الرب » (تثنيه ٦ : ١٣ ، ١٠ : ٢٠) والذى كان جزءا من الالتصاق بالعهد . أما ذاك الذى « يتجنب قسما » وهى ترجمة أفضل من القول الذى جاء فى العربية (الذى يخاف الحلف) أى بمعنى (يهاب أو يحترم الحلف) (قارن ١ صم ١٤ : ٢٦) فتشير إلى ذاك الذى يتجنب الولاء للميثاق . ووجهة النظر هذه تدعمها وتسندها حقيقة أن فى سلسلة المتناقضات ، تأتي الصفة الطيبة أولا (كما يلاحظ بلمبتر)

العدد ٣ - الموت فى نظر الجامعة ليس ظاهرة « طبيعية » ولكنه شر لا يغلب . ويرتبط بالشر أيضا .. الجنون ، المرتبط فى أماكن أخرى بالعبث والطيش العفويين (٢ : ٢) وبالفساد فى المجتمع (٧ : ٧) والغفلة والحماقة ، وعدم الطاعة التى تبررها الذات (١ صم ١٣ : ١٣) ، والميل إلى العنف والبطش (١ صم ٢٦ : ٢١) أو الكبرياء (٢ صم ٢٤ : ١٠) . وعلى ذلك فإن استخداماتها توحى بمجموح ووحشية خلقية تتصف بالتهور والطيش وعدم التعقل . إن مشكلة طبيعتنا الساقطة (قارن ٧ : ٢٩) هى مشكلة عالمية عامة ، لأن « الشر » ينسب إلى « بنى الإنسان » بصفة عامة . إنه يصف حالة طبيعة الشر الداخلية بأكملها (القلب) وغير القابلة للعلاج (على طول الحياة ، طالما يعيشون) (وهم أحياء) والسائدة (فنحن مملوون بها) . إن أحلك ما فى الموت « الشوكة » (١ كو ١٥ : ٥٦) يوجد هنا ، لأنه يمثل هذا القلب يؤتى بنا « إلى الدينونة » .. إلى بيته الأبدى .. إلى الله «

(١١ : ٩ ، ١٢ : ٥ و ٧) .

٨ — حيث الحياة هناك الرجاء (٩ : ٤ — ٦)

العدد ٤ — إن النصف الأول من الآية لا ينكر حياة ما بعد الموت (قارن ٣ : ٢١ ، ١٢ : ٧) ، لكنه يلمح إلى أن الحياة الأرضية لا يمكن الاستمتاع بها عن طريق استرجاع أحداثها والتأمل فيها . وهذا ما يؤكد المثل في النصف الثاني من الآية . فالأسد « الأقوى بين الوحوش » (أمثال ٣٠ : ٣٠) كان موضع الإعجاب في العالم القديم ، بينما الكلب على الناحية الأخرى كان آكل قمامة محتقرا (خر ٢٢ : ٣١ ، ١ مل ١٤ : ١١) بل كان مشهوراً بالنجاسة (أمثال ٢٦ : ١١) ، وهناك مثل سومري يقول: « إن ذلك الذى يقدر — بدرجة كبيرة — الكلاب ويزعم أنها ذكية ، هو رجل بلا حياء . هذه كلها تضيف قوة وفاعلية لتقدير الجامعة لهذه الحياة على أنها حاسمة .

العدد ٥ — فى هذه الآية يتم تفسير وشرح (الرجاء) الذى فى آية ٤ بأنه الفرصة التى تمنحها الحياة الحالية للتفكير والتأمل فى حقيقة الموت ، كما كان الجامعة يلح باستمرار ، ولتقييم الحياة طبقا لذلك . أما الحياة فيما وراء القبر فلا يعطى لها وصفة فيما عدا التحذير من الدينونة وتلك النقطة السلبية : أن كل الخيرات الأرضية تتوقف . وكلمة (جزاء) مستخدمة فى أماكن أخرى للدلالة على المحصلة النهائية للسعى البشرى (٩ : ٤) متضمنة الخيرات المادية (عدد ١٨ : ٣١) ، والموت ينتزعنا تماما من هذا المجال .

إن عبارة : « أما الموتى فلا يعلمون شيئا » ليست دعوى مبالغ فيها خاصة بأسفار العهد القديم (انظر ٢ مل ٢٢ : ٢٠ ، أيوب ١٤ : ٢١ و ٢٢) . فهناك حضارات أخرى فى العالم القديم كانت لها خرافاتها فيما يتعلق بالاتصال بالموتى ، كما تفعل حضارتنا . ويستشهد (هايدل) بنص بابلى يتحدث عن : « الشبح المرعب .. الذى يتبعنى طول النهار (و) يرعبنى طوال الليل .. قد يكون شبحا من أسرتى أو من أهلى ، وقد يكون شبح رجل مات ميتة عنيفة أو يكون شبحا هائما » .. وكانت العادة المألوفة فيما بين البابليين والآشوريين أن يزود أقارب الأموات قبورهم بالأطعمة والمشارب . ولكن لم يكن الوضع

هكذا في إسرائيل . بل بالعكس كان الأحياء ينسون الأموات ، رغم الوعود واحتفالات الذكرى فسرعان ما كان يطويهم النسيان (مز ٣١ : ١٢) .

العدد ٦ - ومن الخبرات الأرضية التي ستوقف : « الحب والكره » « محبتهم وبغضهم » حسب الطبعة العربية والكلمة التالية تعنى غالبا : « حماسة » أو « حسد » (كما في الطبعة العربية) ، ولكن اصطلاحاً أكثر تعميماً هنا ، مثل (عواطفهم) ، يناسب النص . وتؤكد عبارة : « تحت الشمس » أن الآيات السابقة تعنى : أن الحياة الأرضية ستفقد وأن خسارتها لا تعوض . لاحظ أن تعبير (نصيب) أو (قسمة) الشخص يقصد به : « مقياس الفرح أو الرضى الذى يأتى عن طريق نشاطات الإنسان اليومية » [قارن ٢٢ : ٣ ، ١٨ : ٥] حيث تترجم أحيانا : نصيب ، وهذا لا يوجد في المذات الذاتية (٢ : ١ - ١١) ولكن يحدث الفرح فقط عندما ينظر إليه كعطية من الله (٢٢ : ٣ ، ١٩ : ٥) . ويحذر الجامعة مكررا أنه لا يمكن الحصول عليه بعد الموت . هنا أقوى جملة في هذا الموضوع : فعند الموت ليس لهم بعد نصيب إلى الأبد .

٩ - الإيمان هو العلاج (٩ : ٧ - ١٠)

العدد ٧ - نفاجأ هنا بنعمة مهية من الحث تقتحم السياق : « اذهب .. ! » وما سبق تقديمه كنصيحة (٢ : ٢٤ - ٢٦ ، ٣ : ١٢ و ١٣ و ٢٢ ، ٥ : ١٨ - ٢٠) أصبح الآن دعوة عاجلة للعمل . فالمؤمن يجب أن يترك نفسه تماما لحياة الرضى (قارن التعليقات على « يأكل » تحت ٥ : ١٨) وحياة الفرح (قارن أيضا ١١ : ٩) . إن أساس الرضى هو أن « الله قد سبق ووافق فعلا عما تفعله » . وهذه اللمسة التي تكاد تكون كلمات بولس الرسول ، هي أقرب ما وصل فيه الجامعة إلى عقيدة التبشير بالإيمان ، إذ ليس على الإنسان إلا أن يتقبل الرضى كعطية من الله (قارن ٣ : ١٣) ، فالله سيرضى عليه وعلى أعماله . إن المؤمن لا يناضل للقبول ، إنه مقبول وتم قبوله فعلا . وعلى هذا الأساس (إذ ننتقل من بولس إلى يعقوب) فالرجل الحكيم « يعمل بكل قوته » (٩ : ١٠) .

العدد ٨ — (الثياب البيضاء) و (دهن التطيب) تجعل الحياة أكثر راحة
في البلدان ذات المناخ الحار ، والأخير يهدى التهابات الجلد الجاف . وفي عدد
من النصوص القديمة ذُكرت : الأطعمة والملابس والأطياب كضرورات الحياة
(هو ٢ : ٥ ، لو ٧ : ٣٨ و ٤٦) . وتحدث أغنية (العازف على القيثارة)
المصرية (القديمة) عن : زيت المر على رأسك ولبس الكتان الناعم الفاخر ،
وهناك ما يماثل ذلك بصورة أخاذة مذهلة ، في ملحمة جلجميش :

جلجميش إلى أين تتجول ؟

إن الحياة التي تقتفى أثرها .. لن تجدها

عندما خلقت الآلهة البشر

وضعوا لهم الموت .. جانبا

والحياة في أيديهم ليحفظوها

أما أنت يا جلجميش فدع بطنك يمتلئ

ولتكن فرحا مرحا بالليل وبالنهار

واجعل من كل يوم وليمة من الأفراح

والعب وارقص ليلا ونهارا

دع ثيابك تتألق نظافة ورائحة منعشة

اغسل رأسك واستحم في الماء

ارع الصغير الذي يمسك يدك

ولتجعل امرأتك مسرورة في حضنك

إذ أن هذا واجب كل البشر

إن سفر الجامعة ، رغم ذلك ، لا ينادى بمذهب اللذة في حمى إرادة الآلهة
الرديئة ، ولكنه يدعو إلى الرضى كجزء من عطايا الله ، كفيض دافق من
الاطمئنان والثقة بقبوله الله لنا .

٩ — الزواج معين إضافي في وسط إحيات الحياة ، إنه تصوير للحالة العادية للرجل نظراً لكثرة الإلحاح عليه لدى قرائه بصفة عامة (قارن تك ٢ : ١٨) حيث التصور هو أن الرجل يحمل مسؤولية الحياة الرئيسية ومعه المرأة كرفيق ومعين في وسط حياة الباطل (قارن ١ كو ١١ : ٨ و ٩ ، ١ تيمو ٢ : ١٣) . وتتضمن مطالب الزواج : إعطاء المشاعر والعواطف (التي تحبها) (قارن أفسس ٥ : ٢٥) . والطلب الفعال للمسرة والتمتع (يستمتع بالحياة) (التذ عيشاً) على مدى الحياة (طوال الحياة) أو (كل أيام حياة باطلك) ، والتشجيع في وسط مسؤوليات وواجبات الحياة (في تعبك الذي تتعبه) .

وهناك اعتباران يدعمان الدعوة إلى الزواج . الأول إن الزواج هو عطية الله وبذلك فإن خيره وصلاحه الكامن في طبيعته مضمون (قارن عب ١٣ : ٤) ، و (نصيب) هو اصطلاح الجامعة للتعبير عن اللذات والتعزيات التي يسر الله أن يعطينا إياها في وسط بطل العالم (انظر التعليق على ٣ : ٢٢) .

الثاني — إن الحياة ليست إلا فترة قصيرة وغير آمنة (حياتك الباطلة) وما دام الزواج محدوداً بين البركات الأرضية (تحت الشمس) فهذه الحياة هي الوقت للاستمتاع بها فسرعان ما ستفقد^(١) .

العدد ١٠ — إن سلسلة التشجيعات تفقدنا بصورة طبيعة إلى هذا الأمر المشجع : لأن الرضى (آية ٧) والراحة (آية ٨) والرفقة (آية ٩) تمكن الانسان أن يلقي بنفسه في خضم مسؤوليات الحياة بنشاط وثقة . إن (اليد) تشير إلى القوة والقدرة (قارن يشوع ٨ : ٢٠) و (تجدد) « تتكلم عن الفرصة [قارن ١ صم ٩ : ٨ حيث تعبير « هنا يوجد » بالعبرية يعنى : (هنا حدث أن كان معي) . وتعبير « كل ما تجده يدك لتفعله فافعله »

(١) لأن التعبير عن (الزوجة) هنا هو ببساطة (امرأة) ولأن النص العبري ليس فيه أداة تعريف .. فيصبح المعنى (أى امرأة) لذلك ظن البعض أن (الجامعة) يحث على التمتع باللذة بدون زواج . لكن هذا يهمل خلفية سفر الجامعة الواردة في تكوين ١ : ١١ — كما أن الأسلوب العبري في سفر الجامعة (مهما كان تاريخ كتابته أو أصله) يميل إلى حذف أداة التعريف بينما يرى غيره من الكتاب إضافته . لذلك فإنه من المشكوك فيه إمكانية تأسيس الكثير على مجرد غيابها كما أن الرفقة المصورة في الآية تظل (طول الحياة) وليست مجرد نزوة عابرة .

يعنى إذاً : أن يعطى الإنسان نفسه للحياة بكل مسراتها وكل مسئولياتها حسب قدرة الإنسان وظروفه . ويجب أن تكون الحياة إيجابية نشطة (فافعله بكل قوتك) ، عملية (عمل أو اختراع يعنى حيلة أو وسيلة) عندها معلومات (معرفة) ، وماهرة مختبرة (حكمة) . مثل هذه الخصائص والمميزات التى لحياة الإيمان ممكنة فقط مدة حياة الإنسان أما ما يشعر به المتشائم من فراغ فلا يمكن ملؤه بمجرد استعارة شريط الذكريات .

وبمجيئنا إلى النهاية ، أى الهاوية أو مكان الأموات ، فإن الخبرات والنشاط والخطط والحكمة الأرضية ، تتوقف تماماً (قارن يوحنا ٩ : ٤) . ولا يزودنا الجامعة بأى وصف إيجابى للهاوية ، وهى سلبيا توصف بغياب الفرص للحياة الأرضية وهو لا يقول شيئاً أكثر من ذلك . وبخلاف الأمم القديمة الأخرى ، فإن إسرائيل نادرا ما يمكن أن يقال عنها أنه كان لها أساطير متطورة عن العالم السفلى (عالم الموتى) وكلمة الهاوية اسم علم من أصل غير أكيد ، وهو اسم مكان ، ولكن تم فصله عن الأساطير ، ولا يدل فى العهد القديم إلا على حالة الموت مصورة فى تعبيرات مرئية .

(هـ) الحكمة والحماسة (٩ : ١١ — ١٠ : ٢٠)

يرى كثير من المعلقين ، أنه ليس هناك نقاش مدعم بالبرهان فى هذه الآيات . ويتحدث جورديس عن « تعدد موضوعات المحتوى ، وانعدام التنظيم المنطقي فى هذا القسم » . أما ديليتزيتش فيشكو قائلاً : « ما أكثر الوقت والفكر والورق الذى ضاع وفقد فى سبيل ربط هذه المجموعة من الآيات بما يسبقها » ! إلا أن هناك قلة من الدارسين (ليوبولد وهرتزبرج وآخرين) حاولوا فعلاً أن يتبعوا أثر تسلسل الفكر . وقد فكر ليوبولد أن الكاتب يكتب مناقشة منسجمة ولديه تسلسل فكرى منطقي (تعليق على ١٠ : ١) . والحقيقة أن الأمر ليس منتهياً تماماً فالمؤكد أن محاولات تتبع مناقشة ذات خط واضح لم تكن مقنعة . ومن ناحية أخرى فإن التماسك والإنسجام فى المناقشة

يختلف عن التماسك في المحتوى أو موضوعات المناقشة . وإذا غاب الدليل على الأولى في هذه الآيات ، فإنه موجود في الثانية إلى حد بعيد ، فكل وحدة تتكلم مباشرة بطريقة ما عن الحماسة أو الحكمة .

١ — الزمن والفرصة (٩ : ١١ — ١٢) أولاً تقدم الآيات موضوعات الحكمة وحدودها بالإضافة إلى الآيات الموازنة أو المقابلة في ٧ — ١٠ . فالرجل الحكيم لا يجب أن يؤخذ بحياة الرضى حتى ينسى مشببات الحياة ، إذ أنها لا تختفى عندما يتأكد هذا الرجل الحكيم بقبول الله له .

العدد ١١ — يضع الجامعة خمسة إنجازات في قائمة ، ويذكر أن ولا واحد منها يضمن النجاح أو الازدهار (١) السريع القدم قد يجد نفسه خاسراً (قارن ٢ صم ٢ : ١٨) ، (٢) القوة القتالية ليست ضماناً للنجاح في المعركة (قارن اشعيا ٣٦ — ٣٧) ، (٣) الحكمة بالمثل ليست ضماناً لكسب العيش (قارن جا ٩ : ١٣ — ١٦ ، ١٠ : ١) ، (٤) الفهم قد يصاحبه الفقر (قارن ٩ : ١٥) ، (٥) والنعمة قد تأتي متأخرة ليوسف البريء (تك ٣٧ — ٤١) وقد لا تأتي على الإطلاق لآخرين (جا ٩ : ١٣ — ١٦) . وهناك عاملان قد يقلبان حسابات البشر : الأول « الزمن » الذي يحددنا ، فرجع صدى تعاليم الجامعة خلال كل السفر يدوى معلنا أن أزمنة الحياة هي في يد الله . وهذا بالطبع مبرر كاف للإيمان ، لكنه أيضا ضربة قاضية للثقة بالنفس .

الثاني : المصادفة البحتة : وهي الحدث غير المتوقع والذي قد يلقي بالبارع الضليع خارج طريقه ، برغم كل الخطط المعدة بمنتهى الإحكام .

العدد ١٢ — أزمنة الحياة لا يمكن التنبؤ بها (فالإنسان لا يعرفها مسبقاً) ولا مفر منها (شبكة مهلكة .. شركا) وهي فجائية (فهي تقع بغتة) ، ولكنها نموذج مطابق تماماً للحياة كما هي في الواقع . أما نص « بنو الشر » أو (الإنسان) فهو تعبير عام يشير إلى ظروف الحياة العادية . وقد يفسر « وقت شر » بالنسبة لأحدهم بأنه يشير بصفة محددة إلى زمن الوفاة كما يقترح لاوها (قارن ٧ : ١٧) . ولكن مادام الجامعة ، يصور في أماكن أخرى (٨ : ٥ — ٧) جريان الأحداث أنها تعمل ضد كل أهداف الإنسان وآماله ،

فإن « وقت الشر » يمكن أن يشير أيضا إلى أية نكبات ومصائب أخرى بجانب النكبة النهائية .

٢ - حكمة غير معترف بها (٩ : ١٣ - ١٦) كما يفعل الجامعة في أماكن أخرى ، فإنه أولا يورد ملاحظة ما ، ثم تنبع منها بعد ذلك سلسلة من التعليقات والتأملات .

العدد ١٣ - يقدم الواعظ مثلا آخر عن الحكمة التي لاحظها . وكلمة « رأيتها » هي التعبير المألوف للحوادث الواقعية التي أثارت تأملاته ، ولهذا السبب لا يجب أن تعامل على أنها مجرد أمثلة خيالية (هنجستنبرج وآخرين) .

العدد ١٤ - لقد أخذ الجامعة بالصراع بين المكانة والعظمة (التي للملك عظيم مثلا) ، وعدم الأهمية (التي لمدينة صغيرة مثلا) أى بين القوة (أعمال الحصار الضخمة) التي تحارب الضعيف القليل الحيلة (أناس قليلون) . أما محاولة تحديد الأحداث المشابهة فتتضمن : إنقاذ أرشميدس لمدينة سيراكيوز من يد الرومان بإغراق سفنهم (سنة ٢١٢ ق . م) وحصار (دور) بواسطة أنتيوخوس الكبير (سنة ٢١٨ ق . م) . وفيما بعد بواسطة أنتيوخوس السابع (سنة ١٣٨ ق . م) وحصار بيت سورا بواسطة أنتيوخوس الخامس ، وإنقاذ مدينة أثينا بواسطة ثيميستوكليس ، وحصار (آبل بيت معكة) (٢ صم ٢٠ : ١٥ - ٢٢) وأيضا خلاص تاباص (قضاة ٩ : ٥٠ - ٥٥) .

العدد ١٥ - وبالإضافة إلى النظريات السابقة ، فقد اعتقد كوكس أن الرجل الفقير يمكن أن يكون هو الجامعة نفسه . ولكن ليس هناك في كل هذا ما يقنع . فالنقطة الهامة هي أن « ذلك الرجل الفقير لم يتذكره أحد » ، فهل معنى ذلك أنه قد نسى بعد أن خلص المدينة ؟ فإذا كان الأمر كذلك « فإننا يجب أن نتعلم أن لا نعتمد ولا نركن إلى أى شيء عابر مثل امتنان الجماهير وعرفانها بالجميل » (كما يقول كيدنر) . أم أن الأبصار تجاوزته في الوقت الذي كان يمكنه فيه أن يخلص المدينة ؟ هذا التفسير أكثر احتمالا حيث تستخدم بعض الترجمات عبارة : « كان يمكنه تخلص المدينة » بدلا من (فنجى هو المدينة بحكمته) ، وهذا يفسر كيف أن الآيات التالية تطبق الدروس المستفادة من الحادث .

العدد ١٦ — إنه يطبق الدرس الذى تعلمه من المثل : فالحكمة غالبا ما لا يلتفت أو يصغى إليها . ورغم أنها قد تنقذ من أكثر المواقف معاكسة وسوءا ، إلا ان الظروف المذلة التى للشخص الفقير المحروم ستحدث ضده وستفوق فى وزنها .. حكمته . والقوة تشير إلى (الجبروت) أو البسالة الجسدية وذلك على المستوى الشخصى أو الحربى ، وكانت تلاحظ فى اغلب الأحوال بين المنجزات الملكية كما توضح سلسلة من الإشارات إلى سجلات إسرائيل (١ مل ١٥ : ٢٣ ، ١٦ : ٥ و ٢٧ ، ٢٢ : ٤٥ ، ٢ مل ١٠ : ٣٤ ، ١٣ : ٨ و ١٢ ، ١٤ : ١٥ و ٢٨ ، ٢٠ : ٢٠ ، ١ أخ ٢٩ : ٣٠ ، أستير ١٠ : ٢)

٣ — الحكمة المعوّقة (٩ : ١٧ — ١٠ : ١)

العدد ١٧ — يستمر الجامعة فى التأكيد على السهولة التى تقاوم بها الحكمة . إن حديث الآية ١٦ صادق تماما ، فالحكام قادرون على أن يجعلوا صوتهم مسموعاً والحكمة معرضة لأن تضيع وسط ضجيج وضوضاء المتسلطين . إن مثلث المتناقضات : (كلمات .. صياح ، حكيم .. حاكم فى هدوء ... بين الجهال) تظهر بيت القصيد . فكلمة « حاكم » لا تعنى بالتحديد القاطع « الملك » ولكن أى شخص من الطبقة الحاكمة (قارن ٢ أخبار أيام ٢٣ : ٢٠ ، أمثال ٢٢ : ٧) . وبوضع الحكماء فى مقابل الحاكم يوضح أن المؤلف يقول إن السلطة ليست بالضرورة فى جانب الحكمة . وعبرة « وصراخ المتسلط » تبدو أنها تشير هنا إلى الصياح الحاد المملوء بالثقة بالنفس الذى لحاكم ولاية أو إقليم . إن للرفقة المتملقة الصاخبة التى يحتفظ بها تأثيرها الردىء . فهناك أمل أكثر فى الحكمة فى وسط « الهدوء والسكينة » (مرتبلة « بالثقة » فى إشعياء ٣٠ : ١٥ « وبالرضى » فى جا ٤ : ٦) . وعلى ذلك فالحكمة لا تنجح فى طريقها دائما ، فالصخب وكثرة الكلام الطنان والقوة قد تنتصر عليها . فليس للحكمة ضمانات ذاتية داخلية .

العدد ١٨ — خطر آخر هو أن الحكمة يمكن الإطاحة بها بسهولة . وقد ظل البعض يؤكدون (مثل جينزبرج) أن الذى يخطئ هنا هو رجل ذكى عاقل وأن الخاطئء فى هذه المرحلة ليس له توافق أخلاقى . ولكن « الحكمة » و « الجهل » هى فئات لها توافق أخلاقى فى أدب الحكمة الإسرائيلى وفى سفر

الجامعة بصفة خاصة . فالحكمة تتضمن اتساع افق الذهن الذى تمتع به سليمان على نحو متميز ، والمهارة فى الكتابة والإنشاء ، والمعرفة العريضة المتسعة للعالم الطبيعى (١ مل ٤ : ٢٩ — ٣٤) ، ولكن هذه الطاقة هى هبة إلهية (١ مل ٤ : ٢٩) ولها شروطها الأخلاقية ، حيث أنها أعطيت « للتمييز بين الخير والشر » (١ مل ٣ : ٩) . وفى تثنية توجد « فرائض وأحكام » للحفظ : « ... لأن ذلك حكمتكم وفطنتكم » (تثنية ٤ : ٥ و ٦) . إن المثال فى الجامعة هو أساساً نفس المثال اتساع الرؤية (١ : ١٣) . خبرة ومهارة فى جمع وترتيب الأمثال (١٢ : ٩ و ١٠) ، اهتمام متسع المدى بالمجال الطبيعى (١ : ٥ — ٧ ، ٢ : ٤ — ٧) ، والحكمة كعطية إلهية ومشروطة أخلاقياً « للرجل الذى يرضيه » (٢ : ٢٦) . والحكمة فى ٢ : ٢٦ توضع بصفة حاسمة فى مكانة أعلى ضد الخاطئء فى تعبيرات أخلاقية صريحة . ولذلك فمن المشكوك فيه هنا إمكانية استبعاد العنصر الأخلاقى من كلمة « خاطيء » .

الأصحاح العاشر

١ — تكمل هذه الآية رغم تقسيم الاصحاح — موضوعات الآيات السابقة على مستوى أكثر استقلالية . والشرطان عبارة عن مقارنة يمكن ترجمتها : « كذباب ميت .. كذلك جهالة قليلة .. » . إن المثل يؤكد الرائحة الذكية التي لخلق الرجل الحكيم (زيت طيب .. حكمة وكرامة) . لكن خطأ صغيراً فقط يجعل رائحة جهله أعظم من رائحة حكمته . ويحذر المثل القراء مرة ثانية أن لا يضعوا ثقتهم المطلقة حتى في الحكمة ، بل يجب أن تؤخذ الحياة يوماً بعد يوم من بين يدي الله ، فليس هناك أمن وطمأنينة في أى مكان أو شيء آخر ولا حتى في الحكمة .

والحماقة أو الأحمق مرتبطان بالشر (٧ : ١٧) وهما نقيضاً الحكمة (٢ : ١٩) . والحماقة تنتج من نقص داخلي في الشخصية (آية ٢) الأمر الذي يصبح واضحاً للملاحظين (آية ٣) ، وخاصة في حديث الأحمق (آية ١٤) ويقال عن الحمقى في مكان آخر إنهم « خبراء في عمل الشر » (إرميا ٤ : ٢٢) كما أنهم يتصفون بانعدام الإحساس الخلقى (قارن إرميا ٥ : ٢١) . انها في الواقع شكوى خلقية أكثر منها عقلية تختص بالذكاء .

٤ — الحماقة (١٠ : ٢ — ٣) بقية هذا القسم (١٠ : ٢ — ٢٠) يتأمل ويفكر في الحماقة ، واصفا إياها أولاً في تعبيرات عامة .

العدد ٢ — الحماقه يمكن نسبتها إلى خطأ في القلب ، الجانب الداخلى الخفى من حياة الانسان على عكس الوجه مثلاً (٧ : ٣) واليدين (٧ : ٢٦) والجسد (١١ : ١٠) ، فهي أجزاء من كيانتنا الخارجى المرئى (قارن ١ صم ١٦ : ٧) . والجانب الخفى يشمل الذهن ، إذ يعنى القول (يعطى قلبه) لشيء : « أن يفحصه ويدرسه » (١ : ١٣ و ١٧ ، ٨ : ٩ و ١٦) . إن طبيعة القلب تنتج المشاكل التى يصارعها الجامعة . فمن ناحية وضعت « الأبدية » فى داخله ، فنحن لا يمكننا أن نرضى بمحدودية العالم (٣ : ١١) . ولكن هذا شر (٨ : ١١ ، ٩ : ٣) وقلب غير سليم (١٠ : ٢) . ولكن الله قد يتعامل معنا بحيث يجعل القلب مشغولاً بالفرح (٥ : ٢٠) ،

ويمكن وضع القلب في حالته الصحيحة (٧ : ٣) فيمكنه أن يكون حكيماً (٨ : ٥) . أما « التشریح المشكوك فيه كما يقول (كيدنر) فهو أقوال مفتعلة ومضحكة ، فهذا هو الأسلوب الغالب في أدب الحكمة . وترجم نسختي AV ، RV بدقة (مثل النسخة العربية) : « قلب الحكيم عن يمينه » والجانب الأيمن كان مرتبطاً (دائماً) بالقوة التي تخلص (مز ١٦ : ٨ ، إشعياء ٤١ : ١٣) . وفكرة « الجانب الأيمن » التي للإسرائيليين قادتهم بلا شك إلى أن يقرنوا فكرة الجانب الأيسر بالرفض والازدراء (قارن مت ٢٥ : ٣٣ و ٤١) ، وعدم الكفاءة والعجز المتردد (قارن قضاة ٣ : ١٥ ، ٢٠ : ١٦) . فإن يكون قلب الإنسان في المكان الصحيح يعني أن يكون الإنسان بارعاً واسع الخيلة في حياته اليومية . أما أن يكون قلب الإنسان في جانبه الأيسر فيعني أن تكون مصادر الحياة (مخارج الحياة : أمثال ٤ : ٢٣) موضوعة في مجال العجز العملي والروحي .

العدد ٣ — هذه الآية تشرح النقطة السابقة بوضوح أكثر . فالجاهل يحب الأغاني الوقحة الفظة (٧ : ٥) والضحك التافه الضحل (٧ : ٦) وهو كسول (٤ : ٥) ، ثرثار مهذار (٥ : ٣ ، ١٠ : ١٢) ، سريع الغضب (٧ : ٩) لا يستجيب لنصيحة (٩ : ١٧) ، أعشى خلقياً (٢ : ١٤) ، قلبه مريض مرضاً مميتاً (١٠ : ٢) مرفوض من الله (٥ : ٤) . ويمكن أن يوجد في أى قطاع من المجتمع ، حتى في الهيكل (٥ : ١) أو على العرش (٤ : ١٣) . ويستكشف (ماندرای) موهبة الجاهل وقدرته على الكذب والافتراء والهذر وإثارة الآخرين ، كما أنه ذكى ، غشاش مخادع ، ولكنه مغال في ثقته ، وهو يرفض العقاب وأى محاولة لتقويمه ، كما أنه ناثر ضد الدين .

والجزء الأول : من الآية يمكن ترجمته : « ينقصه القلب (أو ينقصه الفهم والإحساس) قارن أمثال ١٠ : ٢١ كما يمكن صياغته بطريقة مختلفة : « قلبه ناقص » أو (غير موجود) . وبالنظر إلى عجزه الداخلي (آية ٢) ، فالترجمة الأخيرة مرجحة .

والجزء الثاني — أخذ على أنه يعني أن الجاهل « يدعو كل إنسان يختلف عنه ، أحق ، وذلك عندما يحاولون تقويمه .. فالأحق يعتمد على تقديره وأحكامه هو ويحتقر النصيحة » (كما يقول جونز) . وهذا مقبول ومعقول

لديه نظرا لأنه لا الاقتناع الهادىء (أمثال ٢٣ : ٩) ولا الانتهاز والتوبيخ العنيف (أمثال ١٧ : ١٠) يؤثران فيه . ورغم أنه لا ذكر للنصح في النص ، إلا أنه من الأفضل أن نأخذ الأمر على أن الجاهل لا يمكنه أن يخفى نفسه . وعلى ذلك فإن عجزه الداخلى يفيض خارجا ليظهر على المكشوف فيراه الجميع .

٥ - الجهل فى المناصب العليا (١٠ : ٤ - ٧)

العدد ٤ - فى هذا القسم كله عن الحكمة والجهل ، نجد أن هذه الآية وآية (١٠ : ٢٠) فقط تحويان لمسة من نبرة آمرة والأمر هنا متبوع بالسبب الذى يجعله ضروريا . إن « غضب المتسلط » يجب تهدئته باحتمال هادىء لا يسبب الذعر نتيجة الخوف ولا الهرب فى مرارة . ونفس المفردات (غضب .. يُسْكَن ») تظهر فى قضاة (٨ : ٣) حيث يتم تصوير نفس النقطة .

العدد ٥ - تتحول الفقرة إلى الشرور التى يمكن ملاحظتها (رأيت) خلف تحذير الآية ٤ . إن بعض النسخ تلتطف من حدة البيان (فاحداها تقول : « نوعا ما » ، ونسخة أخرى تستخدم عبارة : « كما كانت » ، ولكن المحتمل أكثر أن اللغة العبرية أكثر تأكيدا وجزما (حقا) أو (بالحقيقة) من التعبيرات المقارنة . ويعتقد ليوبولد أن الحاكم هو الله ، مجادلا أن : (١) النص يجعل ذلك مستحسننا ، (٢) الكلمة العبرية مختلفة عن تلك التى فى آية ٤ وتشير إلى نوعين من المتسلطين ، (٣) أداة التعريف فى العبرية تشير إلى نفس الاتجاه (٤) الكلمة العبرية نفسها مستخدمة للدلالة على (الله) فى دانيال (٤ : ١٧ و ٢٥ و ٣٢ ، ٥ : ٢١) . لكن هذا الأمر يمكن الرد عليه بالآتى : (١) تغيير الكلمة هو مجرد تنوع فى الأسلوب (٢) الاستخدام فى دانيال ليس بذى أهمية إذ أمكن استخدام كلمة (ملك) فى المعنى العالمى (إشعياء ٦ : ١) والمعنى السماوى (إشعياء ٦ : ٥) ، وكذلك كلمة « ملك » يمكن استخدامها فى معانى مختلفة ، (٣) أداة التعريف تشير إلى حاكم واحد على العرش فى نفس الوقت الواحد ، (٤) العامل الفاصل هو القرينة التى لا تؤيد أقوال ليوبولد . إنها مختصة بالجهل فى القيادة القومية ، كما أنه ليس من المحتمل أيضا أن يتكلم الجامعة عن شيء مثل سهو أو خطأ منبثق من الله .

العدد ٦ — « الزمن والفرصة » (٩ : ١١) قد ينتج عنهما انعكاسات غريبة ، ومن ثم تحد من تأثير الحكمة . والناس ذوى الإمكانيات (الأغنياء) يمكن أن تعوزهم الفرصة ، بينما الناس الذين تتاح لهم الفرص (ذوى المناصب العليا) قد تعوزهم الموارد الروحية على الأقل .

العدد ٧ — في هذه الآية يقدم الجامعة تصويراً للخروج عن المألوف ، من المحتمل أنه كان أكثر تعبيراً وحيوية في العالم القديم حيث كانت الخيل مرتبطة بالملك والجاه والثروة (قارن تثنية ١٧ : ١٦)

٦ — الجهل يعمل (١٠ : ٨ — ١١) تشرح هذه المجموعة من الأمثال النتائج المترتبة على الجهل . إنه من الصعب أن نحدد علاقتها مع الآيات (٤ — ٧) . ومن المحتمل أن الحماسة التي « تنبثق من الحاكم » لازالت في الصورة ، ولكن التطبيق يبدو أكثر عمومية .

العدد ٨ — إن الحقد أو حب الانتقام يحمل عقوباته في تركيبه الداخلي .. إن الصورة هنا مشابهة لما في إرميا (١٨ : ١٨ — ٢٢) . إن مساعي الناس الخبيثة التي غالباً ما تكون إرادية مدبرة ومقصودة وتتطلب جهداً وتعباً كثيراً (يحفر الهوة .. ينقض (يهدم) جداراً ...) لها رد فعل قد يكون مضاداً (يقع فيها ...) ، غير متوقع (٨ ب) ومميتاً (تلدغه حية) . وهكذا شنع هامان على مشنقته هو (أستير ٧ : ٩ و ١٠) .

العدد ٩ — قد يفكر البعض أن النشاطات الأكثر فائدة مثل : قطع الأحجار في المحاجر أو شق كتل الخشب ، أكثر أماناً من الأعمال الحاقدة والتي ذكرت في آية ٨ . فالمثلين الإضافيين في آية ١٠ يحذران من الافتراضات الزائفة : فكل الحياة لها في داخلها مخاطرهما الأصلية من واقع طبيعتها .

العدد ١٠ — يصف الجامعة وأسلوب الحكمة بصفة عامة — في أماكن أخرى — الجهل بالسطحية والتعجل . وهنا تقدم وجهة المثابرة والاجتهاد التي للحكمة : فالرجل الحكيم يُعَدُّ أدواته . فالتدقيق والاهتمام تجلب النجاح أكثر من القوة الغاشمة .

العدد ١١ — في هذه الآية يتخيل الواعظ الخطر المضاد : شخص قادر

على معالجة أمر صعب (علاج لدغة الثعبان) وهو يفشل لانعدام الفورية في العمل (الحية تدلغ .. قبل أن تتم الرقية) . إن التباطؤ قد يلغى البراعة .

٧ — كلام الأحق (١٠ : ١٢ — ١٤)

العدد ١٢ — كل كتابات الحكمة تتعامل مع اللسان إن عاجلاً أم آجلاً ، إذ أن ملاح كلام الفرد هي الاختبار الحقيقي للحكمة ، (فاللسان) هو « الدفة الصغيرة » التي تدير السفينة (يعقوب ٣ : ٤ و ٥) . وكلمات « الحكمة » قيل إنها « مملوءة نعمة » ، واللغة العبرية تقول عن هذه الكلمات إنها « نعمة » (الطبعة العربية : « كلمات فم الحكيم نعمة » مُجَسَّدَةٌ لكل ما هو جميل ومهذب) قارن مز ٤٥ : ٢ ، أمثال ٢٢ : ١١ حيث تستخدم نفس الكلمة (ومناسب (أمثال ١٥ : ٢٣ ، ٢٥ : ١١) ، ومعين (نافع) (أفسس ٤ : ٢٩ ، كولوسي ٣ : ٨) وجدير بأن يحب (أمثال ٢٥ : ١٢ و ١٥) . « كلمات الجاهل » « شفتا الجاهل » قد « تلتهمه » (والترجمة الحرفية : « تبتلعه » قارن (مز ٥٢ : ٤) . فهي تأتي على سمعة الأحق (آية ٣) وعلى شخصيته (يعقوب ٣ : ٦) وعلى قدرته على عمل الخير (أفسس ٤ : ٢٩) ، وأخيراً تقضى على الإنسان ذاته (مت ١٢ : ٣٦ و ٣٧)

العدد ١٣ — يمكن تتبع مصدر حديث الأحق إلى شخصيته الداخلية (قارن مت ١٢ : ٣٤) والحماسة التي سبق شرحها (قارن ١٠ : ٢ و ٣ وكل الجزء من ٩ : ١٧ — ١٠ : ٢٠) ونهايتها (حصيلتها قارن ٧ : ٨) جنون شرير أو (جنون ردىء) وانعدام التفكير المنطقي السليم الذي يوصف بأنه انحراف خلقي .

العدد ١٤ — يشير الواظ الآن إلى عجرفة كلام الأحق . فكلامه الكثير ليس مؤسساً على أى حكمة أو معرفة خفية ، إذ ليس له معرفة بالحاضر ، ناهيك عن المستقبل . بل ولا يمكن لأى إنسان أن يعطيه أية معرفة للمستقبل ، وهو في ذلك يتكلم باقتناع عن مثل هذه الأمور .

٨ — عدم كفاءة الأحق (١٠ : ١٥) يتحول موضوع كلام الجامعة هنا من حديث الأحق إلى أعماله . إن لهذه الآية ارتباطها بالآيات من (١٦ — ٢٠) ، ولكنها لا تنظر بعد إلى الموضوع على مستوى قومي فإن

الأحقق يجد في أى صورة من صور العناء ، مصدر تعب وضجر . والنتيجة هي العجز وعدم الصلاحية . والنصف الثانى من الآية يحدد بالذات « جهل الأحق الكلى بالأشياء المألوفة للجميع والتي يسهل على الجميع التوصل إليها » (كما يقول جينزبرج) إن التراخى والكسل قد تأصل فيه بعمق كصفة رئيسية من صفاته . وهنا — مرة ثانية — نجد الكسل الذهنى والأخلاقى الذى يقود بالضرورة إلى حياة توصف بالتعثر (٢ : ١٤) . والارتباك (١٠ : ٢) ، وبالتحطم والانهيار (١٠ : ١٨) .

٩ — الجهل والحماسة فى الحياة القومية (١٠ : ١٦ — ٢٠) تصل هذه الفقرة بأكملها إلى ذروة الإبداع البلاغى ، فقد استعرض الجامعة حتى الآن الحكمة والجهل فى تأثيرهما على الأمة ككل (١٠ : ٤ — ٧) . ولكنه الآن يدافع عن الموضوع ويبرز أهميته وخطورته فى الوقت الذى يوازن فيه بين طريقي الحياة اللذين يؤشران إلى مصيرين قوميين : طريق الكارثة (ويل ... آية ١٦) وطريق السلامة (طوبى .. آية ١٧) .

العدد ١٦ — إن حاجة الأمة الأولى هى إلى قائد حكيم ناضج . إن تعبير « ملكك ولد » لا يشير إلى السن بل إلى النضج العام . والاصطلاح غالبا ما يعنى « خادم » ولكن (يكون) محتملة فى التعبير تماما مثل (كان) ، قارن أيضا قضاة (٧ : ١٠ و ١١ ، ١٩ : ٣ ... الخ) . لاحظ أن سليمان يعتبر نفسه (فى ١ مل ٣ : ٧) « طفلا » ويعترف بعدم نضجه كنقص لا علاج له إلا شيء واحد فقط وهو الحكمة التى يعطيها الله .

العدد ١٧ — ابن الاحرار (أو ابن شرفاء) هو الشخص الذى يُمكنه وضعه فى المجتمع لأن يعمل بروح استقلالية . ولذلك فإن التناقض ليس تماما بين الأحداث وكبار السن كما هو بين مباشرة الحياة بنضج وشجاعة — وحالة عدم النضج ومذلة العبودية . وهناك معيار آخر للحكمة القومية هو ضبط النفس فمعاقرة الخمر فى الساعات المبكرة من النهار تدل على مأخذ للحياة يتسم بالتراخى والانحلال مأخذ وبالتركيز على الترف والانغماس فى الملذات الشخصية . وكما رأينا مرارا (مثلا فى ٩ : ٧ — ١٠) فلاستمتاع الشخصى له مكانة لدى الجامعة ، وضد الانغماس هنا ليس هو فى النسك ولكن ضبط

النفس . وعلامة مثل هذه المسرة هي الاستمتاع بها في « حالة من القوة والوعي » وليست « في حالة من السكر » . إن الاستمتاع بمسرات الحياة كنتيجة لموقف القوة النابعة من الحكمة هي علامة السعادة القومية . أما الاستمتاع الكاذب الذي للانغماس في الملذات فهو علامة على خطر قومي .

العدد ١٨ — لا يلزم أن نتبع (هرتزبرج) في اعتباره البيت كمثال أو صورة للأمة ، محتفظاً بذلك باستمرارية الفقرة . إلا أن هذه الاستمرارية تصبح أقل صعوبة وتعقيداً . إذا تتبعنا موضوع الجهل في المواطن الفرد . إن تباطؤ الأحمق وكسله لا يترتب عليهما ومضات من صواعق الدينونة الإلهية ، بل دينونة أكثر خفاء وغموضاً في التعفن والفساد المستمر . فإذا لم توجه العناية إلى تفاصيل الحياة اليومية ، فإن النتائج ستكون عجزاً تاماً عن تحمل المسؤولية . وكلمة « يتسرب » المستخدمة في بعض الترجمات قد تعني « يسقط أو ينهار » أو (يهبط) كما في العربية وهو المعنى المناسب هنا . وفي مزمو ١١٩ : ٢٨ .. ولكن مادامت فكرة « تسرب المياه على شكل قطرات » في أمثال ١٩ : ١٣ ، ٢٧ : ١٥ وفي أيوب ١٦ : ٢٠ لا تقبل الجدل ، فإن كلمة « يتسرب » تعتبر ترجمة محتملة .

العدد ١٩ — من الصعب أن نقرر كيف نفهم هذه الآية . فإذا وجد تناظر في آيات ١٦ — ١٩ ، وتضاد بين الآيتين ١٦ ، ١٧ — متكررة في آيات ١٨ ، ١٩ ، مما ينتج عنه المتابعة: ويل .. طوبى .. ويل .. طوبى ، فإن آية ١٨ إذن تتعلق بالنتائج الرهيبة لحياة الحماسة والجهل ، وآية ١٩ بالنتائج السعيدة لحياة الحكمة . إن كلمة « خبز » تدل في أماكن أخرى على مسرات الحياة الصحيحة (٩ : ٧) . والقول بأن المال هو الإجابة على كل شيء لا يجب أن يدهشنا ، ورغم تحذيرات الإنجيل (تثنية ٨ : ١٣ و ١٤ ، مر ١٠ : ٢٣ وما بعده ، ١ تيمو ٦ : ١٠) فإن المال ليس محتقراً بالمرة . إن الإشارات الأربعة إليه في الجامعة تكشف عن شخص عرف معنى أن يكون غنياً (٢ : ٨) ، وعرف أن المال يشبع إلى التمام (٥ : ١٠) ، إلا أنه وجد أنه يمكن أن يحمي (٧ : ١٢) وأنه ضرورة عملية (إذا أخذنا الفقرة بهذا المعنى) . ويناقد البعض هذه النظرة ويصرون على أن حياة التحرر والفسق لازالت هي موضوع الكلام . وبهذا المفهوم تكون الآية تصف محدودية النظرة الحمقاء ،

أنها محدودة ومقيدة بدائرة الولايم والخمر والمال .

إن الخيار صعب . فالكاتب الحالى يعتبر التفسير الأخير مرجحاً . فالتأكيد على ترتيب الكلمات العبرية يبدو أنه يشير إلى هذا الاتجاه : « للضحك (للعبث) يعملون وليمة (خبزا) والخمر تفرح العيش ، أما الفضة (المال) فتحصل الكل » . إن فشل الحياة الكسولة المنحلة يُرى هنا : ولايم .. خمر ... مال ، إنها حدود أفق هذه الحياة .

العدد ٢٠ — يختم هذا الجزء بنصيحة عملية . فلا يجب أن يثير الملك ولا قادة الأمة (الأغنياء) الغضب الأهوج في حياة الرجل الحكيم . إن هذه الآية تدعونا لأن نبقي هادئين في أيام الركود القومى ، وعدم النضج ، والانغماس (فى الرذائل) كما تدعو إلى منهج الخضوع والتسليم للسلطة معطياً ذريعة مناسبة للطاعة . إن الكلمة العبرية التى ترجمت (فكر) قد فُسرَت بمعنى (يرقد يسكن) أو (المخدع) ، ولكن الترجمة الشائعة (فكر) لها ما يبررها تماماً . إن عبارة : « عصفورة صغيرة أخبرتنى » ، مثل شائع يظهر فى أشكال وفى حضارات مختلفة .

إن كل ما قيل عن الحكمة والحماقة يشير ثانية إلى الدرس الرئيسى لسفر الجامعة : الحاجة لمواجهة الحياة كما هى فى الواقع ، وإلى أن نأخذ حياتنا يوماً فيوماً من يد الله صاحب السلطان .

الأصحاح الحادى عشر

٣ — الدعوة إلى أخذ القرار

(١١ : ١ — ١٢ : ٨)

لقد أصبح لسفر الجامعة الآن فعلاً لمسة وعظية ، لأنه لم يعد يكتفى بمجرد وصف حياة الإيمان ، ولكنه أصبح يوصى بها . لقد وضعت حياة اللامبالاة وعدم الإيمان فى الميزان فى مقابل حياة الإيمان ، فوجدت الأولى ناقصة محتاجة . إن الجامعة يدعو الآن لإصدار قرار وحكم .

لقد عالج الشراح الأمثال الواردة فى أصحاح ١١ فى أغلب الأحوال كمجرد سلسلة من الأقوال الماثورة اللاذعة والتي تتعلق بالحياة اليومية ، والتي تتعامل فقط مع التجارة أو وسائل الزراعة العادية المعقولة (١ و ٤ و ٦) . ولكن من الضروري أن نفهم اتجاه المعنى العام وحركته التي تمتد إلى ما بعد ذلك ، فالجامعة لا يهتم بمجرد التفاصيل بل بالحياة فى عموميتها . والعوامل التالية تدعم هذا المنهج :

أولاً : إن الفقرة مرتبطة معاً بواسطة مواعظ مؤيدة تبين أن كل هذا الجزء يتعلق بالطاعة الحاسمة .

الثانى : إن النبوة الآمرة تأتى إلى ذروة شديدة التأثير فى آيات (١٢ : ١ — ٧) . ومما يجدر ملاحظته أن هذه الفقرة تتكون من جملة واحدة فى الترجمة الإنجليزية . إن استخدام : « قبل ... قبل .. قبل .. » [١٢ : ١ و ٢ و ٦] يوجه أذهاننا إلى الوصية الأساسية : « اذكر خالقك » .

الثالث : يركز هذا الجزء كله الأضواء على الالتزام بتوحيد إله إسرائيل . ويجرى موضوع الإيمان بالله الخالق ضابط البشر وشئونهم ، خلال سلسلة من الدعاوى الثانوية غير الهامة فى أصحاح ١١ . هذه الدعوات اللاذعة البارعة والهادفة تتجمع معاً لتصل إلى ناتج كبير يختلف تحت سطور الآيات من (١٢ :

١ — ٨) . فالفقرة كلها دعوة مؤيدة لاتخاذ قرار ، ومقدمة بطريقة تلفت الانتباه إلى طبيعة هذا القرار . إننا يجب علينا أن نستجيب لله بلا تأخير ، وبإيمان قلبى كامل ، سواء كانت الحياة معاكسة أو مريحة ، لأننا نمضى قدما نحو اليوم المحتوم يوم الوفاة .

ويستخدم الجامعة صورا مألوفة لتأكيد أهمية رسالته . قد يفضل المفكرين المحدثون أحيانا أن يستخدموا تعبيرات ومصطلحات نظرية مجردة ، وعلينا ألا نضل عن هدف الجامعة أثناء استمتاعنا بأسلوبه التصويرى الشيق . لأن كل الفقرة تأتى إلى هذه النقطة بالذات من الكتاب — لتصل إلى أوجها الحزين النادر الجمال فى (١٢ : ١ — ٧) داعية بمنتهى الإلحاح إلى الإيمان بإله الجامعة — إله إسرائيل .

(أ) مغامرة الإيمان (١١ : ١ — ٦)

العدد ١ — المثل الأول ييلور عصارة دعوة الجامعة : إنها دعوة لمغامرة إيمانية . إن التلميح فيها هو إلى عنصر الثقة فى مهنة من أكثر المهن قدما . فالسفن فى رحلاتها التجارية كان من المحتمل أن تتأخر كثيراً قبل أن تُعطى أى ربح . ورغم ذلك فسلع التاجر كان لازماً أن يعهد بها إلى هذه السفن . إن سفن أسطول سليمان التى أحضرت فى عودتها « الذهب والفضة والعاج والقرود والطواويس » (١ مل ١٠ : ٢٢) أبحرت مرة لمدة ثلاث سنوات .. وبالمثل فإن الجامعة دعا قراءه لأن يأخذوا حياتهم كما من يد الله ، وأن يستمتعوا بها رغم محنها وتعقيداتها . مثل هذه الحياة تحوى داخلها عناصر الثقة والمغامرة ، إن الأمر (إرم) يتطلب تسليماً كلياً (لأن كلمة « خبزك » مستخدمة بمعنى : « السلع » ، « المعيشة » كما فى تثنية ٨ : ٣ ، أمثال ٣١ : ١٤) ، ولها نظرة تطلعية آملة (« فإنك ستجده ») أى أن هناك جزءا يتطلب الصبر (بعد أيام كثيرة) .

وترى بعض التفسيرات (بما فيها تفسير ليوبولد) ، هنا ، أمراً ووصية تحت على حب الخير . هذا تفسير له نظير يسانده هو « وصايا أونكششونكى »

التي تقول : « إعمل عمل الخير وارمه في النهر ، وعندما يجف ستجده ثانية » .
ولكن المماثلة ليست كاملة دقيقة . فالعبرية تقول « خبز » وليس « أعمالا
حسنة » . وعلى ذلك فالنقطة ليست الحث على بعد النظر الثاقب في حساب
فعل الخير ، ولكن الدهاء وبعد النظر في (إجراء) العمل . وكذلك فإن الحالة
المماثلة التي يستشهد بها ليوبولد (أمثال ٣١ : ١٤) تشير أكثر إلى محال
التجارة عنها إلى حب الخير . ويجد مفسرون آخرون (مثل جونز) هنا إشارة
إلى التجارة ولا شيء أكثر من ذلك . ومهما يكن الأمر فمن المحتمل أن
الجامعة ، لأسباب سبق ذكرها يرى في ذهنه الموضوع الأوسع والأعم وهو :
طاعة إلهه .

العدد ٢ — هناك عامل آخر في العهد ، والميثاق هو الحماس ، كاستغراق
التاجر في عملة فاستثماراته يجب أن تكون واسعة المدى في حدود ما تسمح
به ثروته ، وإذ قد امتدح بنظريته العالمية الشاملة ، إله إسرائيل الواحد ، فإن
الجامعة الآن يهتم بأن يستثمر الرجل الحكيم كل شيء يملكه في حياة الإيمان .
ودعوته الملحة مُدعّمة بحقيقة عدم إمكانية الاعتماد على الحياة . فنحن لا نعرف
أى نكبة قد تحدث على الأرض . وعليه فلا بد أن يكون التاجر متحمسا
لمهنته ، حيث أن الحوادث التي لا يمكن التنبؤ بها قد تعطل حماسه في المستقبل .
إن المتواليات العددية ١ ، ٢ ، ٣ (إلى ٧ أو حتى ٨) تعبر غالبا عن عدد
لا نهائي ، ولكن في أحوال أخرى يفهم الرقم الأعلى حرفيا . ويعتبر (روث)
أن المتواليات في هذه الفقرة تشير إلى « قيمة عددية غير محددة إلى حد ما » .
ولكن الأرجح أنها تحث على النشاط والقوة وكل حماس مطلوب ، تماما مثل
المتواليات التي في عاموس (١ : ٣ — ٢ : ٦) « التي ربما أشارت إلى أن
مقياس الذنب قد بلغ أقصاه بل أكثر من الملاء » .

ويرى تفسير آخر إشارة لا إلى التجارة بل إلى حب الخير والعطاء . ويناقش
(واردلو) مؤكدا أن التعبير « اعط نصيبا » مشتق من « عادة أصحاب الولايم
عندما يرسلون أنصبة مما أمامهم إلى مختلف الضيوف على المائدة » (قارن تك
٤٣ : ٣٤) ، « أو من العادة الممارسة في مناسبات الاحتفالات ، بالتوزيع
المجانى على الفقراء » (قارن نحميا ٨ : ١٠) . فإذا كان الأمر كذلك ،

فالنقطة الأساسية لم تتأثر .

العدد ٣ — يفهم البعض هدف هذه الآية على النحو التالي : « إن خطة الله بلا رقة وبلا لين ، ولذلك فهي تأخذ مجراها بصرف النظر عن أى عائق وآخرون يقولون : « تشبه بكرم السحاب ، فإن مصيرك لا يمكن تغييره بعد الموت (لوثر) . بينما يقول آخرون : « إن الإنسان لا يستطيع التحكم في الطبيعة ، وعلى ذلك فلتكن مستعدا لمواجهة الأسوأ » (كما قال ديلترتش) . هذه الآية متصلة اتصالاً محكما بآية ٤ بالإشارة إلى عملية الزراعة . ويشير جورديس إلى أن الآيتين تكونان (تقاطعا لغويا) : مطر — رياح — رياح — مطر . والصورة الأولى لعاصفة ذات مطر غزير ورياح عاصفة . والثانية تبدو أنها لشجرة مقلوعة من جذورها . والمقصود هنا ليس أن الشجرة لا يمكن تحريكها بل إلى أن سقوطها ما كان يمكن توقعه . وعلى هذا فإن RSV ، NEB ، يكونا قد حادا عن المعنى المقصود بدرجة خفيفة ، والأفضل منهما تعبير RV : (هناك ستكون) أو (هناك تكون) — كما في الترجمة العربية . وهكذا فالسقوط الفجائي للشجرة يتناقض مع تجمع سحب العاصفة ، الذى يمكن ملاحظته بتفهم وخشية . وعلى ذلك فيبدو أن النقطتين المتضمنتين هما : الإنسان لا يمكنه التحكم في صعوبات الحياة ، (١) حتى عندما يتوقعها ، و (٢) لأنه غالبا ما تحدث حوادث غير متوقعة على الإطلاق وقد قدمت هذه النقط بلغة مشاكل المزارع ، ولكن الوحدة الكلية للأعداد (١١ : ١ — ١٢ : ٨) تعطيها تطبيقا أوسع .

ويعامل ليوبولد (السحب) كرمز مأساوى ، وبالتالي فإنه يربط هذا بالجزء الأخير من آية (٢) وهو يقترح أيضا أن « الشجرة » قد تكون هي (دولة فارس المتعجرفة ظالمة إسرائيل) إلا إن هذا أمر مشكوك فيه : أن تُحوّل التصور الخيالى الذى للمثل إلى استعارة أو مجاز . إن الفقرة الوحيدة في سفر الجامعة والتي تقترب من الاستعارة هي (١٢ : ١ — ٧) والتي تحوى إشارات قاطعة لمعناها ومبناها . ولكن (ليوبولد) يجد استعارة ومجازا في « الرجل الحكيم الفقير » (٩ : ١٥ و ١٦) ، « الرئيس » (١٠ : ٧) ، ويرى دولة فارس خلف تعبيرات مثل : « السريع ، والقوى والخدم والأحمق ، الجاهل ، (٩ : ١١ ، ١٠ : ٧ و ١٤) ، رغم أن الجامعة لا يذكر

الإمبراطورية الفارسية صراحة . فتأملاته مهمة بمشكلة الحياة البشرية بصفة عامة في كل عصور التاريخ .

العدد ٤ — يحذر الجامعة فيما يلي ذلك من المماثلة ، مستخدما — ولا يزال — تصويرات من ميدان الزراعة : فالمزارع عندما تواجهه رياح مفاجئة وطقس متغير غير ملائم ، عليه ألا ينتظر طويلا من أجل ظروف أكثر ملاءمة ليبذر بذوره . فنقص المعلومات الكاملة ليست عذرا لعدم العمل « (كما يقول جزنز) . إن حياة الفرح لن تأتى إلى المتردد ، فحياته ستكون فشلا تاما . والقول (يزرع) و (يحصد) تشير إلى الشمول .

٥ — تتضمن تفسيرات هذه الآية : (١) « كما أنك لا تعلم ما هو طريق الريح أو كيف تنمو العظام في الرحم ... » (كما في الترجمة العربية) (٢) « كما أنك لا تعلم ما هو طريق الروح أن كيف تنمو العظام في الرحم .. » . (٣) « كما أنك لا تعلم ما هو طريق الروح في العظام التى في الرحم .. » ، (٤) « كما أنك لا تعلم كيف تأتى الروح إلى العظام في الرحم .. » .

والتفسير الأول يأخذ الكلمة العبرية على أنها تعنى « الرياح » مادامت تستخدم على هذا النحو في الآية السابقة ولم تُعط أية دلالة على تغيير في المعنى . ويستشهد (هرتزبرج) الذى يتبنى هذا التفسير ، بيوحنا ٣ : ٨ حيث يعتبر أن يسوع لمح إلى هذه الآية . والثانى يفهم نفس الكلمة على أنها الروح أو الحياة البشرية . هذا يعطى الآية وحدة معينة تتناسب تماما مع فكرة نمو الجنين البشرى . والتفسيران الثالث والرابع يستلزمان تنقيح الكلمة العبرية (kasamim) لتكون (basamim) . ويناقش جورديس الذى يحبذ هذا التفسير ، قائلا إنه إذا كانت المقارنتان تُعقدان فإن أداة الربط (و) سوف تكون مطلوبة لعبارة (kasamim) . ولكن هذه ليست بالضرورة هي الحالة ، لأن مقارنات المتشابهات بدون (واو) مستخدمة في العهد القديم (مثل نشيد ١ : ٥) .

وليس ممكنا أن نستند إلى أدلة لاهوتية أو عقائدية قاطعة في الترجيح بين التفسيرين الأولين . ولكنه من المرجح أن يكون الثانى أنسب . فالسر في أصل الروح البشرية والنمو السرى الغامض للجنين البشرى مثلان يشهدان على الجهل البشرى الواضح . وهذا التفسير يتطلب أن يختلف معنى كلمة (ruh) في هذه

الآية عن معناها في الآية السابقة ، وهو اختلاف محتمل إذا استخدمت الكلمة فعلا بهذا المعنى في الأصحاح الثالث .

وبذلك يصير الجامعة ببساطة — في هذه المرحلة التي يختم فيها دعواه — على حقيقة :

أن هناك أوجها معينة لعمل الله على الأرض تتحدى التفسير . والسر الذي يحيط بأصلنا نفسه يختفى تحت الحقيقة كلها (إشعياء ٤٤ : ٢٤ وما بعده) . وسياق نص هذه الآية ، يقود القارئ إلى الإحساس بالحاجة ويحذر من التفاؤل الذي لا مبرر له في الحياة . إن حياة الإيمان لا تزيل مشكلة جهلنا ، بل بالحرى تمكننا من التعايش معها . [إن الإيمان يزدهر في سر العناية الإلهية ، ولا يمحوه أو يلغيه] .

العدد ٦ — يستخلص الجامعة هنا استنتاجه . فإذا كنا غير واثقين من أى المساعي هي التي ستثمر فإن الطريقة الصحيحة لممارسة الحياة هي أن نعطي أنفسنا للمسؤوليات التي بين أيدينا وننتظر مجريات الحوادث . إن حياة الإيمان التي تقود إلى الفرح والرضى لا تعطي معرفة معصومة من الخطأ للمستقبل . إن الجامعة يؤمن بعقيدة « العناية الإلهية » ، ولكنها « ليست دائمة ساكنة هادئة وبلا توتر » فمن الناحية السلبية سبق له أن أُنذر وحذر من جهلنا ومن الصعوبات ، أما الآن فهو من الناحية الإيجابية يشجع على الكد والاجتهاد المتصل الذي لا يتوقف .

وقد أخذ بعض المعلقين تعبير « ازرع زرعك » على أنه يشير إلى إنجاب الأطفال (مثل جرايتز) حاذين حذو التلمود والمدراس . لكن هذا لا يكاد يناسب سياق النص . ومن المتنازع عليه ما إذا كان يجب أخذ : « في الصباح .. في المساء » بطريقة حرفية ، أو بطريقة رمزية مجازية . فالبعض يعاملونها حرفيا على أنها « أوقات اليوم » (مثل جونز وآخرين) ، بينما يعتقد آخرون أنه « من الممكن أخذ (صباحا .. ومساء) بطريقة رمزية أى (من الصبا إلى العمر المتقدم) كما يقول (باور) . إن الآية كلها تصوير من (عمليات) الزراعة ، ولكن توجد دلالات أبعد تدل على أن للصباح والمساء معاني رمزية . إن الحروف التي كانت أفضل ترجمة لها هي : « في الصباح » ...

(حتى المساء) ، تشير ببساطة إلى عمل يوم طيب (قارن مز ١٠٤ : ٢٣) ، إن الإشارة ليست إلى فترتين لبذر البذور . وفي نفس الوقت فإن تعبير : « من الصباح .. إلى المساء » هو قول مأثور عن « الإنجاز والتميم » (قارن تعليقات ٣ : ١ - ٨) وطبقا لهذا فإن جيتزبرج يتكلم عن « طرفي اليوم اللذين يشيران إلى كل اليوم واستمراره .

الأيادي « المرتخية أو الضعيفة » هي صورة كتابية لعدم النشاط . وفي النص الحالي « لا ترخ يدك » تحذر من اليأس وتثبيط الهمة . إن المؤمن يجد الدافع والمحرك في معرفة أن الحياة مدبرة بواسطة الله (عمل الله آية ٥) حتى لو كانت المعرفة المسبقة لتفصيلات خطة الله ليست في متناول أيدينا (انت لا تعلم) .

(ب) حياة الفرح (١١ : ٧ - ١٠)

لا يقصد الله لنا حياة الإيمان فقط ولكن حياة الفرح أيضا . إن آيتي ٧ ، ٨ تقرران هذه الحقيقة بينما تدعونا آيتي ٩ ، ١٠ لتحقيق ذلك عمليا .

العدد ٧ - يصوّر خير الحياة « بالنور » الذي يستخدم - كما في أماكن أخرى من العهد القديم - ليدل على الفرح والبركة والحياة في مقابل الحزن والمحن والموت (قارن تك ١ : ٣ و ٤ ، أيوب ١٠ : ٢٢ ، ١٨ : ٥ و ٦) (كما يقول إيليس) . إن المقصود هو أن يحيا الإنسان فرحاً (قارن أيوب ٣ : ٢٠ ، مز ٤٩ : ١٩) . لأن الحياة لا تعتبر حياة بالحقيقة ، ما لم يمكن الاستمتاع بها ، و « النور » يدل غالباً على مسرات الحياة (مثل أيوب ١٠ : ٢٢ ، ٣٠ : ٢٦ ، مز ٩٧ : ١١ ، إشعياء ٤٥ : ٧ ، ٦٠ : ١٩ - ٢٠ ، عاموس ٥ : ١٨ و ٢٠) . وبالمثل فإن تعبير « وتنظر الشمس » لا يعنى مجرد « الحياة » ولكن « أن نحيا بفرح » وكلمة تستخدم أحيانا كما شوهد من قبل لتأكيد نبرة الفرح والمسرة .

إن هناك كلمتان تصفان مسرة الحياة : (حلو) و (طيب) أو (خير) . والتعبير الأخير كلمة عامة استخدامها متسع شامل ، أما الأولى فتستخدم بتدقيق أكثر للتعبير عن حلاوة العسل (قضاة ١٤ : ١٤) ، وهي عكس

(مر) (إشعياء ٥ : ٢٠) . إن هذا الوصف المزدوج يلمح إلى أن الحياة ليست فقط طيبة في ذاتها بل أننا يجب أن نتذوق نكهتها بحماس ، كما يستمتع الفرد بالشهد .

العدد ٨ — والاستمتاع بالحياة يجب أن يستمر طول الحياة ، الأمر الذى تصفه عبارة « سنين كثيرة » وهناك ندائى تحذير يسمعان : الأول الموت يجعل الاستجابة الفرحة للحياة أمراً عاجلاً ، لأن الحياة الأرضية لا يمكن الاستمتاع بها باستعادتها من جديد . إن موضوع الحياة بعد الموت لا يثار هنا ، فالحياة « الأرضية » هى الموضوع الوحيد الذى يناقش هنا . إن النور الذى « لتلك » الحياة يصبح ظلاماً . لن تكون هناك فرص إضافية متاحة لكى نعيش حياة الإيمان . إن الجامعة يتكلم فى مكان آخر عن (روح) الإنسان التى تتبع مصيراً مختلفاً عن مصير روح الحيوان ، مشيراً بذلك إلى وجود حياة أخرى بعد الموت (قارن التعليق على ٣ : ٢١) .

ويفسر آخرون عبارة « أيام الظلمة » على أنها أيام الحزن والتجارب أثناء الحياة (كما يقول واردلو) ، وهذا تدعمه حقيقة أن « البطل » يشير عموماً إلى العقم والبطل الدفين والأصيل فى الوجود الأرضى (قارن ١ : ١٤) ؛ إن « الظلام » فى (٥ : ١٧) مرتبط بالقهر والغيظ ، والمرض والغضب أثناء الحياة على الأرض . وعلى الجانب الآخر فإن آية ٦ : ٤ تتحدث عن الموت مثل : « الذهاب إلى الظلام » ، والنص بأكمله (من ١ : ١١ — ١٢ : ٨) يحض ويحث بوضوح على الاستمتاع بهذه الحياة قبل أن يأخذها الموت .

أما التحذير الثانى فيختص بالبطل والعقم الدفينان فى الحياة . إن الحياة لا تسلم مسراتها بسهولة . « فكل ما يأتى » فى المجال الأرضى هو من طبيعة جوهره ، فلا يمكن الركون إليه أو الاعتماد عليه .. ولهذا السبب فالسلبية لا يمكن أن تقود إلى حياة الفرح . إن الآيات السابقة قد وضحت المعنى المقصود ببطل الحياة : فهو يتضمن التأخر (آية ١) وعدم التأكد (آية ٢) والحيرة والصعوبة (٣ ، ٤) والجهل ونخبة الأمل (٥ و ٦) . وهذه هى الأشياء التى تجعل جهد الإنسان وعمله ضرورياً وهاماً .

العدد ٩ — قدمت الدعوة إلى الفرح وشرحت بإلحاح وتفصيل كبير في آيات (١١ : ٩ — ١٢ : ٨) . فالشباب مدعو لأن يلتبس السرور الحقيقي . إن حرف العطف (و) (وليسرك قلبك ... واسلك .. واعلم .. وانزع .. وابتعد ... وتذكر) يذكرنا أن آيات (٩ و ١٠) وما يتبعها من تأملات ، يجب أن تؤخذ ككل يفسر بعضه بعضاً .

إن استخدام حرف (في) يدل على الزمنى : فالحياة بكل وجوهها يجب أن يستمتع بها « في وقت الشباب » . والفرح يجب أن يكون طابع الحياة الداخلية (القلب) والسلوك الخارجى أيضاً . كلمة « اسلك » ، تشير عادة ، عندما تستخدم في وصف طريقة حياة شخص ، إلى مظهره الخارجى . إن منبع ووسيلة الفرح هو القلب ، مركز كل الحياة الداخلية للإنسان ، مصدر الفكر ، والشعور والإرادة والشخصية . ويقول هنجستنبرج : « الفرح هنا ، ليس مسموحاً به فقط ، بل إنه أمر ووصية قدّمت كعنصر أساسى من عناصر التقوى والورع » .

إن « العيون » هى أداة القلب (قارن أيوب ٣١ : ٧) وهناك عدة فقرات من الأسفار تربط الاثنين (مثل تثنية ٢٨ : ٦٧ ، إرميا ٢٢ : ١٧) . والعهد القديم يتحدث عن الجمال المنظور (تك ٢ : ٩ الخ) ، ويُعلم أن استخدام البصر قد يقود إلى الفرح (خر ٤ : ١٤) والحكمة (أمثال ٢٤ : ٣٢) والسرور (نشيد ٦ : ٥) ، أو على النقيض إلى شهوة الجنس (٢ صم ١١ : ٢ و ٣) واشتهاء ما للغير (يشوع ٧ : ٢١) والازدراء والاحتقار (٢ صم ٦ : ٢٢) .

ويجب أن يُكبح الفرح بمعرفة « دينونة الله » . وربما كان ليوبولد محققاً عندما قال إن حرف التعريف ال (الدينونة) يشير إلى حدث وحيد محدد ، وليس إلى مجرد نشاط الله القضائى العام . حقا إن « الدينونة » استخدمت في مكان آخر بالمعنى العام الأخير (مثل ٣ : ١٦) ولكن القرينة تشير هنا إلى حدث محدد . إن كلمة « قضاء أو دينونة » تتضمن : « العدالة » : وعن موريس (L-morris) ننقل : « هناك عبير قوى من الشرعية والصدق لهذه الكلمة :

« عداله » . إنها لا تعبر عن القوة المجردة والتي بلا حياة ، ولكن عن قوة موجهة نحو نهايات سليمة صحيحة ... والقاضى هو أكثر من مجرد حاكم ،

إنه الشخص الذى تتصف أعماله بالصدق والأمانة ، بلغة القانون والعدالة .
 إنها تتضمن أيضا الفصل والتمييز : فأن يحكم القاضى يعنى أن « يميز بين الخير
 والشر » (١ مل ٣ : ٩) ، وهى بخلفيتها القانونية ، تحمل فى كثير من
 الأحيان فكرة اتخاذ قرار بين مختلف الأحزاب والجماعات (تك ١٦ : ٥)
 أو عن أن الله يدين شعبه (إشعياء ١ : ٢٧) . إن خلفية الكلمة تقع لا
 فى القضاء فقط بل فى الملكيه أيضا : « القضاء جزء من الوظائف الملكية »
 (قارن ١ صم ٨ : ٥) وبهذا فهى تؤكد سلطان الله و « قوته » . وكما أنه
 أمر « ديناميكى فعال » لأن السيد الرب يجب أن يتخذ موقفاً فى مواجهة
 الخطية . ونشاطه القضائى ليس من نوع (العذراء المعصوبة العينين والتى تمسك
 ميزانها فى يدها) (كما يقول جاكوب) ولا هو « ذلك الحياد البارد الذى
 للقاضى المحايد » (كما يقول ارموند بورك) . إنه بالحرى هو النار الآكلة التى
 تظهر الحق . (واعلم) هنا لها عمق أكثر بعدا عن الفهم الذهنى ، إنها القبض
 على الحقيقة بطريقة تعيد صياغة الحياة وتصحيح مسارها . « إن بها عنصراً من
 التسليم والاعتراف . بل إن بها أيضا عنصراً عاطفياً ، أو على الأصح عنصراً
 من حركة الإرادة » ويتضمن استخدام الجامعة لصيغة الأمر أو الوصية (وليس
 مجرد بيان عادى) ، أن هناك خطراً يتمثل فى عدم المبالاة أو إهمال سلطان
 الله وعمله القضائى .

العدد ١٠ - تتبع ذلك الناحية السلبية : فهناك مشاكل معينة تزعج
 « القلب » و « الجسد » وتكوّن عقبات ومعوقات لحياة الفرح .

والمشكلة الأولى هى « الغضب والغيط » . إن الكلمة العبريه تشير إلى الشئ
 الذى يغضب أو يُحزن أو يُثير . وهى مستخدمة فى مكان آخر للتعبير عن
 خطية الإنسان التى تغيط أو تغضب الله (تثنية ٣٢ : ١٩) أو عن استشارة
 امرأة بمنافسة غيورة (١ صم ١ : ٦) وهى تشير فى الجامعة إلى الحيرة (١ :
 ١٨) ، والحزن (٢ : ٢٣ ، ٧ : ٣) أو الإثارة والهياج (٧ : ٩) الناتجان
 من مجرد اختبار الحياة . إن « باطل » الحياة ينشئ فينا بسهولة : الغيط الذى
 يعوق حياة الإيمان الفرحية . إن الخطورة تتمثل فى أن ذلك الغضب والغيط
 (الناتجان عن غموض وإثارات الحياة) سيمسكان بزمام « القلب » وأن خيبة
 الأمل وضياح الاحلام ستقودان إلى التشاؤم والشك . وعلى ذلك فإن النسخة

السلبية للفرح (آية ٩) هي « نزع الغم والغيط من القلب » ، فإن الأحق هو الذى يتركهما ليستقرا فى شخصيته (٧ : ٩) . ونحن إذا أردنا أن نعيش حياة الفرح فيجب علينا أن نتعلم الكفاح ومغالبة الشك والتشاؤم واقتلاعهما من جذورهما .

المشكلة الثانية هى التى تزعج وتقلق « جسدنا » . وتصور الكلمة العبرية : البشرية فى ضعفها : من ناحيتى التعب الجسدى (١٢ : ١٢) . والضعف الخلقى (٥ : ٦) . إن هذا النص بمقابلته بين « القلب » و « الجسد » ، أى الوضع الداخلى والخارجى للحياة البشرية ، يؤكد الضعف البشرى . وعلى هذا الأساس فإن الواعظ يحض وينصح بنزع وإبعاد العوائق الجسدية للفرح إلى أبعد ما يمكن . فليس هناك ما يشجع فى التغلب على المتاعب الجسدية أكثر من هذا . فإذا كان فى متناول اليد إبعاد الألم الجسدى أو عدم الراحة الجسدية (بوسيلة ما) فيجب اتخاذها . إن تعقيدات الحياة لا تحل بالتقشف والزهد .

ويفهم (جاكوب) هذه الآية على أنها تشير إلى إشباع الرغبة الجنسية . ولكن الفقرة لا تختص بشيء محدد مثل هذا . إنها تعالج فئات عامة .

إن التناقض بين [عدد ١٥ : ٣٩] ، جامعة (١١ : ٩ و ١٠) غالباً ما يجذب الانتباه . والأول يختص بخطر التمرد وعدم الطاعة ، الأمر الذى يمكن أن يكون تابعاً لحالة القلب . أما الآيات الأخيرة فتتعلق بالفرح ، وهو أيضا نابع من القلب . حقا ، إن كل نواحي الحياة تنبع من القلب (أمثال ٤ : ٢٣) . وسفر العدد يحذر من الأولى ، والواعظ يشجع الأخيرة .

الأصحاح الثاني عشر

(ج) اليوم إن سمعتم صوته .. (١٢ : ١ - ٨)

إن العظة التي في (١٢ : ١ - ٧) متصلة بتلك التي في أصحاح ١١ (واذكر ..) وتأتي بها إلى أوجها . فالبشرية تحتاج أن تنظر لا إلى مجرد خيرها ورفاهيتها (١١ : ١ وما بعده) . ولكن إلى خالقها . وذلك من أجل الناحيتين النفعية والإلزامية معا . إن إزدياد الضعف يُستعرض في سلسلة من الصور . ويقول هرتزبرج إن اللغة المفعمة بالحيوية « قد سببت قيام تفسيرات خيالية من أكثر الشطحات تطرفا » . فلا يوجد كاتب واحد قام بشرح مقنع لهذه الفقرة في صورة قصة رمزية ذات تجانس ووحدة . وقد صدق جورديس في قوله إن « كبر السن قد صُوِّر هنا بدون الإبقاء على خط واحد من التسلسل الفكري المقصود خلال الفقرة كلها » . ولكن على الناحية الأخرى فإن الصور تتجمع في مجموعات : فالصورتان في آية (٢) يجب أن تكونا مظهرين لعاصفة قادمة . أما آيتي ٣ ، ٤ فيتشبهان ويتساندان معاً كصورة لقصر عز قديم متدهور . أو عزيز قوم ذل .

العدد ١ — « خالق » لها صورة الجمع في العبرية ، الأمر الذي يوحي بالعظمة والجلال . ويغير بعض العلماء كلمة « خالق » العبرية إلى « بر » وبذلك يأخذون العبارة على أنها تشير بشكل رمزي مجازي إلى الوفاء في الزواج (قارن أمثال ٥ : ١٥ - ١٨) . لكن تعوزنا المخطوطات التي تعطي الدليل القاطع . وال فقرات المماثلة (تثنية ٨ : ١٨ ، نحميا ٤ : ١٤) . ووقار الوصية (في آيات ٢ - ٦) ، ومحتواها الديني (قارن ١١ : ٩ ، ١٢ : ١٣ و ١٤) كل ذلك يتطلب الترجمة : « الخالق » .

وهناك حافز آخر للعمل : هو قصر الحياة . فأيام « الشباب » تُؤلَّى

سريعاً . وتقدم العمر يجلب معه الأفول والذبول الذى لا مفر منه ، ويؤثر على حياة الشخص كلها . واصطلاح « الشر » يشير لا إلى شر خلقى أو أدبى ولكنه يعنى : « ما يسبب الحزن والأسى » ، « مأسوى فاجع » . فإذا لم تكن الاستجابة فى تناول اليد « قبل أن تأتى أيام الشر » ، فقد لا تحدث الاستجابة أبداً . لقد وصف الجامعة (باستمرار) حياة الإيمان على أنها حياة الفرح والاستمتاع (٢ : ٢٤ — ٢٦ ، ٣ : ١٢ و ١٣ و ٢٢ ، ٥ : ١٨ — ٢٠ ، ٩ : ٧ — ١٠ ، ١١ : ٨ — ١٠) . والآن إنه يقدم وجهها آخر : فحيث أهمل الله سيفقد (الإنسان) القدرة على الفرح . فكّر السنين ستلح على القارئ غير المنصت ولا المنتبه ، إلى أن يقر لنفسه باليأس .

العدد ٢ — ليس ضرورياً أن نعطي تفسيراً تفصيلياً للعبارات : « تحت الشمس ، النور ، القمر ، النجوم » (على الرغم من أن ديلتيزيتش يرى فيها إيماءات إلى الروح ، ونور فحص الذات ، والنفس والحواس الخمس !) . فالفكرة العامة واضحة : والتصور الشائع فى العهد القديم عن النور والظلام يمثل تناقص القدرة على الفرح . وبالمثل . فعودة السحب ربما تشير إلى توالى الأحزان المستمر . ويستشهد ليوبولد بصورة خيالية مماثلة فى حزقيال (١٣ : ١١ — ١٣ ، ٣٨ : ٢٢) . هذه الصورة تؤكد حتمية مشاكل التقدم فى العمر وعدم إمكانية تجنبها . « وحتى إذا توقفت عاصفة ، فسرعان ما تأتى أخرى » (كما يقول جزنز) — وهى حقيقة يسهل تقديرها فى البلاد التى لها موسم مطر متميز .

العدد ٣ — الصورة الآن تظهر أعراضاً خاصة بتقدم العمر . إن تعبير « حفظة البيت » يقترح فكرة الحماية . ومن المحتمل أنه يشير إلى الذراعين . ويبدو أن تعبير « رجال القوة » يشير إلى الأرجل التى ترتبط بالقوة فى أماكن أخرى (مز ١٤٧ : ١٠) . أما (الطواحين) فهى الأسنان ، « والنواظر من الشبايبك » هى العيون .

٤ — قد يكون من الأفضل أن تؤخذ صورة البيت العظيم المتدهور فى مجموعها ، فلا تجزأ بجهد أو بافتعال إلى مكوناتها المجازية (كما يقول كيدنر) . فمن المؤكد أنه توجد خلافات كثيرة فى تفسير التفاصيل . وإذا كانت التفاصيل ذات أهمية ، فإن تعبير « تغلق الأبواب فى السوق » سيشير إلى وسائل الإتصال

المتناقضة مع العالم الخارجى ، الأمر الذى يأتى بعد ضعف السمع . إن العبارة التالية : (حين) ينخفض صوت الطحن ، قد توسّع الصورة أكثر ، فلا بد أن طحن الحبوب كان دلالة مبهجة على أن الأحداث سناً ماضون فى أعمالهم ، بينما يجد كبار السن أنفسهم مقطوعى الصلة (بصورة متزايدة) عن طنين العمل اليومى . وعبرة : « يقوم لصوت العصفور » أخذت غالباً على أن « كبار السن ينامون نوماً خفيفاً حتى أن رفرفة وزقزقة العصافير وتوقظهم » (كما يقول جونز) . ولكن هذا تفسير فوق ما يحتمله ضعف السمع ! إذن فمن المرجح أن الصورة هى لشخص يستيقظ فجأة وبلا نظام فى الساعات المبكرة . ويفسر البعض الإشارة إلى « بنات الغناء » : بالمشاركة فى الغناء ، ويفسرها البعض الآخر بالاستمتاع بغناء الآخرين . وليست بنا حاجة إلى الاختيارين الاثنين . والقول المأثور (العبرى) يعنى ببساطة « غناء » ، تماماً كما أن « ابنة صهيون » تعنى (صهيون) نفسها (ميخا ٤ : ١٠) .

العدد ٥ — تتوقف الصورة اللفظية المرسومة فجأة : فالرجل المسن يخاف من المرتفعات والرحلات . و « شجر اللوز » الذى « يزهر » يشير إلى الشعر الذى يصبح رمادياً ثم يتحول فضياً . و « الجندب » الذى يجرجر نفسه (متقدماً ببطء) يشير إلى سير العجوز بجهد وصعوبة . أما إذا « كان الجندب عبثاً » هى الترجمة الصحيحة (كما فى العبرية يستقل) ، فالفكرة هى : أن أتفه حمل يصبح عبثاً ثقيلًا . إن العبارة التالية : و « الشهوة تبطل » كانت قد ترجمتها السبعينية « وثمار الكبر تصبح بلا فائدة ولم يوجد بديل لهذه الترجمة حتى الآن . ومن الواضح أن ثمار (الكبر) كانت منشطة للرغبات الجسدية ، وعلى ذلك فالنقطة الأساسية لم تتغير .

إن التفسير لهذا الانحلال يقدم الآن : فالإنسان ذاهب وفى طريقه إلى بيت جديد ، وتؤكد مختلف التعبيرات ، وجهات النظر المختلفة لذروة التحلل الذى هو الموت :

أولاً : اسم الفاعل فى العبرية (ذاهب) يؤكد أن « الذهاب هو عملية مستمرة من الانحلال والغناء قد يستمران سنين كثيرة فى حالة بعض الناس » (كما يقول ليوبولد) . فالموت هو الذروة لعملية تبدأ ببداية الحياة — وهذه لمسة بولسية (رو ٨ : ١٠ ، فيلبى ٣ : ٢١) .

ثانيا : التحول لا يمكن العودة منه أو النكوص عنه ، مادام يؤدي إلى « بيت أبدى » . وهي عبارة وجدت في « وصايا أو نكششونكى » المصرية . ويتساءل (جراى) عما إذا كان هذا البيت — بيتا مظلما — (على أساس الأصل اللغوى العبرى المشتق من اللغة الأوجاريتية والذى يمكن أن يعنى : « أن يكون مظلما ») . هذا مجرد احتمال ، إلا أن المعنى العبرى الشائع « أبدية » أفضل كثيرا .

ثالثا : الجامعة يؤكد على : الحزن المرتبط بصورة لا يمكن تجنبها بعملية الموت والترجمة الحرفية : « والنادبون يطوفون خارجاً (فى السوق حسب الطبعة العربية) .

العدد ٦ — إن تكرار قول « قبل » .. يلتقط الخيط الذى فى آية (٥) ويستعيد النقطة الرئيسية التى لهذا الوصف الرائع . إن جمال الكلمات له غرض عملى : « فالشعر يبدأ فى سرور وفرح وينتهى فى حكمة » (كما يقول روبرت فروست) .

إن الفصل الختامى للموت يصور فى أربعة تعبيرات تنقسم إلى ثنائيتين : فى الثنائية الأولى : كوز ذهبى موصول بسلسلة أو حبل من فضة . فعندما تبعد السلسلة (وفى العبرية هناك قراءة مختلفة هى : (تُفصل) فإن الكوز يسقط وينكسر بلا إصلاح . إن الصورة تشير إلى قيمة الحياة (فضة .. ذهب) وإلى المأساة فى نهاية الحياة حيث لا يمكن جمع أجزائها ثانية معاً .

وفى الثنائية الأخرى يتخيل الكاتب (جرة) « دليت فى بئر بحبل ملفوف حول عجلة . والموت هو تحطم الجرة . واللغة العبرية المهدبة والموجزة تقول : « أو تنقصف البكرة عند البئر » . وهي العبارة التى يمكن أن نتوسع فيها : « تنكسر البكرة وتسقط فى أسفل البئر » . إن الاستخدام الدقيق للكلمات : « يعطينا صورة الأداة المحطمة بالإضافة إلى البكرة عند سقوطهما معاً محطمين فى أسفل البئر (كما يقول ليوبولد) .

العدد ٧ — إن الخزى النهائى هو « العودة إلى التراب » (أن يرجع التراب إلى الأرض » حسب الطبعة العربية) . ويشير الواعظ ثانياً (قارن ٣ : ٢٠) إلى الأوجه المختلفة لطبيعة الإنسان . فالتراب هو الذى خلقت منه الأرض .

والكلمة تؤكد الأصل الأرضي للبشرية (تك ٢ : ٧ ، ٣ : ١٩ ، أيوب ١٠ : ٩) ، والضعف الجسدى (مز ١٠٣ : ١٤) . والعودة إلى التراب تعنى أن نمر خلال عكس ما حدث فى التكوين ٢ : ٧ فنصبح جثثا هامة هى بدورها معرضة لفساد أبعد . إنه لا يمكن إحيائها ثانية بالنسمة التى تأتى من الله (قارن أيوب ٣٤ : ١٤ و ١٥) .

إن الروح الإنسانية هى أساس الحياة العاقلة المسؤولة . وانسحابها يعنى نهاية الحياة فى العالم ويجلب تحلل الجسد (قارن مزامير ٢٢ : ١٥ ، ١٠٤ : ٢٩) . لم يتوسع الواعظ فى « عودتها إلى الله » ولم يشرح تفاصيلها . لكنها وضعت فى مقابل « العودة إلى التراب » ، وتحلل الجسد ، ولذلك لا يمكن الإشارة إلى تلك الأشياء لأنها وضعت فى مقابلها . إنها تردد صدى التناقض بين « إلى أعلى » و « إلى أسفل » التى فى (٣ : ٢٠) و « الأرض والسماء » التى فى (٥ : ٢) . وعلى ذلك فالاصطلاح يلمح إلى الوجود المستمر ، ولكننا يجب علينا أن نتظر حتى ظهور نور العهد الجديد قبل أن نعطى التفاصيل (قارن ٢ : ١ : ١٠) .

٨ — يعيد « التحلل والموت » — الجامعة إلى الخلف إلى الكلمات الافتتاحية . لأن ظاهرة الموت هى المثل الأهم والأبرز لكل المجال الأرضى والذى بدأ به الجامعة كلامه (١ : ٢) . وإذا أثبت قضيته فإنه ينهى عمله .

خاتمة (١٢ : ٩ — ١٤)

تعطى الفقرة الختامية مذكرة مختصرة تتكون من سيرة حياة الجامعة (٩ و ١٠) ، وكلمة إطراء ومدح (١١) وتحذير (١٢) يختص بأدب الحكمة ، وأخيرا ملخصا نهائيا عن رسالة الكتاب (١٣ و ١٤) . وهذه المذكرة تتمثل من بعض الأوجه (الكولوفون colophon^(١)) التى كان على كتاب بلاد ما بين النهرين القديمة أن يضيفوها بعد نسخ نص قديم . ويعطى لاوها (Lavha)

(١) الكولوفون : كلمات فى نهاية المخطوطة تشمل اسم النسخة وزمان النسخة ومكانها .. الخ

(عن قاموس المورد — المترجم)

عنوان الكولوفون لهذا القسم . (ومثل هذا الكولوفون قد يعطى السطر ذى الدلالة والأهمية أو عنوان الكتابة المسروقة تاريخياً بين الوقت الذى كان الكاتب يكتب فيه أو الرقم المسلسل للوحة أو المخطوطة الجارى نسخها ، وبيان عما إذا كانت اللوحة المسمارية (البابلية أو الآشورية) قد أنهت أو لم تنه العمل المنقول ، واسم الكاتب أو صاحب اللوحة .

وفى الحالة التى أمامنا قد تعمل الآية (٨) عمل السطر الهام بالإضافة إلى كونها ذروة الأصحاحات (١ — ١٢) . والقول إننا وصلنا إلى « ختام الأمر كله » (آية ١٣) . قد يعكس عادة الكتاب القدامى الذين كان عليهم إذا كان عملهم يستلزم مواصلته على لوحة أخرى أن يضيفوا عبارة « لم ينته » ليبينوا أن هناك أكثر ليقال . وهنا يقول الجامعة : إن لدينا بياناً كاملاً فى ذاته ، ولن تكون هناك تنقيحات ذات شأن فى أصحاب آخر . فالكل قد سمع (فلنسمع ختام الأمر كله (آية ١٣) ، الأمر الذى سيكون ضمناً على أن ما عندنا فى سفر الجامعة ليس مجرد سلسلة من المقتطفات المضللة ، أو اقتباسات سريعة .

العدد ٩ — يماثل الجامعة فى اهتمامه بالتعليم كلا من : موسى (تشيه ٦ : ١ و ٢) ، داود (٢ صم ١ : ١٨ ، مزامير ٣٤ : ١١ ، ٥١ : ١٣) ، ويهوشافاط (٢ أخبار أيام ١٧ : ٧ — ٩) ، وعزرا (عزرا ٧ : ١٠) ، وآخرين كثيرين من قادة إسرائيل . لقد كان واحداً من « الحكماء » الذين علّموا « مخافة الرب » . ومن الأمور التى يدور حولها النقاش : هل أصبح الحكماء طبقة خاصة يمكن مقارنتها بالأنبياء والكهنة والملوك ومتى تم ذلك ؟ ويحذر (جيسين) من استعارة الأفكار الغربية عن « الحرف » وإدخالها فى الموضوع . ويميز هوبارد بين « الحكيم الرسمى » و « الحكيم البسيط » . وهو يقول إن التقليد الإسرائيلى ظهر بصفة عامة من الفئة الأخيرة « دون اهتمام بمنصب رسمى للتعليم أو للاستشارة » . وإن كان من غير الممكن الجزم بهذا الرأى . فالتناقض مع « الشعب » يبدو أنه يظهر وضعاً معروفاً . ويُقترح فى بعض الأحيان أن الجامعة كان عضواً فى « مدرسة » للحكمة ، إلا أن هذا الاقتراح يحتاج إلى دليل .

وتقترح عبارة : « وأيضاً .. » أنه كان ممكناً أن يكون رجلاً حكيماً بدون

أن « يُعَلِّمُ الشعب » . إن اهتمامات الواعظ كانت رعوية وليست مهنية . وطبقا لذلك « فالمعرفة » التي علّمها كان يجب أن تفهم على أنها أكثر من مجرد تراكم للحقائق . إنها ذات صلة وثيقة بالتهذيب والترويض ، والخبرة والبر (أمثال ١ : ١ — ٦ ، ١٢ : ١) . إن بدايتها هي « مخافة الرب » (أمثال ١ : ٧) . ورغم أنها تدرس بواسطة أناس مثل الجامعة ، وتقننى بالجهد (جا ٢ : ٢١) ، لكنها رغم ذلك هبة وعطية من الله (أمثال ٢ : ٦) ، وهي مشروطة خلقيا : « هوذا مخافة الرب هي الحكمة ، والحيدان عن الشر هو الفهم » (أيوب ٢٨ : ٢٨) . وأخيرا فهي في نهايتها معرفة مشتركة مع الآخرين ، تأتي في سياق معرفة أى شخص (أمثال ٢ : ٥) .

إن خبرة ومهارة الجامعة في عمله تظهر أمانا في ثلاثة أفعال : (وزن) (وبحث) أى استقصى ، (وأتقن) أو بَوَّبَ . والفعل الأول يعنى حرفيا (وزن بالميزان — وهو تعبير نادر) ويشير إلى التقييم الدقيق ، مظهراً أمانته وحرصه واتزانه . والثالث : يدل على المثابرة والشمول مع التعمق ، والثالث يشير إلى التنظيم والترتيب الماهر في تقديمه (لمادته) ويذكرنا أن هناك عنصرا فنيا في عمله (كما في كل وعظه وكتابته) .

لقد كانت وسيلته : الأمثال الكثيرة . لقد كانت للمثل مجالات واسعة من المعانى . فقد كان ممكنا أن يتضمن أشياء « مثل أسطورة يوثام (قضاة ٩ : ٧ — ١٥) ، ولغز سليمان (قضاة ١٤ : ١٢ وما بعده) والطرائف الخاصة بشاول وداود (١ صم ١٠ : ١٢ ، ١٨ : ٧) ، « مثل القدماء » (١ صم ٢٤ : ١٣) ، واحجية ناثن النبي (٢ صم ١٢ : ١ وما بعدها) . فأسلوبها الفنى زاخر بالأقوال الحصيفة الرقيقة (١ مل ٢٠ : ١١ ، إرميا ٢٣ : ٢٨ ، ٣١ : ٢٩) والمتماثلات (أمثال ١٨ : ١٠) والمقارنات (أمثال ١٧ : ١) والمتتاليات العديدة (أمثال ٣٠ : ١٥ وما بعدها) (أمثال ١٨ : ١٠) والأنماط الشعرية الاكروستية^(١) (مز ٣٧ ، أمثال ٣١ : ١٠ — ٣١) ، والاستعارات والقصص الرمزية (إشعياء ٥ ، جا ١٢ : ٢ وما بعدها) وأسئلة تشمل حكما وأقوالا مأثورة (عاموس ٦ : ١٢) ، وحيل مشابهة موجهة

(١) القصائد الاكروستية ACROSTIC هي التى إذا جمعت حروف أوائل أبياتها أو أواخرها شكلت عبارة لها معنى .

كلها نحو اختراق مظهر عدم المبالاة الصلب .

العدد ١٠ - وهناك خصائص ومميزات أكثر مما سبق لعمله وضعت تحتها سطور لأهميتها

أولاً : إنه كان متأكداً أن الكلمات المسرة (حرفياً : كلمات السرور) لها تأثير عميق ليس للكلمات المتسرعة والتي تنطق كيفما اتفق وبلا تفكير .
ثانياً : إن كلماته مكتوبة باستقامة . والخاصتين معاً تحدثان انزانا فيما بينهما . فكلماته ليست مسرة جداً لدرجة أنها تتوقف عن أن تكون مستقيمة . فالعناية بالشكل على حساب المضمون سيفقده رضاء إلهه (آية ١٤ قارن ٢ كور ٤ : ٢ و ٣) . فأن يكون الإنسان مستقيماً ولكن غير لطيف أو غير دمث ، يعنى أن يكون أحمق ، وأن يكون لطيفاً دمثاً ولكن غير مستقيم يعنى أن يكون دجالاً .

ثالثاً : إن رسالته تتكون من كلمات الحق التي يعول عليها قيمة وأهمية عالية مثل الحكماء الآخرين (قارن أمثال ٨ : ٧ ، ٢٢ : ٢١ الخ) .

رابعاً : إن خدمته تضمنت الكتابة بجانب الحديث . فالحكماء كانوا يهتمون ، مثل معطى الناموس (خر ٢٤ : ٤) والقضاة (١ صم ١٠ : ٢٥) والملوك (٢ أخبار أيام ٣٥ : ٤) والأنبياء وأصحاب الزامير - بتأييد وتخليد تعليمهم كتابة .

العدد ١١ - « المناسيس » ذكرت في العهد القديم هنا وفي (١ صم ١٣ : ٢١) فقط . ومن المحتمل أنها كانت عصي طويلة بنهاية مدببة وكانت تستخدم في نخس الحيوانات . و « المسمار » يتراوح بين المسامير الذهبية الكبيرة التي استخدمت في هيكل سليمان (٢ أخبار أيام ٣ : ٩) إلى المسامير الحديدية الأصغر حجماً والتي استخدمت « للأبواب وللثبيت » (١ أخبار أيام ٢٢ : ٣) . والكلمتان تتكلمان عن التأثير المزدوج لكلمات الجامعة التي تحت على العمل والتي تؤصل وترسخ التعليم الشفوي في الذاكرة . وعبرة « أرباب الجماعات » (في العبرية) يحتمل تفسيرها تفسيراً صحيحاً بعبارة : « أقوال مجمعة » . والمعنى هنا يتوقف على المقصود في الذهن هل هو مجموعات من الناس مجمعة معاً أو مجموعات أشياء (جمعها شخص أو أشخاص)

والأخيرة أكثر ترجيحاً بسبب التماثل : « أقوال الحكيم .. مناسيس أقوال
مجمة .. مسامير »^(١) .

وقد أخذ تعبير « الراعى » على أنه يشير إلى الملك (قارن ١ صم ٢٥ :
٧) أو إلى الله نفسه (قارن مزامير ٢٣ : ١ ، ٨٠ : ١) . ومن المحتمل
أن يكون التفسير الأخير هو الأصح ، مادام اسم « الجامعة » قد سبق إعطاؤه
للشخص الذى أصدر مادة الكتاب (آية ٩ و ١٠) . ورغم أن كلماته هى
نتيجة أفكاره الخاصة ، لكنها آتية فى نفس الوقت من الله . فهنا ، بناء على
ذلك ، توجد عقيدة الوحي . فالجامعة أو محرر السفر ، واعٍ تماماً بنشاطه
(آية ١٠) بالنسبة لكل من شكل (آية ٩) ومضمون (آية ١٠) فى هذا
العمل . ولكنه يجادل مؤكداً أن المحصلة النهائية هى كلمة الله كما أنها كلمة
الإنسان . وهناك أنواع مختلفة من الكتابة للأسفار بعضها تظهر فيه شخصية
الكاتب الموحى إليه . وعلى الطرف الآخر هناك الكاتب الذى يسجل رؤيا
أو وحيًا قد تذهل الكاتب نفسه . والإيجاء بالحكمة ليس درامياً فى طابعه .
فعمل الروح وتأمل الكاتب يكونان وحدة لا تنفصل . فالحكماء كالأنبياء تماماً
« لأنه لم تأت نبوة قط بمشيئة إنسان بل تكلم أناس الله القديسون مسوقين
من الروح القدس (٢ بط ١ : ٢١) .

العدد ١٢ — فى الملاحظات الختامية يعطى تحذيراً يمكن مقارنته بالتحذيرات
التي تختم عدداً من الأسفار الكتابية (قارن رو ١٦ : ١٧ — ٢٠ ، ٢ تس
٣ : ١٤ و ١٥ ، ١ تي ٦ : ٢٠ و ٢١ ، ١ يو ٥ : ٢١ ، رؤ ٢٢ : ١٨ و
١٩) . « وبقي فى هذا » (حسب الترجمة العربية) أو (وأكثر من هذا)
تشير إلى ما سبق إلى الأقوال التي : « أعطيت من راع واحد » التي يجب
الحذر والابتعاد عن كل ما هو خارجها . إن شكل الكلمات المستخدمة له
قوة انعكاسية : « خذ حذرك » ، « انتهر وانصح نفسك » : إنها تشير إلى
محاكمة الفرد لذاته ومسؤولية القارئ الشخصية .

« عمل كتب كثيرة » بدأ قبل أى تاريخ يمكن تصوره للجامعة بكثير .
فالكتابة كانت قد توطدت ، فعلا كعلامة حضارية منذ حوالى سنة ٣٥٠٠

(١) أقوال الحكماء كاللناخس ، وكلماتهم المجموعة الصادرة عن راع واحد (أى الملك) راسخة
فى العقول كالمسامير المثبتة (انظر كتاب الحياة) المحرر

ق . م وما بعدها . وكانت الكتب تكتب أولاً على ألواح طينية ، ثم بعد ذلك على ورق البردى أو رقوق الجلد . وعندما دخلت كتابة الحروف الأبجدية سوريا وإسرائيل في الألف الثاني قبل الميلاد ، أحضرت معها إمكانية عمل (كتب) لا نهاية لها . والكمية الكبيرة من الألواح المسماة بأوراق البردى الموجودة حتى الآن تثبت هذه النقطة . ومن الواضح أن الحكيم رأى في هذا الكم الهائل من الكتابات ما يجب أن يحذر قراءه منه حيث أنه « لم يأت من الراعى الواحد » . ولقد ساهمت إسرائيل بالكثير في تقاليد الحكمة للأمم المحيطة ، ولا بد أنها استفادت من تعرفها على الآداب الوثنية (قارن أعمال ٧ : ٢٢) ، كما فعل الرسول بولس في تاريخ لاحق (أعمال ١٧ : ٢٨ ، تيطس ١ : ١٢) . ولكن العهد القديم يحذر أيضاً قائلاً إن الحكمة الوثنية تقع تحت دينونة الله الدائمة (قارن إشعياء ١٩ : ١١ وما بعده ، وحزقيال ٢٨ : ٢ وما بعده) وهذا ما يقوله العهد الجديد أيضاً (١ كور ١ : ١٧ - ٢١ ، ٢ : ٦) . ولا شك أنه في داخل إسرائيل أيضاً كان يمكن وجود حكمة تستحق الانتباه (والتحذير منها) بدل التعلم والتلمذة (قارن إرميا ٨ : ٩) .

إن هناك سبباً عملياً آخر للتحذير من الكتب الكثيرة هو تأثيرها الجسدى . فالرجل الدارس الراغب في الحصول على الحكمة ، سيجعل من صومعته سجناً ومن كتبه حراساً للهدف . واصطلاح « الجسد » يشير عادة إلى الضعف وهو هنا يبين ضعفنا الجسدى

العدد ١٣ - تلخص رسالة الجامعة في نقطتين تتعلقان : بعظمة الله ، وكلمة الله . واللغة العبرية تشدد على الكلمات : « الله » و « الوصايا » . إن خوف الله هو التحقق والتأكد من قوته وعدالته التي لا تتغير (٣ : ١٤) . فهي تخلص من الشر ومن البر الذاتى (٧ : ١٨) وتقود إلى كراهية الخطية (٥ : ٦ و ٧ ، ٨ : ١٢ و ١٣) . فإذا كانت (مخافة الله) هي « رأس الحكمة » (مز ١١١ : ١٠ ، أمثال ١ : ٧ ، ٩ : ١٠) فهي أيضاً النهاية . والخلاصة : ومهما تقدم المؤمن فلن يسبقها لتكون خلف ظهره . وشهادة العهد الجديد لا تختلف عن ذلك (قارن ٢ كو ٧ : ١) .

إن الجامعة بحث قارئه « أن يحفظوا وصاياهم » (أى وصايا الله) إن انقسام

الوصية أو الأمر إلى شقين : (اتق .. واحفظ) له دلالة . فالسلوك مشتق من العبادة . ومعرفة الله تقود إلى الطاعة وليس العكس . هذا هو المكان الوحيد في سفر الجامعة الذى تذكر فيه « وصايا » الله . إن متن السفر قد عرض ببساطة نظرتين بديلتين للحياة : واحدة في مقابل الأخرى ، وقد أمتدحت حياة الإيمان . والآن في الخاتمة ، يشار كما في ملحوظة عابرة ، إلى أن مثل هذه الحياة سيكون لها نتائجها ومضاعفاتها . إنها لا يجب أن تكون محدودة بناموس موسى ، لكنها تشير إلى كل ما هو معروف أنه إرادة الله . والعبارة الأخيرة تُقرأ حرفياً بالطريقة التالية : « لأن هذا هو الإنسان كله (كما في الترجمة العربية) » . ولكن في مكان آخر في سفر الجامعة نجد أن : الإنسان كله هو اصطلاح عبرى يعنى : « كل إنسان » (قارن ٣ : ١٣ ، ٥ : ١٩) . وعلى ذلك فالمعنى هو : « هذا ينطبق على كل شخص » .

العدد ١٤ — هذه الآية مذكرة ختامية تُكرّر التعليم الذى ذكر سابقاً في السفر (٣ : ١٧ ، ١١ : ٩) ، ولكن بنبرة جديدة هي التحذير أن كل خفى سيحضر لتشمله عدالة الله . إن الأشياء الخفية والتي ينهى عنها الناموس (لا ٤ : ١٣) والتي اعترف بها المرنم (مز ٩٠ : ٨) لن تُفْلِت من فحص وتقدير الله (قارن ١ كو ٤ : ٥) . إن إله الجامعة يجمع في نفسه النعمة (٢ : ٢٤ و ٢٥ و ٣ — ١٢ و ١٣ ، ٩ : ٧ — ٩) بالإضافة إلى الدينونة . يقدم الجامعة حياة الإيمان ، إلى جانب التحذير من الدينونة . ليفرح البشر ويتהלّلوا (٩ : ١١) ولكن ليتذكروا أيضاً (١٢ : ١) ويخافوا (١٢ : ١٣) !

ملحق

حاولت أثناء كتابة هذا التفسير ، أن أقاوم إغراء التعامل مع الجامعة كمفكر من القرن العشرين . وفيما عدا اصطلاح « دينوى أو عالمى » الذى لم أجد له مماثل قديم يماثله بدقة ، فقد تجنببت الاصطلاحات الفلسفية واللاهوتية التى تنتمى للقرن العشرين ولكن بعدما « سُمع كل شيء » ، فإن رسالة سفر الجامعة ذات صلة وثيقة وقوية بهذا القرن . لأن إنسان القرن العشرين هو الذى يعانى من كونه قد « أُلقي به إلى الوجود » ، وهو الذى يتساءل : لماذا

كان الوجود بدلا من العدم . وربما كان القرن العشرين ، في العالم العربى على الأقل ، هو أكثر الفترات الباعثة على الملل والسأم التى رآها العالم : « أوقفوا العالم ، أريد مغادرته » . هذا هو الكليشيه المألوف . إن التقليد الفكرى الغربى ابتداءً من شوبنهاور ومن جاء بعده ، كان مشغولا بشدة بمشكلة « يقينية الحياة المطلق » ألا وهى « الموت » . لقد كتب ألير كامى : « ليس هناك مشكلة فلسفية حقيقية إلا واحدة فقط ، ألا وهى مشكلة الانتحار » .

إن الإنسان المعاصر هو أيضا ، تأكيد قوى على أن الكون يصبح بغيضا كرهيا عندما تمسك الدنيويات بخناق أفكاره . فيفقد حبه للطبيعة التى تصبح محاصرة بمتاعبه وسأمه . وهكذا تبدأ إحدى قصص القرن العشرين بالقول : « واشرقت الشمس إذ ليس لها خيار آخر من الاشياء الجديد » ، معطية بذلك دورة جديدة من دوران سفر الجامعة (١ : ٣) . بل إن التاريخ بالمثل ، لم يعد يرى له أى هدف أو مقصد . إن التقليد اليهودى المسيحى بنظرته الطويله للتاريخ قد حل محله : إما نوع من الحتمية التى يلعب فيها الإنسان — بمفرده أو فى الجماعة — دورا ثانويا تافها لا إبداع فيه . فأصبح بلا معنى ، أو حل محله وجهة نظر حلقة مفرغة تعود فيها كل المساعى والمنجزات البشرية إلى الفوضى بطريقة لا يمكن تجنبها وبذلك فهى عقيمة وباطلة عقماً وبطلانا مطلقين .

إن انعدام الهدف هذا لم يعد موقفا نظريا ، بل حقيقة بشعة تتخلل وعى كل المجتمع وتنخر بلا رحمة فى النفس البشرية . ولا مخرج .. الكون كله صامت أمام كل الأسئلة ، والبشرية تعرف ما عناء بليز بسكال بقوله : « إننى مرعوب أمام صمت الفراغ اللانهاى » . إنه يتجنب الحديث عن الموت كما تجنب أبناء العصر الفيكتورى الحديث عن الجنس . وفى نفس الوقت يمضى « رجل الشارع » وقته محتما بشاشة التلفزيون أو بالصحف الشعبية بما فيها من أفكار سابقة التجهز وتسليات منحرفة .

وسفر الجامعة لديه شئ يقوله لمثل هذا العالم . إنه لا يتقدم كفيلسوف رسمى . إن ما يقوله هو كلمة من الله يجب أن يتقاسمها مع الآخرين ، رغم طريقته المتواضعة فى التفكير . إنه لا يقدم نصف دسته من الحجج والبراهين

لوجود الله . بل بدلا من ذلك يلتقط منا أسئلتنا نحن (فيسأل) : هل يمكنك أن تسير أو تواجه الحياة بدون أن يكون لديك أى فكرة عن أين أنت ذاهب ؟ إنك لا تملك الإجابات عن كل ألغاز الحياة ، أليس كذلك ؟ كما أن نظرتك الوثنية الجديدة للحياة لا تعطيك أى أمل فى تحقيق الكثير ، أليس كذلك ؟ والطبيعة سوف لا تجيب أسئلتك ، وعلى أى حال فأنت قد أصابك الملل منها . والتاريخ بدوره يربك ويعوّق محاولتك لتفهمه . وأنت لا تميل لأن تفكر فى موتك ، رغم أنها الحقيقة الأكثر تأكيداً عن وجودك .

إن الواعظ يتساءل : ماذا يكون الحال ، إذا كانت الأمور مختلفة عما فكرت فيه ؟ ماذا لو لم يكن هذا العالم هو العالم النهائى والمطلق ؟ ماذا لو كان الله موجوداً وإذا كان يستجيب لأولئك الذين يبحثون عنه ؟ وماذا لو أن واحدة من صفاته الرائعة السامية كانت هى : بره وكرمه الكامل وغير المعقول ، واستعداده لأن يعطى .. ويعطى .. ويعطى من جديد وأن يقبلنا قبولاً مطلقاً ولا نهائياً ، تماماً كما نحن ؟ هل من الممكن (هكذا يسأل الحكيم المثير والذي يبدو أنه سلبى) أن يكون بطل الحياة هذا ، وانعدام هدفها البشع منبثقا فقط من حقيقة أنك لا تريد أن تؤمن بمثل هذا الإله ؟

لنترك الجامعة هناك . إن رسالته لم تكتمل ، لأنه عاش قبل إشراق النور الكامل الذى للإنجيل ربنا يسوع المسيح . لقد « رأى رؤيته من بعيد » ولازال يتركنا مع بعض الأسئلة . كيف يمكن أن يقبلنا الله بمثل هذه الطريقة ؟ ما هو التفسير لتعقد هذا العالم البشع ؟ وعلى أى الأسس يمكنه (أى الجامعة) أن يشعر بالثقة فى أن نوعاً من القضاء والدينونة المستقبلية ستضع الأمور فى نصابها ؟ ألا توجد حلقة مفقودة فى هذا كله ؟ إن هذه الحلقة المفقودة هى (يسوع المسيح ابن الله) . إنه فى المسيح الفادى حامل الخطايا ، يقول لنا الله : « لقد تصالح الله معكم .. فتصالحوا أنتم مع الله » (٢ كو ٥ : ١٨ وما بعده) . (لأنه أقام يوماً هو فيه مزعم أن يدين المسكونة بالعدل برجل قد عينه مقدماً للجميع إيماناً إذ أقامه من الأموات) (أعمال ١٧ : ٣١) « البعض سخر وأحدث أصواتاً ساخرة مزدرية .. والبعض قال : قل ثانية نريد أن نسمعك مرة أخرى ؟ .. ولكن قليلين آمنوا ؟

هذا الكتاب :

الهدف من اصدار هذه السلسلة « التفسير الحديث للكتاب المقدس » هو مساعدة قارئ الكتاب المقدس على فهم معنى النص الكتابي ودلالته .

ولكل سفر مقدمة خاصة مختصرة لكنها عبارة عن معالجة عميقة للتعرف على كاتب السفر وزمن كتابته . وهي معلومات تفيد القارئ حتى يعرف غرض السفر والجو العام له .

وهذا الكتاب تفسير قيم للدارسين والمدرسين الذين يبحثون عن معالجة علمية للموضوعات الأساسية التي تربط البحوث العلمية المتعمقة بالنص الكتابي .

وهذا المرجع يقدم تفسيراً لكل مقطع من مقاطع السفر على حدة مع تبويب هذه الأجزاء ووضع عناوين لكل جزء .

كما يقدم تفسيراً لكل آية ويواجه مشكلات التفسير ولا يتهرب منها . كما أنه يحتوى على مذكرات إضافية تقدم مناقشات أوفى لبعض المشكلات الهامة بهدف التعمق في الدراسة للوصول إلى المعنى الحقيقي للنص الكتابي وتوضيح رسالته لنا .

